



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1052

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1052

1977

I. Nos. 15863-15880

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 August 1977 to 29 August 1977*

	<i>Page</i>
No. 15863. International Atomic Energy Agency, Canada and Spain: Agreement for the application of safeguards (with appendices). Signed at Vienna on 10 February 1977	3
No. 15864. International Atomic Energy Agency and Pakistan: Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 2 March 1977	45
No. 15865. United States of America and Switzerland: Treaty on mutual assistance in criminal matters (with schedule and six exchanges of interpretative letters and an exchange of interpretative letters dated on 23 December 1975). Signed at Bern on 25 May 1973	61
No. 15866. United States of America and Pakistan: Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of the meeting held on 19 November 1974). Signed at Islamabad on 23 November 1974 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with minutes of the meeting held on 24 February 1975). Islamabad, 3 March 1975 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 23 November 1974, as amended. Islamabad, 27 May 1975 ..	160
No. 15867. United States of America and Pakistan: Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of the meetings held on 29 July 1975 and on 2 August 1972). Signed at Islamabad on 7 August 1975 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with minutes of the meeting held on 22 January 1976). Islamabad, 5 February 1976	195

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1052

1977

I. N^{os} 15863-15880

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 août 1977 au 29 août 1977*

	<i>Pages</i>
N° 15863. Agence internationale de l'énergie atomique, Canada et Espagne : Accord pour l'application de garanties (avec appendices). Signé à Vienne le 10 février 1977	3
N° 15864. Agence internationale de l'énergie atomique et Pakistan : Accord relatif à l'application de garanties. Signé à Vienne le 2 mars 1977	45
N° 15865. États-Unis d'Amérique et Suisse : Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale (avec liste et six échanges de lettres interprétatives et un échange de lettres interprétatives en date du 23 décembre 1975). Signé à Berne le 25 mai 1973	61
N° 15866. États-Unis d'Amérique et Pakistan : Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de la réunion tenue le 19 novembre 1974). Signé à Islamabad le 23 novembre 1974 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec procès-verbal de la réunion tenue le 24 février 1975). Islamabad, 3 mars 1975 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 23 novembre 1974, tel que modifié. Islamabad, 27 mai 1975	161
N° 15867. États-Unis d'Amérique et Pakistan : Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbaux des réunions tenues les 29 juillet 1975 et 2 août 1972). Signé à Islamabad le 7 août 1975 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec procès-verbal de la réunion tenue le 22 janvier 1976). Islamabad, 5 février 1976	195

	<i>Page</i>
No. 15868. United States of America and Upper Volta:	
Agreement on general conditions for the employment of Peace Corps volunteers. Signed at Ouagadougou on 6 February 1975	221
No. 15869. United States of America and Indonesia:	
Exchange of letters constituting understandings relating to the designation of a Drug Enforcement Administration representative (with annex). Jakarta, 1 April 1975	227
No. 15870. United States of America and Indonesia:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Jakarta on 19 April 1976	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Jakarta, 26 and 28 May 1976	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 19 April 1976, as amended. Jakarta, 14 and 15 June 1976 ..	233
No. 15871. United States of America and Italy:	
Agreement on co-operation in the field of geothermal energy research and development. Signed at Rome on 3 June 1975	265
No. 15872. United States of America and Chile:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Santiago on 31 July 1975	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santiago, 19 April 1976	277
No. 15873. United States of America and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to consultations on market disruption in textiles. Washington, 20 August 1975	291
No. 15874. United States of America and Singapore:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to social security. Singapore, 8 and 9 September 1975	297
No. 15875. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an understanding concerning charter air services (with memorandum of understanding on passenger charter air services and related letters). London, 28 April 1976	305
No. 15876. United States of America and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting a provisional arrangement relating to scheduled and nonscheduled air services. Washington, 14 May 1976	321

- N° 15868. États-Unis d'Amérique et Haute-Volta :**
 Convention relative aux conditions générales d'emploi des volontaires du Corps de la Paix en Haute-Volta. Signée à Ouagadougou le 6 février 1975 221
- N° 15869. États-Unis d'Amérique et Indonésie :**
 Échange de lettres constituant des arrangements relatifs à la désignation d'un représentant de la Drug Enforcement Administration (avec annexe). Jakarta, 1^{er} avril 1975 227
- N° 15870. États-Unis d'Amérique et Indonésie :**
 Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Jakarta le 19 avril 1976
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Jakarta, 26 et 28 mai 1976
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 19 avril 1976, tel que modifié. Jakarta, 14 et 15 juin 1976 233
- N° 15871. États-Unis d'Amérique et Italie :**
 Accord de coopération relatif à la recherche et au développement en matière d'énergie géothermique. Signé à Rome le 3 juin 1975 265
- N° 15872. États-Unis d'Amérique et Chili :**
 Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Santiago le 31 juillet 1975
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Santiago, 19 avril 1976 277
- N° 15873. États-Unis d'Amérique et Portugal :**
 Échange de notes constituant un accord relatif aux consultations en cas de désorganisation du marché des textiles. Washington, 20 août 1975 291
- N° 15874. États-Unis d'Amérique et Singapour :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité sociale. Singapour, 8 et 9 septembre 1975 297
- N° 15875. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
 Échange de notes constituant un accord relatif aux services aériens affrétés (avec mémorandum d'accord relatif aux services aériens affrétés pour passagers et lettres connexes). Londres, 28 avril 1976 305
- N° 15876. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :**
 Échange de notes constituant un arrangement provisoire relatif aux services aériens réguliers et non réguliers. Washington, 14 mai 1976 321

	<i>Page</i>
No. 15877. United States of America and Morocco:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Rabat on 17 May 1976	329
No. 15878. United States of America and Greece:	
Procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation matter. Signed at Washington on 20 May 1976	349
No. 15879. United States of America and Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to air charter services (with memorandum of understanding on air passenger charter traffic). Dublin, 11 and 28 May 1976	355
No. 15880. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Gambia:	
Grant Agreement— <i>Small Industries</i> (with annexes). Signed at Banjul on 18 and 29 August 1977	363
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 484. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Iran extending for a period of two years the agreement relating to a military mission signed at Tehran on 27 November 1943. Tehran, 25 July and 8 August 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Tehran, 12 April, 3 and 14 August 1975	366
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by Congo	373
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Congo	373

Pages

- N° 15877. États-Unis d'Amérique et Maroc :**
 Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Rabat le 17 mai 1976 .. 329
- N° 15878. États-Unis d'Amérique et Grèce :**
 Modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation. Signées à Washington le 20 mai 1976 349
- N° 15879. États-Unis d'Amérique et Irlande :**
 Échange de notes constituant un accord relatif aux services aériens affrétés (avec mémorandum d'accord relatif aux services aériens affrétés pour passagers). Dublin, 11 et 28 mai 1976 355
- N° 15880. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Gambie :**
 Accord de don — *Petites industries* (avec annexes). Signé à Banjul les 18 et 29 août 1977 363
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 484. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Iran prorogeant pour une période de deux années l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire signé à Téhéran le 27 novembre 1943. Téhéran, 25 juillet et 8 août 1946 :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Téhéran, 12 avril, 3 et 14 août 1975 371
- N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success, New York, le 21 mars 1950 :**
 Adhésion du Congo 373
- N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :**
 Adhésion du Congo 373

	<i>Page</i>
No. 6501. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to the assignment of television channels along the United States–Mexican border. Mexico, 18 April 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tlatelolco and Mexico City, 20 August 1975	374
No. 7939. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to the establishment of a Sino-American Fund for Economic and Social Development. Taipei, 9 April 1965:	
Extension	381
No. 11058. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal concerning trade in cotton textiles. Washington, 17 November 1970:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	382
No. 13053. Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band. Signed at Washington on 9 November 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City and Tlatelolco, 21 November 1975	383
No. 13061. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Lebanon. Signed at Beirut on 1 September 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Beirut, 29 March 1976, Khaldeh, 18 May 1976, and Washington, 25 May 1976	389
No. 13081. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ireland relating to air charter services. Washington, 28 and 29 June 1973:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	395
No. 13581. Nonscheduled Air Service Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade on 27 September 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 14 May 1976	395

	<i>Pages</i>
N° 6501. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière entre les deux pays. Mexico, 18 avril 1962 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tlatelolco et Mexico, 20 août 1975	378
N° 7939. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif à la création d'un Fonds sino-américain de développement économique et social. Taïpeh, 9 avril 1965 :	
Prorogation	381
N° 11058. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 17 novembre 1970 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	382
N° 13053. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz. Signé à Washington le 9 novembre 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico et Tlatelolco, 21 novembre 1975	387
N° 13061. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Liban relatif aux transports aériens. Signé à Beyrouth le 1^{er} septembre 1972 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Beyrouth, 29 mars 1976, Khaldeh, 18 mai 1976, et Washington, 25 mai 1976	392
N° 13081. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande relatif aux vols d'affrètement. Washington, 28 et 29 juin 1973 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	395
N° 13581. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif aux services aériens non réguliers. Signé à Belgrade le 27 septembre 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 14 mai 1976	395

	<i>Page</i>
No. 14239. Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Japan concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles. Washington, 27 September 1974:	
Exchanges of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Arrangement (with record of discussions). Washington, 19 December 1975	396
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Rectification of the English, French and Spanish authentic texts of the above-mentioned Convention	406
Ratifications and accessions by various countries	411
Reservations by various countries under article XV (3)	413
Withdrawal by Canada of certain reservations formulated upon ratification ...	415
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany, concerning application to Berlin (West)	415
Declaration by Canada relating to the reservation made by Canada under article XV (3)	416
No. 14851. Fifth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 21 June 1975:	
Ratification by Austria	421
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Ratification by Portugal	421
No. 15058. Extradition Treaty between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at London on 29 October 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement extending to the Solomon Islands the above-mentioned Treaty. Helsinki, 28 January 1977	422
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accession by Sao Tome and Principe in respect of the Constitution of the Universal Postal Union and the Additional Protocol of 14 November 1969 to the above-mentioned Constitution	426
Ratifications by Burundi, Central African Empire and Oman and accession by Sao Tome and Principe in respect of the Second Additional Protocol to the above-mentioned Constitution and of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974	426

	<i>Pages</i>
N° 14239. Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles. Washington, 27 septembre 1974 :	
Échanges de notes constituant un accord modifiant l'Arrangement susmentionné (avec compte rendu des entretiens). Washington, 19 décembre 1975	401
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Rectification des textes authentiques anglais, français et espagnol de la Convention susmentionnée	406
Ratifications et adhésions de divers pays	411
Réserves de divers pays en vertu de l'article XV, paragraphe 3	413
Retrait par le Canada de certaines réserves faites lors de la ratification	415
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration faite lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	415
Déclaration du Canada relative à la réserve faite par le Canada en vertu de l'article XV, paragraphe 3	416
N° 14581. Cinquième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 21 juin 1975 :	
Ratification de l'Autriche	421
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Ratification du Portugal	421
N° 15058. Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres le 29 octobre 1975 :	
Échange de notes constituant un accord portant extension aux Îles Salomon de l'application du Traité susmentionné. Helsinki, 28 janvier 1977	424
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésion de Sao Tomé-et-Principe à l'égard de la Constitution de l'Union postale universelle et du Protocole additionnel du 14 novembre 1969 à la Constitution susmentionnée	427
Ratifications du Burundi, de l'Empire centrafricain et de l'Oman et adhésion de Sao Tomé-et-Principe à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée et du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974	427

	<i>Page</i>
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Burundi, Central African Empire and Oman and accession by Sao Tome and Principe	428
No. 14724. Insred Letters Agreement. Concluded at Lansanne on 5 July 1974:	
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lansanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Burundi and Central African Empire and accession by Sao Tome and Principe	430
No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Burundi	432
No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Burundi and Central African Empire and accession by Sao Tome and Principe	432
No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by the Central African Empire	434
No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lansanne on 5 July 1974:	
Accession by Sao Tome and Principe	434

	<i>Pages</i>
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications du Burundi, de l'Empire centrafricain et de l'Oman et adhésion de Sao Tomé-et-Principe	429
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14725. Arrangement concernaut les colis postaux. Concln à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14726. Arrangement conceruant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications du Burundi et de l'Empire centrafricain et adhésion de Sao Tomé-et-Principe	431
N° 14727. Arrangement concernaut le service des chèques postaux. Conclu à Lausanue le 5 juillet 1974 :	
Ratification du Burundi	433
N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications du Burundi et de l'Empire centrafricain et adhésion de Sao Tomé-et-Principe	433
N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification de l'Empire centrafricain	435
N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Adhésion de Sao Tomé-et-Principe	435

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 August 1977 to 29 August 1977

Nos. 15863 to 15880



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 août 1977 au 29 août 1977

N^{os} 15863 à 15880

No. 15863

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
CANADA and SPAIN**

**Agreement for the application of safeguards (with appen-
dices). Signed at Vienna on 10 February 1977**

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 23 August 1977.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, CANADA et ESPAGNE**

**Accord pour l'application de garanties (avec appendices).
Signé à Vienne le 10 février 1977**

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 août
1977.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA,
THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF
SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of Canada and the Government of Spain have made and may make arrangements for the transfer of nuclear material, material, equipment, facilities and information from Canada to Spain or from Spain to Canada pursuant to their Agreement for the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes of 7 July 1975² (hereinafter referred to as “the Co-operation Agreement”);

WHEREAS the Government of Canada and the Government of Spain have agreed that nuclear material, material, equipment, facilities and information transferred from Canada to Spain or from Spain to Canada shall be used only for the development and application of atomic energy for peaceful purposes;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized by its Statute³ to apply safeguards, at the request of the Parties, to any bilateral or multilateral arrangement;

WHEREAS the Government of Canada and the Government of Spain have requested the Agency to apply safeguards to nuclear material, material, equipment and facilities transferred from Canada to Spain or from Spain to Canada, to nuclear material, material, equipment and facilities produced, processed or used thereby or therewith or with the use of information provided from Canada to Spain or from Spain to Canada and to all subsequent generations of special fissionable material produced by the use of any such item;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as “the Board”) has acceded to that request on 17 September 1976;

NOW THEREFORE, the Government of Canada, the Government of Spain and the Agency have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement:

(a) “Equipment” shall mean any equipment which is specially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material or material. The term shall include all items listed in Appendix A to this Agreement as well as any major components thereof;

(b) “Facility” shall mean:

- (i) a principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility or a separate storage installation;
- (ii) a plant for the production of heavy water; or

¹ Came into force on 10 February 1977 by signature, in accordance with section 34 (a).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 319.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

(iii) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;

(c) "Information" (except in Sections 10 and 11 of this Agreement) shall mean information transferred under the Co-operation Agreement in any form or manner in which such information can be transferred, including but not limited to technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating and maintenance manuals, that can be used in the design, production, operation or testing of equipment, facilities, nuclear material or material, except information freely available to the public; the term shall include any information obtained from a facility or equipment transferred under the Co-operation Agreement;

(d) "Inspectors Document" shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;

(e) "Material" shall mean any substance which is especially prepared for the production, processing or use of nuclear material; the term shall include the substances listed in Appendix B to this Agreement;

(f) "Nuclear material" shall mean any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the Agency;

(g) "Produced, processed or used" shall mean any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition including any change of the isotopic composition, of the nuclear material or material involved;

(h) "Safeguards Document" shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev.2 and any subsequent additions thereto.

PART II. UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS

Section 2. The Government of Canada undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) Nuclear material, material, any equipment or any facility transferred from Spain to Canada;
- (b) Any equipment or facility which is designed, constructed or operated in Canada on the basis of or by the use of information transferred from Spain;
- (c) Any nuclear material, including subsequent generations of produced special fissionable material, and any material, which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of any item referred to in this Section or any information transferred from Spain to Canada; or
- (d) Any other item required to be listed in the Inventory for Canada.

Section 3. The Government of Spain undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) Nuclear material, material, any equipment or any facility transferred from Canada to Spain;
- (b) Any equipment or facility which is designed, constructed or operated in Spain on the basis of or by the use of information transferred from Canada;

- (c) Any nuclear material, including subsequent generations of produced special fissionable material, and any material, which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of any item referred to in this Section or any information transferred from Canada to Spain; or
- (d) Any other item required to be listed in the Inventory for Spain.

Section 4. The Government of Canada and the Government of Spain undertake to accept Agency safeguards as provided for in this Agreement on the items referred to in Sections 2 and 3.

Section 5. The Government of Canada and the Government of Spain undertake to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency and with each other to that end.

Section 6. The Government of Canada and the Government of Spain shall each be responsible for ensuring that the provisions of this Agreement are complied with by all persons under their respective jurisdictions.

Section 7. The Government of Canada and the Government of Spain agree that the safeguards provided for in this Agreement implement the provisions of Article V(2) of the Co-operation Agreement.

Section 8. The Government of Canada and the Government of Spain agree that this Agreement shall not affect any rights or obligations of the Government of Canada or the Government of Spain other than those referred to in Section 7, set out in the Co-operation Agreement.

PART III. UNDERTAKING BY THE AGENCY

Section 9. The Agency undertakes to apply safeguards in accordance with the terms of this Agreement on nuclear material, material, equipment and facilities referred to in Sections 2 and 3 to ensure, so far as it is able, that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

PART IV. SAFEGUARDS PRINCIPLES

Section 10. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document. The Parties shall consult annually or at any other time at the request of any Party to ensure the effective implementation of this Agreement and for this purpose the Parties may provide each other such information as may be required.

PART V. SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 11. (a) The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document.

(b) The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include such containment and surveillance measures as are required for the effective application of safeguards, as well as any procedures necessary for maintaining and verifying the correctness of the Inventory with respect to facilities, equipment, nuclear material and material. The subsidiary arrangements required by this Section shall enter into force within three months of the entry into force of this Agreement.

(c) The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraph 51 thereof.

PART VI. ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF INVENTORIES

Section 12. The Agency shall establish and maintain an Inventory for Spain and an Inventory for Canada in accordance with Section 13 of this Agreement. The Agency shall send copies of the Inventory to the Government of Spain and to the Government of Canada every twelve months. The Agency shall send copies of the Inventory to both Governments at any other time within two weeks of receiving a request for such a copy from either Government.

Section 13. The following items shall be listed in the Inventory for each State:

(a) Main Part:

- (i) nuclear material, material, equipment and any facility transferred from the other State to the State concerned under the Co-operation Agreement;
- (ii) any equipment and facility which is designed, constructed or operated in the State concerned on the basis of or by the use of information transferred from the other State;
- (iii) material which has been produced, processed or used in the State concerned on the basis of or by the use of any facility, equipment or information transferred from the other State;
- (iv) nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of any item referred to in the Inventory or any information transferred from the other State.

If nuclear material has been substituted for any nuclear material referred to in (i) and (iv) above in accordance with paragraph 25 of the Safeguards Document, the substituted material shall be listed in place of the nuclear material referred to in (i) and (iv) above.

(b) Subsidiary Part:

- (i) any facility while containing equipment referred to in the Main Part of the Inventory;
- (ii) any facility and equipment while storing, using or processing any nuclear material or any material referred to in the Main Part of the Inventory.

(c) Inactive Part:

any nuclear material which is not listed in the Main Part of the Inventory because:

- (i) it has been exempted from safeguards pursuant to Section 20; or
- (ii) safeguards thereon have been suspended pursuant to Section 21.

Section 14. (a) Without restricting the generality of Section 13(a)(ii), any facility or equipment for the separation of the isotopes of uranium or the processing of irradiated nuclear material or the production of heavy water shall be deemed to be a facility or equipment referred to in Section 13(a)(ii) if:

- (i) the chemical or physical operating process of the facility or equipment is the same or employs the same principles as that of a facility or of equipment or as that contained in information transferred from the other State; and
- (ii) the facility or equipment is designed, constructed, commences operation or is first used within twenty years from the commencement of operation of a transferred facility, or the first use of transferred equipment or information in an operating facility.

(b) Before the transfer of any facility, equipment or information for or relating to the separation of the isotopes of uranium or processing of irradiated nuclear material or the production of heavy water, the Government shall, for the purposes of (a) above, identify in writing the physical or chemical operating process which characterizes the facility or equipment or is contained in the information to be transferred and shall notify the Agency of this identification.

Section 15. (a) (i) The Government of Canada and the Government of Spain shall jointly notify the Agency of items required to be listed in the Inventory as of the date of the entry into force of this Agreement, within two weeks thereof.

(ii) With respect to any transfer of facilities, equipment, nuclear material or material from Canada to Spain or from Spain to Canada after the entry into force of this Agreement, the Government of the State from which an item is transferred shall notify the Agency and the other Government of such transfer and the mode of transport, at the time of shipment. The Government of the State to which the item is transferred shall notify the Agency and the other Government within 30 days of receipt of the item in question; upon receipt of the latter notification the Agency shall list the item in question in the Inventory. In the case of transfers of source material in quantities not exceeding one metric ton, the Agency may be notified at quarterly intervals.

(b) Each Government shall, within the time limits prescribed in the subsidiary arrangements made pursuant to Section 11(b), notify the Agency and the other Government of any equipment or facility which is required to be listed in sub-part (ii) of the Main Part of its Inventory.

(c) Either Government, after consultations with the other Government, may notify the Agency of any equipment or facility which it has determined is required to be listed in sub-part (ii) of the Main Part of the Inventory of the other Government.

(d) Each Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the subsidiary arrangements made pursuant to Section 11(b), of any nuclear material or material produced, processed or used and which is required to be listed in sub-part (iii) or (iv) of the Main Part of its Inventory.

(e) The Government concerned shall notify the Agency of any facility required to be listed in the Subsidiary Part of its Inventory.

Section 16. Any notification made pursuant to Section 15 or 18 shall specify, *inter alia*, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, physical form and the quantity of the nuclear material or material, or the type and capacity of any equipment, facility or major component of any equipment or

facility, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information.

Section 17. The Agency shall, within thirty days of receiving a notification pursuant to Section 15(a), (b) or (c), inform both Governments that the items covered by the notification are listed in the Main Part of the Inventory.

PART VII. TRANSFERS

Section 18. (a) The Government concerned shall notify the Agency and the other Government of any intended transfer to or construction in a State other than Canada or Spain of nuclear material, material, equipment or any facility which is or would, except for the proposed transfer or construction, be required to be listed in the Main Part of its Inventory. Such nuclear material, material, equipment or facility shall not be so transferred or constructed until the Agency has informed both Governments that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply with respect to such nuclear material, material, equipment or facility.

(b) Information shall not be transferred or otherwise be made available to a State other than Canada or Spain until the Agency has informed both Governments that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply in connection with the use of such information.

(c) The Agency shall inform both Governments, within a period to be specified in the subsidiary arrangements, whether it is satisfied that Agency safeguards will apply with respect to the nuclear material, material, equipment or facility or in connection with the use of the information in question. In the event that the Agency is not satisfied in this regard, it shall indicate what steps are necessary to ensure that Agency safeguards shall apply before the intended transfer, construction or making available of the nuclear material, material, equipment, facility or information.

Section 19. Whenever it is intended to transfer nuclear material, material or equipment listed in the Main Part of the Inventory of one of the States to a facility within that State which is not yet listed in its Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 15 shall be made by the Government concerned to the Agency and to the other Government before such transfer is effected. The transfer shall not be made to that facility until the Agency has confirmed that it has made arrangements in accordance with Section 11(b) with respect to that facility.

PART VIII. EXEMPTION FROM AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

Section 20. Nuclear material listed in the Main Part of the Inventory shall be exempted from safeguards under the conditions specified in paragraphs 21 and 22 of the Safeguards Document.

Section 21. The Agency may, with the agreement of both Governments, suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraphs 24 and 25 of the Safeguards Document.

Section 22. Nuclear material which is exempted from safeguards pursuant to Section 20 and nuclear material on which safeguards have been suspended pursuant to Section 21 shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

PART IX. TERMINATION OF SAFEGUARDS

Section 23. The safeguards applied pursuant to this Agreement shall be terminated by the Agency under the following conditions:

- (a) on nuclear material, material, equipment or facilities, upon transfer in accordance with Section 18 or upon return to the State from which the item in question was originally supplied;
- (b) on nuclear material under the conditions specified in paragraph 26(c) and paragraph 27 of the Safeguards Document;
- (c) on material, equipment and facilities as and when the Agency determines that the item in question has been consumed, is no longer usable for any nuclear activity from the point of view of safeguards or has become practically irrecoverable.

Section 24. Upon the termination of safeguards on any nuclear material, material, equipment or facility pursuant to Section 23, the item in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within thirty days of deleting the listing of an item from the Inventory pursuant to Section 23(a) inform both Governments that such a deletion has been made.

PART X. AGENCY INSPECTORS

Section 25. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14, inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed before the facility or the nuclear material is listed in the Inventory.

Section 26. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

PART XI. PHYSICAL PROTECTION

Section 27. Each Government shall take all the measures necessary for the physical protection of nuclear material, material, equipment and facilities required to be listed in its Inventory, shall be guided by the recommendations of the Agency with regard to such measures and shall at a minimum meet the levels of physical protection which are set out in Appendix C to this Agreement. The Parties shall consult from time to time regarding physical protection.

PART XII. FINANCIAL PROVISIONS

Section 28. Expenses shall be borne as follows:

- (a) subject to paragraph (b) of this Section, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) all special expenses incurred by the Government of Canada or by the Government of Spain or by persons under their respective jurisdiction, at the written

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

request of the Agency, its inspectors or other officials, shall be reimbursed by the Agency if the Government concerned notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this Section shall prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 29. The Government of the State concerned shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear facility in that State shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to its nationals.

PART XIII. THE AGENCY'S OBLIGATIONS IN THE EVENT OF NON-COMPLIANCE

Section 30. (a) If the Board determines, in accordance with Article XII. C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government concerned to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII. C of the Statute.

(b) The Agency shall immediately notify both Governments of any determination of the Board pursuant to this Section.

PART XIV. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 31. (a) Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall, on the request of any of the Parties concerned, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (i) if the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or
- (ii) if the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

(b) A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least a majority. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal,

including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 32. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part XII, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

PART XV. FINAL CLAUSES

Section 33. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended to take account of such changes.

Section 34. (a) This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Canada and Spain. It shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all nuclear material, subsequent generations of produced special fissionable material, subject to safeguards under this Agreement and all other items referred to in Sections 2 and 3.

(b) The Agency shall not apply the safeguards provided for in this Agreement in Canada so long as it is applying safeguards there pursuant to the Agreement for the application of safeguards concluded between Canada and the Agency on 21 February 1972.¹ The Agency shall not apply the safeguards provided for in this Agreement in Spain if it applies safeguards pursuant to an agreement concluded with Spain for the application of safeguards which the Board agrees is equivalent in scope to the aforementioned agreement between Canada and the Agency. Consultations shall be held with respect to matters covered by the present Agreement at the request of any of the Parties.

(c) If, after this Agreement has ceased to be in force, a facility or equipment is designed, constructed or operated in either State on the basis of or by the use of information transferred from the other, this Agreement shall forthwith be reinstated.

APPENDIX A

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors; the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "Nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 255.

designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as “zero energy reactors”.

2. *Reactor pressure vessels*: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g., support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods*: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes*: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes*: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Primary coolant pumps*: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

9. *Facilities for the reprocessing of irradiated fuel elements*, and equipment especially designed or prepared therefor.

A “Facility for the reprocessing of irradiated fuel elements” includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase “and equipment especially designed or prepared therefor”. These items are:

(a) irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and

(b) critically safe tanks (e.g., small-diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

10. *Facilities for the fabrication of fuel elements*:

A “Facility for the fabrication of fuel elements” includes the equipment:

(a) which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or

(b) which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the solid fuel.

11. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:*

“Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium” includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

12. *Facilities for the production of heavy water:*

A “Facility for the production of heavy water” includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds.

13. Major components of Items 1 to 12 above, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of a facility for the reprocessing or enrichment of nuclear material or the production of heavy water.

APPENDIX B

SUBSTANCES SPECIALLY PREPARED FOR THE USE OR PRODUCTION OF “SOURCE MATERIAL” OR “SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL”

1. *Deuterium and heavy water:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Appendix A, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite:* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

APPENDIX C

AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III

- Use and Storage within an area to which access is controlled.
- Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

- Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.
- Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

- Use and Storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.
- Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated ^b			
	—uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	—uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	—uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U ^d	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated fuel		^e	^e	Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^f

^a As identified in the Statute of the IAEA.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

DONE in Vienna this tenth day of February 1977, in triplicate in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of Canada:

NEIL HAFNEY

For the Government of Spain:

J. M. CASTRO-RIAL

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA, LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne ont pris ou peuvent prendre des dispositions pour le transfert, par le Canada à l'Espagne ou par l'Espagne au Canada, de matières nucléaires, matières, équipements, installations et informations, conformément à l'accord que les deux pays ont conclu le 7 juillet 1975² en vue du développement et de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne sont convenus que les matières nucléaires, matières, équipements, installations et informations transférés par le Canada à l'Espagne et par l'Espagne au Canada seront utilisés uniquement en vue du développement et de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est autorisée, de par son Statut³, à appliquer des garanties, à la demande des Parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières nucléaires, matières, équipements et installations transférés par le Canada à l'Espagne ou par l'Espagne au Canada, ainsi qu'aux matières nucléaires, matières, équipements et installations produits, traités ou utilisés par ou avec ces matières nucléaires, matières, équipements et installations ou à l'aide d'informations fournies par le Canada à l'Espagne ou par l'Espagne au Canada, ainsi qu'à toutes les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux produits au moyen d'un quelconque de ces articles;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a accédé à cette demande le 17 septembre 1976;

Le Gouvernement du Canada, le Gouvernement de l'Espagne et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Par « équipement », il faut entendre les équipements spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires ou d'autres matières. Ce terme englobe tous les articles énumérés à l'appendice A au présent Accord, ainsi que tous composants principaux desdits articles;

¹ Entré en vigueur le 10 février 1977 par la signature, conformément à l'article 34, paragraphe a.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 319.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

b) Par « installation », il faut entendre :

- i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
- ii) Une usine de production d'eau lourde;
- iii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif;

c) Par « informations », il faut entendre (sauf à l'article 10 et à l'article 11 du présent Accord) les informations transférées en vertu de l'Accord de coopération, sous quelque forme ou de quelque manière qu'elles puissent l'être, notamment sous forme de dessins techniques, de négatifs ou d'épreuves photographiques, de dossiers, de données relatives aux plans et de manuels techniques, de manuels d'exploitation et de manuels d'entretien qui peuvent être utilisés pour concevoir, produire, faire fonctionner ou essayer des équipements, des installations, des matières nucléaires ou autres matières, à l'exception des informations auxquelles le public peut librement accéder; le terme englobe toutes les informations obtenues à partir d'une installation ou d'équipements transférés en vertu de l'Accord de coopération;

d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;

e) Par « matières », il faut entendre les matières spécialement préparées pour la production, l'utilisation ou le traitement de matières nucléaires; ce terme englobe les substances énumérées à l'appendice B au présent Accord;

f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'Article XX du Statut de l'Agence;

g) Par « produit, traité ou utilisé », il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique des matières nucléaires ou autres matières considérées;

h) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2 et tous les additifs ultérieurs à ce document.

PARTIE II. ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS

Article 2. Le Gouvernement du Canada s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) Les matières nucléaires, matières, équipements ou installations transférés d'Espagne au Canada;
- b) Les équipements ou installations conçus, construits ou exploités au Canada à partir ou au moyen d'informations transférées d'Espagne;
- c) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, et les matières, obtenues, traitées ou utilisées à partir ou au moyen d'un article visé au présent article ou d'informations transférées d'Espagne au Canada;
- d) Tout autre article devant figurer sur l'inventaire pour le Canada.

Article 3. Le Gouvernement de l'Espagne s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) Les matières nucléaires, matières, équipements ou installations transférés du Canada à l'Espagne;
- b) Les équipements ou installations conçus, construits ou exploités en Espagne à partir ou au moyen d'informations transférées du Canada;
- c) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux et les matières, obtenues, traitées ou utilisées à partir ou au moyen d'un article visé au présent article ou d'informations transférées du Canada à l'Espagne;
- d) Tout autre article devant figurer sur l'inventaire pour l'Espagne.

Article 4. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne s'engagent à accepter l'application des garanties de l'Agence prévues par le présent Accord aux articles mentionnés à l'article 2 et à l'article 3.

Article 5. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne s'engagent à faciliter l'application des garanties par l'Agence et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

Article 6. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne devront chacun faire en sorte que les dispositions du présent Accord soient respectées par toutes les personnes relevant de leur juridiction respective.

Article 7. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne conviennent que les garanties prévues dans le présent Accord satisfont aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord de coopération.

Article 8. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne conviennent que le présent Accord ne porte aucunement atteinte aux droits ou obligations du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de l'Espagne énoncés dans l'Accord de coopération, sauf en ce qui concerne ceux qui sont mentionnés à l'article 7.

PARTIE III. ENGAGEMENTS DE L'AGENCE

Article 9. L'Agence s'engage à appliquer des garanties conformément aux termes du présent Accord aux matières nucléaires, matières, équipements et installations visés à l'article 2 et à l'article 3 pour s'assurer, dans toute la mesure possible, qu'aucun de ces articles n'est utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire.

PARTIE IV. PRINCIPES DES GARANTIES

Article 10. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties. Les Parties se consultent une fois par an et à tout autre moment si l'une d'elles le demande, afin de veiller à l'application effective du présent Accord et, à cette fin, les Parties peuvent se communiquer mutuellement les informations qui peuvent être nécessaires.

PARTIE V. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

Article 11. a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont précisées dans le Document relatif aux garanties.

b) L'Agence conclut avec chaque Gouvernement contractant, au sujet de la mise en œuvre des modalités d'application des garanties, des arrangements subsidiaires qui comprennent les mesures de confinement et de surveillance qui sont nécessaires à l'application efficace des garanties ainsi que les modalités nécessaires de tenue de l'inventaire et de vérification de son exactitude, en ce qui concerne les installations, les équipements, les matières nucléaires et les matières. Les arrangements subsidiaires prévus par le présent article entrent en vigueur dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

c) L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues au paragraphe 51 dudit document.

PARTIE VI. ETABLISSEMENT ET TENUE À JOUR DES INVENTAIRES

Article 12. L'Agence établit et tient à jour un inventaire pour l'Espagne et un inventaire pour le Canada, conformément à l'article 13 du présent Accord. L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Gouvernement de l'Espagne et au Gouvernement du Canada tous les douze mois et également à toute autre date dans un délai de deux semaines à compter du moment où l'un ou l'autre Gouvernement lui adresse une demande à cet effet.

Article 13. Les articles suivants sont inscrits à l'inventaire pour chaque pays :

a) A la partie principale :

- i) Les matières nucléaires, matières, équipements et installations transférés de l'autre pays au pays intéressé en vertu de l'Accord de coopération;
- ii) Les équipements et installations qui sont conçus, construits ou exploités dans le pays intéressé à partir ou au moyen d'informations transférées de l'autre pays;
- iii) Les matières qui ont été produites, traitées ou utilisées dans le pays intéressé à partir ou au moyen d'installations, d'équipements ou d'informations transférés de l'autre pays;
- iv) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produites, traitées ou utilisées à partir ou au moyen d'un article inscrit à l'inventaire ou d'informations transférées de l'autre pays.

Si des matières nucléaires sont substituées à des matières nucléaires visées aux sous-alinéas i et iv du présent alinéa conformément au paragraphe 25 du Document relatif aux garanties, les matières substituées sont inscrites au lieu et place des matières nucléaires visées aux sous-alinéas i et iv du présent alinéa;

b) A la partie subsidiaire de l'inventaire :

- i) Toute installation tant qu'elle contient des équipements inscrits à la partie principale de l'inventaire;

- ii) Toute installation et tout équipement tant que des matières nucléaires ou des matières inscrites à la partie principale de l'inventaire y sont contenues, utilisées ou traitées;
- c) A la partie réservée, les matières nucléaires qui ne sont pas inscrites à la partie principale de l'inventaire pour l'une des raisons suivantes :
 - i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions de l'article 20;
 - ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions de l'article 21.

Article 14. a) Sans préjudice du caractère général du sous-alinéa ii de l'alinéa a de l'article 13, toute installation ou tout équipement de séparation des isotopes de l'uranium ou de traitement de matières nucléaires irradiées ou de production d'eau lourde sera considéré comme une installation ou un équipement au sens du sous-alinéa ii de l'alinéa a de l'article 13, si :

- i) L'installation ou l'équipement fonctionnent selon un procédé chimique ou physique identique, ou fondé sur les mêmes principes, à celui qui est appliqué dans une installation ou un équipement, ou contenu dans des informations, transférés de l'autre Etat;
- ii) L'installation ou l'équipement est conçu, construit, mis en service ou utilisé pour la première fois dans un délai de vingt ans à compter de la mise en service d'une installation transférée ou de la date de première utilisation d'équipements ou d'informations transférés dans une installation en exploitation.

b) Avant le transfert d'une installation, d'un équipement ou d'informations destinés ou relatifs à la séparation des isotopes de l'uranium ou au traitement de matières nucléaires irradiées ou à la production d'eau lourde, le Gouvernement définit par écrit, aux fins de l'alinéa a ci-dessus, le procédé physique ou chimique de fonctionnement caractéristique de l'installation ou de l'équipement qui doit être transféré, ou contenu dans les informations qui doivent être transférées, et notifie cette définition à l'Agence.

Article 15. a) i) Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne notifient conjointement à l'Agence tout article dont l'inscription à l'inventaire est requise à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, dans les deux semaines suivant cette date;

ii) En cas de transfert d'installations, d'équipements, de matières nucléaires ou de matières par le Canada à l'Espagne ou par l'Espagne au Canada après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du pays à partir duquel a lieu le transfert notifie ledit transfert à l'Agence et à l'autre Gouvernement au moment de l'expédition en précisant le mode de transport utilisé. Le Gouvernement du pays auquel est destiné l'article transféré en notifie la réception à l'Agence et à l'autre Gouvernement dans un délai de trente jours à compter de la date de réception; dès qu'elle a reçu ladite notification, l'Agence inscrit l'article à l'inventaire. Dans le cas de transfert de quantités de matières brutes ne dépassant pas la tonne, les notifications à l'Agence peuvent être faites trimestriellement.

b) Chaque Gouvernement notifie à l'Agence et à l'autre Gouvernement, dans les délais fixés par les arrangements subsidiaires conclus conformément à

l'alinéa *b* de l'article 11, tout équipement ou toute installation dont l'inscription à la rubrique ii de la partie principale de l'inventaire pour son pays est requise.

c) L'un ou l'autre Gouvernement, après avoir consulté l'autre, peut notifier à l'Agence tout équipement ou toute installation dont l'inscription à la rubrique ii de la partie principale de l'inventaire pour l'autre pays est, à son avis, requise.

d) Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires conclus en application de l'alinéa *b* de l'article 11, toute matière nucléaire ou toute matière produite, traitée ou utilisée et dont l'inscription aux rubriques iii ou iv de la partie principale de l'inventaire pour son pays est requise.

e) Le Gouvernement intéressé notifie à l'Agence toute installation dont l'inscription à la partie subsidiaire de l'inventaire pour son pays est requise.

Article 16. Toutes les notifications prévues à l'article 15 ou à l'article 18 indiquent notamment, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières nucléaires ou des matières, ou le type et la capacité de tout équipement, installation ou composant important d'équipement ou d'installation, la date d'envoi, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents.

Article 17. L'Agence informe les deux Gouvernements, dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une notification faite en application des paragraphes *a*, *b* ou *c* de l'article 15, que les articles visés par ladite notification sont inscrits à la partie principale de l'inventaire.

PARTIE VII. TRANSFERTS

Article 18. a) Le Gouvernement intéressé notifie à l'Agence et à l'autre Gouvernement tout projet de transfert ou de construction, dans un pays autre que le Canada ou l'Espagne, de matières nucléaires, matières, équipements ou installations qui, s'il ne s'agissait pas dudit projet de transfert ou de construction, devraient être inscrits à la partie principale de l'inventaire pour son pays. Ledit projet de transfert ou de construction de matières nucléaires, matières, équipements ou installations ne sera pas réalisé tant que l'Agence n'aura pas informé les deux Gouvernements qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées aux matières nucléaires, matières, équipements ou installations en question.

b) Aucune information ne sera transférée ou autrement communiquée à un pays autre que le Canada ou l'Espagne tant que l'Agence n'aura pas informé les deux Gouvernements qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées à l'occasion de l'utilisation de ladite information.

c) L'Agence informe les deux Gouvernements, dans un délai à fixer dans les arrangements subsidiaires, si elle s'est assurée que des garanties de l'Agence seront appliquées aux matières nucléaires, matières, équipements ou installations considérés ou à l'occasion de l'utilisation de l'information considérée. Au cas où l'Agence n'a pas acquis cette assurance, elle indique les mesures qu'il est nécessaire de prendre pour faire en sorte que des garanties de l'Agence soient appliquées avant l'exécution du projet de transfert, de construction ou de communication de matières nucléaires, matières, équipements, installations ou informations.

Article 19. Chaque fois que le Gouvernement de l'un des pays a l'intention de transférer des matières nucléaires, matières ou équipements inscrits à la partie principale de l'inventaire à une installation nucléaire relevant de sa juridiction qui n'est pas encore inscrite à l'inventaire, toute notification prévue aux termes de l'article 15 est faite par le Gouvernement intéressé à l'Agence et à l'autre Gouvernement avant que le transfert soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert à cette installation que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris au sujet de cette installation des dispositions conformes à l'alinéa *b* de l'article 11.

PARTIE VIII. EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

Article 20. L'Agence exempte des garanties des matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 21 et 22 du Document relatif aux garanties.

Article 21. L'Agence peut, avec l'accord des deux Gouvernements, suspendre les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25 dudit document.

Article 22. Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties en application de l'article 20 et les matières nucléaires qui font l'objet d'une suspension de garanties en application de l'article 21 sont rayées de la partie principale de l'inventaire et inscrites à la partie réservée dudit inventaire.

PARTIE IX. LEVÉE DES GARANTIES

Article 23. L'Agence cesse d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord aux articles suivants dans les cas suivants :

- a) Aux matières nucléaires, matières, équipements ou installations lorsque ceux-ci sont transférés conformément à l'alinéa *a* de l'article 18 ou lorsqu'ils sont renvoyés à l'Etat qui les a fournis à l'origine;
- b) Aux matières nucléaires dans les cas définis à l'alinéa *c* de l'article 26 et à l'article 27 du Document relatif aux garanties;
- c) Aux matières, équipements et installations lorsque l'Agence constate que l'article a été consommé, n'est plus utilisable pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties ou est devenu pratiquement irrécupérable.

Article 24. Les matières nucléaires, matières, équipements ou installations pour lesquels les garanties sont levées en application de l'article 23 sont dès lors rayés de l'inventaire. Dans un délai de trente jours à compter de la radiation d'un article de l'inventaire en application de l'alinéa *a* de l'article 23, l'Agence informe les deux Gouvernements de ladite radiation.

PARTIE X. INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 25. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des articles 1 à 10 et 12 à 14 inclus du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées avant que l'installation ou la matière nucléaire soit inscrite à l'inventaire.

Article 26. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ sont appliquées à l'Agence, aux inspecteurs de l'Agence et aux biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

PARTIE XI. PROTECTION PHYSIQUE

Article 27. Chaque Gouvernement prend toutes mesures utiles pour assurer la protection physique des matières nucléaires, matières, équipements et installations dont l'inscription à l'inventaire le concernant est requise; suit les recommandations de l'Agence en ce qui concerne lesdites mesures et respecte au moins les niveaux de protection physique qui sont définis à l'appendice C du présent Accord. Les Parties se consulteront de temps à autre au sujet de la protection physique.

PARTIE XII. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 28. Les dépenses sont réparties comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent article, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres membres de son personnel, par le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement de l'Espagne ou des personnes relevant de leur autorité, si, avant d'encourir lesdites dépenses, le Gouvernement intéressé a adressé à l'Agence une notification correspondante.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

Article 29. Le Gouvernement de l'Etat intéressé fait en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire se trouvant sur le territoire de cet Etat.

PARTIE XIII. OBLIGATIONS DE L'AGENCE EN CAS DE VIOLATION DU PRÉSENT ACCORD

Article 30. a) Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'Article XII de son Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre fin immédiatement à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si ledit Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

b) Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement les deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

PARTIE XIV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 31. a) Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- i) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- ii) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

b) Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article 32. Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de la partie XII, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

PARTIE XV. CLAUSES FINALES

Article 33. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé pour tenir compte de ces modifications.

Article 34. a) Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement du Canada et par celui du Gouvernement de l'Espagne. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties cessent de s'appliquer, conformément aux dispositions qu'il prévoit, à toutes les matières nucléaires et aux générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus qui sont soumises à des garanties aux termes du présent Accord ainsi qu'à tous les autres articles visés aux articles 2 et 3.

b) L'Agence n'applique pas les garanties prévues par le présent Accord au Canada aussi longtemps qu'elle applique des garanties dans ce pays aux termes de l'Accord relatif à l'application de garanties conclu par le Canada et l'Agence le 21 février 1972¹. L'Agence n'applique pas les garanties prévues par le présent Accord à l'Espagne si elle applique les garanties prévues dans un accord conclu avec l'Espagne en vue de l'application de garanties que le Conseil juge équivalentes en étendue à celles prévues dans l'Accord mentionné ci-dessus conclu entre le Canada et l'Agence. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de questions relevant du présent Accord.

c) Si, après que le présent Accord a cessé d'être en vigueur, une installation ou de l'équipement sont conçus, construits ou exploités dans l'un ou l'autre pays sur la base ou au moyen d'informations transférées de l'autre, le présent Accord est aussitôt remis en vigueur.

APPENDICE A

1. *Réacteurs nucléaires*, dans lesquels une fission nucléaire en chaîne auto-entretenue peut être maintenue et dirigée; sont exclus les réacteurs d'énergie zéro, qui sont définis comme des réacteurs dont le taux nominal maximal de production de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Fondamentalement, un « réacteur nucléaire » comprend les articles faisant partie de la cuve du réacteur ou qui lui sont directement liés, le matériel qui permet de régler la puissance dans le cœur et les composants qui, normalement, contiennent, contrôlent ou sont en contact direct avec le fluide de refroidissement primaire du cœur.

Ne sont pas exclus de cette définition les réacteurs qui pourraient être modifiés, sans trop de difficultés, de manière à produire sensiblement plus de 100 grammes de plutonium par an. Les réacteurs conçus pour fonctionner en continu à des niveaux de puissance importants, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme des réacteurs d'énergie zéro.

2. *Cuves à pression des réacteurs* : cuves métalliques, entièrement assemblées ou sous forme de leurs éléments principaux fabriqués en usine, conçues ou préparées spécialement pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, et capables de résister à la pression de travail du liquide de refroidissement primaire.

Le couvercle de la cuve à pression d'un réacteur est un exemple d'élément principal fabriqué en usine.

3. *Intérieur d'un réacteur* (par exemple, colonnes et plaques de support du cœur et autres structures intérieures des cuves, guides tubulaires des barres de commande, boucliers thermiques, déflecteurs, plaques du sommier du cœur, plaques des diffuseurs, etc.).

4. *Machines de chargement et de déchargement du combustible du réacteur* : matériel de manipulation spécialement conçu ou préparé pour introduire le combustible dans un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, ou l'en extraire, et capable de fonctionner pendant la marche du réacteur ou faisant appel à des techniques très élaborées de positionnement ou d'alignement permettant d'effectuer des opérations complexes de changement de combustible pendant l'arrêt du réacteur, telles les opérations pour lesquelles on ne peut normalement voir directement le combustible ni y avoir accès.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 255.

5. *Barres de commande du réacteur* : barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction d'un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus.

Ces barres comprennent, outre la partie servant à l'absorption des neutrons, les supports ou suspensions nécessaires, s'ils sont fournis séparément.

6. *Tubes de force du réacteur* : tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, à une pression de travail dépassant 50 atmosphères.

7. *Tubes au zirconium* : zirconium ou alliage de zirconium sous forme de tubes ou d'ensembles de tubes, en quantités excédant 500 kg, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium en poids est inférieur à 1/500.

8. *Pompes de circulation du fluide de refroidissement primaire* : pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus.

9. *Installations de retraitement des éléments combustibles irradiés*, et équipement spécialement conçu et préparé à cette fin.

Une « installation de retraitement des éléments combustibles irradiés » comprend le matériel et les composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et les circuits de traitement des principales matières nucléaires et produits de fission, et qui en assurent directement la régulation. Dans l'état actuel de la technique, deux articles de matériel seulement répondent à la définition du « matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin », à savoir :

a) Machines à tronçonner les éléments combustibles irradiés : ce sont des machines télécommandées, spécialement conçues ou préparées pour être utilisées dans une usine de retraitement au sens de la définition ci-dessus et destinées à couper, tronçonner ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié;

b) Réservoirs anticritiques (par exemple, cylindriques de petit diamètre, annulaires ou quadrilatères plats), spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens de la définition ci-dessus, destinés à dissoudre le combustible nucléaire irradié, et capables de résister à des liquides chauds fortement corrosifs, et pouvant être chargés et entretenus à distance.

10. *Installations pour la fabrication d'éléments combustibles* : une « installation pour la fabrication d'éléments combustibles » comprend le matériel :

a) Qui entre normalement en contact direct avec le flux de production de matières nucléaires, le traite directement ou en assure directement la régulation, ou

b) Qui enferme hermétiquement les matières nucléaires dans les gaines.

L'ensemble des articles destinés aux opérations ci-dessus, ainsi que tout article prévu pour l'une quelconque des opérations ci-dessus, et à d'autres opérations de fabrication de combustible, telles que la vérification de l'intégrité de la gaine ou de l'étanchéité de ses joints, et la finition du combustible solide.

11. *Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium* : l'« équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium », comprend chacun des principaux articles d'équipement conçus ou préparés spécialement pour le processus de séparation.

12. *Installations pour la production d'eau lourde* : une « installation pour la production d'eau lourde » comprend le matériel et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement en deutérium ou ses composés.

13. *Les principaux composants* des articles 1 à 12 ci-dessus, ainsi que toute fraction importante de ces articles essentielle à l'exploitation d'une installation pour le retraitement ou l'enrichissement de matières nucléaires ou la production d'eau lourde.

APPENDICE B

SUBSTANCES SPÉCIALEMENT PRÉPARÉES POUR L'UTILISATION OU LA PRODUCTION DE « MATIÈRES BRUTES » OU DE « PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX »

1. *Deutérium et eau lourde* : deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1/5000 pour utilisation dans un réacteur nucléaire, au sens du paragraphe 1 de l'appendice A, en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium au cours d'une période de 12 mois.
2. *Graphite de pureté nucléaire* : graphite ayant un degré de pureté supérieur à cinq parties par million d'équivalent bore et une densité supérieure à 1,50 en quantités dépassant 30 tonnes au cours d'une période de 12 mois.

APPENDICE C

DEGRÉS CONVENUS DE PROTECTION PHYSIQUE

Les degrés convenus de protection physique qui doivent être assurés par les autorités gouvernementales compétentes lors de l'utilisation, du stockage et du transport des matières du tableau ci-joint devront au moins satisfaire aux conditions suivantes :

Catégorie III

- Utilisation et stockage dans une zone dont l'accès est contrôlé.
- Transport avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre Etats, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.

Catégorie II

- Utilisation et stockage dans une zone protégée, dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire zone surveillée en permanence par des gardes ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique comportant un nombre limité d'accès surveillés de façon appropriée, ou toute zone ayant un degré de protection physique équivalent.
- Transport avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre Etats, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.

Catégorie I

Les matières de cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes très fiables :

- Utilisation et stockage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone définie comme pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès sera en outre limité à des personnes qui offrent toutes garanties de confiance et surveillé par des gardes en communication directe avec des unités d'intervention appropriées. A cet égard, des mesures spéciales devraient être prises pour détecter et prévenir toute attaque, accès de personnes non autorisées ou enlèvement non autorisé de matières.
- Transport avec les précautions spéciales définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, une surveillance constante par des escortes et dans des conditions assurant une communication directe avec des unités d'intervention appropriées.

CATÉGORIES DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235	Non irradié ^b			
	— uranium enrichi à 20 % en ²³⁵ U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^c
	— uranium enrichi à 10 % en ²³⁵ U, mais à moins de 20 %	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg ^c
	— uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 % en ²³⁵ U ^d	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
4. Combustible irradié		^e	^e	Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (contenant moins de 10 % de matières fissiles) ^f

^a Tel que le définit le Statut de l'AIEA.

^b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur mais dont le rayonnement a un débit de dose inférieur ou égal à 100 rads/heure à 1 m sans protections.

^c Les quantités inférieures à la quantité significative du point de vue radiologique devraient être exemptées.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % n'entrant pas dans la catégorie III devraient faire l'objet d'une protection conforme à une gestion prudente.

^e Tout autre combustible qui, par sa teneur initiale en matières fissiles, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut descendre d'une catégorie lorsque le rayonnement qu'il émet délivre plus de 100 rads/heure à 1 m sans protections.

FAIT à Vienne, le 10 février 1977, en triple exemplaire, en langues anglaise, française et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement du Canada :

NEIL HAFNEY

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

J. M. CASTRO-RIAL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL CANADÁ, EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS

CONSIDERANDO que el Gobierno del Canadá y el Gobierno de España han adoptado y podrán adoptar medidas para que el Canadá suministre a España o España suministre al Canadá material nuclear, material, equipo, instalaciones e información en virtud del Acuerdo de 7 de julio de 1975 concertado entre ambos Gobiernos para el desarrollo y la aplicación de la energía atómica con fines pacíficos (que en adelante se denominará « Acuerdo de Cooperación » en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que el Gobierno del Canadá y el Gobierno de España han convenido en que el material nuclear, material, equipo, instalaciones e información recibidos por España del Canadá o por el Canadá de España sólo se utilizarán para el desarrollo y la aplicación de la energía atómica con fines pacíficos;

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Acuerdo) está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias, a petición de las Partes, a cualquier arreglo bilateral o multilateral;

CONSIDERANDO que el Gobierno del Canadá y el Gobierno de España han pedido al Organismo que aplique salvaguardias al material nuclear, material, equipo e instalaciones recibidas por España del Canadá o por el Canadá de España, al material nuclear, material, equipo e instalaciones producidos, tratados o utilizados en esos elementos o mediante su utilización, o mediante el uso de información recibida por España del Canadá o por el Canadá de España y a todas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido mediante la utilización de cualquiera de esos elementos;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará « Junta » en el presente Acuerdo) aprobó esta petición el 17 de septiembre de 1976;

El Gobierno del Canadá, el Gobierno de España y el Organismo acuerdan lo siguiente:

PARTE I. DEFINICIONES

Sección 1. A los efectos del presente Acuerdo:

a) Por « equipo » se entiende cualquier equipo especialmente diseñado o acondicionado para el tratamiento, utilización o producción de material nuclear o de material. Este término comprenderá todos los elementos enumerados en el Apéndice A del presente Acuerdo así como cualesquiera componentes importantes de los mismos;

b) Por « instalación » se entiende:

i) Una planta nuclear principal conforme la define el párrafo 78 del Documento de las salvaguardias, así como un conjunto crítico o una instalación de almacenamiento por separado;

- ii) Una planta de producción de agua pesada;
- iii) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilice material nuclear en cantidades superiores a un kilogramo efectivo;

c) Por « información » se entiende (salvo en las Secciones 10 y 11 del presente Acuerdo) la información transmitida en virtud del Acuerdo de Cooperación, en cualquier forma y de cualquier manera en que tal información pueda ser transmitida, comprendiendo, pero sin que esta enumeración sea exhaustiva, los dibujos técnicos, fotografías y negativos fotográficos, registros, datos sobre el diseño y manuales técnicos y de operación y mantenimiento, que puedan ser empleados, según los casos, en el diseño, producción, operación o ensayo de equipo, instalaciones, material nuclear o material, excepción hecha de la información que se halle a disposición pública; este término comprenderá cualquier información obtenida de una instalación o equipo transferidos en virtud del Acuerdo de Cooperación;

d) Por « Documento relativo a los inspectores » se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;

e) Por « material » se entiende cualquier sustancia especialmente preparada para la producción, el tratamiento o la utilización de material nuclear; este término comprenderá las sustancias enumeradas en el Apéndice B del presente Acuerdo;

f) Por « material nuclear » se entiende cualquier material básico o material fisionable especial conforme los define el Artículo XX del Estatuto del Organismo;

g) Por « producido(s), tratado(s) o utilizado(s) » se entiende toda utilización o toda alteración de la composición o forma física o química, comprendida toda modificación de la composición isotópica, del material nuclear o material de que se trate;

h) Por « Documento de las salvaguardias » se entiende el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo y toda adición al mismo.

PARTE II. OBLIGACIONES DE LOS GOBIERNOS

Sección 2. El Gobierno del Canadá se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de ningún otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) El material nuclear, material, cualquier equipo o cualquier instalación recibidos por el Canadá de España;
- b) Cualquier equipo o instalación que se diseñe, construya o utilice en el Canadá sobre la base o mediante la utilización de información recibida de España;
- c) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, y cualquier material que se haya producido, tratado o utilizado sobre la base o mediante la utilización de cualquiera de los elementos a que se refiere la presente Sección o de cualquier información recibida por el Canadá de España;
- d) Cualquier otro elemento que haya de inscribirse en el Inventario correspondiente al Canadá.

Sección 3. El Gobierno de España se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de ningún otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) El material nuclear, material, cualquier equipo o cualquier instalación recibidos por España del Canadá;
- b) Cualquier equipo o instalación que se diseñe, construya o utilice en España sobre la base o mediante la utilización de información recibida del Canadá;
- c) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, y cualquier material que se haya producido, tratado o utilizado sobre la base o mediante la utilización de cualquiera de los elementos a que se refiere la presente Sección o de cualquier información recibida por España del Canadá;
- d) Cualquier otro elemento que haya de inscribirse en el Inventario correspondiente a España.

Sección 4. El Gobierno del Canadá y el Gobierno de España se comprometen a aceptar la aplicación de las salvaguardias del Organismo conforme se estipulan en el presente Acuerdo a los elementos a que se refieren las Secciones 2 y 3.

Sección 5. El Gobierno del Canadá y el Gobierno de España se comprometen a facilitar la aplicación de salvaguardias por el Organismo y a cooperar con el Organismo y entre sí para tal fin.

Sección 6. El Gobierno del Canadá y el Gobierno de España serán responsables, cada uno de ellos, de velar por que todas las personas que se encuentren bajo sus respectivas jurisdicciones cumplan las disposiciones del presente Acuerdo.

Sección 7. El Gobierno del Canadá y el Gobierno de España convienen en que las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo dan efecto a las disposiciones del párrafo 2 del Artículo V del Acuerdo de Cooperación.

Sección 8. El Gobierno del Canadá y el Gobierno de España convienen en que el presente Acuerdo no afectará a cualesquiera derechos u obligaciones que al Gobierno del Canadá o al Gobierno de España correspondan en virtud del Acuerdo de Cooperación distintos de aquellos a los que se refiere la Sección 7.

PARTE III. OBLIGACIONES DEL ORGANISMO

Sección 9. El Organismo se compromete a aplicar salvaguardias en conformidad con las estipulaciones del presente Acuerdo al material nuclear, material, equipo e instalaciones a que se refieren las Secciones 2 y 3, a fin de evitar, en la medida que pueda, que ninguno de esos elementos se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo.

PARTE IV. PRINCIPIOS DE APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Sección 10. Al aplicar las salvaguardias, el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

Las Partes se consultarán una vez al año o, a petición de cualquiera de ellas, en cualquier otro momento, a fin de asegurar la ejecución eficaz del presente Acuerdo y, para este fin, las Partes podrán facilitarse recíprocamente aquella información que puedan necesitar.

PARTE V. PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIAS

Sección 11. a) Los procedimientos de salvaguardias que aplicará el Organismo serán los especificados en el Documento de las salvaguardias;

b) El Organismo convendrá arreglos subsidiarios con cada Gobierno, para dar efecto a estos procedimientos, que comprenderán aquellas medidas de contención y de vigilancia que se requieran para la aplicación eficaz de las salvaguardias, así como los procedimientos necesarios para llevar el Inventario de las instalaciones, equipo, material nuclear y material, y para verificar la exactitud de dicho Inventario. Los arreglos subsidiarios requeridos en virtud de la presente Sección entrarán en vigor dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo;

c) El Organismo tendrá derecho a pedir la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias y a realizar las inspecciones a que se refiere el párrafo 51 de dicho Documento de las salvaguardias.

PARTE VI. ESTABLECIMIENTO Y MANTENIMIENTO DE INVENTARIOS

Sección 12. El Organismo preparará y llevará un Inventario respecto de España y un Inventario respecto del Canadá en conformidad con la Sección 13 del presente Acuerdo. El Organismo enviará copias del Inventario al Gobierno de España y al Gobierno del Canadá cada doce meses. El Organismo enviará también copias del Inventario a los Gobiernos en cualquier otro momento dentro del plazo de dos semanas a contar desde la fecha en que reciba de cualquiera de los Gobiernos una petición de dicha copia.

Sección 13. Se inscribirán en el Inventario correspondiente a cada Estado los elementos que a continuación se indican:

a) Parte principal:

- i) El material nuclear, material, equipo y cualquier instalación transferidos del otro Estado al Estado interesado en virtud del Acuerdo de Cooperación;
- ii) Cualquier equipo e instalación que se diseñe, construya o utilice en el Estado interesado sobre la base o mediante la utilización de información recibida del otro Estado;
- iii) El material que se haya producido, tratado o utilizado en el Estado interesado sobre la base o mediante la utilización de cualquier instalación, equipo o información recibidos del otro Estado;
- iv) El material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial, que se haya producido, tratado o utilizado sobre la base o mediante la utilización de cualquiera de los elementos inscritos en el Inventario o de cualquier información recibida del otro Estado.

Si el material nuclear a que se hace referencia en los anteriores incisos i) y iv) se sustituyese por otro material nuclear de conformidad con el párrafo 25

del Documento de las salvaguardias, se inscribirá el material sustitutivo en lugar del material nuclear a que se hace referencia en los anteriores incisos i) y iv);

b) Parte subsidiaria:

- i) Toda instalación mientras contenga equipo inscrito en la Parte principal del Inventario;
- ii) Toda instalación y equipo mientras en ellos se almacene, utilice o trate cualquier material nuclear o cualquier material inscritos en la Parte principal del Inventario;

c) Parte Pasiva:

Todo material nuclear que no figure inscrito en la Parte principal del Inventario debido a haber quedado:

- i) Exento de salvaguardias de conformidad con la Sección 20;
o bien
- ii) En suspenso la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 21.

Sección 14. a) Sin perjuicio de lo dispuesto en general en el inciso ii) del apartado a) de la Sección 13, toda instalación o equipo para la separación de isótopos del uranio, para el tratamiento del material nuclear irradiado o para la producción de agua pesada se considerará como una instalación o equipo a los que se refiere el mencionado inciso ii) del apartado a) de la Sección 13 si:

- i) El proceso físico o químico de operación de la instalación o del equipo es el mismo o se basa en los mismos principios que el de una instalación o el de equipo recibidos del otro Estado o que los contenidos en información recibida de ese otro Estado; y
- ii) La instalación o el equipo se diseñan, se construyen, comienzan a funcionar o se utilizan por vez primera dentro de un plazo de 20 años a contar desde el comienzo del funcionamiento de una instalación recibida, o de la utilización por vez primera de equipo o de información recibidas en una instalación en funcionamiento;

b) Antes de proceder a la transferencia de cualquier instalación o equipo para la separación de isótopos del uranio, para el tratamiento de material nuclear irradiado o para la producción de agua pesada, o en relación con estas operaciones, así como antes de proceder a la transmisión de cualquier información relativa a estas operaciones, el Gobierno especificará por escrito, para los fines de lo estipulado en el anterior apartado a), el proceso físico o químico de operación que caracterice a la instalación o al equipo que vayan a ser trasladados o al que se refiera la información que vaya a ser transmitida, y notificará al Organismo que ha efectuado tal especificación.

Sección 15. a) i) El Gobierno del Canadá y el Gobierno de España notificarán conjuntamente al Organismo los elementos que hayan de inscribirse en el Inventario en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, dentro de un plazo de dos semanas a partir de dicha fecha;

ii) Por lo que respecta a toda transferencia de instalaciones, equipo, material nuclear o material del Canadá a España o de España al Canadá con posterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Gobierno del Estado desde el

cual se traslade el elemento de que se trate notificará al otro Gobierno dicho traslado, así como la modalidad de transporte, en la fecha en que se efectúe la expedición. El Gobierno del Estado al que sea trasladado dicho elemento dará notificación al Organismo y al otro Gobierno de que lo ha recibido, dentro de los treinta días siguientes a la llegada a su destino del elemento de que se trate. Tan pronto como reciba esta última notificación, el Organismo inscribirá dicho elemento en el Inventario. Cuando se trate de traslados de material básico en cantidades que no excedan de una tonelada métrica bastará con notificarlo al Organismo a intervalos de tres meses;

b) Cada Gobierno, dentro de los plazos prescritos en los arreglos subsidiarios concertados en conformidad con el párrafo *b)* de la Sección 11, dará notificación al Organismo y al otro Gobierno de todo equipo o instalación que hayan de inscribirse en la Parte principal del Inventario correspondiente a ese primer Gobierno de conformidad con el inciso *ii)* del párrafo *a)* de la Sección 13;

c) Cualquiera de los dos Gobiernos, previa consulta con el otro, podrá dar notificación al Organismo de todo equipo o instalación que haya determinado que ha de inscribirse en la Parte principal del Inventario del otro Gobierno de conformidad con el inciso *ii)* del párrafo *a)* de la Sección 13;

d) Cada Gobierno dará notificación al Organismo, mediante informes preparados de conformidad con el Documento de las salvaguardias y con los arreglos subsidiarios concertados en virtud del párrafo *b)* de la Sección 11, de todo material nuclear o material producidos, tratados o utilizados que hayan de inscribirse en la Parte principal de su Inventario de conformidad con los incisos *iii)* o *iv)* del párrafo *a)* de la Sección 13;

e) El Gobierno interesado dará notificación al Organismo de cualquier instalación que haya de inscribirse en la Parte subsidiaria de su Inventario.

Sección 16. En las notificaciones que se hagan de conformidad con las Secciones 15 ó 18 se indicará, entre otras cosas, en la medida que proceda, la composición nuclear y química, la forma física y la cantidad del material nuclear o del material, o el tipo y capacidad de cualquier equipo, instalación o componente importante de cualquier equipo o instalación, así como la fecha de expedición y la de recibo, la identidad del remitente y del destinatario, y las demás informaciones pertinentes.

Sección 17. El Organismo, dentro del plazo de treinta días a contar desde la fecha en que reciba una notificación de conformidad con los apartados *a)*, *b)* o *c)* de la Sección 15, comunicará a ambos Gobiernos que los elementos a que se refiere la notificación han quedado inscritos en la Parte principal del Inventario.

PARTE VII. TRANSFERENCIAS

Sección 18. *a)* El Gobierno interesado notificará al Organismo y al otro Gobierno todo propósito de transferir a un Estado distinto del Canadá o de España, material nuclear, material, equipo o cualquier instalación que, de no ser por dicha transferencia, hayan de figurar o hubieren de figurar inscritos en la Parte principal de su Inventario, así como todo propósito de construir en ese otro Estado cualquier equipo o instalación que, de no ser por dicha construcción, hayan de figurar o hubieren de figurar inscritos en la Parte principal de su Inventario. La transferencia de ese material nuclear, material, equipo o instalación,

o la construcción de ese equipo o instalación no podrán efectuarse hasta que el Organismo haya comunicado a ambos Gobiernos que ha llegado al convencimiento de que se aplicarán salvaguardias del Organismo con respecto a dicho material nuclear, material, equipo o instalación;

b) No se transmitirá información a un Estado distinto del Canadá o de España, ni se la pondrá de cualquier otra forma a disposición de ese otro Estado, hasta que el Organismo haya comunicado a ambos Gobiernos que ha llegado al convencimiento de que se aplicarán salvaguardias del Organismo en relación con el uso de dicha información;

c) El Organismo comunicará a ambos Gobiernos, dentro de un plazo que se especificará en los arreglos subsidiarios, si ha llegado al convencimiento de que se aplicarán sus salvaguardias con respecto al material nuclear, material, equipo o instalación o en relación con el uso de la información de que se trate. Cuando el Organismo no se considere satisfecho a este respecto, indicará las medidas que sea necesario adoptar para tener la seguridad de que se aplicarán las salvaguardias del Organismo, antes de la transferencia de material nuclear, material, equipo o instalación, de la construcción del equipo o instalación o del suministro de información proyectados.

Sección 19. Siempre que se proyecte transferir material nuclear, material o equipo inscritos en la Parte principal del Inventario correspondiente a uno de los Estados a una instalación situada dentro del territorio de ese Estado que aún no esté inscrita en el Inventario correspondiente a ese Estado, toda notificación que haya de hacerse de conformidad con la Sección 15 la hará el Gobierno interesado al Organismo y al otro Gobierno antes de que tenga lugar dicha transferencia. El traslado a dicha instalación no se hará hasta que el Organismo haya confirmado que ha adoptado las medidas oportunas con respecto a dicha instalación de conformidad con el apartado *b)* de la Sección 11.

PARTE VIII. EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN DE SALVAGUARDIAS

Sección 20. Se eximirá de la aplicación de salvaguardias al material nuclear inscrito en la Parte principal del Inventario en las condiciones especificadas en los párrafos 21 y 22 del Documento de las salvaguardias.

Sección 21. El Organismo, con el consentimiento de ambos Gobiernos, podrá suspender la aplicación de salvaguardias al material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 24 y 25 del Documento de las salvaguardias.

Sección 22. El material nuclear que haya quedado eximido de la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 20, y el material nuclear respecto del cual se haya suspendido la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 21, serán dados de baja en la Parte principal del Inventario y se inscribirán en la Parte pasiva del mismo.

PARTE IX. TERMINACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Sección 23. El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en las siguientes condiciones:

a) Al material nuclear, material, equipo o instalaciones, una vez sean objeto de transferencia de conformidad con el apartado *a)* de la Sección 18, o una

vez que se devuelvan al Estado desde el cual el elemento de que se trate fue suministrado en un principio;

- b) Al material nuclear, en las condiciones especificadas en el apartado c) del párrafo 26 o en el párrafo 27 del Documento de las salvaguardias;
- c) Al material, equipo e instalaciones, cuando y a medida que el Organismo determine que el elemento de que se trate se haya consumido, no pueda utilizarse ya para ninguna actividad de interés desde el punto de vista de las salvaguardias o haya llegado a ser prácticamente irrecuperable.

Sección 24. Al darse por terminada la aplicación de salvaguardias a cualquier material nuclear, material, equipo o instalación en conformidad con la Sección 23, el elemento de que se trate será dado de baja en el Inventario. El Organismo, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que se dé de baja un elemento en un Inventario de conformidad con el apartado a) de la Sección 23, informará a los dos Gobiernos de que se ha procedido a darlo de baja en el Inventario.

PARTE X. INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 25. Se aplicarán a los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo las disposiciones de los párrafos 1 a 10 y 12 a 14, ambos inclusive en uno y otro caso, del Documento relativo a los inspectores. No obstante, el párrafo 4 del Documento relativo a los inspectores no se aplicará respecto de cualquier instalación o material nuclear a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las salvaguardias se convendrán antes de que la instalación o el material nuclear se inscriban en el Inventario.

Sección 26. Se aplicarán al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo.

PARTES XI. PROTECCIÓN FÍSICA

Sección 27. Cada Gobierno adoptará las medidas necesarias para la protección física del material nuclear, material, equipo e instalaciones que hayan de ser inscritas en su Inventario, se guiará por las recomendaciones del Organismo con respecto de la adopción de tales medidas, y observará como mínimo los niveles de protección física que se especifican en el Apéndice C del presente Acuerdo. Las Partes se consultarán de vez en cuando acerca de las cuestiones relativas a la protección física.

PARTE XII. DISPOSICIONES FINANCIERAS

Sección 28. Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de la presente Sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones que le incumban en virtud del presente Acuerdo;
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos especiales en que el Gobierno del Canadá o el Gobierno de España, o personas sometidas a sus respectivas jurisdicciones, hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los

inspectores o de otros funcionarios del Organismo, siempre que antes de incurrir en el gasto el Gobierno interesado comunique al Organismo que pedirá el reembolso.

Nada de lo dispuesto en la presente Sección se aplicará a los gastos que puedan razonablemente atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

Sección 29. El Gobierno del Estado interesado dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares de ese Estado, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, en la misma medida que a los nacionales de ese Estado.

PARTE XIII. OBLIGACIONES DEL ORGANISMO EN CASO DE INCUMPLIMIENTO

Sección 30. a) Si de conformidad con el párrafo C del Artículo XII del Estatuto la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno interesado para que subsane inmediatamente el incumplimiento y presentará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno interesado no adopta las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquier otra de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

b) El Organismo notificará inmediatamente a ambos Gobiernos toda determinación de la Junta con arreglo a la presente Sección.

PARTE XIV. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 31. a) Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes interesadas, se someterá a petición de cualquiera de ellas a un tribunal arbitral formado como sigue:

- i) Si la controversia afecta sólo a dos de las Partes en el presente Acuerdo, y las tres Partes convienen en que la tercera no está interesada, cada una de las dos Partes afectadas designará un árbitro y los dos árbitros así designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. El mismo procedimiento se seguirá si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro no ha sido elegido el tercero;
- ii) Si la controversia afecta a las tres Partes en el presente Acuerdo, cada una de ellas designará un árbitro y los tres árbitros así designados elegirán por decisión unánime un cuarto árbitro, que actuará como Presidente, y un quinto árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje alguna de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre los árbitros necesarios. El mismo procedimiento se seguirá si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del tercero de los tres primeros árbitros no ha sido elegido el Presidente o el quinto árbitro.

b) La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones requerirán como mínimo el consenso de la mayoría de los árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de los gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para todas éstas. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

Sección 32. En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las peticiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran únicamente a la Parte XII.

PARTE XV. CLÁUSULAS FINALES

Sección 33. Las Partes se consultarán a petición de cualquiera de ellas, acerca de la enmienda del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir modificaciones en el Documento de las salvaguardias o en el Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará para ajustarlo a esas modificaciones.

Sección 34. a) El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por el Director General del Organismo, o en su nombre y representación, y por los representantes autorizados del Canadá y de España. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que, de conformidad con lo estipulado en él, se haya dado por terminada la aplicación de salvaguardias a todo el material nuclear y generaciones subsiguientes de material fisiónable especial producido, sujetos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y a todos los demás elementos a que se refieren las Secciones 2 y 3;

b) El Organismo no aplicará en el Canadá las salvaguardias previstas en el presente Acuerdo mientras aplique salvaguardias en el Canadá en virtud del Acuerdo del 21 de febrero de 1972 para la aplicación de salvaguardias concertado entre el Canadá y el Organismo. El Organismo no aplicará en España las salvaguardias previstas en el presente Acuerdo si aplica salvaguardias en virtud de un acuerdo concertado con España para la aplicación de salvaguardias que la Junta convenga es equivalente en su alcance al Acuerdo antes mencionado entre el Canadá y el Organismo. A petición de cualquiera de las Partes se celebrarán consultas acerca de las cuestiones a que se refiere el presente Acuerdo;

c) Si después de haber dejado de estar en vigor el presente Acuerdo se diseña, construye o utiliza en cualquiera de los dos Estados una instalación o equipo sobre la base o mediante la utilización de información recibida del otro Estado, volverá a entrar en vigor inmediatamente el presente Acuerdo.

APÉNDICE A

1. *Reactores nucleares* capaces de funcionar de manera que se mantenga y controle una reacción en cadena automantenida de fisión, excluidos los reactores de potencia nula; estos últimos se definen como aquellos reactores con una capacidad máxima de diseño de producción de plutonio no superior a 100 gramos al año.

Un « reactor nuclear » comprende fundamentalmente los elementos situados en el interior de la vasija del reactor a fijados directamente a ella, el equipo de control del nivel

de potencia en el núcleo, y los componentes que normalmente contienen el refrigerante primario del núcleo del reactor o que quedan en contacto directo con dicho refrigerante primario o lo controlan.

No se pretende excluir a aquellos reactores que pudieran ser modificados con relativa facilidad para producir cantidades considerablemente superiores a 100 gramos de plutonio al año. Los reactores concebidos para funcionar de manera sostenida a niveles de potencia considerables, cualquiera que sea su capacidad de producción de plutonio, no se consideran como « reactores de potencia nula ».

2. *Vasijas de presión de reactores*: recipientes metálicos, bien como unidades completas o en piezas principales prefabricadas para los mismos, específicamente diseñados o acondicionados para contener el núcleo de un reactor nuclear conforme se le define en el anterior párrafo 1, y capaces de resistir la presión de trabajo del refrigerante primario.

Una capa o cubierta superior de una vasija de presión para un reactor constituye una pieza prefabricada importante de una vasija de presión.

3. *Componentes internos* (por ejemplo, columnas de soporte y placas de montaje para el núcleo y otros elementos dispuestos en el interior de la vasija, tubos-guía para barras de control, blindajes térmicos, deflectores, placas para el reticulado del núcleo, placas difusoras, etc.).

4. *Máquinas para la carga y descarga del combustible de reactores*: equipo de manipulación especialmente diseñado o acondicionado para insertar o extraer el combustible de un reactor nuclear conforme se le define en el anterior párrafo 1, capaz de trabajar con el reactor en funcionamiento o que ofrece características de disposición o alineación técnicamente avanzadas para poder efectuar operaciones complicadas de descarga del combustible tales como aquellas en las que normalmente no es posible la visión directa del combustible ni el acceso a éste.

5. *Barras de control de reactores*: barras especialmente diseñadas o preparadas para controlar la velocidad de reacción en un reactor nuclear, conforme se le define en el anterior párrafo 1.

Este tipo de componente comprende, además de la sección que absorbe los neutrones, las estructuras de apoyo o suspensión de la misma, si se las suministra por separado.

6. *Tubos de presión para reactores*: tubos especialmente diseñados o acondicionados para contener los elementos combustibles y el refrigerante primario en un reactor, conforme se le define en el anterior párrafo 1, a una presión de trabajo superior a 50 atmósferas.

7. *Tubos de circonio*: circonio metálico y aleaciones de circonio en forma de tubos o de conjuntos de tubos, y en cantidades que excedan de 300 kg, especialmente diseñados o acondicionados para su empleo en un reactor, conforme se le define en el anterior párrafo 1, y en los que la relación hafnio/circonio sea inferior a 1:500 partes en peso.

8. *Bombas del refrigerante primario*: bombas especialmente diseñadas o acondicionadas para hacer circular el refrigerante primario de un reactor nuclear, conforme se le define en el anterior párrafo 1.

9. *Instalaciones para la reelaboración de elementos combustibles irradiados*, y equipo especialmente diseñado o acondicionado para tal operación:

Una « instalación para la reelaboración de elementos combustibles irradiados » comprende el equipo y componentes que normalmente quedan en contacto directo con el combustible irradiado y las corrientes de tratamiento del material nuclear principal y de los productos de fisión y que controlan directamente ese combustible y esas corrientes. En el estado actual de la tecnología se considera que la expresión « y equipo especialmente diseñado y preparado para esa operación » abarca únicamente dos elementos de equipo. Esos elementos son:

- a) Máquinas para trocear elementos combustibles irradiados: equipo manipulado a distancia especialmente diseñado y acondicionado para su empleo en una instalación o planta de reelaboración conforme se le identifica más arriba y destinado a cortar, trocear o cizallar conjuntos, haces o barras de combustible nuclear irradiado; y
- b) Tanques seguros desde el punto de vista de la criticidad (por ejemplo, tanques planos o anulares de pequeño diámetro) especialmente diseñados o acondicionados para su empleo en una instalación o planta de reelaboración conforme se la identifica más arriba, destinados a disolver el combustible nuclear irradiado, capaces de resistir la acción de un líquido a alta temperatura y muy corrosivo, y que pueden ser cargados y mantenidos a distancia.

10. *Instalaciones para la fabricación de elementos combustibles:*

Una « instalación para la fabricación de elementos combustibles » comprende el equipo:

- a) Que normalmente queda en contacto directo con la corriente de producción de material nuclear o que directamente trata o controla esa corriente, o bien
- b) Que encierra el material nuclear en el interior de su revestimiento.

El conjunto completo de elementos para las operaciones anteriormente indicadas, así como los diversos componentes destinados a la realización de cualquiera de esas operaciones y la de otras operaciones de fabricación de combustible, tales como la comprobación de la integridad del revestimiento o de la cápsula y el tratamiento de acabado del combustible sólido.

11. *Equipo, distinto de los instrumentos analíticos, especialmente diseñado o acondicionado para la separación de isótopos del uranio:*

El « equipo, distinto de los instrumentos analíticos, especialmente diseñado o acondicionado para la separación de isótopos del uranio » comprende cada uno de los elementos principales de equipo especialmente diseñados o acondicionados para el proceso de separación.

12. *Instalaciones para la producción de agua pesada:*

Una « instalación para la producción de agua pesada » comprende la planta y el equipo especialmente diseñados para el enriquecimiento de deuterio o de sus compuestos.

13. *Componentes principales* de los elementos a que se refieren los anteriores párrafos 1 a 12, así como toda parte importante de esos elementos que sean esenciales para el funcionamiento de una instalación para la reelaboración o el enriquecimiento de material nuclear o para la producción de agua pesada.

APÉNDICE B

SUSTANCIAS ESPECIALMENTE PREPARADAS PARA LA UTILIZACIÓN O LA PRODUCCIÓN DE « MATERIAL BÁSICO » O DE « MATERIAL FISIONABLE ESPECIAL »

1. *Deuterio y agua pesada:* Deuterio y cualquier compuesto de deuterio en el que la razón deuterio/hidrógeno sea superior a 1:5 000, para su empleo en un reactor nuclear conforme se le define en el párrafo 1 del Apéndice A, en cantidades que excedan de 200 kg de átomos de deuterio en cualquier período de 12 meses.
2. *Grafito de pureza nuclear:* Grafito con un nivel de pureza superior a 5 partes por millón de boro equivalente y con una densidad superior a 1,50 gramos por centímetro cúbico en cantidades que excedan de 30 toneladas métricas en cualquier período de 12 meses.

APÉNDICE C

NIVELES CONVENIDOS DE PROTECCIÓN FÍSICA

Los niveles convenidos de protección física que las autoridades oficiales pertinentes han de asegurar respecto de la utilización, almacenamiento y transporte de los materiales que figuran en el cuadro adjunto incluirán como mínimo las características de protección que a continuación se indican:

Categoría III

- Utilización y almacenamiento en el interior de una zona cuyo acceso esté controlado.
- Transporte subordinado a la adopción de precauciones especiales, incluido el acuerdo previo entre el remitente, el destinatario y el transportista y el acuerdo previo entre los Estados en el caso de transporte internacional con especificación del momento, lugar y procedimientos para la transmisión de la responsabilidad por la operación de transporte.

Categoría II

- Utilización y almacenamiento en el interior de una zona protegida cuyo acceso esté controlado, es decir, en una zona sometida a constante vigilancia por personal de guarda o por medios electrónicos, circundada por una barrera física y con un número limitado de puntos de acceso sometidos al debido control, o cualquier zona que ofrezca un nivel equivalente de protección física.
- Transporte subordinado a la adopción de precauciones especiales, incluido el acuerdo previo entre el remitente, el destinatario y el transportista, y el acuerdo previo entre los Estados en caso de transporte internacional con especificación del momento, lugar y procedimientos para la transmisión de la responsabilidad por la operación del transporte.

Categoría I

Los materiales correspondientes a esta Categoría habrán de protegerse del riesgo de uso no autorizado mediante sistemas de alta fiabilidad conforme a continuación se indica:

- Utilización y almacenamiento en el interior de una zona muy protegida, por ejemplo, una zona protegida conforme se la define para la anterior Categoría II, a la que, además, el acceso quede restringido a personas cuya probidad se haya determinado y esté bajo la vigilancia de personal de guarda que se mantenga en estrecha comunicación con equipos de intervención adecuados. Las medidas específicas que se adopten a este respecto deberán tener como objetivo descubrir e impedir todo asalto, acceso no autorizado o retirada no autorizada de material.
- Transporte subordinado a la adopción de precauciones especiales conforme se señala más arriba para el transporte de materiales de las Categorías II y III, además, bajo constante vigilancia a cargo de personal de escolta y en condiciones que aseguren una estrecha cooperación con los equipos de intervención adecuados.

CLASIFICACIÓN DE LOS MATERIALES NUCLEARES EN CATEGORÍAS

Material	Forma	Categoría		
		I	II	III
1. Plutonio ^a	No irradiado ^b	2 kg o más	Menos de 2 kg pero más de 500 g	500 g o menos ^c
2. Uranio-235	No irradiado ^b			
	— uranio con un enriquecimiento del 20% o superior en ²³⁵ U	5 kg o más	Menos de 5 kg pero más de 1 kg	1 kg o menos ^c
	— uranio con un enriquecimiento del 10% como mínimo pero inferior al 20% en ²³⁵ U	—	10 kg o más	Menos de 10 kg ^e
	— uranio con un enriquecimiento superior al del uranio natural pero inferior al 10% en ²³⁵ U ^d	—	—	10 kg o más
3. Uranio-233	No irradiado ^b	2 kg o más	Menos de 2 kg pero más de 500 g	500 g o menos ^c
4. Combustible irradiado		e	e	Uranio natural o empobrecido, torio, o combustible poco enriquecido (menos del 10% de contenido fisionable) ^e

^a Conforme se le identifica en el Estatuto del OIEA.

^b Material no irradiado en un reactor, o material irradiado en él pero con una intensidad de radiación a 1 metro de distancia, sin mediar blindaje, igual o inferior a 100 rads/hora.

^c Deben excluirse los materiales que no lleguen a representar cantidades radiológicamente significativas.

^d El uranio natural, el uranio empobrecido y el torio, así como aquellas cantidades de uranio con un enriquecimiento inferior al 10% que no corresponda incluir en la Categoría III, se deberán proteger recurriendo a prácticas de gestión prudente.

^e Cualquier otro combustible que por razón de su contenido original en material fisionable estuviese clasificado en las Categorías I o II antes de la irradiación, podrá pasarse al nivel inmediatamente inferior cuando la intensidad de radiación a 1 metro de distancia, sin mediar blindaje, exceda de 100 rads/hora.

HECHO en Viena, a los diez días del mes de febrero de 1977, por triplicado, en los idiomas español, francés e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos tres idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Por el Gobierno del Canadá:

NEIL HAFLEY

Por el Gobierno de España:

J. M. CASTRO-RIAL

No. 15864

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
PAKISTAN**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at
Vienna on 2 March 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 23 August 1977.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à l'application de garanties. Signé à Vienne
le 2 mars 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 août
1977.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as "Pakistan") has made arrangements for the supply of uranium concentrate from the Republic of Niger (hereinafter referred to as "Niger");

WHEREAS the supplied nuclear material is intended exclusively for the development of peaceful uses of nuclear energy;

WHEREAS Pakistan has requested the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") to apply safeguards in connection with the supply of the nuclear material;

WHEREAS the Agency is authorized by its Statute² to apply safeguards, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral arrangement or at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") has acceded to that request on 23 February 1977;

NOW THEREFORE, Pakistan and the Agency have agreed as follows:

DEFINITIONS

Section 1. For the purpose of this Agreement:

(a) "Equipment" shall mean any equipment which is specially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material;

(b) "Facility" shall mean:

- (i) a principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility or a separate storage installation;
- (ii) a plant for the production of heavy water; or
- (iii) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;

(c) "Inspectors Document" shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;

(d) "Nuclear material" shall mean any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the Agency;

(e) "Safeguards Document" shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev.2;

(f) "Supplied nuclear material" shall mean the nuclear material supplied from Niger to Pakistan. The term shall include any supplied nuclear material which has been processed outside Pakistan before its transfer to Pakistan.

¹ Came into force on 2 March 1977 by signature, in accordance with section 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

UNDERTAKINGS BY PAKISTAN AND THE AGENCY

Section 2. Pakistan undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) the supplied nuclear material;
- (b) any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used by the use of any of the supplied nuclear material or of any other nuclear material referred to in this Section;
- (c) any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used by the use of any item referred to in this Section;
- (d) any other item required to be listed in the Inventory referred to in Section 5.

Section 3. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the terms of this Agreement to the item referred to in Section 2 so as to ensure as far as it is able that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

Section 4. Pakistan undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Agreement and to co-operate with the Agency to that end.

ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF INVENTORY

Section 5. The Agency shall establish and maintain an Inventory of nuclear material, equipment and facilities subject to this Agreement, which shall be divided into three parts:

- (a) The Main Part of the Inventory shall list:
 - (i) the supplied nuclear material;
 - (ii) any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used by the use of any of the supplied nuclear material or of any other nuclear material referred to in this Section;
 - (iii) any nuclear material including subsequent generations of special fissionable material which has been produced, processed or used by the use of any facility or any equipment required to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory;
 - (iv) any nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 of the Safeguards Document for nuclear material otherwise required to be listed in the Main Part of the Inventory;
- (b) The Subsidiary Part of the Inventory shall list:
 - any facility and any equipment while containing, using or processing any of the supplied nuclear material or any nuclear material referred to in the Main Part of the Inventory;

- (c) The Inactive Part of the Inventory shall list any nuclear material which would normally be listed in the Main Part of the Inventory but which is not so listed because:
- (i) it is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
 - (ii) safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send a copy of the Inventory to Pakistan every 12 months and also at any other times specified by Pakistan in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 6. (a) Pakistan shall notify the Agency of the receipt of any of the supplied nuclear material normally within two weeks of its arrival in Pakistan, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirements but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months.

(b) The notification of transfer may also be made by Niger, or by Niger jointly with Pakistan. The Agency may also obtain information from Niger in connection with transfers of the supplied nuclear material. If the supplied material has been processed in another State before its transfer to Pakistan, such a State may also make the notifications in question and supply information to the Agency.

(c) Pakistan shall give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of any large quantity of supplied nuclear material. Niger may also give the Agency advance notice of any such transfer.

(d) Upon receipt of a notification referred to in (a), or upon confirmation by Pakistan of the receipt of nuclear material of which the transfer has been notified under (b) above, the Agency shall list the supplied nuclear material in the Main Part of the Inventory and shall so inform Pakistan and Niger.

(e) Each notification shall include the quantity and composition of the supplied nuclear material, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee and any other relevant information.

REPORTS

Section 7. (a) Pakistan shall notify the Agency by means of its reports pursuant to the Safeguards Document of any special fissionable material produced during the period covered by the report by the use of any of the items described in Section 5(a) and (b). Upon receipt by the Agency of the notification such produced material shall be listed in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of the said produced material. Appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Agency and Pakistan and, pending final agreement of the Agency and Pakistan, the Agency's calculations shall be used.

(b) Pakistan shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear material processed or used during the period covered by the report and accordingly required to be listed in the Main Part of the Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification such nuclear material shall be listed in the Main Part of the Inventory.

TRANSFERS

Section 8. (a) Whenever Pakistan intends to transfer nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to a facility or equipment within its jurisdiction which is not yet listed in the Inventory, it shall so notify the Agency before the transfer is effected. Pakistan may make the transfer to the facility or equipment only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to apply safeguards with respect to the facility or equipment in question.

(b) Pakistan shall notify the Agency of any transfer of nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of Pakistan. Such nuclear material may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to apply safeguards in respect of the nuclear material in question after the transfer.

Section 9. The notifications provided for in Section 8 shall be sent to the Agency sufficiently in advance to enable the Agency to make any arrangements required by that Section before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly. The time limits for and the contents of these notifications shall be laid down in the subsidiary arrangements referred to in Section 13(b).

EXEMPTION AND SUSPENSION

Section 10. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

Section 11. Nuclear material shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document. The Agency shall also terminate safeguards under this Agreement with respect to any nuclear material deleted from the Inventory in accordance with Section 8(b).

SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Section 12. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document. It is, however, understood that the Agency may communicate information obtained by it in implementing this Agreement to another State, if Pakistan so agrees.

Section 13. (a) The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, as well as such additional procedures as result from technological developments as may be agreed between the Agency and Pakistan. If nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be transferred to a facility under construction, the Agency shall have the right to obtain in respect of that facility the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

(b) The Agency shall make subsidiary arrangements with Pakistan concerning the implementation of the safeguards procedures which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities in an effective and efficient manner, how the procedures of this Agreement shall be

applied. The Subsidiary Arrangements shall also include any necessary arrangements for the application of safeguards to equipment and facilities and shall make provisions for such containment and surveillance measures as are required for the effective application of safeguards. The Subsidiary Arrangements shall enter into force within three months of the entry into force of this Agreement.

AGENCY INSPECTORS

Section 14. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed between the Agency and Pakistan before such a facility or nuclear material is listed in the Inventory.

Section 15. Pakistan shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to the Agency, its inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

PHYSICAL PROTECTION

Section 16. Pakistan shall take all the measures necessary for the physical protection of nuclear material, equipment and facilities subject to this Agreement and shall be guided by the recommendations of the Agency with regard to such measures.

FINANCE

Section 17. Pakistan and the Agency shall each bear any expense incurred in the implementation of their responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse Pakistan for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by Pakistan or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if Pakistan notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by either Pakistan or the Agency to comply with this Agreement.

Section 18. Pakistan shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Pakistan.

NON-COMPLIANCE

Section 19. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon Pakistan to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by Pakistan to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Arti-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

cle XII. C of the Statute. The Agency shall promptly notify Pakistan and Niger in the event of any determination by the Board pursuant to the present Section.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 20. At the request of either Pakistan or the Agency there shall be consultations about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Section 21. (a) Pakistan and the Agency shall endeavour to settle by negotiation any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

(b) Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed to by Pakistan and the Agency shall on the request of either Pakistan or the Agency be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Pakistan and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Pakistan or the Agency has not designated an arbitrator, Pakistan or the Agency may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

(c) A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least a majority. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between Pakistan and the Agency, shall be binding on Pakistan and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 22. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 17 and 18, shall, if they so provide, be given effect immediately by Pakistan and the Agency, pending the final settlement of any dispute.

FINAL CLAUSES

Section 23. Pakistan and the Agency shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if Pakistan so requests to take account of such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if Pakistan so requests to take account of such modifications.

Section 24. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Pakistan.

Section 25. This Agreement shall remain in force until, in accordance with its provisions, safeguards have been terminated on all items referred to in Section 2.

DONE in Vienna this second day of March 1977, in duplicate, in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

ABDUL SATTAR

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À L'APPLICATION DE
GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « le Pakistan ») a pris des dispositions pour son approvisionnement en concentré d'uranium par la République du Niger (ci-après dénommée « le Niger »),

CONSIDÉRANT que les matières nucléaires fournies sont exclusivement destinées au développement d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

CONSIDÉRANT que le Pakistan a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») d'appliquer des garanties au sujet de la fourniture des matières nucléaires,

CONSIDÉRANT que l'Agence est autorisée, de par son Statut⁴, à appliquer des garanties, à la demande des parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un Etat, à toute activité dudit Etat dans le domaine de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a accédé à cette demande le 23 février 1977,

EN CONSÉQUENCE, le Pakistan et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Par « équipement », il faut entendre tout équipement spécialement conçu ou préparé pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires;

b) Par « installation », il faut entendre :

- i) Une installation nucléaire principale au sens défini au paragraphe 78 du Document relatif aux garanties, ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
- ii) Une installation de production d'eau lourde; ou
- iii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif;

c) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe du document de l'Agence GC(V)/INF/39;

d) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'Article XX du Statut de l'Agence;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 2 mars 1977 par la signature, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

e) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;

f) Par « matières nucléaires fournies », il faut entendre les matières nucléaires fournies par le Niger au Pakistan, y compris toutes matières qui ont été traitées hors du Pakistan avant leur transfert dans ce pays.

ENGAGEMENTS DU PAKISTAN ET DE L'AGENCE

Article 2. Le Pakistan s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) Les matières nucléaires fournies;
- b) Toute matière nucléaire, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, qui a été produite, traitée ou utilisée au moyen de toutes matières nucléaires fournies ou de toutes autres matières nucléaires mentionnées au présent article;
- c) Toutes matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, qui ont été produites, traitées ou utilisées au moyen de tout article visé au présent article;
- d) Tout autre article devant figurer dans l'inventaire mentionné à l'article 5.

Article 3. L'Agence s'engage à appliquer ses garanties conformément aux termes du présent Accord aux matières mentionnées à l'article 2 pour s'assurer, dans toute la mesure possible, que lesdites matières ne sont pas utilisées pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire.

Article 4. Le Pakistan s'engage à faciliter l'application des garanties prévues par le présent Accord et à coopérer avec l'Agence à cette fin.

ETABLISSEMENT ET TENUE À JOUR DE L'INVENTAIRE

Article 5. L'Agence établit et tient à jour un inventaire des matières, équipements et installations nucléaires visés au présent Accord; l'inventaire est divisé en trois parties :

- a) A la partie principale de l'inventaire sont inscrites :
 - i) Les matières nucléaires fournies;
 - ii) Toutes matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, qui ont été produites, traitées ou utilisées au moyen de toute matière nucléaire fournie ou de toute autre matière nucléaire visée au présent article;
 - iii) Toutes matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, qui ont été produites, traitées ou utilisées au moyen de toute installation ou de tout équipement devant figurer à la partie subsidiaire de l'inventaire;
 - iv) Toutes matières nucléaires substituées, en vertu du paragraphe 25 ou 26 du Document relatif aux garanties, à des matières nucléaires devant être inscrites dans la partie principale de l'inventaire;

b) A la partie subsidiaire de l'inventaire sont inscrits :

Toutes installations et tous équipements pendant qu'ils contiennent, utilisent ou traitent toutes matières nucléaires fournies ou toutes matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire;

c) A la partie réservée de l'inventaire sont inscrites toutes matières nucléaires qui devraient normalement être inscrites à la partie principale mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i)* Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions du paragraphe 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
- ii)* Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions du paragraphe 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie au Pakistan copie de l'inventaire tous les 12 mois et à toute autre date indiquée par le Pakistan dans une demande communiquée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

Article 6. a) Le Pakistan notifie à l'Agence la réception de toute matière nucléaire fournie, normalement dans les deux semaines suivant son arrivée dans le pays. Toutefois, les expéditions de matières brutes ne dépassant pas une tonne métrique n'ont pas à être notifiées dans les deux semaines, mais le sont à des intervalles ne dépassant pas trois mois.

b) La notification du transfert peut également être faite par le Niger, ou conjointement par le Niger et le Pakistan. L'Agence peut également obtenir du Niger des renseignements relatifs aux transferts des matières nucléaires fournies. Si ces matières ont été traitées dans un autre pays avant leur transfert au Pakistan, ce pays peut également faire les notifications en question et fournir des renseignements à l'Agence.

c) Le Pakistan notifie à l'Agence, aussi longtemps que possible à l'avance, le transfert de toute quantité importante de matières nucléaires fournies. Le Niger peut aussi notifier à l'avance ces transferts.

d) A la réception d'une notification visée au paragraphe *a* ci-dessus, ou à la confirmation par le Pakistan de la réception de matières nucléaires dont le transfert a été notifié conformément au paragraphe *b* ci-dessus, l'Agence inscrit les matières nucléaires fournies à la partie principale de l'inventaire et en informe le Pakistan et le Niger.

e) Chaque notification indique la quantité et la composition des matières nucléaires fournies, la date d'expédition, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents.

RAPPORTS

Article 7. a) Le Pakistan notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée avec l'un des articles désignés aux paragraphes *a* et *b* de l'article 5. A la réception de la notification, l'Agence inscrit lesdits produits à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits. Le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par l'Agence et le Pakistan. En attendant qu'un accord définitif intervienne entre l'Agence et le Pakistan, les calculs de l'Agence sont utilisés.

b) Le Pakistan notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, toutes autres matières nucléaires traitées ou utilisées pendant la période considérée et qui doivent, par conséquent, être inscrites à la partie principale de l'inventaire. A la réception de la notification, l'Agence inscrit lesdites matières nucléaires à la partie principale de l'inventaire.

TRANSFERTS

Article 8. a) Chaque fois que le Pakistan a l'intention de transférer des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire à une installation ou à un équipement relevant de sa juridiction qui n'est pas encore inscrit à l'inventaire, il le notifie à l'Agence avant d'effectuer le transfert. Le Pakistan ne doit effectuer ledit transfert que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour appliquer des garanties à l'installation ou à l'équipement en question.

b) Le Pakistan notifie à l'Agence tout transfert de matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire à un destinataire ne relevant pas de la juridiction du Pakistan. Ces matières ne peuvent être transférées puis rayées de l'inventaire qu'une fois que l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour appliquer des garanties auxdites matières nucléaires après leur transfert.

Article 9. Les notifications prévues à l'article 8 sont faites à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre les dispositions prévues audit article avant que le transfert soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes mesures nécessaires. Les délais et les teneurs de ces notifications sont fixés dans les arrangements subsidiaires visés au paragraphe b de l'article 13.

EXEMPTION ET SUSPENSION

Article 10. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées au paragraphe 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 24 ou 25 dudit document.

Article 11. Les matières nucléaires sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties. L'Agence cesse également d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord aux matières nucléaires rayées de l'inventaire dans les conditions prévues au paragraphe b de l'article 8.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 12. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties. Il est toutefois entendu que l'Agence peut communiquer à un autre pays les renseignements qu'elle obtient dans l'application du présent Accord, si le Pakistan y consent.

Article 13. a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties, ainsi que telles autres modalités d'application qui résulteront des progrès technologiques, comme convenu entre l'Agence et le Pakistan. Si des matières nucléaires auxquelles s'appliquent des garanties en vertu du présent Accord doivent être transférées

à une installation en construction, l'Agence a le droit d'obtenir, au sujet de cette installation, les renseignements visés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections visées aux paragraphes 51 et 52 dudit document.

b) L'Agence conclut avec le Pakistan, au sujet de la mise en œuvre des modalités d'application des garanties, des arrangements subsidiaires qui précisent de façon détaillée, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses tâches, les modalités d'application du présent Accord. Les arrangements subsidiaires comprennent également toutes dispositions pertinentes en vue de l'application des garanties aux équipements et installations, et les mesures de confinement et de surveillance nécessaires à l'application effective des garanties. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 14. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les paragraphes 1 à 7 et 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées entre l'Agence et le Pakistan avant que l'installation ou la matière nucléaire soit inscrite à l'inventaire.

Article 15. Le Pakistan applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ à l'Agence, à ses inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, et aux biens de l'Agence utilisés par eux.

PROTECTION PHYSIQUE

Article 16. Le Pakistan prend toutes les mesures nécessaires pour la protection physique des matières, équipements et installations nucléaires visés par le présent Accord et observe les recommandations de l'Agence concernant ces mesures.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 17. Le Pakistan et l'Agence règlent chacun les dépenses encourues en s'acquittant de leurs obligations découlant du présent Accord. L'Agence rembourse au Pakistan les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par le Pakistan ou par des personnes relevant de son autorité, à condition que le Pakistan ait notifié à l'Agence, avant d'encourir lesdites dépenses, que le remboursement sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission du Pakistan ou de l'Agence de se conformer aux dispositions du présent Accord.

Article 18. Le Pakistan fait en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de son autorité.

NON-OBSERVATION

Article 19. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Pakistan de mettre immédiatement fin à cette violation, et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Pakistan ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut. Dans le cas où le Conseil fait une constatation conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement le Pakistan et le Niger.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20. A la demande du Pakistan ou de l'Agence, des consultations ont lieu sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21. a) Le Pakistan et l'Agence s'efforcent de régler par voie de négociation tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

b) Si un différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Pakistan et l'Agence, il est soumis, à la demande du Pakistan ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Pakistan et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Pakistan ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Pakistan ou l'Agence peut demander au Secrétaire général des Nations Unies de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième.

c) Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions exigent l'assentiment d'au moins la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Le Pakistan et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence, et à la répartition des frais d'arbitrage entre le Pakistan et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article 22. Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 17 et 18 sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par le Pakistan et par l'Agence, en attendant le règlement définitif du différend.

CLAUSES FINALES

Article 23. Le Pakistan et l'Agence, à la demande de l'un ou de l'autre, se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande du Pakistan, de manière à tenir

compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande du Pakistan, de manière à tenir compte de cette modification.

Article 24. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Pakistan.

Article 25. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que, conformément à ses dispositions, les garanties cessent de s'appliquer à tous les articles visés à l'article 2.

FAIT à Vienne, le 2 mars 1977, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

ABDUL SATTAR

No. 15865

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Treaty on mutual assistance in criminal matters (with
schedule and six exchanges of interpretative letters and
an exchange of interpretative letters dated on 23 Decem-
ber 1975). Signed at Bern on 25 May 1973**

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale (avec liste
et six échanges de lettres interprétatives et un échange
de lettres interprétatives en date du 23 décembre 1975).
Signé à Berne le 25 mai 1973**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWISS CONFEDERATION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The President of the United States of America and the Swiss Federal Council,

Desiring to conclude a treaty on mutual assistance in criminal matters,

Having appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

Walter J. Stoessel, Jr., Assistant Secretary of State for European Affairs,

Shelby Cullom Davis, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the United States of America to Switzerland,

The Swiss Federal Council:

Dr. Albert Weitnauer, Swiss Ambassador to Great Britain,

who, having exchanged their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

INDEX

<p>Chapter I. Applicability</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 1. Obligation to Furnish Assistance</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 2. Non-Applicability</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 3. Discretionary Assistance</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 4. Compulsory Measures</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 5. Limitations on Use of Information</p> <p>Chapter II. Special Provisions Concerning Organized Crime</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 6. General Requirements</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 7. Extent of Assistance</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 8. Applicable Procedure</p> <p>Chapter III. Obligations of Requested State in Executing Requests</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 9. General Provisions for Executing Requests</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 10. Duty to Testify in Requested State</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 11. Locating Persons</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 12. Special Procedural Provisions</p> <p>Chapter IV. Obligations of Requesting State</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 13. Restrictions on Use of Testimony</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 14. Exclusion of Sanctions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 15. Protection of Secrecy</p>	<p>Chapter V. Documents, Records and Articles of Evidence</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 16. Court and Investigative Documents</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 17. Completeness of Documents</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 18. Business Records</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 19. Official Records</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 20. Testimony to Authenticate Documents</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 21. Rights in Articles of Evidence</p> <p>Chapter VI. Service for Requesting State and Related Provisions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 22. Service of Documents</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 23. Personal Appearance</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 24. Effect of Service</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 25. Compelling Testimony in Requesting State</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 26. Transfer of Arrested Persons</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 27. Safe Conduct</p> <p>Chapter VII. General Procedures</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 28. Central Authority</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 29. Content of Requests</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 30. Language</p>
---	--

¹ Came into force on 23 January 1977, i.e., 180 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 27 July 1976, in accordance with article 41 (2).

INDEX (continued)

Article 31. Execution of Requests	Chapter IX. Final Provisions
Article 32. Return of Completed Requests	Article 38. Effect on Other Treaties and Municipal Laws
Article 33. Inability to Comply	Article 39. Consultation and Arbitration
Article 34. Costs of Assistance	Article 40. Definition of Terms
Article 35. Return of Articles of Evidence	Article 41. Entry into Force and Termination
Chapter VIII. Notice and Review of Determinations	
Article 36. Notice	Schedule. Offenses for Which Compulsory Measures are Available
Article 37. Review of Determinations	

CHAPTER I. APPLICABILITY

Article 1. OBLIGATION TO FURNISH ASSISTANCE

1. The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with provisions of this Treaty, mutual assistance in:

- a. investigations or court proceedings in respect of offenses the punishment of which falls or would fall within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting State or a state or canton thereof;
- b. effecting the return to the requesting State, or a state or canton thereof, of any objects, articles or other property or assets belonging to it and obtained through such offenses;
- c. proceedings concerning compensation for damages suffered by a person through unjustified detention as a result of action taken pursuant to this Treaty.

2. For the purposes of this Treaty, an offense in the requesting State is deemed to have been committed if there exists in that State a reasonable suspicion that acts have been committed which constitute the elements of that offense.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may agree that assistance as provided by this Treaty will also be granted in certain ancillary administrative proceedings in respect of measures which may be taken against the perpetrator of an offense falling within the purview of this Treaty. Agreements to this effect shall be concluded by exchange of diplomatic notes.

4. Assistance shall include, but not be limited to:

- a. ascertaining the whereabouts and addresses of persons;
- b. taking the testimony or statements of persons;
- c. effecting the production or preservation of judicial and other documents, records, or articles of evidence;
- d. service of judicial and administrative documents; and
- e. authentication of documents.

Article 2. NON-APPLICABILITY

1. This Treaty shall not apply to:
 - a. extradition or arrests of persons accused or convicted of having committed an offense;
 - b. execution of judgments in criminal matters;
 - c. investigations or proceedings:
 - (1) concerning an offense which the requested State considers a political offense or an offense connected with a political offense;
 - (2) concerning offenses in violation of the laws relating to military obligations;
 - (3) concerning acts by a person subject to military law in the requesting State which constitute an offense under military law in that State but which would not constitute an offense in the requested State if committed by a person not subject to military law in the requested State;
 - (4) for the purpose of enforcing cartel or antitrust laws; or
 - (5) concerning violations with respect to taxes, customs duties, governmental monopoly charges or exchange control regulations other than the offenses listed in items 26 and 30 of the Schedule to this Treaty (Schedule) and the related offenses in items 34 and 35 of the Schedule.
2. Nevertheless, assistance shall be granted if a request concerns an investigation or proceeding referred to in subparagraphs *c.* (1), (4) and (5) of paragraph 1, if made for the purpose of investigating or prosecuting a person described in paragraph 2 of Article 6, and
 - a. in the case of subparagraphs *c.* (1) and (4), the request relates to an offense committed in furtherance of the purposes of an organized criminal group described in paragraph 3 of Article 6, or
 - b. in the case of subparagraph *c.* (5), any applicable conditions of Article 7 are satisfied.
3. Contributions to social security and governmental health plans, even if levied as taxes, shall not be considered as taxes for the purpose of this Treaty.
4. If the acts described in the request contain all the elements of an offense for the investigation or prosecution of which assistance is required to be or may be granted as well as all the elements of an offense for which such assistance cannot be granted, assistance shall not be granted if under the law of the requested State punishment could be imposed only for the latter offense unless it is listed in the Schedule.

Article 3. DISCRETIONARY ASSISTANCE

1. Assistance may be refused to the extent that:
 - a. the requested State considers that the execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security or similar essential interests;
 - b. the request is made for the purpose of prosecuting a person, other than a person described in paragraph 2 of Article 6, for acts on the basis of which he has been acquitted or convicted by a final judgment of a court in the

requested State for a substantially similar offense and any sentence has been or is being carried out.

2. Before refusing any request pursuant to paragraph 1, the requested State shall determine whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If it so determines, any conditions so imposed shall be observed in the requesting State.

*Article 4.** COMPULSORY MEASURES

1. In executing a request, there shall be employed in the requested State only such compulsory measures as are provided in that State for investigations or proceedings in respect of offenses committed within its jurisdiction.

2. Such measures shall be employed, even if this is not explicitly mentioned in the request, but only if the acts described in the request contain the elements, other than intent or negligence, of an offense:

- a.* which would be punishable under the law in the requested State if committed within its jurisdiction and is listed in the Schedule; or
- b.* which is described in item 26 of the Schedule.

3. In the case of such an offense not listed in the Schedule, the Central Authority of the requested State shall determine whether the importance of the offense justifies the use of compulsory measures.

4. A decision as to whether the conditions of paragraph 2 have been met shall be made by the requested State only on the basis of its own law. Differences in technical designation and constituent elements added to establish jurisdiction shall be ignored. The Central Authority of the requested State may ignore other differences in constituent elements which do not affect the general character of the offense in that State.

5. In those cases where the conditions of paragraph 2 or 3 have not been met, assistance shall be granted to the extent that it can be furnished without the use of compulsory measures.

Article 5. LIMITATIONS ON USE OF INFORMATION

1. Any testimony or statements, documents, records or articles of evidence or other items, or any information contained therein, which were obtained by the requesting State from the requested State pursuant to the Treaty shall not be used for investigative purposes nor be introduced into evidence in the requesting State in any proceeding relating to an offense other than the offense for which assistance has been granted.

2. Nevertheless, the materials described in paragraph 1 may, after the requested State has been so advised and given an opportunity to make its views known as to the applicability of subparagraphs *a*, *b* and *c* of this paragraph, be used in the requesting State for the investigation or prosecution of persons who:

- a.* are or were suspects in an investigation or defendants in a proceeding for which assistance was granted and who are suspected or accused of having committed another offense for which assistance is required to be granted;

* In a letter dated Oct. 19, 1973, Switzerland informed the United States that in the context of art. 4 the use of the German word "*soll*" has the same meaning as the English word "*shall*".

- b.* are suspected or accused of being participants in, or accessories before or after the fact to, an offense for which assistance was granted; or
- c.* are described in paragraph 2 of Article 6.

3. Nothing in this Treaty shall be deemed to prohibit governmental authorities in the requesting State from:

- a.* using the materials referred to in paragraph 1 in any investigation or proceeding concerning the civil damages connected with an investigation or proceeding for which assistance has been granted; or
- b.* using information or knowledge deduced from the materials referred to in paragraph 1 in continuing any criminal investigation or proceeding, provided that:
 - (1) for such investigation or proceeding assistance may be given;
 - (2) prior to the date of the request for assistance referred to in paragraph 1 inquiries have already been carried out for the purpose of establishing an offense; and
 - (3) the materials referred to in paragraph 1 are not introduced into evidence.

CHAPTER II. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING ORGANIZED CRIME

Article 6. GENERAL REQUIREMENTS

1. The Contracting Parties agree to assist each other in the fight against organized crime as provided in this Chapter and with all means otherwise available under this Treaty and other provisions of law.

2. This Chapter shall apply only to investigations and proceedings involving a person who, according to the request, is or is reasonably suspected to be:

- a.* knowingly involved in the illegal activities of an organized criminal group, described in paragraph 3, and who is:
 - (1) a member of such a group; or
 - (2) an affiliate of such a group performing supervisory or managerial functions or regularly supporting it or its members by performing other important services; or
 - (3) a participant in any important activity of such a group; or
- b.* a public official who has violated his official responsibilities in order to knowingly accommodate the desires of such a group or its members.

3. For the purposes of this Chapter the term “organized criminal group” refers to an association or group of persons combined together for a substantial or indefinite period for the purposes of obtaining monetary or commercial gains or profits for itself or for others, wholly or in part by illegal means, and of protecting its illegal activities against criminal prosecution and which, in carrying out its purposes, in a methodical and systematic manner:

- a.* at least in part of its activities, commits or threatens to commit acts of violence or other acts which are likely to intimidate and are punishable in both States; and

b. either:

- (1) strives to obtain influence in politics or commerce, especially in political bodies or organizations, public administrations, the judiciary, in commercial enterprises, employers' associations or trade unions or other employees' associations; or
- (2) associates itself formally or informally with one or more similar associations or groups, at least one of which engages in the activities described under subparagraph *b* (1).

Article 7. EXTENT OF ASSISTANCE

1. Compulsory measures referred to in Article 4 shall also be employed in the requested State even if the investigation or proceeding in the requesting State concerns acts which would not be punishable under the law in the requested State, or which are not listed in the Schedule, or neither. This paragraph is subject to the limitations of paragraph 2.

2. Assistance under this Chapter shall be rendered in investigations or proceedings involving violations of provisions on taxes on income referred to in Article I of the Convention of May 24, 1951,¹ for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income only if, according to the information furnished by the requesting State:

- a.* the person involved in the investigation or proceeding is reasonably suspected by it of belonging to an upper echelon of an organized criminal group or of participating significantly, as a member, affiliate or otherwise, in any important activity of such a group;
- b.* the available evidence is in its opinion insufficient, for the purpose of a prosecution which has a reasonable prospect of success, to link such person with the crimes committed by the organized criminal group with which he is connected in the sense of paragraph 2 of Article 6; and
- c.* it has been reasonably concluded by it that the requested assistance will substantially facilitate the successful prosecution of such person and should result in his imprisonment for a sufficient period of time so as to have a significant adverse effect on the organized criminal group.

3. Paragraphs 1 and 2 apply only if the requesting State reasonably concludes that the securing of the information or evidence is not possible without the cooperation of the authorities in the requested State, or that it would place unreasonable burdens on the requesting State or a state or canton thereof.

Article 8. APPLICABLE PROCEDURE

1. In all cases where this Chapter requires a reasonable suspicion or a reasonable conclusion, or the opinion of the requesting State, that State shall furnish to the requested State information in its possession on the basis of which such suspicion, conclusion, or opinion has been arrived at. However, this shall not oblige the requesting State to identify the persons who have provided such information. Upon application of the requesting State, the Central Authority of the requested State shall treat any information furnished in the request as confidential.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 127, p. 227.

2. The Central Authority of the requested State shall have the right to review the determination of the requesting State as to the applicability of this Chapter. It need not accept such determination where the suspicion, conclusion or opinion underlying such determination has not been made credible.

3. In rendering assistance pursuant to paragraph 2 of Article 7, all courts and authorities in the requested State shall apply such investigative measures as are provided for in its rules of criminal procedure.

4. Provisions in municipal law which impose restrictions on tax authorities concerning the disclosure of information shall not apply to disclosure to all authorities engaged in the execution of a request under paragraph 2 of Article 7. This paragraph shall not limit the applicability of provisions for disclosure otherwise provided by municipal laws in the Contracting States.

CHAPTER III. OBLIGATIONS OF REQUESTED STATE IN EXECUTING REQUESTS

Article 9. GENERAL PROVISIONS FOR EXECUTING REQUESTS

1. Except as otherwise provided in this Treaty, a request shall be executed in accordance with the usual procedure under the laws applicable for investigations or proceedings in the requested State with respect to offenses committed within its jurisdiction.

2. The requested State may, upon application by the requesting State, consent to apply the procedures applicable in that State for:

a. investigations or proceedings; and

b. certification and transmission of documents, records or articles of evidence; to the extent that such procedures are not incompatible with the laws in the requested State. A search or seizure may only be made in accordance with the law of the place where the request is executed.

3. The appropriate judicial officers and other officials in each of the two States shall, by all legal means within their power, assist in the execution of requests from the other State.

Article 10. DUTY TO TESTIFY IN REQUESTED STATE

1. A person whose testimony or statement is requested under this Treaty shall be compelled to appear, testify and produce documents, records and articles of evidence in the same manner and to the same extent as in criminal investigations or proceedings in the requested State. Such person may not be so compelled if under the law in either State he has a right to refuse. If any person claims that such a right is applicable in the requesting State, the requested State shall, with respect thereto, rely on a certificate of the Central Authority of the requesting State.

2. The Swiss Central Authority shall, to the extent that a right to refuse to give testimony or produce evidence is not established, provide evidence or information which would disclose facts which a bank is required to keep secret or are manufacturing or business secrets, and which affect a person who, according to the request, appears not to be connected in any way with the offense which is the basis of the request, only under the following conditions:

- a. the request concerns the investigation or prosecution of a serious offense;
- b. the disclosure is of importance for obtaining or proving facts which are of substantial significance for the investigation or proceeding; and
- c. reasonable but unsuccessful efforts have been made in the United States to obtain the evidence or information in other ways.

3. Whenever the Swiss Central Authority determines that facts of the nature referred to in paragraph 2 would have to be disclosed in order to comply with the request, it shall request from the United States information indicating why it believes that paragraph 2 does not prevent such disclosure. Where, in the opinion of the Swiss Central Authority, such belief has not been made credible, it need not accept the determination of the United States.

4. Any acts of a witness or other person, in connection with the execution of a request, which would be punishable if committed against the administration of justice in the requested State shall be prosecuted in that State in accordance with the laws and enforcement policies therein, regardless of the procedure applied in executing the request.

Article 11. LOCATING PERSONS

If in the opinion of the requesting State information as to the location of persons who are believed to be within the territory of the requested State is of importance in an investigation or proceeding pending in the requesting State, the requested State shall make every effort to ascertain the whereabouts and addresses of such persons in its territory.

Article 12. SPECIAL PROCEDURAL PROVISIONS

1. Upon express application of the requesting State that the testimony or statement of a person be under oath or affirmation, the requested State shall comply with such request even in the event no provisions therefor exist in its procedural laws. In that event, the time and form of the oath or affirmation shall be governed by the procedural provisions applicable in the requesting State. Where an oath is incompatible with law, an affirmation may be substituted, even though an oath has been requested, and testimony or a statement so obtained shall be admitted in the requesting State as though given under oath.

2. The presence of the suspect or defendant, his counsel or both, at the execution of a request will be permitted whenever the requesting State so requests.

3. (a) Where the presence of representatives of an authority in the requesting State at the execution of a request is required by its law in order to obtain admissible evidence, the requested State shall permit such presence.

(b) Where the requested State agrees that the complexity of the matter involved or other special factors described in the request for assistance indicate that such presence is likely to substantially facilitate a successful prosecution, it shall also permit such presence.

(c) In other cases the requested State may also permit such presence upon application by the requesting State.

(d) Nevertheless, if such presence would result in providing to the United States facts which in Switzerland a bank is required to keep secret, or facts

which are manufacturing or business secrets therein, Switzerland shall permit such presence only where the requirements for disclosure in paragraph 2 of Article 10 have been met.

(e) Switzerland may, furthermore, at any time in the course of the execution of a request, exclude such representatives until it has been determined whether such requirements for disclosure are met.

4. Any person whose presence is permitted under paragraph 2 or 3 shall have, in accordance with the procedures in the requested State, the right to ask questions which are not improper under the laws of either State.

5. If in the requested State testimony or statements are sought in accordance with the procedures in the requesting State, persons giving such testimony or statements shall be entitled to retain counsel who may assist them during the proceeding. Such persons shall be expressly advised at the beginning of the proceeding of their right to counsel. After consent has been given by the Central Authority of the requesting State, counsel may be appointed, if necessary.

6. If the requesting State expressly requests that a verbatim transcript be taken, the executing authority shall make every effort to comply.

CHAPTER IV. OBLIGATIONS OF REQUESTING STATE

Article 13. RESTRICTIONS ON USE OF TESTIMONY

Any testimony obtained pursuant to this Treaty from a citizen of the requested State, interrogated as a witness and not advised of his right to refuse testimony under paragraph 1 of Article 10, may not be introduced as evidence against such witness in a criminal proceeding in the requesting State unless the prosecution is for an offense against the administration of justice.

Article 14. EXCLUSION OF SANCTIONS

No citizen of the requested State who has refused to give non-compulsory testimony or information or against whom compulsory measures had to be applied in the requested State pursuant to this Treaty shall be subjected to any legal sanction in the requesting State solely because he has exercised such rights as permitted under this Treaty.

Article 15. PROTECTION OF SECRECY

Evidence or information disclosed by the requested State pursuant to paragraph 2 of Article 10 shall, if in the opinion of that State its importance so requires and an application to that effect is made, be kept from public disclosure to the fullest extent compatible with constitutional requirements in the requesting State.

CHAPTER V. DOCUMENTS, RECORDS AND ARTICLES OF EVIDENCE

Article 16. COURT AND INVESTIGATIVE DOCUMENTS

1. Upon request, the requested State shall make available to the requesting State on the same conditions and to the same extent as they would be available to authorities performing comparable functions in the requested State the following documents and articles:

- a. judgments and decisions of courts; and
- b. documents, records, and articles of evidence, including transcripts and official summaries of testimony, contained in the files of a court or an investigative authority, whether or not obtained by grand juries.

2. Items specified in subparagraph *b* of paragraph 1 shall be furnished only if they relate solely to a closed case, or to the extent determined by the Central Authority of the requested State in its discretion.

Article 17. COMPLETENESS OF DOCUMENTS

All documents and records to be furnished, whether originals or copies thereof or extracts therefrom, shall be complete and in unedited form except to the extent paragraph 1 of Article 3 applies or the documents or records would disclose facts described in paragraph 2 of Article 10 and the requirements of subparagraphs *a*, *b* and *c* thereof are not met. Upon application of the requesting State, the requested State shall make every effort to furnish original documents and records.

Article 18. BUSINESS RECORDS

1. If the production of a document, including a book, paper, statement, record, account or writing, or extract therefrom, other than an official document provided for in Article 19, of whatever character and in whatever form is requested, the official executing the request shall, upon specific request of the requesting State, require the production of such document pursuant to a procedural document. The official shall interrogate under oath or affirmation the person producing such document and examine it in order to determine if it is genuine and if it was made as a memorandum or record of an act, transaction, occurrence, or event, if it was made in the regular course of business and if it was the regular course of such business to make such document at the time of the act, transaction, occurrence or event recorded therein or within a reasonable time thereafter.

2. The official shall cause a record of the testimony taken to be prepared and shall annex it to the document.

3. If the official is satisfied as to the matters set forth in paragraph 1, he shall certify as to the procedure followed and his determinations and shall authenticate by his attestation the document, or a copy thereof or extract therefrom, and the record of the testimony taken. Such certification and attestation shall be signed by the official and state his official position. The seal of the authority executing the request shall be affixed.

4. Any person subsequently transmitting the authenticated document shall certify as to the genuineness of the signature and the official position of the attesting person or, if there are any prior certifications, of the last certifying person. The final certification may be made by:

- a. an official of the Central Authority of the requested State;
- b. a diplomatic or consular official of the requesting State stationed in the requested State; or
- c. a diplomatic or consular official of the requested State stationed in the requesting State.

5. Where a request under this Article pertains to a pending court proceeding, the defendant, upon his application, may be present or represented by counsel or both, and may examine the person producing the document as to its genuineness and admissibility. In the event the defendant elects to be present or represented, a representative of the requesting State or a state or canton thereof may also be present and put such questions to the witness.

6. Any document, copy thereof, entry therein or extract therefrom authenticated in accordance with this Article, and not otherwise inadmissible, shall be admissible as evidence of the act, transaction, occurrence or event in any court in the requesting State without any additional foundation or authentication.

7. In the event that the genuineness of any document authenticated in accordance with this Article is denied by any party to a proceeding, he shall have the burden of establishing to the satisfaction of the court before which the proceeding is pending that such document is not genuine in order for the document to be excluded from evidence on such ground.

Article 19. OFFICIAL RECORDS

1. Upon request, the requested State shall obtain a copy of an official record, or an entry therein, and shall have it authenticated by the attestation of an authorized person. Such attestation shall be signed by, and state the official position of, the attesting person. The seal of the authority executing the request shall be affixed thereto. The procedures for certification set forth in paragraph 4 of Article 18 shall be followed.

2. In addition to any provision therefor in the municipal law of the requesting State, a copy of any official record in the requested State, or entry therein, shall be admissible in evidence without any additional foundation or authentication if authenticated and certified as provided in paragraph 1 and otherwise admissible.

Article 20. TESTIMONY TO AUTHENTICATE DOCUMENTS

1. The Central Authority of the requested State shall have the authority to summon persons to appear in that State before representatives of the requesting State or a state or canton thereof in order to produce documents, records or articles of evidence supplied or to be supplied by the requested State and give testimony with respect thereto, whenever, under the applicable law in the requesting State, that is necessary for their admissibility in evidence in a criminal proceeding and such State makes a request to that effect.

2. The Central Authority of the requested State shall have the right to designate a representative to be present at the proceeding under paragraph 1. He shall be entitled to object to questions which either:

- a. are incompatible with the law and practices in the requested State; or
- b. go beyond the scope of paragraph 1.

Article 21. RIGHTS IN ARTICLES OF EVIDENCE

If the requested State, a state or canton thereof, or a third party claims title or other rights in documents, records or articles of evidence, the production of which was requested or effected, such rights shall be governed by the law of the place where they have been acquired. An obligation for production or

surrender under this Treaty shall take precedence over the rights referred to in the preceding sentence. These rights, however, remain otherwise unaffected.

CHAPTER VI. SERVICE FOR REQUESTING STATE AND RELATED PROVISIONS

Article 22. SERVICE OF DOCUMENTS

1. The competent authority in the requested State shall effect service of any procedural document, including a court judgment, decision or similar document, which is transmitted to it for this purpose by the requesting State. Unless service in a particular form is requested, it may be effected by registered mail. The requested State shall, upon application, effect personal service or, if consistent with the law in the requested State, service in any other form.

2. The requested State may refuse to effect service of legal process on a person, other than a national of the requesting State, calling for his appearance as a witness in that State if the person to be served is a defendant in the criminal proceeding to which the request relates.

3. A request must be received by the Central Authority of the requested State not later than 30 days before the date set for any appearance. This time limit must be taken into consideration when setting the date for the appearance and forwarding the request. This period may be shortened by the Central Authority of the requested State in very urgent cases.

4. Proof of service shall be made by a receipt dated and signed by the person served or by a declaration specifying the form and date of service and signed by the person effecting it.

Article 23. PERSONAL APPEARANCE

1. When the personal appearance of a person, other than a defendant in the criminal proceeding to which the request relates, is considered especially necessary in the requesting State, such State shall so indicate in its request for service and shall state the subject matter of the interrogation. It will also indicate the kind and amount of allowances and expenses payable.

2. The executing authority shall invite the person served to appear before the appropriate authority in the requesting State and ask whether he agrees to the appearance. The requested State shall promptly notify the requesting State of the answer.

3. If requested by the requesting State, the requested State may grant an advance payment to the person agreeing to appear. This shall be recorded on the document calling for his appearance and taken into consideration by the requesting State when making payment.

Article 24. EFFECT OF SERVICE

1. A person, other than a national of the requesting State, who has been served with legal process calling for his appearance in the requesting State, pursuant to Article 22, shall not be subjected to any civil or criminal forfeiture, other legal sanction or measure of restraint because of his failure to comply therewith, even if the document contains a notice of penalty.

2. The effect in the proceeding to which any procedural document served pursuant to Article 22 relates, arising from a refusal to accept it or comply therewith, shall be governed by the law in the requesting State.

3. Service of a procedural document pursuant to Article 22 on a person, other than a national of the requesting State, does not confer jurisdiction in the requesting State.

Article 25. COMPELLING TESTIMONY IN REQUESTING STATE

1. A person appearing before an authority in the requesting State pursuant to a legal process served under this Treaty may not be compelled to give testimony, make a statement or produce a document, record or article of evidence if under the law in either State he has a right to refuse, or if paragraph 2 below is applicable. Such a right shall be deemed to exist in the requested State to the extent that it could be invoked there if the acts which are the subject of the investigation or proceeding had been committed within its jurisdiction.

2. Such a person appearing before an authority in the United States may only be compelled to give testimony, make a statement or produce a document, record or article of evidence which would disclose facts described in paragraph 2 of Article 10 to the extent that the requirements of subparagraphs *a*, *b* and *c* thereof are met.

3. If any person claims that a right to refuse, pursuant to paragraph 1, exists in the requested State, or invokes the restrictions of paragraph 2, the requesting State shall in that regard rely on a certificate of the Central Authority of the requested State except that, after due consideration of the certificate, the requesting State may make its own determination as to the applicability of subparagraphs *a*, *b* and *c* of paragraph 2 of Article 10.

Article 26. TRANSFER OF ARRESTED PERSONS

1. A request pursuant to Article 22 may also be made if a person held in custody by an authority in the requested State is needed as a witness or for purposes of confrontation before an authority in the requesting State.

2. The person in custody shall be made available to the requesting State if:

- a.* he consents;
- b.* no substantial extension of his custody is anticipated; and
- c.* the Central Authority of the requested State determines that there are no other important reasons against the transfer.

3. Execution of the request may be postponed for as long as the presence of the person is necessary for a criminal investigation or proceeding in the requested State.

4. The requesting State shall have authority, and be obligated, to keep the person in custody unless the requested State authorizes his release. The requesting State shall return the person to the custody of the requested State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed. That person, however, shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by the law in the requesting State to assure that his custody or return is consistent with this Article and the Constitution of that State.

5. The requesting State shall not decline to return a person transferred solely because such person is a national of that State.

Article 27. SAFE CONDUCT

1. A person appearing before an authority in the requesting State pursuant to legal process served under this Treaty shall not be prosecuted or, except as provided in paragraph 4 of Article 26, be detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in that State with respect to any act or conviction which preceded his departure from the requested State.

2. The restrictions of paragraph 1 shall not apply as to a person of whatever nationality appearing for the purpose of answering a criminal charge with respect to any act or conviction which is mentioned in the document calling for his appearance, or a lesser included offense.

3. The safe conduct provided in this Article shall cease if ten days after the person appearing has been officially notified that his appearance is no longer required he has not used the opportunity to leave the requesting State or, after having left it, has returned.

CHAPTER VII. GENERAL PROCEDURES

Article 28. CENTRAL AUTHORITY

1. Requests for assistance shall be handled by a Central Authority. For the United States, the Central Authority shall be the Attorney General or his designee. For Switzerland, the Central Authority shall be the Division of Police of the Federal Department of Justice and Police in Bern.

2. Such requests which are approved by the Central Authority of the requesting State shall be made by that Authority on behalf of federal, state or cantonal courts or authorities which by law have been authorized to investigate or prosecute offenses.

3. The Central Authorities of the two States may communicate with each other directly for the purpose of carrying out the provisions of this Treaty.

Article 29. CONTENT OF REQUESTS

1. A request for assistance shall indicate the name of the authority conducting the investigation or proceeding to which the request relates and insofar as possible shall also indicate:

- a.* the subject matter and nature of the investigation or proceeding and, except in cases of requests for service, a description of the essential acts alleged or sought to be ascertained;
- b.* the principal need for the evidence or information sought; and
- c.* the full name, place and date of birth, address and any other information which may aid in the identification of the person or persons who are at the time of the request the subject of the investigation or proceeding.

2. Such requests, to the extent necessary and insofar as possible, shall include:

- a.* information described under subparagraph *c* of paragraph 1 concerning any witness or other person who is affected by the request;

- b. a description of the particular procedure to be followed;
- c. a statement as to whether sworn or affirmed testimony or statements are required;
- d. a description of the information, statement or testimony sought;
- e. a description of the documents, records or articles of evidence to be produced or preserved as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and the form in which they should be reproduced and authenticated; and
- f. information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the requesting State will be entitled.

Article 30. LANGUAGE

1. Requests for assistance and all accompanying documents shall be accompanied by a translation into French in the case of a request to Switzerland, and into English in the case of a request to the United States. The Swiss Central Authority may, whenever necessary, request a translation into German or Italian instead of French.

2. The translation of all transcripts, statements, or documents made, or documents or records obtained, in executing the request shall be incumbent upon the requesting State.

Article 31. EXECUTION OF REQUESTS

1. If, in the opinion of the Central Authority of the requested State, a request does not comply with the provisions of this Treaty, it shall immediately so advise the Central Authority of the requesting State, giving the reasons therefor. The Central Authority of the requested State may take such preliminary action as it may deem advisable.

2. If the request complies with the Treaty, the Central Authority of the requested State shall transmit the request for execution to the federal, state or cantonal court or authority having jurisdiction or selected by the Central Authority as appropriate. The court or authority to which a request is transmitted shall have all of the jurisdiction, authority and power in executing the request which it has in investigations or proceedings with respect to an offense committed within its jurisdiction. In the case of a request by Switzerland, this paragraph shall authorize the use of grand juries to compel the attendance and testimony of witnesses and the production of documents, records and articles of evidence.

3. The court or authority to which a request is transmitted pursuant to paragraph 2 shall, when necessary, issue a procedural document in accordance with its own procedural law to require the attendance and statement or testimony of persons, or the production or preservation of documents, records or articles of evidence.

4. With the consent of the Central Authority of the requesting State, execution of a request may be entrusted to an appropriate private party, if circumstances so require.

5. A request shall be executed as promptly as circumstances permit.

Article 32. RETURN OF COMPLETED REQUESTS

1. Upon completion of a request, the executing authority shall return the original request together with all information and evidence obtained, indicating place and time of execution, to the Central Authority of the requested State. The latter shall forward it to the Central Authority of the requesting State.

2. The delivery of documents, records or articles of evidence may be postponed if they are needed in an official action pending in the requested State and, in case of documents or records, copies have been offered to the requesting State.

Article 33. INABILITY TO COMPLY

The requested State shall promptly inform the requesting State with a brief statement of the reasons when a request cannot be fully complied with because:

- a. of the limitations of this Treaty;
- b. after diligent search, the person whose testimony or statement is sought or who is to be served cannot be located or is believed to be dead;
- c. after diligent search, the evidence cannot be located; or
- d. of other physical impediments.

Article 34. COSTS OF ASSISTANCE

1. The following expenses incurred by an authority in the requested State in carrying out a request shall, upon application, be paid or reimbursed by the requesting State: travel expenses; fees of experts; costs of stenographic reporting by other than salaried government employees; costs of interpreters; costs of translation; and fees of private counsel appointed with the approval of the requesting State for a person giving testimony or for a defendant.

2. No reimbursement shall be claimed for any other expenses.

3. All expenses incurred in relation to a request pursuant to Article 26 shall be borne by the requesting State.

4. No bond, guarantee, or other security for the expected costs shall be required.

Article 35. RETURN OF ARTICLES OF EVIDENCE

Any original documents, records or articles of evidence, delivered in execution of a request, shall be returned by the requesting State as soon as possible, unless the requested State declares that return will not be required. However, an authority in the requesting State shall be entitled to retain articles for disposition in accordance with its law if such articles belong to persons in that State and if no title or other rights are claimed in such articles by a person in the requested State, or if any claims with respect to such rights have been secured.

CHAPTER VIII. NOTICE AND REVIEW OF DETERMINATIONS

Article 36. NOTICE

Upon receipt of a request for assistance, the requested State shall notify:

- a. any person from whom a statement or testimony or documents, records, or articles of evidence are sought;
- b. any suspect or defendant in a criminal investigation or proceeding in the requesting State who resides in the requested State if the municipal law in the requesting State generally or for admissibility of evidence so requires, and that State so requests; and
- c. any defendant in a criminal proceeding in the requesting State, where the law in the requested State requires such notice.

Article 37. REVIEW OF DETERMINATIONS

1. The existence of restrictions in this Treaty shall not give rise to a right on the part of any person to take any action in the United States to suppress or exclude any evidence or to obtain other judicial relief in connection with requests under this Treaty, except with respect to paragraph 2 of Article 9; paragraph 1 of Article 10; Article 13; paragraph 7 of Article 18; paragraph 1 of Article 25; and Articles 26 and 27.

2. The right to and procedures for appeal in Switzerland against decisions of Swiss authorities in connection with requests under this Treaty shall be regulated in accordance with this Treaty by domestic legislation.

3. In the case of any claim that a State, either as the requesting State or the requested State, has failed to comply with obligations imposed by this Treaty and as to such claim a remedy is not provided by paragraph 1 or 2, the claimant may inform the Central Authority of the other State. Where such claim is deemed by that other State to require explanation, an inquiry shall be put to the first-mentioned State; if necessary, the matter shall be resolved under Article 39.

CHAPTER IX. FINAL PROVISIONS

Article 38. EFFECT ON OTHER TREATIES AND MUNICIPAL LAWS

1. Whenever the procedures provided by this Treaty would facilitate assistance in criminal matters between the Contracting Parties provided under any other convention or under the law in the requested State, the procedure provided by this Treaty shall be used to furnish such assistance. Assistance and procedures provided by this Treaty shall be without prejudice to, and shall not prevent or restrict, any available under any other international convention or arrangement or under the municipal laws in the Contracting States.

2. This Treaty shall not prevent the Contracting Parties from conducting investigations and proceedings in criminal matters in accordance with their respective municipal laws.

3. The provisions of this Treaty shall take precedence over any inconsistent provisions of the municipal laws in the Contracting States.

4. The furnishing of information for use in cases concerning taxes which come under the Convention of May 24, 1951, for the Avoidance of Double

Taxation with Respect to Taxes on Income, shall be governed exclusively by the provisions thereof, except for investigations or proceedings described in Chapter II of this Treaty to the extent that the conditions in paragraph 2 of Article 7 are satisfied.

Article 39. CONSULTATION AND ARBITRATION

1. When it appears advisable, representatives of the Central Authorities may exchange views in writing or meet together for an oral exchange of opinions on the interpretation, application or operation of this Treaty generally or as to a specific case.

2. The Central Authorities shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Treaty. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily resolved by the Central Authorities or through diplomatic negotiation between the Contracting Parties, shall, unless they agree to settlement by some other means, be submitted, upon request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator who shall be a national of that State and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national and resident of a third State.

3. If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator within three months from the date of the request for the submission of the dispute to arbitration, he shall be appointed, at the request of either Party, by the President of the International Court of Justice.

4. If both arbitrators cannot agree upon the choice of a chairman within two months following their appointment, he shall be appointed, at the request of either Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4, the President of the International Court of Justice is prevented from acting or is a national of one of the Parties, the appointments shall be made by the Vice-President. If the Vice-President is prevented from acting or is a national of one of the Parties, the appointments shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Party.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The decisions of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

Article 40. DEFINITION OF TERMS

1. In this Treaty:

a. the terms “requesting State” and “requested State” shall be deemed to mean the United States of America or the Swiss Confederation, as the context requires;

b. the term “state” or “states” shall be deemed to mean any one or more of the states of the United States of America, its territories and possessions, the District of Columbia and the Commonwealth of Puerto Rico, as the context requires;

c. the term “canton” or “cantons” shall be deemed to mean any one or more of the cantons of the Swiss Confederation;

d. in any place where the word “in” precedes “requesting State” or “requested State”, the phrase is used to refer to all of the territory under the jurisdiction of the United States including its states as defined in subparagraph *b*, and subdivisions thereof, or to the territory of Switzerland, including its cantons, as, and to the extent, the context requires; and

e. references to law or procedure in the requesting State or law or procedure to be used in executing requests, are, respectively, intended to refer to the law or procedure which is applicable to the investigation or proceeding being conducted or which would ordinarily be used in comparable investigations or proceedings by the authority executing the request.

2. Where a provision of this Treaty requires the use of a seal by an authority, other than the Central Authority, that authority may employ a hand stamp in lieu thereof, if that authority customarily uses such a stamp in connection with its own matters of like importance. The imprint of such stamp shall be treated as a seal for the purposes of this Treaty and the admissibility of evidence.

3. The expression “articles of evidence” shall not be construed to exclude items which may not be admissible in evidence.

4. Provisions in this Treaty as to admissibility of evidence shall not affect the principle of free consideration of evidence insofar as the courts of Switzerland are concerned.

5. References to assistance required to be, or which may be, furnished pursuant to this Treaty shall be deemed to include assistance of a compulsory as well as noncompulsory nature.

6. References to a “request” or “request for assistance” shall be deemed to include any attachments and supplements thereto.

7. References to “acts” in connection with offenses shall be deemed to include omissions.

8. The term “defendant” shall, unless the context otherwise indicates, be deemed to include a suspect who is a subject of an investigation.

9. The term “counsel” shall be deemed to mean counsel admitted in either State.

10. The term “antitrust laws”, as applied to laws in the United States, refers to those provisions compiled in Chapter 1, Title 15, *United States Code*, and Chapter 2 of the same Title up to but not including Section 77a, *et seq.*

Article 41. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force 180 days after the date of the exchange of the instruments of ratification and apply with respect to acts committed before or after entry into force of this Treaty.

3. This Treaty may be terminated by either Contracting Party at any time after five years from entry into force, provided that at least six months' prior notice of termination has been given in writing.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Bern, in duplicate, in the English and German languages, the two texts being equally authoritative, this 25th of May, 1973.

For the President
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Swiss Federal Council:

[Signed — Signé]³

SCHEDULE

OFFENSES FOR WHICH COMPULSORY MEASURES ARE AVAILABLE

1. Murder.
2. Voluntary manslaughter.
3. Involuntary manslaughter.
4. Malicious wounding; inflicting grievous bodily harm intentionally or through gross negligence.
5. Threat to commit murder; threat to inflict grievous bodily harm.
6. Unlawful throwing or application of any corrosive or injurious substances upon the person of another.
7. Kidnapping; false imprisonment or other unlawful deprivation of the freedom of an individual.
8. Willful nonsupport or willful abandonment of a minor or other dependent person when the life of that minor or other dependent person is or is likely to be injured or endangered.
9. Rape; indecent assault.
10. Unlawful sexual acts with or upon children under the age of sixteen years.
11. Illegal abortion.
12. Traffic in women and children.
13. Bigamy.
14. Robbery.
15. Larceny; burglary; house-breaking or shop-breaking.
16. Embezzlement; misapplication or misuse of funds.
17. Extortion; blackmail.
18. Receiving or transporting money, securities or other property, knowing the same to have been embezzled, stolen or fraudulently obtained.

¹ Signed by Walter J. Stoessel — Signé par Walter J. Stoessel.

² Signed by Shelby Cullom Davis — Signé par Shelby Cullom Davis.

³ Signed by A. Weitnauer — Signé par A. Weitnauer.

19. Fraud, including:
 - a. obtaining property, services, money or securities by false pretenses or by defrauding by means of deceit, falsehood or any fraudulent means;
 - b. fraud against the requesting State, its states or cantons or municipalities thereof;
 - c. fraud or breach of trust committed by any person;
 - d. use of the mails or other means of communication with intent to defraud or deceive, as punishable under the laws of the requesting State.
20. Fraudulent bankruptcy.
21. False business declarations regarding companies and cooperative associations, inducing speculation, unfaithful management, suppression of documents.
22. Bribery, including soliciting, offering and accepting.
23. Forgery and counterfeiting, including:
 - a. the counterfeiting or forgery of public or private securities, obligations, instructions to make payment, invoices, instruments of credit or other instruments;
 - b. the counterfeiting or alteration of coin or money;
 - c. the counterfeiting or forgery of public seals, stamps or marks;
 - d. the fraudulent use of the foregoing counterfeited or forged articles;
 - e. knowingly and without lawful authority, making or having in possession any instrument, instrumentality, tool or machine adapted or intended for the counterfeiting of money, whether coin or paper.
24. Knowingly and willfully making, directly or through another, a false, fictitious or fraudulent statement or representation in a matter within the jurisdiction of any department or agency in the requesting State, and relating to an offense mentioned in this Schedule or otherwise falling under this Treaty.
25. Perjury, subornation of perjury and other false statements under oath.
26. Offenses against the laws relating to bookmaking, lotteries and gambling when conducted as a business.
27. Arson.
28. Willful and unlawful destruction or obstruction of a railroad, aircraft, vessel or other means of transportation or any malicious act done with intent to endanger the safety of any person travelling upon a railroad, or in any aircraft, vessel or other means of transportation.
29. Piracy; mutiny or revolt on board an aircraft or vessel against the authority of the captain or commander of such aircraft or vessel; any seizure or exercise of control, by force or violence or threat of force or violence, of an aircraft or vessel.
30. Offenses against laws (whether in the form of tax laws or other laws) prohibiting, restricting or controlling the traffic in, importation or exportation, possession, concealment, manufacture, production or use of:
 - a. narcotic drugs, *cannabis sativa-L*, psychotropic drugs, cocaine and its derivatives;
 - b. poisonous chemicals and substances injurious to health;
 - c. firearms, other weapons, explosive and incendiary devices;when violation of such laws causes the violator to be liable to criminal prosecution and imprisonment.
31. Unlawful obstruction of court proceedings or proceedings before governmental bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute by

- the influencing, bribing, impeding, threatening, or injuring of any officer of the court, juror, witness, or duly authorized criminal investigator.
32. Unlawful abuse of official authority which results in deprivation of the life, liberty or property of any person.
 33. Unlawful injury, intimidation or interference with voting or candidacy for public office, jury service, government employment, or the receipt or enjoyment of benefits provided by government agencies.
 34. Attempts to commit, conspiracy to commit, or participation in, any of the offenses enumerated in the preceding paragraphs of this Schedule; accessory after the fact to the commission of any of the offenses enumerated in this Schedule.
 35. Any offense of which one of the above listed offenses is a substantial element, even if, for purposes of jurisdiction of the United States Government, elements such as transporting, transportation, the use of the mails or interstate facilities are also included.

INTERPRETATIVE LETTERS

I a

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bern, May 25, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty between the United States of America and the Swiss Confederation on Mutual Assistance in Criminal Matters signed on May 25, 1973, and in particular to Articles 18 and 20 thereof.

It is the understanding of the United States Government that questions which may be asked by representatives of the requesting State under Article 20 do not go beyond the scope of paragraph 1 of that Article insofar as they relate to genuineness and the admissibility of the documents or records. Such questions would include those relating to (1) the responsibility of the witness with respect to the making and maintaining of the documents or records; (2) whether the documents or records were made as memoranda or records of the acts, transactions, occurrences or events they purport to record; (3) whether the documents or records were made in the regular course of business; (4) whether it was the regular course of business to make the documents or records at the time of the act, transaction, occurrence or event recorded therein or within a reasonable time thereafter; (5) the meaning of the entries in the documents or records; and (6) the procedure for making and maintaining the documents or records and obtaining the information recorded therein.

The above also applies to the scope of questions under paragraph 5 of Article 18.

I would appreciate a letter from Your Excellency confirming that the understanding described above is also the understanding of the Swiss Federal Council.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SHELBY CULLOM DAVIS
Ambassador of the United States
of America

His Excellency Dr. Albert Weitnauer
Ambassador of Switzerland
Bern

II a

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DEPARTEMENT¹

Bern, May 25, 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of May 25, 1973, which reads as follows:

[See letter I a]

I have the honor to confirm that the understanding set forth in your letter accords with that of the Swiss Federal Council.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. ALBERT WEITNAUER
Ambassador of Switzerland

His Excellency Shelby Cullom Davis
Ambassador of the United States of America
Bern

I b

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bern, May 25, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty between the United States of America and the Swiss Confederation on Mutual Assistance in Criminal Matters signed on May 25, 1973, and in particular to Article 5 thereof, and to bring to your attention the understanding of the United States Government with respect to that Article:

(A) The limitations on use set forth in Article 5 are intended only as an agreement between Governments and, as provided in paragraph 1 of Article 37, do not give rise to a right on the part of any person to take any action in the United States to suppress or exclude any evidence or to obtain other judicial relief. Where any person alleges that any authority in the United States has used materials obtained from Switzerland in a manner inconsistent with the limitations of Article 5, his recourse would be for him to inform the Central Authority of Switzerland for consideration only as a matter between Governments and he has no standing to have such allegations considered in any proceeding in the United States. Where such allegations are deemed by the requested State to require explanation, an inquiry may be put to the requesting State. The response of that State may, as appropriate, be in writing or an oral exchange pursuant to the consultation procedure of paragraph 1 of Article 39.

¹ Federal Department for Foreign Affairs.

(B) The reference in subparagraph *b* of paragraph 3 of Article 5 to any criminal investigation or proceeding for which assistance may be given includes investigations or proceedings for which assistance is required to be or may be granted under the Treaty, whether or not compulsory measures would or could be utilized.

(C) The limitations on use set forth in Article 5 are not intended to restrict the use of information which has become public any more than the use of information which has become public would be restricted in the requested State.

(D) The limitations on use set forth in Article 5 are not intended to apply to the submission of additional requests for assistance under the Treaty where the requests relate to offenses which are either listed in the Schedule or which are serious in the sense of paragraph 2 of Article 10.

(E) The limitations on use set forth in Article 5 are not intended to apply to any use to which the requested State specifically consents.

I would appreciate a letter from Your Excellency confirming that the understanding described above is also the understanding of the Swiss Federal Council.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SHELBY CULLOM DAVIS
Ambassador of the United States
of America

His Excellency Dr. Albert Weitnauer
Ambassador of Switzerland
Bern

II *b*

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DEPARTEMENT¹

Bern, May 25, 1973

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of May 25, 1973, which reads as follows:

[See letter I *b*]

I have the honor to confirm that the understanding set forth in your letter accords with that of the Swiss Federal Council.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest Consideration.

[Signed]

Dr. ALBERT WEITNAUER
Ambassador of Switzerland

His Excellency Shelby Cullom Davis
Ambassador of the United States of America
Bern

¹ Federal Department for Foreign Affairs.

I c

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DEPARTEMENT¹

Bern, May 25, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty between the Swiss Confederation and the United States of America on Mutual Assistance in Criminal Matters signed on May 25, 1973, and in particular to paragraph 2 of Article 10 thereof.

With respect to the expression "serious offense" used in that provision, it is the understanding of the Swiss Federal Council that this standard is based on the objective gravity of the offense, unless the pertinent facts and other circumstances, such as the degree of malice and mode of perpetration, justify such characterization. In applying the objective gravity standard to certain of the offenses listed in the Schedule, the following criteria are applicable:

1. In the absence of clear indication to the contrary, an offense will be presumed to be "serious" if:

- a. it is specified in items 1, 2, 5, 7, 9, 10, 12, 14, 17, 22, 25, 28-30, 32 and 33. However, with respect to the offenses specified in item 30, each case will be examined individually to determine whether the nature and quantity of the materials, the conduct charged, and the other activities of the suspect or defendant warrant characterization as serious;
- b. violence or weapons are used;
- c. it is committed by a gang; or
- d. it results in serious harm to the victim.

2. In the case of property offenses, for example, items 15, 16, 18-21, 23, and 27 of the Schedule, an offense will be considered "serious" if the measurable amount involved in the offense is in excess of \$1000. In the event that monetary values should undergo a material change in either country or both, the determinate amount of the offense shall, in procedures pursuant to paragraphs 1 and 2 of Article 39, be reexamined and, if necessary, be redetermined.

3. Whether the offenses referred to in items 34 and 35 of the Schedule are "serious" will be determined by considering the underlying offenses.

As to requests made for the purpose of prosecuting a person described in paragraph 2 of Article 6, in determining whether the condition of paragraph 2, a, of Article 10 has been met, the acts of violence or other serious offenses committed by the organized criminal group shall be taken into account.

I would appreciate a letter from Your Excellency confirming that the understanding described above is also the understanding of the United States Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. ALBERT WEITNAUER
Ambassador of Switzerland

His Excellency Shelby Cullom Davis
Ambassador of the United States of America
Bern

¹ Federal Department for Foreign Affairs.

II c

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bern, May 25, 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of May 25, 1973, which reads as follows:

[See letter I c]

I have the honor to confirm that the understanding set forth in your letter accords to that of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SHELBY CULLOM DAVIS
Ambassador of the United States
of America

His Excellency Dr. Albert Weitnauer
Ambassador of Switzerland
Bern

I d

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bern, May 25, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty between the United States of America and the Swiss Confederation on Mutual Assistance in Criminal Matters signed on May 25, 1973, and particularly Articles 3, 9, 10, 12, and 25 thereof.

It is the understanding of the United States Government that Swiss bank secrecy and Article 273 of the Swiss Penal Code shall not serve to limit the assistance provided for by this Treaty, except as provided by paragraph 2 of Article 10.

It is nevertheless understood that the disclosure of facts which a bank is ordinarily required to keep secret could in exceptional circumstances also constitute facts the transmission of which to the requesting State would be likely to result in prejudice to "similar essential interests" of the requested State. Similarly, the disclosure of facts which are manufacturing or business secrets could in exceptional circumstances be of such significant importance that it would result in prejudice to "similar essential interests" of the requested State. In either case the requested State would have the right under paragraph 1 of Article 3 to refuse assistance.

I would appreciate a letter from Your Excellency confirming that the foregoing also represents the understanding of the Swiss Federal Council.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SHELBY CULLOM DAVIS
Ambassador of the United States
of America

His Excellency Dr. Albert Weitnauer
Ambassador of Switzerland
Bern

II d

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DEPARTMENT¹

Bern, May 25, 1973

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of May 25, 1973, which reads as follows:

[See letter I d]

I have the honor to confirm that the understanding set forth in your letter accords with that of the Swiss Federal Council.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. ALBERT WEITNAUER
Ambassador of Switzerland

His Excellency Shelby Cullom Davis
Ambassador of the United States of America
Bern

I e

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bern, May 25, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty between the United States of America and the Swiss Confederation on Mutual Assistance in Criminal Matters signed on May 25, 1973, and in particular to paragraph 1 of Article 22 thereof.

¹ Federal Department for Foreign Affairs.

It is the understanding of the United States Government that the term “procedural documents” when used in that paragraph and elsewhere in this Treaty includes, but is not limited to, such documents as subpoenas and summonses to appear or to appear and produce documents, and summonses to appear and answer charges, in the requesting State.

I would appreciate a letter from Your Excellency confirming that the understanding described above is also the understanding of the Swiss Federal Council.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SHELBY CULLOM DAVIS¹
Ambassador of the United States
of America

His Excellency Dr. Albert Weitnauer
Ambassador of Switzerland
Bern

II e

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DEPARTEMENT¹

Bern, May 25, 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of May 25, 1973, which reads as follows:

[See letter I e]

I have the honor to confirm that the understanding set forth in your letter accords with that of the Swiss Federal Council.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. ALBERT WEITNAUER
Ambassador of Switzerland

His Excellency Shelby Cullom Davis
Ambassador of the United States of America
Bern

¹ Federal Department for Foreign Affairs.

If

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bern, May 25, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty between the United States of America and the Swiss Confederation on Mutual Assistance in Criminal Matters signed on May 25, 1973, and in particular to Article 15 thereof.

With respect to the obligation under Article 15 to limit the disclosure of evidence or information furnished by Switzerland, your attention is directed to the Sixth Amendment to the United States Constitution which provides that:

“In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, and to have the Assistance of Counsel for his defence.”
(emphasis supplied)

From interpretations of this Amendment by Federal courts in the United States, it would appear that any attempt to restrict public access to testimony relating to the guilt or innocence of an individual being prosecuted would be violative of the public trial provision. This would apply to testimony taken in Switzerland pursuant to this Treaty and offered in evidence in a criminal trial in the United States.

Interpretations of this Amendment also indicate that public access cannot be denied to documents introduced in evidence which relate to the guilt or innocence of the defendant without violating the public trial provision of the Constitution. However, since the question of denying public access to documents is not entirely free from doubt, the United States Government will seek to obtain a protective order, where appropriate, in an early case in which documentary evidence is furnished by Switzerland. Such protective order would seek to confine access to the documentary evidence itself to the court, jury, prosecution, defendant, and his counsel at the trial and appellate stages. To the extent that the use of a protective order is upheld by our courts, the United States Government will apply for such orders in handling documentary evidence furnished by Switzerland pursuant to the Treaty as to which Switzerland makes a request pursuant to Article 15.

Moreover, a defendant in a criminal proceeding, should he voluntarily choose to do so, is not prohibited from seeking to waive his constitutional right to a public trial which, if granted, would result in limiting public access to evidence and information obtained from Switzerland.

Regardless of the extent to which secrecy is permitted during the trial or appeal, the United States Government will, after completion of the trial or appeal, seek to have the court seal those parts of the official file which consist of materials obtained by the United States from Switzerland under this Treaty and are the subject of an application by Switzerland pursuant to Article 15 of this Treaty.

I would appreciate a letter from Your Excellency acknowledging this communication.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SHELBY CULLOM DAVIS
Ambassador of the United States
of America

His Excellency Dr. Albert Weitnauer
Ambassador of Switzerland
Bern

II f

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DEPARTEMENT¹

Bern, May 25, 1973

Excellency:

I have taken due note of your letter of May 25, 1973, setting out what Article 15 means in some more detail. I should like to thank you for your explanation.

You have advised me that for constitutional reasons evidence or information described in paragraph 2 of Article 10 and provided by Switzerland pursuant to that paragraph probably cannot be kept secret if it is introduced into evidence or otherwise used in a criminal trial in the United States to the extent the Swiss Government would consider appropriate.

The Swiss Government very much hopes that the efforts to be made by the Government of the United States according to your letter to obtain a higher degree of protection for such evidence or information will be successful and—as your legal system evolves—go beyond the limits you indicated.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. ALBERT WEITNAUER
Ambassador of Switzerland

His Excellency Shelby Cullom Davis
Ambassador of the United States of America
Bern

¹ Federal Department for Foreign Affairs.

I g

Bern, December 23, 1975

Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty between the United States of America and the Swiss Confederation on Mutual Assistance in Criminal Matters, signed at Bern, May 25, 1973, and the Swiss Federal Law of October 3, 1975, Relating to the Treaty with the United States of America on Mutual Assistance in Criminal Matters.

In view of the provisions of Paragraph 2 of Article 26 of the above-mentioned Swiss Federal Law, the Government of the United States is concerned that evidentiary materials obtained by the appropriate Swiss authorities pursuant to the application of Paragraph 1 of Article 12 of the Treaty may not be admitted into evidence in the courts in the United States of America. This concern is based upon the understanding that certain cantons do not have provisions for taking testimony under either oath or affirmation. Where those circumstances exist, it is the understanding of my Government that a witness nonetheless will be urged to agree to give his testimony pursuant to formal oath or affirmation.

I have been requested to ascertain the procedures which would be invoked upon receipt of an application from the central authority of the United States pursuant to the provisions of Paragraph 1 of Article 12 of the Treaty, should an oath or affirmation be refused in the relevant canton. It is the understanding of my Government that the penal sanctions provided by Article 307 of the Swiss Criminal Code are applicable in all cantons of the Swiss Confederation for willfully giving false testimony, even where an oath or affirmation is not provided for in the procedural law of the particular canton. Based on this understanding it is agreed that, in the event a witness declines to give testimony under a formal oath or affirmation and there is no specific procedural provision for an oath or affirmation in the applicable procedural law, the witness will be admonished to tell the truth prior to giving testimony and will be advised of the consequences, under the Swiss Criminal Code, of his failure to tell the truth and of the fact that the transcript will reflect such instructions.

In addition to the procedure outlined above, after the testimony has been taken, it would be desirable that the witness sign the transcript affirming that his testimony is true, and it is the understanding of my Government that the witness will be urged to sign such a statement.

If the foregoing understanding is likewise the understanding of the Swiss Federal Council, I would appreciate a confirmation from Your Excellency to that effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

HARRY I. ODELL
Chargé d'affaires of the United States
of America

His Excellency Pierre Graber
Federal Councilor
Head of the Federal Political Department
Bern

II g

LE CHEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL¹

Berne, December 23, 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of December 23, 1975, which reads as follows:

[See letter I g]

I have the honour to confirm that the understanding set forth in your letter accords with that of the Swiss Federal Council.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed — Signé]*²

Harry I. Odell
Chargé d'affaires of the United States of America
Berne

¹ The Chief of the Federal Department for Foreign Affairs.

² Signed by Graber — Signé par Graber.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**STAATSVERTRAG ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN
VON AMERIKA UND DER SCHWEIZERISCHEN EIGEN-
SENSCHAFT UEBER GEGENSEITIGE RECHTSHILFE IN
STRAFSACHEN**

INHALTSVERZEICHNIS

<p>Kapitel I. Anwendungsbereich</p> <p>Artikel 1. Verpflichtung zur Rechtshilfe Artikel 2. Unanwendbarkeit des Vertrags Artikel 3. Rechtshilfe nach Ermessen Artikel 4. Zwangsmassnahmen Artikel 5. Beschränkung der Verwendung von Informationen</p> <p>Kapitel II. Besondere Vorschriften über das organisierte Verbrechen</p> <p>Artikel 6. Allgemeine Voraussetzungen Artikel 7. Umfang der Rechtshilfe Artikel 8. Verfahren</p> <p>Kapitel III. Pflichten des ersuchten Staats bei der Ausführung von Ersuchen</p> <p>Artikel 9. Allgemeine Vorschriften über die Ausführung von Ersuchen Artikel 10. Aussagepflicht im ersuchten Staat Artikel 11. Aufenthaltsermittlung Artikel 12. Besondere Verfahrensvorschriften</p> <p>Kapitel IV. Pflichten des ersuchenden Staats</p> <p>Artikel 13. Beschränkung der Verwendung von Zeugenaussagen Artikel 14. Ausschluss von Sanktionen Artikel 15. Geheimnisschutz</p> <p>Kapitel V. Schriftstücke, Akten und Beweisstücke</p> <p>Artikel 16. Gerichts- und Untersuchungsakten Artikel 17. Vollständigkeit der Schriftstücke Artikel 18. Geschäftspapiere Artikel 19. Oeffentliche Urkunden Artikel 20. Zeugenbeweis zur Beglaubigung von Schriftstücken Artikel 21. Rechte an Beweisstücken</p>	<p>Kapitel VI. Zustellungen für den ersuchenden Staat und verwandte Bestimmungen</p> <p>Artikel 22. Zustellung von Schriftstücken Artikel 23. Persönliches Erscheinen Artikel 24. Wirkungen der Zustellung Artikel 25. Erzwingung der Aussage im ersuchenden Staat Artikel 26. Zuführung von Häftlingen Artikel 27. Freies Geleit</p> <p>Kapitel VII. Allgemeine Verfahrensvorschriften</p> <p>Artikel 28. Zentralstelle Artikel 29. Inhalt der Ersuchen Artikel 30. Sprache Artikel 31. Ausführung der Ersuchen Artikel 32. Rücksendung des vollzogenen Ersuchens Artikel 33. Unmöglichkeit der Ausführung Artikel 34. Kosten der Rechtshilfe Artikel 35. Rückgabe übermittelter Beweismittel</p> <p>Kapitel VIII. Benachrichtigung. Ueberprüfung von Entscheiden</p> <p>Artikel 36. Benachrichtigung Artikel 37. Ueberprüfung von Entscheiden</p> <p>Kapitel IX. Schlussbestimmungen</p> <p>Artikel 38. Verhältnis zu anderen Verträgen und zum Landesrecht Artikel 39. Meinungsaustausch. Schiedsgericht Artikel 40. Bedeutung von Begriffen Artikel 41. Inkrafttreten und Kündigung</p> <p>Anhang. Liste der Straftaten, wofür bei der Rechtshilfe Zwangsmassnahmen zulässig sind.</p>
--	---

STAATSVERTRAG ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UEBER GEGENSEITIGE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika und der Schweizerische Bundesrat,

vom Wunsche geleitet, einen Staatsvertrag über gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen abzuschliessen,

haben zu diesem Zwecke zu inren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

Herrn Walter J. Stoessel jun., Assistant Secretary of State for European Affairs,

Herrn Shelby Cullom Davis, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika in der Schweiz,

Der Schweizerische Bundesrat:

Herrn Dr. Albert Weitnauer, Schweizerischer Botschafter in Grossbritannien, die, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, folgendes vereinbart haben:

KAPITEL I. ANWENDUNGSBEREICH

Artikel 1. VERPFLICHTUNG ZUR RECHTSHILFE

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, gemäss den Bestimmungen dieses Vertrags einander Rechtshilfe zu leisten

- a. in Ermittlungs- oder Gerichtsverfahren wegen strafbarer Handlungen, deren Ahndung unter die Gerichtsbarkeit des ersuchenden Staats oder eines seiner Gliedstaaten fällt;
- b. durch Rückgabe an den ersuchenden Staat oder einen seiner Gliedstaaten von Gegenständen oder Vermögenswerten, welche ihnen gehören und durch solche Handlungen erlangt worden sind;
- c. in Verfahren über Entschädigung für ungerechtfertigte Haft infolge einer gemäss diesem Vertrag getroffenen Massnahme.

2. Eine im ersuchenden Staat strafbare Handlung im Sinne dieses Vertrags liegt vor, wenn in diesem Staat begründeter Verdacht besteht, dass Handlungen verübt worden sind, die einen Straftatbestand erfüllen.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können vereinbaren, dass Rechtshilfe nach diesem Vertrag auch geleistet wird in ergänzenden Verwaltungsverfahren über Massnahmen, die gegen den Täter einer unter diesen Vertrag fallenden strafbaren Handlung getroffen werden können. Solche Vereinbarungen erfolgen durch Austausch diplomatischer Noten.

4. Die Rechtshilfe umfasst, ist jedoch nicht beschränkt auf:

- a. die Feststellung des Aufenthaltes und der Adresse von Personen;
- b. die Abnahme von Zeugenaussagen oder anderen Erklärungen;

- c. die Herausgabe oder Sicherstellung von Gerichtsakten, Schriftstücken oder sonstigen Beweisstücken;
- d. die Zustellung von Gerichts- oder Verwaltungsschriftstücken; und
- e. die Beglaubigung von Schriftstücken.

Artikel 2. UNANWENDBARKEIT DES VERTRAGS

1. Dieser Vertrag ist nicht anwendbar auf:
 - a. Auslieferung oder Verhaftung strafrechtlich verfolgter oder verurteilter Personen;
 - b. Vollstreckung von Strafentscheidungen;
 - c. Ermittlungen oder Verfahren
 - (1) wegen einer strafbaren Handlung, die vom ersuchten Staat als eine politische oder als eine mit einer solchen zusammenhängende strafbare Handlung angesehen wird;
 - (2) wegen einer strafbaren Handlung, die eine Verletzung militärischer Pflichten darstellt;
 - (3) wegen Handlungen einer im ersuchenden Staat unter Militärgerichtsbarkeit stehenden Person, welche in diesem Staat eine Straftat nach dem Militärstrafgesetz darstellen, im ersuchten Staat aber nicht strafbar sind, falls sie von einer in diesem Staat nicht unter Militärgerichtsbarkeit stehenden Person begangen werden;
 - (4) zum Vollzug von Kartell- oder Antitrustgesetzen; oder
 - (5) wegen Verletzung von Vorschriften über Steuern sowie über Zollabgaben, staatliche Monopolgebühren und den Zahlungsverkehr mit dem Ausland, ausgenommen für Straftaten, die unter Nummer 26 und 30 in der dem Vertrag beigefügten Liste (Liste) aufgeführt sind, sowie für damit zusammenhängende Straftaten nach Nummer 34 und 35 dieser Liste.
2. Ersuchen, die der Strafverfolgung einer in Artikel 6 Absatz 2 beschriebenen Person dienen, wird jedoch entsprochen, wenn sie sich auf Ermittlungen und Verfahren der in Absatz 1 Buchstabe c Ziffern (1), (4) und (5) erwähnten Art beziehen und
 - a. im Falle der Ziffern (1) und (4) eine Tat betreffen, die zur Unterstützung der Zwecke einer in Artikel 6 Absatz 3 beschriebenen organisierten Verbrechergruppe begangen worden ist, oder
 - b. im Falle der Ziffer (5) die einschlägigen Voraussetzungen nach Artikel 7 erfüllt sind.
3. Beiträge zur Sozialversicherung und öffentlichen Krankenversicherung gelten, auch wenn sie als Steuern erhoben werden, für die Zwecke dieses Vertrags nicht als Steuern.
4. Erfüllen die in einem Ersuchen beschriebenen Handlungen die gesetzlichen Merkmale eines Straftatbestandes, für dessen Verfolgung Rechtshilfe geleistet werden muss oder kann, wie auch eines Tatbestandes, wofür keine Rechtshilfe geleistet wird, so wird dem Ersuchen nicht entsprochen, wenn nach dem Recht des ersuchten Staats eine Strafe nur wegen des letzteren Tatbestandes verhängt werden könnte, es sei denn, dass dieser in der Liste aufgeführt ist.

Artikel 3. RECHTSHILFE NACH ERMESSEN

1. Die Rechtshilfe kann verweigert werden, soweit:
 - a. der ersuchte Staat der Ansicht ist, dass die Erledigung des Ersuchens geeignet wäre, die Souveränität, Sicherheit oder ähnliche wesentliche Interessen seines Landes zu beeinträchtigen;
 - b. das Ersuchen sich auf die Strafverfolgung einer anderen, als einer unter Artikel 6 Absatz 2 fallenden Person bezieht und Handlungen betrifft, aufgrund derer sie im ersuchten Staat wegen einer im wesentlichen entsprechenden Straftat rechtskräftig freigesprochen oder verurteilt wurde, und eine allfällig verhängte Sanktion noch vollzogen wird oder bereits vollzogen ist.
2. Vor Ablehnung eines Ersuchens nach Absatz 1 prüft der ersuchte Staat, ob die Rechtshilfe unter Auflage der ihm erforderlich erscheinenden Bedingungen bewilligt werden kann. Beschliesst er dies, so müssen die auferlegten Bedingungen im ersuchenden Staat eingehalten werden.

Artikel 4^[1]. ZWANGSMASSNAHMEN

1. Im ersuchten Staat dürfen bei Ausführung eines Ersuchens nur Zwangsmassnahmen angewendet werden, die sein Recht für Ermittlungs- oder Gerichtsverfahren wegen einer seiner Gerichtsbarkeit unterworfenen Handlung vorsieht.
2. Solche Massnahmen sollen, selbst wenn das nicht ausdrücklich verlangt wird, angewendet werden, aber nur dann, wenn die Handlung, die das Ersuchen betrifft, die objektiven Merkmale eines Straftatbestandes erfüllt und entweder
 - a. nach dem Recht des ersuchten Staats, falls dort verübt, strafbar wäre und sich als einen auf der Liste aufgeführten Tatbestand darstellt; oder
 - b. von Nummer 26 der Liste erfasst ist.
3. Handelt es sich um einen Tatbestand, der nicht auf der Liste aufgeführt ist, so entscheidet die Zentralstelle des ersuchten Staats, ob die Bedeutung der Tat Zwangsmassnahmen rechtfertigt.
4. Der Entscheid darüber, ob die Voraussetzungen nach Absatz 2 erfüllt sind, soll vom ersuchten Staat nur aufgrund seines eigenen Rechts getroffen werden. Verschiedenheiten in der technischen Bezeichnung und gesetzliche Merkmale eines Tatbestands, die zur Begründung der Gerichtsbarkeit hinzugefügt sind, sollen unbeachtet bleiben. Die Zentralstelle des ersuchten Staats kann andere Unterschiede in den gesetzlichen Merkmalen eines Tatbestands, die dessen wesentlichen Charakter in diesem Staat nicht berühren, unberücksichtigt lassen.
5. In Fällen, in welchen die Bedingungen von Absatz 2 oder 3 nicht erfüllt sind, soll Rechtshilfe geleistet werden, soweit dies ohne Anwendung von Zwangsmassnahmen möglich ist.

Artikel 5. BESCHRÄNKUNG DER VERWENDUNG VON INFORMATIONEN

1. Zeugenaussagen, Erklärungen, Schriftstücke, Akten, Beweisstücke oder andere Gegenstände sowie die darin enthaltenen Auskünfte, welche der er-

¹ See footnote * on p. 65 in the English text — Voir la note * à la page 65 du texte anglais.

suchende Staat vom ersuchten Staat aufgrund dieses Vertrags erhalten hat, dürfen im ersuchenden Staat in einem Verfahren wegen einer andern strafbaren Handlung als der, wegen welcher die Rechtshilfe bewilligt worden ist, nicht für Ermittlungen benutzt oder als Beweismittel vorgelegt werden.

2. Jedoch darf, wenn der ersuchte Staat davon benachrichtigt und ihm Gelegenheit zur Stellungnahme hinsichtlich der Anwendbarkeit von Buchstaben *a*, *b* und *c* dieses Absatzes gegeben worden ist, im ersuchenden Staat das in Absatz 1 beschriebene Material für die Durchführung von Ermittlungs- oder Strafverfahren gegen Personen verwendet werden, die

- a.* Verdächtige in einer Untersuchung oder Angeklagte in einem Verfahren sind oder waren, wofür Rechtshilfe bewilligt worden ist, und die unter Verdacht stehen oder angeklagt sind, eine andere Tat begangen zu haben, wegen welcher die Rechtshilfe gewährt werden muss;
- b.* der Teilnahme oder Begünstigung verdächtig oder angeklagt sind hinsichtlich einer Tat, wegen welcher Rechtshilfe bewilligt worden ist; oder
- c.* in Artikel 6 Absatz 2 beschrieben sind.

3. Die Vorschriften dieses Vertrags hindern keine Behörde im ersuchenden Staat daran,

- a.* das in Absatz 1 erwähnte Material zu verwenden in einem Ermittlungs- oder Gerichtsverfahren über die Leistung von Schadenersatz im Zusammenhang mit einem Verfahren, für das Rechtshilfe gewährt worden ist; oder
- b.* aufgrund von Hinweisen, die sich aus dem in Absatz 1 erwähnten Material ergeben, weitere Ermittlungen in einem Strafverfahren vorzunehmen, sofern
 - (1) für dieses Verfahren Rechtshilfe zulässig ist;
 - (2) vor dem Datum des Ersuchens, auf das sich Absatz 1 bezieht, schon Ermittlungen zur Abklärung einer strafbaren Handlung durchgeführt worden sind; und
 - (3) das in Absatz 1 erwähnte Material nicht als Beweismittel verwendet wird.

KAPITEL II. BESONDERE VORSCHRIFTEN UEBER DAS ORGANISIERTE VERBRECHEN

Artikel 6. ALLGEMEINE VORAUSSETZUNGEN

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, einander bei der Bekämpfung des organisierten Verbrechens Rechtshilfe nach diesem Kapitel mit allen Mitteln zu leisten, die nach den übrigen Vorschriften dieses Vertrags und andern Rechtsvorschriften zulässig sind.

2. Dieses Kapitel findet nur Anwendung auf Ermittlungs- oder Gerichtsverfahren gegen eine Person, die gemäss dem Ersuchen zu den nachstehend beschriebenen Personen gehört oder unter einem glaubhaften Verdacht steht, dazu zu gehören:

- a.* eine Person, die wissentlich an der rechtswidrigen Tätigkeit einer in Absatz 3 beschriebenen organisierten Verbrecherguppe mitwirkt und
 - (1) Mitglied einer solchen Gruppe ist, oder

- (2) mit einer solchen Gruppe eng verbunden ist und entweder überwachende oder leitende Funktionen ausübt oder regelmässig durch andere wichtige Dienste die Organisation oder deren Mitglieder unterstützt, oder
 - (3) bei irgendeinem wichtigen Unternehmen einer solchen Gruppe beteiligt ist; oder
- b. ein öffentlicher Beamter, der seine Amtspflichten verletzt hat, um wissentlich den Wünschen einer solchen Gruppe oder ihrer Mitglieder nachzukommen.

3. Als „organisierte Verbrechergruppe“ im Sinne dieses Kapitels gilt eine Vereinigung oder Gruppe von Personen, die sich auf längere oder unbestimmte Zeit zusammengetan hat, um ganz oder zum Teil mit rechtswidrigen Mitteln Einkünfte oder andere Geldwerte oder wirtschaftliche Gewinne für sich oder andere zu erzielen und ihre rechtswidrige Tätigkeit gegen strafrechtliche Verfolgung abzusichern, und die zur Erreichung ihrer Zwecke in methodischer und systematischer Weise:

- a. wenigstens bei einem Teil ihrer Tätigkeit Gewaltakte oder andere zur Einschüchterung geeignete beidseitig strafbare Handlungen begeht oder zu begehen droht; und
- b. entweder
 - (1) einen Einfluss auf Politik oder Wirtschaft anstrebt, insbesondere auf politische Körperschaften oder Organisationen, öffentliche Verwaltungen, die Justiz, auf Geschäftsunternehmungen, Arbeitgebervereinigungen oder Gewerkschaften oder andere Arbeitnehmervereinigungen; oder
 - (2) sich formell oder formlos einer oder mehreren ähnlichen Vereinigungen oder Gruppen anschliesst, von denen mindestens eine die in Ziffer 1 hievor beschriebene Tätigkeit ausübt.

Artikel 7. UMFANG DER RECHTSHILFE

1. Im ersuchten Staat werden Zwangsmassnahmen, auf die sich Artikel 4 bezieht, in bezug auf Ermittlungs- oder Gerichtsverfahren im ersuchenden Staat selbst dann angewendet, wenn die Handlung nach dem im ersuchten Staat geltenden Recht nicht strafbar wäre oder nicht in der Liste erwähnt ist. Vorbehalten bleiben die Einschränkungen nach Absatz 2.

2. Bei Ermittlungen und Verfahren wegen Verletzung von Vorschriften über die in Artikel I des Abkommens vom 24. Mai 1951 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung erwähnten Steuern vom persönlichen Einkommen wird Rechtshilfe nach diesem Kapitel ausschliesslich dann geleistet, wenn aufgrund der vom ersuchenden Staat erteilten Auskünfte:

- a. die in die Untersuchung oder das Verfahren verwickelte Person begründeterweise verdächtigt ist, zur oberen Schicht einer organisierten Verbrechergruppe zu gehören, oder als Mitglied, enger Verbündeter oder in anderer Eigenschaft an irgendeiner wichtigen Betätigung einer solchen Gruppe wesentlich beteiligt zu sein;
- b. die Beweise, die erforderlich sind, um diese Person für eine Strafverfolgung mit Aussicht auf Erfolg mit Straftaten der organisierten Verbrechergruppe in Verbindung zu bringen, mit der die Person im Sinne von Artikel 6 Absatz 2 verbunden ist, nach seiner Auffassung nicht ausreichen; und

c. seine Annahme begründet ist, dass die nachgesuchte Rechtshilfe die erfolgreiche Strafverfolgung dieser Person erheblich erleichtern und zu einer genügend langen Freiheitsstrafe führen dürfte, um schwerwiegende nachteilige Folgen für die organisierte Verbrechergruppe zu bewirken.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nur anwendbar, wenn nach begründeter Auffassung des ersuchenden Staats die verlangten Auskünfte oder Beweismittel ohne die Mitwirkung der Behörden des ersuchten Staats nicht erlangt werden können, oder deren Beschaffung ohne diese Mitwirkung für den ersuchenden Staat oder seine Gliedstaaten eine unzumutbare Belastung bedeuten würde.

Artikel 8. VERFAHREN

1. In allen Fällen, in denen in diesem Kapitel ein glaubhafter Verdacht oder eine begründete Annahme oder Auffassung des ersuchenden Staats verlangt wird, übermittelt dieser dem ersuchten Staat die in seinem Besitz befindlichen Auskünfte, auf die ein solcher Verdacht oder eine solche Annahme oder Auffassung gestützt ist. Jedoch ist der ersuchende Staat nicht verpflichtet, die Personen bekannt zu geben, von denen er diese Auskünfte erhalten hat. Auf Verlangen des ersuchenden Staats werden die im Ersuchen enthaltenen Auskünfte von der Zentralstelle des ersuchten Staats als vertraulich behandelt.

2. Die Zentralstelle des ersuchten Staats hat das Recht, die Beurteilung des ersuchenden Staats hinsichtlich der Anwendbarkeit dieses Kapitels zu überprüfen. Sie braucht seine Beurteilung nicht zu übernehmen, falls der Verdacht, die Annahme oder Auffassung, worauf die Beurteilung gestützt ist, ihr nicht glaubhaft erscheint.

3. Bei der Ausführung eines Rechtshilfeersuchens gemäss Artikel 7 Absatz 2 haben alle Behörden im ersuchten Staat die nach der Strafprozessordnung vorgesehenen Ermittlungsmassnahmen anzuwenden.

4. Vorschriften im innerstaatlichen Recht über die Geheimhaltungspflicht von Steuerbehörden sind auf deren Auskünfte an alle Behörden, die an der Ausführung eines unter Artikel 7 Absatz 2 fallenden Ersuchens beteiligt sind, nicht anwendbar. Dieser Absatz soll die sonst im innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten enthaltenen Vorschriften über die Auskunftspflicht nicht einschränken.

KAPITEL III. PFLICHTEN DES ERSUCHTEN STAATS BEI DER AUSFUEHRUNG VON ERSUCHEN

Artikel 9. ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN ÜBER DIE AUSFÜHRUNG VON ERSUCHEN

1. Soweit der vorliegende Vertrag nichts anderes bestimmt, werden Ersuchen nach den üblichen Vorschriften ausgeführt, die für Ermittlungen oder Verfahren im ersuchten Staat hinsichtlich einer unter seine Gerichtsbarkeit fallenden Straftat anzuwenden sind.

2. Der ersuchte Staat kann auf Verlangen des ersuchenden Staats die Anwendung von Verfahrensvorschriften bewilligen, welche in diesem Staat für

a. Ermittlungs- oder Strafverfahren und

b. Zertifizierung und Uebermittlung von Schriftstücken, Akten oder Beweisstücken gelten,

soweit solche Vorschriften nicht mit dem Recht des ersuchten Staats unvereinbar sind. Eine Durchsuchung oder Beschlagnahme kann nur nach dem Recht des Ortes erfolgen, an welchem das Ersuchen ausgeführt wird.

3. Die zuständigen Gerichts- und anderen Beamten in jedem der beiden Staaten werden mit allen ihnen nach ihrem Recht zur Verfügung stehenden Mitteln bei der Ausführung von Ersuchen des anderen Staats behilflich sein.

Artikel 10. AUSSAGEPFLICHT IM ERSUCHTEN STAAT

1. Eine Person, deren Zeugenaussage oder Erklärung aufgrund dieses Vertrags verlangt wird, soll in gleichem Masse und in gleichem Umfang gezwungen werden zu erscheinen, auszusagen und Schriftstücke, Akten und Beweisstücke vorzulegen, wie in Ermittlungs- oder Strafverfahren im ersuchten Staat. Sie kann dazu nicht gezwungen werden, falls ihr nach dem Recht eines der beiden Vertragsstaaten ein Verweigerungsrecht zusteht. Beruft sich eine Person darauf, ein solches Recht stehe ihr im ersuchenden Staat zu, so ist dafür im ersuchten Staat eine Bescheinigung der Zentralstelle des ersuchenden Staats massgebend.

2. Soweit ein Recht zur Verweigerung des Zeugnisses oder der Hereausgabe von Beweismitteln nicht feststeht und Tatsachen, die eine Bank geheimhalten muss oder die ein Fabrikations- oder Geschäftsgeheimnis darstellen, eine Person betreffen, die nach dem Ersuchen in keiner Weise mit der ihm zugrunde liegenden Straftat verbunden zu sein scheint, übermittelt die schweizerische Zentralstelle Beweismittel oder Auskünfte, die solche Tatsachen offenbaren, nur unter folgenden Bedingungen:

- a. das Ersuchen muss die Untersuchung oder Verfolgung einer schweren Straftat betreffen;
- b. die Offenbarung des Geheimnisses muss für die Ermittlung oder den Beweis einer für die Untersuchung oder das Verfahren wesentlichen Tatsache wichtig sein; und
- c. in den Vereinigten Staaten müssen angemessene, aber erfolglos gebliebene Bemühungen unternommen worden sein, um die Beweise oder Auskünfte auf anderem Wege zu beschaffen.

3. Wenn die schweizerische Zentralstelle feststellt, dass in Absatz 2 erwähnte Tatsachen offenbart werden müssten, um das Ersuchen auszuführen, soll sie von den Vereinigten Staaten Auskunft darüber verlangen, aus welchen Gründen sie annehmen, dass Absatz 2 der Offenbarung nicht entgegensteht. Wo nach Ansicht der schweizerischen Zentralstelle diese Auffassung nicht glaubhaft gemacht worden ist, braucht sie die Beurteilung der Vereinigten Staaten nicht zu akzeptieren.

4. Begeh ein Zeuge oder eine andere Person bei der Ausführung eines Ersuchens Handlungen, die im Falle ihrer Begehung gegen die Rechtspflege des ersuchten Staats strafbar wären, so werden diese ungeachtet des bei der Ausführung des Ersuchens angewendeten Verfahrensrechts im ersuchten Staat nach dessen Recht und Praxis verfolgt.

Artikel 11. AUFENTHALTSERMITTLUNG

Wenn nach Auffassung des ersuchenden Staats Auskünfte über den Aufenthalt von Personen, die sich vermutlich im Hoheitsgebiet des ersuchten Staats aufhalten, für eine Untersuchung oder ein Verfahren im ersuchenden Staat von Bedeutung sind, wird sich der ersuchte Staat nach Kräften bemühen, Aufenthalt und Adresse dieser Personen in seinem Hoheitsgebiet zu ermitteln.

Artikel 12. BESONDERE VERFAHRENSVORSCHRIFTEN

1. Wenn der ersuchende Staat ausdrücklich verlangt, dass die Aussage einer Person durch Eid oder Wahrheitsversprechen bekräftigt wird, so entspricht der ersuchte Staat diesem Ersuchen auch dann, wenn sein Verfahrensrecht darüber keine Vorschriften hat. In diesem Fall richten sich Zeitpunkt und Form des Eides oder des Wahrheitsversprechens nach den im ersuchenden Staat geltenden Verfahrensvorschriften. Wo ein Eid mit dem geltenden Recht unvereinbar ist, kann er durch ein Wahrheitsversprechen ersetzt werden, auch wenn ein Eid verlangt worden ist; eine solche Aussage wird im ersuchenden Staat als beeidet behandelt.

2. Die Anwesenheit des Beschuldigten oder Angeklagten, seines Rechtsbeistandes oder beider, bei der Ausführung eines Ersuchens wird gestattet, wenn es der ersuchende Staat verlangt.

3. *a.* Ist die Anwesenheit eines Vertreters einer Behörde im ersuchenden Staat bei der Ausführung eines Ersuchens gesetzliche Voraussetzung für die Zulassung eines Beweismittels, so gestattet der ersuchte Staat die Anwesenheit.

b. Sollten auch nach Auffassung des ersuchten Staats die Kompliziertheit des Verfahrensgegenstandes oder andere im Rechtshilfeersuchen beschriebene Umstände darauf hindeuten, dass die Anwesenheit eine erfolgreiche Strafverfolgung erheblich erleichtern würde, wird der ersuchte Staat sie ebenfalls bewilligen.

c. In andern Fällen kann der ersuchte Staat auf Verlangen des ersuchenden Staats die Anwesenheit ebenfalls gestatten.

d. Würden infolge einer solchen Anwesenheit den Vereinigten Staaten Tatsachen zugänglich gemacht, die eine Bank in der Schweiz geheimhalten muss oder die dort ein Fabrikations- oder Geschäftsgeheimnis darstellen, so wird die Schweiz die Anwesenheit nur gestatten, wenn die Voraussetzungen für die Offenbarung nach Artikel 10 Absatz 2 gegeben sind.

e. Die Schweiz kann überdies jederzeit während der Ausführung eines Ersuchens die erwähnten Vertreter ausschliessen bis festgestellt ist, ob diese Voraussetzungen für die Offenbarung gegeben sind.

4. Personen, deren Anwesenheit nach Absatz 2 oder 3 bewilligt ist, haben das Recht, gemäss den im ersuchten Staat geltenden Verfahrensvorschriften Fragen zu stellen, soweit diese nach dem Recht eines der beiden Staaten nicht unstatthaft sind.

5. Werden im ersuchten Staat Zeugenaussagen und Erklärungen nach den Verfahrensvorschriften des ersuchenden Staats verlangt, so sind Personen, welche solche Zeugenaussagen oder Erklärungen abgeben, berechtigt, sich während des Verfahrens verbeiständen zu lassen. Solche Personen sind zu Beginn des Verfahrens über ihr Recht auf einen Rechtsbeistand ausdrücklich zu belehren.

Mit Bewilligung der Zentralstelle des ersuchenden Staats kann, wenn nötig, ein Beistand ernannt werden.

6. Verlangt der ersuchende Staat ausdrücklich die Aufnahme eines wörtlichen Protokolls, so wird sich die ausführende Behörde nach Kräften bemühen, diesem Verlangen zu entsprechen.

KAPITEL IV. PFLICHTEN DES ERSUCHENDEN STAATS

Artikel 13. BESCHRÄNKUNG DER VERWENDUNG VON ZEUGENAUSSAGEN

Aussagen eines Angehörigen des ersuchten Staats, der gemäss diesem Vertrag als Zeuge befragt wurde und auf sein Zeugnisverweigerungsrecht nach Artikel 10 Absatz 1 nicht hingewiesen worden ist, dürfen in einem im ersuchenden Staat gegen ihn gerichteten Strafverfahren nicht zu seinem Nachteil verwendet werden, es sei denn, es handle sich um die Verfolgung einer strafbaren Handlung gegen die Rechtspflege.

Artikel 14. AUSSCHLUSS VON SANKTIONEN

Kein Angehöriger des ersuchten Staats, der sich weigerte, nicht erzwingbare Auskünfte zu erteilen, oder gegen den im ersuchten Staat gemäss den Vorschriften dieses Vertrags Zwangsmassnahmen angewendet werden mussten, darf im ersuchenden Staat nur deswegen irgendwelchen gesetzlich vorgesehenen Sanktionen ausgesetzt werden, weil er von seinem vertraglich vorgesehenen Weigerungsrecht Gebrauch gemacht hat.

Artikel 15. GEHEIMNISSCHUTZ

Der ersuchende Staat wird die öffentliche Zugänglichkeit von Beweismitteln und Informationen, die der ersuchte Staat nach Artikel 10 Absatz 2 bekannt gegeben hat, und deren Bedeutung es nach dessen Auffassung erfordert, auf Verlangen im höchstmöglichen mit den rechtlichen Erfordernissen seiner Verfassung vereinbaren Mass ausschliessen.

KAPITEL V. SCHRIFTSTUECKE, AKTEN UND BEWEISSTUECKE

Artikel 16. GERICHTS- UND UNTERSUCHUNGSAKTEN

1. Auf Verlangen macht der ersuchte Staat dem ersuchenden Staat die nachstehend erwähnten Dokumente und Gegenstände unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang zugänglich, wie den Behörden, die im ersuchten Staat vergleichbare Funktionen ausüben:

- a. Urteile und Entscheide der Gerichte; sowie
- b. Schriftstücke, Akten und Beweisstücke, einschliesslich Protokolle und amtliche Zusammenfassungen von Zeugenaussagen, welche sich in den Akten eines Gerichts oder einer Untersuchungsbehörde befinden, auch wenn sie durch eine *Grand Jury* erlangt wurden.

2. Die in Absatz 1 Buchstabe *b* erwähnten Dokumente werden nur herausgegeben, falls sie sich ausschliesslich auf einen erledigten Fall beziehen, oder soweit die Zentralstelle des ersuchten Staats dies nach ihrem Ermessen bewilligt.

Artikel 17. VOLLSTÄNDIGKEIT DER SCHRIFTSTÜCKE

Alle zu übergebenden Schriftstücke und Akten, gleichgültig ob es sich um Originale oder Kopien oder um Auszüge daraus handelt, müssen vollständig und unverändert sein, es sei denn, dass Artikel 3 Absatz 1 zur Anwendung kommt oder die Schriftstücke oder Akten eine in Artikel 10 Absatz 2 erwähnten Tatsache offenbaren würden und die dort unter Buchstaben *a*, *b* und *c* aufgeführten Erfordernisse nicht erfüllt sind. Der ersuchte Staat wird sich nach Kräften bemühen, auf Verlangen des ersuchenden Staats Schriftstücke und Akten im Original zu übermitteln.

Artikel 18. GESCHÄFTSPAPIERE

1. Wird die Herausgabe von Urkunden, gleichgültig welcher Art und in welcher Form, verlangt, einschliesslich Bücher, Papiere, Erklärungen, Protokolle, Konten oder Schriftstücke, oder von Auszügen daraus, ausgenommen die in Artikel 19 vorgesehenen öffentlichen Urkunden, so ordnet auf ausdrückliches Verlangen des ersuchenden Staats der das Ersuchen ausführende Beamte die Herausgabe solcher Urkunden aufgrund einer Verfahrensurkunde an. Der Beamte befragt die Person, die eine solche Urkunde herausgibt, unter Eid oder Wahrheitsversprechen. Er prüft die Urkunde auf ihre Echtheit hin und stellt fest, ob es sich um ein Memorandum oder Protokoll einer Handlung, einer Transaktion, eines Vorfalles oder eines Ereignisses handelt, ob die Urkunde im regulären Geschäftsgang hergestellt worden ist, und ob es dem regulären Geschäftsgang entsprach, eine solche Urkunde zur Zeit der Handlung, der Transaktion, des Vorfalles oder des Ereignisses, oder innerhalb einer angemessenen Frist danach anzufertigen.

2. Der Beamte ist für ein Protokoll der Zeugenaussage besorgt und fügt dieses der Urkunde bei.

3. Wenn der Beamte sich von den in Absatz 1 erwähnten Tatsachen überzeugt hat, so bescheinigt er, was für ein Verfahren beobachtet worden ist, ferner was für Entscheidungen er getroffen hat, und beglaubigt durch sein Zeugnis die Urkunde, oder eine Kopie davon, oder einen Auszug daraus und das Protokoll der Zeugeneinvernahme. Bescheinigung und Zeugnis sind von dem Beamten unter Bezeichnung seiner Amtsfunktion zu unterzeichnen und mit dem Amtssiegel der das Ersuchen ausführenden Behörde zu versehen.

4. Jede Person, die die beglaubigte Urkunde weiter übermittelt, bescheinigt die Echtheit der Unterschrift und die amtliche Funktion des attestierenden Beamten oder im Falle früherer Zertifizierungen der zuletzt zertifizierenden Person. Die abschliessende Zertifizierung kann erfolgen durch:

- a.* einen Beamten der Zentralstelle des ersuchten Staats;
- b.* einen im ersuchten Staat amtierenden diplomatischen oder konsularischen Beamten des ersuchenden Staats; oder
- c.* einen im ersuchenden Staat amtierenden diplomatischen oder konsularischen Beamten des ersuchten Staats.

5. Betrifft ein Ersuchen nach diesem Artikel ein anhängiges Gerichtsverfahren, so kann der Angeklagte, falls er es verlangt, anwesend und von einem Rechtsbeistand vertreten sein und die Person, die die Urkunde herausgibt, über deren Echtheit und Zulässigkeit als Beweismittel befragen. Falls der Angeklagte

verlangt, anwesend oder vertreten zu sein, kann ein Vertreter des ersuchenden Staats oder eines seiner Gliedstaaten ebenfalls anwesend sein und an den Zeugen solche Fragen stellen.

6. Urkunden, Kopien davon, Eintragungen darin oder Auszüge daraus, die diesem Artikel gemäss beglaubigt worden sind und nicht aus anderen Gründen als Beweismittel unzulässig sind, sind ohne weitere Grundlage oder Beglaubigung von jedem Gericht im ersuchenden Staat als Beweis der Handlung, der Transaktion, des Vorfalles, oder des Ereignisses zuzulassen.

7. Wird die Echtheit einer nach Massgabe dieses Artikel beglaubigten Urkunde von einer Partei in irgendeinem Verfahren bestritten, so hat diese die Unechtheit der Urkunde zur Zufriedenheit des Gerichts, vor dem das Verfahren anhängig ist, darzutun, wenn sie aus diesem Grund als Beweismittel ausgeschlossen sein soll.

Artikel 19. OEFFENTLICHE URKUNDEN

1. Auf Ersuchen beschafft der ersuchte Staat eine Kopie einer öffentlichen Urkunde oder eines Auszugs daraus und lässt diese Kopie durch das Zeugnis einer dazu befugten Person beglaubigen. Ein solches Zeugnis ist von der Person, die es ausstellt, unter Bezeichnung ihrer Amtsfunktion zu unterzeichnen und mit dem Amtssiegel der das Ersuchen ausführenden Behörde zu versehen. Das in Artikel 18 beschriebene Zertifizierungsverfahren ist zu befolgen.

2. Ausser nach den anwendbaren innerstaatlichen Vorschriften des ersuchenden Staats ist die Kopie einer öffentlichen Urkunde des ersuchten Staats oder einer Eintragung darin ohne zusätzliche Grundlage oder Beglaubigung als Beweismittel zulässig, wenn sie gemäss Absatz 1 beglaubigt und zertifiziert worden und auch anderweitig als Beweismittel zulässig ist.

Artikel 20. ZEUGENBEWEIS ZUR BEGLAUBIGUNG VON SCHRIFTSTÜCKEN

1. Die Zentralstelle des ersuchten Staats ist befugt, Personen zum Erscheinen in diesem Staat vor Vertretern des ersuchenden Staats oder eines seiner Gliedstaaten vorzuladen, damit sie Schriftstücke, Akten oder Beweisstücke, die vom ersuchten Staat herausgegeben werden, vorlegen und darüber Zeugnis ablegen, wenn dies nach dem im ersuchenden Staat anwendbaren Recht Voraussetzung ist für deren Zulässigkeit als Beweismittel in einem Strafverfahren und dieser Staat darum ersucht.

2. Die Zentralstelle des ersuchten Staats hat das Recht, einen Vertreter zu bestellen, der dem Verfahren nach Absatz 1 beiwohnen darf. Er ist berechtigt, gegen Fragen Einspruch zu erheben, welche entweder

- a. mit dem Recht oder der Uebung des ersuchten Staats unvereinbar sind; oder
- b. über den Rahmen von Absatz 1 hinausgehen.

Artikel 21. RECHTE AN BEWEISSTÜCKEN

Machen der ersuchte Staat, einer seiner Gliedstaaten oder eine Drittperson an Schriftstücken, Akten oder Beweisstücken, deren Herausgabe verlangt oder bewirkt wurde, Eigentum oder sonstige Rechte geltend, so richten sich diese nach dem Recht des Ortes, an dem sie erworben wurden. Eine Vorlage- oder Herausgabepflicht nach diesem Vertrag geht den im vorstehenden Satz erwähnten Rechten vor. Diese Rechte bleiben jedoch anderweitig unberührt.

KAPITEL VI. ZUSTELLUNG FUER DEN ERSUCHENDEN STAAT UND VERWANDTE BESTIMMUNGEN

Artikel 22. ZUSTELLUNG VON SCHRIFTSTÜCKEN

1. Die zuständigen Behörden des ersuchten Staats bewirken die Zustellung jeder Verfahrensurskunde, einschliesslich Gerichtsurteile, Entscheide oder gleichartige Schriftstücke, die ihnen zu diesem Zweck vom ersuchenden Staat übermittelt werden. Sofern nicht Zustellung in einer besonderen Form verlangt wird, kann sie durch eingeschriebenen Brief bewirkt werden. Auf Verlangen bewirkt der ersuchte Staat die Zustellung durch persönliche Uebergabe an den Empfänger oder, falls dies mit dem Recht des ersuchten Staats vereinbar ist, in irgendeiner anderen Form.

2. Die Zustellung einer Vorladung, im ersuchenden Staat als Zeuge zu erscheinen, an Personen, die nicht Angehörige des ersuchenden Staats sind, kann der ersuchte Staat ablehnen, sofern sie sich im Strafverfahren, worauf sich das Ersuchen bezieht, zu verantworten haben.

3. Ein Ersuchen muss mindestens 30 Tage vor dem für das Erscheinen festgesetzten Termin bei der Zentralstelle des ersuchten Staats eingehen. Diese Frist ist bei der Festsetzung des Zeitpunktes für das Erscheinen und bei der Uebermittlung des Ersuchens zu berücksichtigen. Sie kann in sehr dringlichen Fällen von der Zentralstelle des ersuchten Staats gekürzt werden.

4. Die Zustellung wird durch eine vom Empfänger datierte und unterschriebene Bestätigung nachgewiesen oder durch eine Bescheinigung, welche Form und Datum der Zustellung beurkundet und von der sie ausführenden Person unterschrieben ist.

Artikel 23. PERSÖNLICHES ERSCHEINEN

1. Wird das persönliche Erscheinen einer Person, die in dem Gegenstand des Ersuchens bildenden Strafverfahren nicht angeklagt ist, im ersuchenden Staat für besonders notwendig erachtet, so weist dieser Staat im Ersuchen um Zustellung der Vorladung darauf hin und bezeichnet den Gegenstand der Befragung. Er gibt Art und Höhe der zu zahlenden Entschädigung und der zu erstattenden Auslagen an.

2. Bei der Zustellung der Vorladung fordert die ausführende Behörde den Empfänger auf, vor der zuständigen Behörde des ersuchenden Staats zu erscheinen und fragt ihn, ob er damit einverstanden ist. Der ersuchte Staat gibt dem ersuchenden Staat die Antwort unverzüglich bekannt.

3. Willigt der Adressat ein zu erscheinen, so kann der ersuchte Staat ihm auf Verlangen des ersuchenden Staats einen Vorschuss gewähren. Dieser wird auf der Vorladung vermerkt und vom ersuchenden Staat bei der Abrechnung berücksichtigt.

Artikel 24. WIRKUNGEN DER ZUSTELLUNG

1. Leistet eine andere Person als ein Staatsangehöriger des ersuchenden Staats einer ihr gemäss Artikel 22 zugestellten Vorladung zum Erscheinen im ersuchenden Staat nicht Folge, so darf sie weder irgendwelchen Nachteilen

zivil- oder strafrechtlicher Art, noch anderen Sanktionen oder sonstigem Zwang unterworfen werden, selbst wenn die Vorladung diesbezügliche Androhungen enthält.

2. In dem Verfahren, auf das sich das Ersuchen bezieht, richten sich die Wirkungen der Weigerung, eine nach Artikel 22 zugestellte Verfahrensurkunde anzunehmen oder ihr Folge zu leisten, nach dem Recht des ersuchenden Staats.

3. Die Zustellung einer Verfahrensurkunde nach Artikel 22 an andere Personen als Staatsangehörige des ersuchenden Staats begründet keine Gerichtsbarkeit im ersuchenden Staat.

Artikel 25. ERZWINGUNG DER AUSSAGE IM ERSUCHENDEN STAAT

1. Eine Person, die aufgrund einer ihr nach diesem Vertrag zugestellten Vorladung vor einer Behörde im ersuchenden Staat erscheint, darf nicht zu einer Zeugenaussage oder Erklärung oder zur Herausgabe von Schriftstücken oder Beweisstücken gezwungen werden, wenn ihr nach dem Recht eines der beiden Staaten ein Verweigerungsrecht zusteht oder der nachfolgende Absatz 2 zur Anwendung kommt. Ein solches Verweigerungsrecht im ersuchten Staat wird angenommen, soweit dort davon Gebrauch gemacht werden könnte, wenn die Handlungen, die Gegenstand der Ermittlungen oder des Verfahrens sind, in dessen Hoheitsgebiet begangen worden wären.

2. Erscheint eine solche Person vor einer Behörde in den Vereinigten Staaten, so darf sie nur insoweit gezwungen werden, Zeugenaussagen zu machen, Erklärungen abzugeben oder Schriftstücke oder Beweisstücke herauszugeben, welche in Artikel 10 Absatz 2 erwähnte Tatsachen offenbaren würden, als die dort unter Buchstaben *a*, *b* und *c* aufgeführten Voraussetzungen gegeben sind.

3. Berufet sich jemand darauf, dass im ersuchten Staat ein Verweigerungsrecht nach Absatz 1 oder eine Beschränkung nach Absatz 2 bestehe, so ist dafür im ersuchenden Staat eine Bescheinigung der Zentralstelle des ersuchten Staats massgebend; der ersuchende Staat kann jedoch nach deren gebührender Würdigung bezüglich der Anwendbarkeit von Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe *a*, *b* und *c* seine eigene Entscheidung treffen.

Artikel 26. ZUFÜHRUNG VON HÄFTLINGEN

1. Ein Ersuchen nach Artikel 22 kann auch gestellt werden, wenn eine im ersuchten Staat in Haft gehaltene Person als Zeuge oder zur Gegenüberstellung vor einer Behörde im ersuchenden Staat benötigt wird.

2. Ein Häftling wird dem ersuchenden Staat zur Verfügung gestellt, wenn

a. er einwilligt;

b. keine wesentliche Verlängerung der Haft zu erwarten ist; und

c. die Zentralstelle des ersuchten Staats feststellt, dass der Zuführung keine anderen wichtigen Gründe entgegenstehen.

3. Die Ausführung des Ersuchens kann verschoben werden, solange die Anwesenheit des Häftlings für ein Ermittlungs- oder Strafverfahren im ersuchten Staat notwendig ist.

4. Der ersuchende Staat hat das Recht und die Verpflichtung, den Zugeführten in Haft zu halten, sofern nicht der ersuchte Staat seine Freilassung

gestattet. Der Häftling wird vom ersuchenden in den ersuchten Staat zurückgeführt, sobald die Umstände es erlauben oder gemäss den getroffenen Abmachungen. Der Häftling verfügt über alle Mittel nach dem Recht im ersuchenden Staat um sicherzustellen, dass seine Haft oder Rückführung mit diesem Artikel und der Verfassung dieses Staats in Uebereinstimmung steht.

5. Der ersuchende Staat kann die Rückführung nicht allein deshalb verweigern, weil der Häftling Angehöriger dieses Staats ist.

Artikel 27. FREIES GELEIT

1. Eine Person, die aufgrund einer ihr nach diesem Vertrag zugestellten Vorladung vor einer Behörde im ersuchenden Staat erscheint, darf in diesem Staat wegen einer Handlung oder Verurteilung aus der Zeit vor ihrer Abreise aus dem ersuchten Staat weder verfolgt, noch, ausgenommen in Falle des Artikels 26 Absatz 4, in Haft gehalten, oder einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden.

2. Für eine Person, gleich welcher Staatsangehörigkeit, die auf solche Weise erscheint, um sich wegen einer strafbaren Handlung zu verantworten, gelten die Beschränkungen des Absatzes 1 nicht hinsichtlich einer in der Vorladung vermerkten Handlung oder Verurteilung oder einer darin inbegriffenen geringeren Straftat.

3. Das in diesem Artikel vorgesehene freie Geleit endet, wenn die erschienene Person 10 Tage nach Empfang der amtlichen Mitteilung, dass ihre Anwesenheit nicht länger erforderlich ist, von der Gelegenheit, den ersuchenden Staat zu verlassen, keinen Gebrauch gemacht hat, oder wenn sie nach Verlassen dieses Gebietes dorthin zurückkehrt.

KAPITEL VII. ALLGEMEINE VERFAHRENSVORSCHRIFTEN

Artikel 28. ZENTRALSTELLE

1. Für die Behandlung von Ersuchen um Rechtshilfe ist eine Zentralstelle zuständig. Zentralstelle für die Vereinigten Staaten ist der Chef des Justizdepartements oder ein von ihm Bevollmächtigter. Zentralstelle für die Schweiz ist die Polizeiabteilung des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes.

2. Solche Ersuchen werden von der Zentralstelle des ersuchenden Staats aufgrund eines entsprechenden und von ihr genehmigten Antrages für Gerichte oder Behörden des Bundes oder der Gliedstaaten gestellt, die nach Gesetz mit der Untersuchung oder der Verfolgung strafbarer Handlungen beauftragt sind.

3. Die Zentralstellen der beiden Staaten können zur Ausführung dieses Vertrages unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 29. INHALT DER ERSUCHEN

1. Ein Ersuchen um Rechtshilfe soll den Namen der Behörde bezeichnen, die das Ermittlungs- oder Strafverfahren führt, auf welches sich das Ersuchen bezieht, und soweit wie möglich angeben:

a. Gegenstand und Art von Untersuchung oder Verfahren und, mit Ausnahme der Ersuchen um Zustellung, eine Beschreibung der wesentlichen behaupteten oder festzustellenden Handlungen;

- b. den Hauptgrund für die Erforderlichkeit der gewünschten Beweise oder Auskünfte; und
- c. den vollen Namen, Ort und Datum der Geburt und Adresse der Personen, welche im Zeitpunkt des Ersuchens Gegenstand der Untersuchung oder des Verfahrens sind, und alle sonstigen Angaben, die zu ihrer Identifizierung beitragen können.
 2. Soweit erforderlich und möglich, soll das Ersuchen enthalten:
 - a. die unter Absatz 1 Buchstabe c erwähnten Angaben hinsichtlich eines Zeugen oder jeder andern durch das Ersuchen betroffenen Person;
 - b. eine Beschreibung des anzuwendenden Verfahrens;
 - c. eine Erklärung, ob die Bekräftigung von Zeugenaussagen oder Erklärungen durch Eid oder Wahrheitsversprechen verlangt wird;
 - d. eine Beschreibung der verlangten Auskünfte, Erklärungen oder Zeugenaussagen;
 - e. eine Beschreibung der Schriftstücke, Akten oder Beweisstücke, deren Herausgabe oder Sicherstellung verlangt wird, sowie eine Beschreibung der Person, die sie herausgeben soll, und der Form, in der sie reproduziert und beglaubigt werden sollen; und
 - f. Angaben über die Entschädigungen und Auslagen, auf die eine im ersuchenden Staat erscheinende Person Anspruch hat.

Artikel 30. SPRACHE

1. Ersuchen und alle angefügten Unterlagen sollen im Fall eines Ersuchens an die Schweiz mit einer französischen, und im Fall eines Ersuchens an die Vereinigten Staaten mit einer englischen Uebersetzung versehen sein. Wenn nötig, kann die schweizerische Zentralstelle anstelle der französischen Uebersetzung eine deutsche oder italienische Uebersetzung verlangen.

2. Die Uebersetzung aller bei der Ausführung des Ersuchens angefertigten oder erhobenen Protokolle, Erklärungen, Schriftstücke oder Akten ist Sache des ersuchenden Staats.

Artikel 31. AUSFÜHRUNG DER ERSUCHEN

1. Entspricht ein Ersuchen nach Auffassung der Zentralstelle des ersuchten Staats nicht den Bestimmungen dieses Vertrages, so teilt sie dies unverzüglich der Zentralstelle des ersuchenden Staats unter Darlegung der Gründe mit. Die Zentralstelle des ersuchten Staats kann die ihr zweckmässig erscheinenden vorläufigen Massnahmen anordnen.

2. Entspricht ein Ersuchen dem Vertrag, so leitet es die Zentralstelle des ersuchten Staats an die zuständige oder die von ihr bestimmte Behörde des Bundes oder eines seiner Gliedstaaten zur Ausführung weiter. Die Behörde, der ein Ersuchen zugeleitet wird, verfügt bei seiner Ausführung über alle Befugnisse und die Zwangsgewalt, die ihr in einem Ermittlungs- oder Gerichtsverfahren bezüglich einer unter ihre Gerichtsbarkeit fallenden Tat zusteht. Stellt die Schweiz das Ersuchen, so ermächtigt dieser Absatz, das Ersuchen und die Aussage eines Zeugen, die Vorlage von Schriftstücken, Akten und Beweisstücken durch eine *Grand Jury* erzwingen zu lassen.

3. Die Behörde, an die ein Ersuchen gemäss Absatz 2 weitergeleitet wird, erlässt, wenn nötig, nach ihrem eigenen Verfahrensrecht die erforderlichen Verfahrensurkunden, um das Erscheinen und eine Erklärung oder Zeugenaussage von Personen oder die Herausgabe oder Sicherstellung von Schriftstücken, Akten oder Beweisstücken zu verlangen.

4. Die Ausführung eines Ersuchens kann mit Zustimmung der Zentralstelle des ersuchenden Staats einer dafür geeigneten Privatperson übertragen werden, wenn die Umstände dies erfordern.

5. Ein Ersuchen wird so schnell ausgeführt, wie es die Umstände gestatten.

Artikel 32. RÜCKSENDUNG DES VOLLZOGENEN ERSUCHENS

1. Nach Ausführung eines Ersuchens übermittelt die ausführende Behörde das Original und die erhaltenen Auskünfte und Beweise unter Angabe von Ort und Zeit der Ausführung der Zentralstelle des ersuchten Staats. Diese leitet sie an die Zentralstelle des ersuchenden Staats weiter.

2. Die Uebergabe von Schriftstücken, Akten oder Beweisstücken kann aufgeschoben werden, wenn sie im ersuchten Staat für ein anhängiges amtliches Verfahren benötigt werden und, im Fall von Schriftstücken oder Akten, dem ersuchenden Staat Kopien angeboten wurden.

Artikel 33. UNMÖGLICHKEIT DER AUSFÜHRUNG

Der ersuchte Staat benachrichtigt den ersuchenden Staat unverzüglich unter kurzer Angabe der Gründe, wenn einem Ersuchen nicht voll entsprochen werden kann:

- a. wegen der Beschränkungen dieses Vertrages;
- b. weil nach sorgfältiger Nachforschung der Aufenthalt der Person, deren Zeugenaussage oder Erklärung verlangt wird, oder an die eine Zustellung bewirkt werden soll, nicht festgestellt werden kann, oder weil ihr Tod wahrscheinlich ist;
- c. weil nach sorgfältiger Nachforschung die Beweismittel nicht gefunden werden konnten; oder
- d. wegen anderer physischer Hindernisse.

Artikel 34. KOSTEN DER RECHTSHILFE

1. Der ersuchende Staat vergütet auf Verlangen die folgenden Auslagen, die einer Behörde im ersuchten Staat durch die Ausführung eines Ersuchens entstanden sind: Reisekosten; Vergütungen an Sachverständige; Kosten für die Protokollierung, falls diese von nicht im öffentlichen Dienst stehenden Personen vorgenommen wurde; Kosten für Dolmetscher, Uebersetzungskosten; und Vergütungen an einem mit Zustimmung des ersuchenden Staats für einen Zeugen oder Angeklagten bestellten Rechtsbeistand.

2. Für irgendwelche andere Kosten kann keine Vergütung verlangt werden.

3. Alle in Verbindung mit einem Ersuchen nach Artikel 26 entstandenen Kosten werden vom ersuchenden Staat getragen.

4. Gutsprachen oder Sicherheiten für die zu gewärtigenden Kosten werden nicht verlangt.

Artikel 35. RÜCKGABE ÜBERMITTELTEN BEWEISMITTEL

Originale von Schriftstücken, Akten oder Beweisstücken, die in Ausführung eines Ersuchens übermittelt worden sind, werden vom ersuchenden Staat so bald wie möglich zurückgegeben, sofern der ersuchte Staat nicht darauf verzichtet. Eine Behörde im ersuchenden Staat ist jedoch berechtigt, von der Rückgabe von Gegenständen abzusehen und darüber gemäss ihrer Rechtsordnung zu verfügen, sofern solche Gegenstände Personen in diesem Staat gehören und wenn im ersuchten Staat weder Eigentum noch sonstige Rechte an diesen Gegenständen geltend gemacht werden oder die auf solchen Rechten beruhenden Forderungen sichergestellt sind.

KAPITEL VIII. BENACHRICHTIGUNG. UEBERPRUEFUNG
VON ENTSCHEIDEN

Artikel 36. BENACHRICHTIGUNG

Nach Erhalt eines Ersuchens benachrichtigt der ersuchte Staat:

- a. Personen, von denen die Abgabe einer Erklärung oder Zeugenaussage, oder die Herausgabe von Schriftstücken, Akten oder Beweisstücken verlangt wird;
- b. Personen, die im ersuchenden Staat Verdächtige in einem Ermittlungsverfahren oder Angeklagte in einem Strafverfahren sind und im ersuchten Staat wohnen, wenn das Recht im ersuchenden Staat es allgemein oder für die Zulassung von Beweismitteln verlangt und dieser Staat darum ersucht; und
- c. Angeklagte in einem Strafverfahren im ersuchenden Staat, wenn das Recht im ersuchten Staat eine solche Benachrichtigung vorschreibt.

Artikel 37. UEBERPRUEFUNG VON ENTSCHEIDEN

1. Die in diesem Vertrag vorgesehenen Beschränkungen berechtigen niemanden, in den Vereinigten Staaten eine Klage wegen Nichtzulassung oder nachträglichen Ausschlusses von Beweismitteln anzustrengen oder andere Rechtsmittel in Verbindung mit Ersuchen nach diesem Vertrag zu ergreifen, ausgenommen mit Bezug auf Artikel 9 Absatz 2, Artikel 10 Absatz 1, Artikel 13, Artikel 18 Absatz 7, Artikel 25 Absatz 1, Artikel 26 und 27.

2. In der Schweiz werden das Recht, Rechtsmittel gegen Entscheide von schweizerischen Behörden in Verbindung mit Ersuchen nach diesem Vertrag zu ergreifen und das anwendbare Verfahren in Uebereinstimmung mit diesem Vertrag durch Landesrecht geregelt.

3. Im Falle irgendeiner Beschwerde, ein Staat, sei es der ersuchende, sei es der ersuchte Staat, habe es unterlassen, den ihm durch diesen Vertrag auferlegten Verpflichtungen zu entsprechen, kann der Betroffene, wenn bezüglich dieser Beschwerde nicht ein Rechtsbehelf nach Absatz 1 oder 2 vorgesehen ist, die Zentralstelle des anderen Staats unterrichten. Wenn dieser andere Staat der Auffassung ist, diese Beschwerde sei noch weiter abzuklären, wird der erstgenannte Staat um Stellungnahme ersucht werden; nötigenfalls ist die Angelegenheit gemäss Artikel 39 zu erledigen.

KAPITEL IX. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 38. VERHÄLTNIS ZU ANDEREN VERTRÄGEN UND ZUM LANDESRECHT

1. Wenn ein in diesem Vertrag vorgesehenes Verfahren die Rechtshilfe in Strafsachen zwischen den Vertragsparteien nach einem anderen Abkommen oder nach dem Recht im ersuchten Staat erleichtern würde, so wird für die Leistung solcher Rechtshilfe das Verfahren nach diesem Vertrag angewendet. Rechtshilfe und Verfahren nach irgendeinem anderen internationalen Vertrag oder Uebereinkommen oder nach dem innerstaatlichen Recht in den Vertragsstaaten bleiben von diesem Vertrag unberührt und werden dadurch weder ausgeschlossen noch eingeschränkt.

2. Dieser Vertrag hindert die Vertragsparteien nicht, Ermittlungen und Strafverfahren gemäss ihrem innerstaatlichen Recht zu führen.

3. Die Bestimmungen dieses Vertrags gehen abweichenden Vorschriften des innerstaatlichen Rechts in den Vertragsstaaten vor.

4. Die Erteilung von Auskünften zur Verwendung in Fällen betreffend Steuern, die unter das Abkommen vom 24. Mai 1951 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen fallen, richtet sich ausschliesslich nach dessen Vorschriften; dies gilt nicht für Verfahren nach Kapitel II des vorliegenden Vertrages, soweit die Bedingungen in Artikel 7 Absatz 2 erfüllt sind.

Artikel 39. MEINUNGAUSTAUSCH. SCHIEDSGERICHT

1. Vertreter der Zentralstellen können, wenn es ratsam erscheint, ihre Meinungen über Auslegung, Anwendung oder Durchführung dieses Vertrages im allgemeinen oder in bezug auf besondere Fälle schriftlich austauschen oder sich für einen mündlichen Meinungs austausch treffen.

2. Die Zentralstellen werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die über Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages entstehen, im gegenseitigen Einverständnis zu lösen. Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages, welche nicht von den Zentralstellen oder durch diplomatische Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien zur Zufriedenheit beigelegt werden können, sind, sofern die Parteien nicht ein anderes Einigungsverfahren vereinbaren, auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien einem aus drei Mitgliedern bestehenden Schiedsgericht zu unterbreiten. Jede Vertragspartei ernennt einen Schiedsrichter, der ein Angehöriger des betreffenden Staats sein muss, und diese beiden Schiedsrichter ernennen einen Vorsitzenden, der ein Angehöriger und Einwohner eines Drittstaats sein muss.

3. Unterlässt es eine Vertragspartei, innert drei Monaten seit dem Datum des Ersuchens um schiedsgerichtliche Entscheidung eines Streites, einen Schiedsrichter zu ernennen, so wird dieser auf Ersuchen einer der beiden Parteien vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt.

4. Können die beiden Schiedsrichter sich innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Ernennung nicht auf einen Vorsitzenden einigen, so wird dieser auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt.

5. Ist in den in Absatz 3 und 4 angeführten Fällen der Präsident des Internationalen Gerichtshofes am Handeln verhindert oder ist er ein Angehöriger

einer der beiden Vertragsparteien, so wird die Ernennung vom Vizepräsidenten vorgenommen. Ist der Vizepräsident am Handeln verhindert oder ist er ein Angehöriger einer der beiden Vertragsparteien, so wird die Ernennung vom rangältesten Richter vorgenommen, der nicht Angehöriger einer der beiden Vertragsparteien ist.

6. Das Schiedsgericht bestimmt sein eigenes Verfahren, sofern nicht die Vertragsparteien etwas anderes vereinbaren.

7. Die Entscheide des Schiedsgerichts sind für die Vertragsparteien verbindlich.

Artikel 40. BEDEUTUNG VON BEGRIFFEN

1. In diesem Vertrag bedeutet:

a. der Ausdruck „ersuchender Staat“ und „ersuchter Staat“ je nach Zusammenhang die Vereinigten Staaten von Amerika oder die Schweizerische Eidgenossenschaft;

b. der Ausdruck „Staat“ oder „Staaten“ je nach Zusammenhang einen oder mehrere Gliedstaaten der Vereinigten Staaten von Amerika, ihre Territorien und Besitzungen, den District of Columbia und das Commonwealth of Puerto Rico;

c. der Ausdruck „Kanton“ oder „Kantone“ einen oder mehrere Kantone der Schweizerischen Eidgenossenschaft;

d. der Gebrauch des Wortes „im“ vor „ersuchenden Staat“ oder „ersuchten Staat“ je nach Zusammenhang und soweit erforderlich eine Bezugnahme auf das gesamte Gebiet unter der Hoheit der Vereinigten Staaten, ihre Gliedstaaten im Sinne von Buchstabe *b* und untergeordneten Gebietskörperschaften, oder auf das Gebiet der Schweiz einschliesslich ihrer Kantone.

e. Mit Verweisungen auf das Recht oder das Verfahren im ersuchenden Staat oder auf das Recht oder das Verfahren, das bei der Ausführung von Ersuchen anzuwenden ist, sind Verweisungen auf das Recht oder das Verfahren gemeint, das von der das Ersuchen ausführenden Behörde für ein von ihr geführtes Ermittlungs- oder Gerichtsverfahren anzuwenden ist, oder das in vergleichbaren Ermittlungen oder Verfahren gewöhnlich anzuwenden wäre.

2. Verlangt eine Bestimmung dieses Vertrages von einer anderen Behörde als der Zentralstelle die Benutzung eines Amtssiegels, so darf diese Behörde einen Handstempel benutzen, sofern sie einen solchen üblicherweise in ihren eigenen Angelegenheiten von ähnlicher Wichtigkeit gebraucht. Ein solcher Stempel wird für die Zwecke dieses Vertrages und die Zulassung von Beweismitteln wie ein Amtssiegel behandelt.

3. Der Ausdruck „Beweisstücke“ darf nicht dahin ausgelegt werden, dass er Gegenstände ausschliesst, deren Zulassung als Beweismittel fraglich ist.

4. Der Grundsatz der freien Beweismittelwürdigung bleibt für die Gerichte der Schweiz von den Bestimmungen dieses Vertrages über die Zulässigkeit von Beweismitteln unberührt.

5. Verweisungen auf Rechtshilfe, welche nach diesem Vertrag geleistet werden muss oder geleistet werden kann, umfassen sowohl Rechtshilfe mit als auch solche ohne Anwendung von Zwangsmassnahmen.

6. Verweisungen auf „Ersuchen“ oder „Ersuchen um Rechtshilfe“ beziehen sich auf alle Beilagen und Ergänzungen.

7. Der Ausdruck „Handlungen“, soweit die Verübung von Straftaten gemeint ist, umfasst auch Unterlassungen.

8. Der Ausdruck „Beschuldigter“ umfasst, sofern sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, den Verdächtigten in einem hängigen Ermittlungsverfahren.

9. Der Ausdruck „Rechtsbeistand“ bedeutet den im einen oder andern Staat zur Ausübung des Anwaltsberufes Zugelassenen.

10. Der Ausdruck „Antitrust-Gesetzgebung“ umfasst, auf die Gesetzgebung der Vereinigten Staaten angewendet, alle diejenigen Vorschriften, die im 15. Titel des *United States Code*, Kapitel 1 und in Kapitel 2 dieses Titels bis einschliesslich Artikel 77 enthalten sind, unter Ausschluss der Artikel 77a ff.

Artikel 41. INKRAFTTRETEN UND KÜNDIGUNG

1. Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Washington ausgetauscht werden.

2. Dieser Vertrag tritt 180 Tage nach dem Datum des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und findet auf vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages begangene Handlungen Anwendung.

3. Dieser Vertrag kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit von jeder der beiden Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

GEFERTIGT in Bern, im Doppel in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleicherweise authentisch sind, am 25. Mai 1973.

Für den Präsidenten
der Vereinigten Staaten von Amerika:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Für den Schweizerischen Bundesrat:

[Signed — Signé]³

LISTE

STRAFTATEN, FÜR WELCHE ZWANGSMASSNAHMEN ANGEWENDET WERDEN KÖNNEN

1. Mord.
2. Vorsätzliche Tötung und Totschlag.
3. Fahrlässige Tötung.

¹ Signed by Walter J. Stoessel — Signé par Walter J. Stoessel.

² Signed by Shelby Cullom Davis — Signé par Shelby Cullom Davis.

³ Signed by A. Weitnauer — Signé par A. Weitnauer.

4. Böswillige Verwundung; vorsätzliche oder grobfahrlässige schwere Körperverletzung.
5. Drohung mit dem Tode oder einer schweren Körperverletzung.
6. Widerrechtliches Werfen oder Auflegen einer ätzenden oder schädigenden Substanz auf die Person eines andern.
7. Entführung; unrechtmässiges Gefangenhalten oder andere rechtswidrige Freiheitsberaubung.
8. Böswilliges Nichterfüllen von Unterhaltspflichten oder böswilliges Verlassen eines Minderjährigen oder einer anderen abhängigen Person, wenn das Leben oder die Gesundheit des Minderjährigen oder der abhängigen Person gefährdet ist oder mit grosser Wahrscheinlichkeit gefährdet werden kann.
9. Notzucht; Vornahme unzüchtiger Handlungen.
10. Unzüchtige Handlungen mit Kindern unter 16 Jahren.
11. Widerrechtliche Abtreibung.
12. Frauen- und Kinderhandel.
13. Bigamie.
14. Raub.
15. Diebstahl; Einbruch; Eindringen in ein Haus oder Geschäft.
16. Veruntreuung; Unterschlagung.
17. Erpressung.
18. Annahme oder Transport von Geld, Wertpapieren oder anderen Vermögenswerten mit Wissen, dass diese durch Unterschlagung, Diebstahl oder Betrug erlangt worden sind.
19. Betrug, einschliesslich:
 - a. Erlangung von Vermögenswerten, Leistungen, Geld oder Wertpapieren durch Vorspiegelung falscher Tatsachen oder durch betrügerische Täuschung oder durch andere betrügerische Mittel;
 - b. Betrug gegen den ersuchenden Staat oder seine Gliedstaaten, Bezirke oder Gemeinden;
 - c. Untreue oder Vertrauensmissbrauch begangen durch irgendwelche Personen;
 - d. Benutzung der Post oder anderer Verkehrsmittel mit der Absicht zu betrügen oder zu täuschen, soweit dies nach den Gesetzen des ersuchenden Staats strafbar ist.
20. Betrügerischer Bankrott.
21. Unwahre Angaben über Handelsgesellschaften und Genossenschaften, Verleitung zur Spekulation, ungetreue Geschäftsführung, Unterdrückung von Urkunden.
22. Bestechung, einschliesslich Verleitung zur, Anbieten oder Annehmen von Bestechung.
23. Fälschung oder Verfälschung, einschliesslich:
 - a. Fälschung oder Verfälschung von öffentlichen oder privaten Wertpapieren, Obligationen, Zahlungsanweisungen, Warenrechnungen (Fakturen), Kreditbriefen oder anderen Dokumenten;
 - b. Fälschung oder Verfälschung von Münzen oder Geld;
 - c. Fälschung oder Verfälschung von amtlichen Siegeln, Stempeln oder Marken;
 - d. betrügerischer Gebrauch der obengenannten gefälschten oder verfälschten Gegenstände;

- e. wissentliches und widerrechtliches Anfertigen oder Besitzen irgendwelcher Geräte, Vorrichtungen, Werkzeuge oder Maschinen, die zum Fälschen von Geld, gleichgültig ob Metall- oder Papiergeld, geeignet oder bestimmt sind.
24. Wissentliche und vorsätzliche, unmittelbar oder durch einen anderen abgegebene falsche, fiktive oder betrügerische Erklärung oder Darstellung in einer Angelegenheit, für die eine Verwaltungsbehörde im ersuchenden Staat zuständig ist, und die eine in dieser Liste erwähnte oder sonst unter den Vertrag fallende strafbare Handlung betrifft.
25. Meineid, Verleitung zum Meineid und andere falsche und beeidigte Erklärungen.
26. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften über gewerbsmässige Wetten, Lotterien und Glücksspiele.
27. Brandstiftung.
28. Vorsätzliche und rechtswidrige Zerstörung oder Behinderung von Eisenbahnen, Luftfahrzeugen, Schiffen oder anderen Transportmitteln, oder irgendeine böswillige Handlung in der Absicht, die Sicherheit einer in einem Zuge oder Luftfahrzeug, Schiff oder anderen Transportmittel reisenden Person zu gefährden.
29. Seeräuberei; Meuterei oder Aufruhr an Bord eines Luftfahrzeuges oder Schiffes gegen die Autorität des Kapitäns oder Befehlshabers; jede Besitzergreifung oder Ausübung der Befehlsgewalt über ein Luftfahrzeug oder Schiff durch Anwendung von Zwang oder Gewalt oder durch Drohung mit Zwang oder Gewalt.
30. Zuwiderhandlungen gegen Vorschriften (gleichgültig ob in Form von Steuervorschriften oder anderen Gesetzen) betreffend Verbot, Beschränkung oder Kontrolle von Handel, Einfuhr oder Ausfuhr, Besitz, Verheimlichung, Fabrikation, Herstellung oder Gebrauch von:
- a. Rauschgiften, *Cannabis sativa-L.*, psychotropischen Substanzen, Kokain und seinen Derivaten;
 - b. giftigen chemischen Substanzen und gesundheitsschädlichen Stoffen;
 - c. Feuerwaffen, anderen Waffen, Sprengstoffen und Vorrichtungen zur Brandstiftung;
- wenn der Täter sich durch die Verletzung solcher Gesetze einer Strafverfolgung und Gefängnisstrafe aussetzt.
31. Rechtswidrige Behinderung von Verfahren vor Gerichten oder Verwaltungsbehörden oder Störung einer Strafuntersuchung durch Einschüchterung, Bestechen, Hindern, Bedrohen oder Verletzen von Gerichtsbeamten, Geschworenen, Zeugen oder Untersuchungsbeamten.
32. Rechtswidriger Missbrauch der Amtsgewalt, welcher Verlust von Leben, Freiheit oder Eigentum einer Person zur Folge hat.
33. Rechtswidrige Beeinträchtigung, Einschüchterung oder Störung bei einer Wahl oder Kandidatur für ein öffentliches Amt, der Tätigkeit als Geschworener oder öffentlicher Angestellter oder beim Empfang oder Genuss von Leistungen einer öffentlichen Dienststelle.
34. Versuch oder Komplott (*conspiracy*), eine der in den vorangehenden Abschnitten dieser Liste aufgezählten Straftaten zu begehen; Teilnahme an solchen Straftaten oder deren Begünstigung.
35. Jede Straftat, bei der eine der in dieser Liste angeführten Rechtsverletzungen ein wesentlicher Bestandteil des Sachverhaltes ist, selbst wenn zur Begründung der Bundesgerichtsbarkeit der Vereinigten Staaten das Versenden, der Transport, die Benutzung der Post oder von zwischenstaatlichen Verkehrsmitteln auch Tatbestandmerkmale der besonderen Straftat sind.

INTERPRETATIVE LETTERS — LETTRES INTERPRETATIVES

I a

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bern, den 25. Mai 1973

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, auf den Staatsvertrag über gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, unterzeichnet am 25. Mai 1973, Bezug zu nehmen, insbesondere auf dessen Artikel 18 und 20.

Die Regierung der Vereinigten Staaten ist der Auffassung, dass Fragen, die von Vertretern des ersuchenden Staats nach Artikel 20 gestellt werden können, nicht über den Rahmen von Absatz 1 dieses Artikels hinausgehen, soweit sie sich auf die Echtheit und die Zulässigkeit als Beweismittel von Schriftstücken oder Akten beziehen. Solche Fragen würden diejenigen umfassen:

1. nach der Verantwortung des Zeugen für die Herstellung und die Nachführung von Schriftstücken und Akten;
2. ob die Schriftstücke oder Akten als Memoranda oder Protokolle zur Aufzeichnung von Handlungen, Transaktionen, Vorfällen oder Ereignissen ausgefertigt wurden;
3. ob die Schriftstücke oder Akten im ordentlichen Geschäftsgang hergestellt wurden;
4. ob es dem ordentlichen Geschäftsgang entsprach, solche Schriftstücke oder Akten entweder zur Zeit der Handlung, der Transaktion, des Vorfalles oder des Ereignisses, oder innerhalb einer angemessenen Frist danach, herzustellen;
5. nach der Bedeutung einer Eintragung in den Schriftstücken oder Akten; und
6. nach dem Verfahren, das bei der Herstellung und Nachführung der Schriftstücke oder Akten sowie bei der Erlangung der darin vermerkten Auskünfte angewendet wurde.

Das gleiche gilt hinsichtlich von Fragen nach Artikel 18 Absatz 5.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir in einem Brief bestätigen, dass die vorstehenden Ausführungen auch der Auffassung des Schweizerischen Bundesrates entsprechen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

SHELBY CULLOM DAVIS
Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Albert Weitnauer
Schweizerischer Botschafter
Bern

II a

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DEPARTEMENT

Bern, den 25. Mai 1973

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens folgenden Wortlautes vom 25. Mai 1973 anzuzeigen:

[See letter I a — Voir lettre I a]

Ich habe die Ehre zu bestätigen, dass die in Ihrem Brief dargelegte Auffassung mit derjenigen des Schweizerischen Bundesrates übereinstimmt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. ALBERT WEITNAUER
Schweizerischer Botschafter

Seiner Exzellenz Herrn Shelby Cullom Davis
Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika
Bern

I b

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bern, den 25. Mai 1973

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, auf den Staatsvertrag über gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, unterzeichnet am 25. Mai 1973, Bezug zu nehmen, insbesondere auf dessen Artikel 5, und Ihnen die Auffassung der Regierung der Vereinigten Staaten hinsichtlich dieses Artikels zur Kenntnis zu bringen:

(A) Die in Artikel 5 festgesetzten Verwendungsbeschränkungen haben lediglich den Sinn einer Vereinbarung zwischen Regierungen und berechtigen gemäss Artikel 27 Absatz 1 niemanden, in den Vereinigten Staaten ein Beweismittel ausschliessen oder aus dem Recht weisen zu lassen oder irgend eine andere gerichtliche Verfügung zu erwirken. Behauptet jemand, eine Behörde in den Vereinigten Staaten von Amerika habe von der Schweiz erhaltenes Material in einer mit den Beschränkungen des Artikels 5 nicht vereinbarten Art verwendet, so steht als Rechtsbehelf ausschliesslich die Möglichkeit zur Verfügung, die schweizerische Zentralstelle zu benachrichtigen, die sich damit nur im Sinne einer Angelegenheit zwischen Regierungen zu befassen hat; es besteht keine Legitimation zur Veranlassung der Ueberprüfung solcher Behauptungen in irgend einem Verfahren in den Vereinigten Staaten von Amerika. Der ersuchte Staat verlangt, wenn diese Behauptungen nach seiner Auffassung eine Abklärung erfordern, vom ersuchenden Staat Auskunft. Dieser Staat kann seine Antwort, je nach Lage der Dinge, schriftlich erteilen oder bei einem mündlichen Meinungs austausch nach Artikel 39 Absatz 1.

(B) Die Bezugnahme in Absatz 3 Buchstabe b des Artikels 5 auf ein Strafverfahren, für das Rechtshilfe zulässig ist, schliesst alle Verfahren ein, für die nach dem Vertrag

Rechtshilfe zu leisten ist oder gewährt werden kann, gleichgültig, ob dabei im ersuchten Staat Zwangsmassnahmen angewendet werden müssten oder nicht.

(C) Die Verwendungsbeschränkungen nach Artikel 5 haben nicht den Sinn, die Verwendung öffentlich bekannt gewordener Informationen mehr zu beschränken, als dies der Fall wäre hinsichtlich Informationen, die im ersuchten Staat öffentlich bekannt geworden sind.

(D) Die Verwendungsbeschränkungen nach Artikel 5 sollen nicht angewendet werden auf die Einreichung zusätzlicher Rechtshilfeersuchen auf Grund des Vertrags, soweit diese sich auf strafbare Handlungen beziehen, die entweder in der Liste erwähnt oder als schwer zu qualifizieren sind im Sinne von Artikel 10 Absatz 2.

(E) Die Verwendungsbeschränkungen nach Artikel 5 beziehen sich nicht auf eine Verwendung, welcher der ersuchte Staat besonders zugestimmt hat.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir in einem Brief bestätigen, dass die vorstehenden Ausführungen auch der Auffassung des Schweizerischen Bundesrates entsprechen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

SHELBY CULLOM DAVIS
Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Albert Weitnauer
Schweizerischer Botschafter
Bern

II b

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DEPARTEMENT

Bern, den 25. Mai 1973

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens folgenden Wortlautes vom 25. Mai 1973 anzuzeigen:

[See letter I b — Voir lettre I b]

Ich habe die Ehre zu bestätigen, dass die in Ihrem Brief dargelegte Auffassung mit derjenigen des Schweizerischen Bundesrates übereinstimmt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. ALBERT WEITNAUER
Schweizerischer Botschafter

Seiner Exzellenz Herrn Shelby Cullom Davis
Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika
Bern

I c

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DEPARTEMENT

Bern, den 25. Mai 1973

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, auf den Staatsvertrag über gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und den Vereinigten Staaten von Amerika, unterzeichnet am 25. Mai 1973, Bezug zu nehmen, insbesondere auf dessen Artikel 10 Absatz 2.

Der Schweizerische Bundesrat ist bezüglich des in Buchstabe *a* dieser Bestimmung verwendeten Ausdrucks „schwere Straftat“ der Auffassung, dass diese Anforderung erfüllt ist, wenn die Tat objektiv schwer ist, es sei denn, dass wesentliche Tatsachen oder andere Umstände, wie die Verwerflichkeit der Absicht oder die Art und Weise der Begehung, sie als „schwer“ qualifizieren. Ob ein in der Liste erwähnter Tatbestand das Erfordernis der „objektiven Schwere“ erfüllt, beurteilt sich nach folgenden Kriterien:

1. Mangels klarer Hinweise auf das Gegenteil wird angenommen, dass eine Straftat „schwer“ ist, wenn sie

- a.* eine unter den Nummern 1, 2, 5, 7, 9, 10, 12, 14, 17, 22, 25, 28-30, 32 und 33 erwähnte Tat ist. Hinsichtlich der unter Nummer 30 aufgeführten Taten wird jedoch im Einzelfall zu prüfen sein, ob Natur und Menge des Stoffes, das vorgeworfene Verhalten und die weitere Tätigkeit des Verdächtigten oder Angeklagten die Qualifikation „schwer“ rechtfertigen;
- b.* unter Anwendung von Gewalt oder Waffen begangen wurde;
- c.* durch eine Bande begangen wurde; oder
- d.* schwere Folgen für das Opfer hatte.

2. Straftaten gegen das Vermögen, zum Beispiel Nummer 15, 16, 18-21, 23 und 27 der Liste, gelten als „schwer“, wenn der bezifferbare Deliktsbetrag \$1 000,- übersteigt. Im Falle einer erheblichen Aenderung der Wechselkurse in einem der beiden Staaten oder in beiden soll der Deliktsbetrag im Verfahren nach Artikel 39 Absatz 1 und 2 geprüft und nötigenfalls neu festgesetzt werden.

3. Ob die unter Nummern 34 und 35 erwähnten Straftaten „schwer“ sind, wird anhand der ihnen zugrundeliegenden Taten bestimmt.

In bezug auf Ersuchen, die der Verfolgung einer in Artikel 6 Absatz 2 beschriebenen Person dienen, werden beim Entscheid darüber, ob die Bedingung gemäss Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe *a* erfüllt sei, Gewaltakte oder andere, von der organisierten Verbrechergruppe begangene schwere Straftaten berücksichtigt.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir in einem Brief bestätigten, dass die vorstehenden Ausführungen auch der Auffassung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika entsprechen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. ALBERT WEITNAUER
Schweizerischer Botschafter

Seiner Exzellenz Herrn Shelby Cullom Davis
Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika
Bern

II c

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bern, den 25. Mai 1973

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens folgenden Wortlautes vom 25. Mai 1973 anzuzeigen:

[See letter I c — Voir lettre I c]

Ich habe die Ehre zu bestätigen, dass die in Ihrem Brief dargelegte Auffassung mit derjenigen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übereinstimmt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

SHELBY CULLOM DAVIS
Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Albert Weitnauer
Schweizerischer Botschafter
Bern

I d

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bern, den 25. Mai 1973

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, auf den Staatsvertrag über gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, unterzeichnet am 25. Mai 1973, Bezug zu nehmen, insbesondere auf dessen Artikel 3, 9, 10, 12 und 25.

Die Regierung der Vereinigten Staaten ist der Auffassung, dass das schweizerische Bankgeheimnis und Artikel 273 des Schweizerischen Strafgesetzbuches die in diesem Vertrag vorgesehene Rechtshilfe nicht einschränken, soweit nicht Artikel 10 Absatz 2 Ausnahmen vorsieht.

Es wird jedoch verstanden, dass die Offenbarung von Tatsachen, welche eine Bank üblicherweise geheimhalten muss, unter aussergewöhnlichen Umständen auch Tatsachen sein können, deren Uebermittlung an den ersuchenden Staat geeignet sein könnte, „ähnliche wesentliche Interessen“ des ersuchten Staats zu beeinträchtigen. Gleicherweise könnte auch die Offenbarung von Tatsachen, die ein Fabrikations- oder Geschäftsgeheimnis darstellen, unter aussergewöhnlichen Umständen von solche bedeutsamer Wichtigkeit sein, dass sie „ähnliche wesentliche Interessen“ des ersuchten Staats beeinträchtigen würde. In beiden Fällen wäre der ersuchte Staat nach Artikel 3 Absatz 1 berechtigt, die Rechtshilfe abzulehnen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir in einem Brief bestätigen, dass die vorstehenden Ausführungen auch der Auffassung des Schweizerischen Bundesrates entsprechen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

SHELBY CULLOM DAVIS
Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Albert Weitnauer
Schweizerischer Botschafter
Bern

II d

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DEPARTEMENT

Bern, den 25. Mai 1973

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens folgenden Wortlautes vom 25. Mai 1973 anzuzeigen:

[See letter I d — Voir lettre I d]

Ich habe die Ehre zu bestätigen, dass die in Ihrem Brief dargelegte Auffassung mit derjenigen des Schweizerischen Bundesrates übereinstimmt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. ALBERT WEITNAUER
Schweizerischer Botschafter

Seiner Exzellenz Herrn Shelby Cullom Davis
Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika
Bern

I e

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bern, den 25. Mai 1973

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, auf den Staatsvertrag über gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, unterzeichnet am 25. Mai 1973, Bezug zu nehmen, insbesondere auf dessen Artikel 22 Absatz 1.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ist der Auffassung, dass der im angeführten Absatz und sonstwo in diesem Vertrag angewendete Ausdruck „Verfahrens-urkunde“ die folgenden Schriftstücke umfasst, wobei die Aufzählung nicht abschliessend ist: gewöhnliche und subpoena Aufforderungen, zu erscheinen, oder zu erscheinen und Dokumente herauszugeben, sowie Aufforderungen, zu erscheinen und sich wegen einer Anklage im ersuchenden Staat zu verantworten.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir in einem Brief bestätigen, dass die vorstehenden Ausführungen auch der Auffassung des Schweizerischen Bundesrates entsprechen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

SHELBY CULLOM DAVIS
Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Albert Weitnauer
Schweizerischer Botschafter
Bern

II e

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DÉPARTEMENT

Bern, den 25. Mai 1973

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens folgenden Wortlautes vom 25. Mai 1973 anzuzeigen:

[See letter I e — Voir lettre I e]

Ich habe die Ehre zu bestätigen, dass die in Ihrem Brief dargelegte Auffassung mit derjenigen des Schweizerischen Bundesrates übereinstimmt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. ALBERT WEITNAUER
Schweizerischer Botschafter

Seiner Exzellenz Herrn Shelby Cullom Davis
Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika
Bern

If

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bern, den 25. Mai 1973

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, auf den Staatsvertrag über gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, unterzeichnet am 25. Mai 1973, Bezug zu nehmen, insbesondere auf dessen Artikel 15.

Im Zusammenhang mit der nach Artikel 15 bestehenden Verpflichtung, die öffentliche Zugänglichkeit von Auskünften, Schriftstücken und Beweismitteln, die von der Schweiz übermittelt worden sind, zu beschränken, wird auf den Zusatzartikel VI der Verfassung der Vereinigten Staaten von Amerika hingewiesen, welcher folgenden Wortlaut hat:

In allen Strafverfahren hat der Angeklagte Anspruch auf einen ohne Verzögerung durchzuführenden und öffentlichen Prozess vor einem unparteiischen Geschworenengericht desjenigen Staats und Bezirks, in welchem die Straftat begangen wurde, wobei der zuständige Bezirk vorher auf gesetzlichem Wege zu ermitteln ist. Er hat weiterhin Anspruch darauf, über die Art und Gründe der Anklage unterrichtet und den Belastungszeugen gegenübergestellt zu werden, sowie auf Zwangsvorladung von Entlastungszeugen und einen Rechtsbeistand zu seiner Verteidigung.

Aus der Auslegung dieses Zusatzartikels durch Bundesgerichte der Vereinigten Staaten von Amerika ergibt sich, dass jeder Versuch der Beschränkung der öffentlichen Zugänglichkeit von Zeugenaussagen, die sich auf Schuld oder Unschuld einer verfolgten Person beziehen, die *public trial*-Vorschrift verletzen würde. Unter diese Vorschrift würden auch Zeugenaussagen fallen, die nach diesem Vertrag in der Schweiz erhoben worden sind und in einem gerichtlichen Strafverfahren von den Vereinigten Staaten von Amerika als Beweismittel verwendet werden sollen.

Es gibt sich daraus ferner, dass die öffentliche Zugänglichkeit von Schriftstücken, die sich auf Schuld oder Unschuld des Angeklagten beziehen, nicht aufgehoben werden kann, ohne dass dadurch die *public trial*-Vorschrift verletzt wird. Da jedoch nicht zweifellos feststeht, ob die öffentliche Zugänglichkeit von Schriftstücken aufgehoben werden kann, wird die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, sobald von der Schweiz übermittelte Schriftstücke dazu eine geeignete Gelegenheit bieten, den Erlass einer gerichtlichen Schutzverfügung (*protective order*) beantragen. Eine solche Verfügung hätte den Zweck, die Zugänglichkeit schriftlicher Beweismittel auf das Gericht, die Geschworenen, den Vertreter der Anklage, den Angeklagten und seinen Verteidiger zu beschränken, und zwar vor erster Instanz wie auch in den Rechtsmittelverfahren. In dem Umfang, in dem eine Verwendung der *protective order* von unseren Gerichten geschützt würde, wird die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in den Fällen, in denen von der Schweiz auf Grund des Vertrages übermittelte schriftliche Beweismittel nach Artikel 15 zu behandeln sind, solche Verfügungen beantragen.

Ueberdies ist es dem in einem Strafverfahren Angeklagten, sofern er aus freiem Willen darum ersucht, nicht verwehrt, die Entbindung von seinem verfassungsmässigen Recht auf ein öffentliches Verfahren zu beantragen, was, falls diesem Antrag entsprochen wird, dazu führt, die Öffentlichkeit bezüglich der von der Schweiz übermittelten Beweismittel und Informationen zu beschränken.

Ohne Rücksicht auf das Ausmass, in dem das Geheimnis während der Hauptverhandlung oder des Rechtsmittelverfahrens zu wahren möglich war, wird sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bemühen, nach Abschluss der Hauptverhandlung oder des Rechtsmittelverfahrens diejenigen Teile des amtlichen Dossiers mit dem Gerichtssiegel versehen zu lassen, welche die Vereinigten Staaten von Amerika von der

Schweiz gemäss diesem Vertrag erhalten haben und worauf sich das nach Artikel 15 dieses Vertrages gestellte Ersuchen der Schweiz bezieht.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Empfang dieses Briefes bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]

SHELBY CULLOM DAVIS
Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Albert Weitnauer
Schweizerischer Botschafter
Bern

II f

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DEPARTEMENT

Bern, den 25. Mai 1973

Exzellenz,

Von Ihrem Schreiben vom 25. Mai 1973, mit dem Sie die Bedeutung von Artikel 15 einlässlich erläutern, habe ich gebührend Kenntnis genommen. Ich möchte Ihnen für Ihre Erklärungen danken.

Sie haben mich darauf hingewiesen, dass es aus verfassungsrechtlichen Gründen wahrscheinlich nicht möglich ist, im Masse, in dem es die schweizerische Regierung als wünschbar erachtet, Beweismittel oder Informationen, welche in Artikel 10 Absatz 2 beschrieben und von der Schweiz auf Grund dieser Bestimmung übermittelt worden sind, geheim zu halten, wenn sie in den Vereinigten Staaten von Amerika im Zusammenhang mit einem Strafverfahren als Beweismittel vorgelegt werden oder anderweitig Verwendung finden.

Die schweizerische Regierung hofft sehr auf den Erfolg der gemäss Ihrem Brief von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu unternehmenden und auf eine Verstärkung des Schutzes solcher Beweismittel oder Informationen gerichteten Bemühungen sowie — unter Berücksichtigung der Entwicklung ihrer Rechtsordnung — auf die Ausweitung dieser Bemühungen über die von Ihnen erwähnten Grenzen hinaus.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]

Dr. ALBERT WEITNAUER
Schweizerischer Botschafter

Seiner Exzellenz Herrn Shelby Cullom Davis
Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika
Bern

I g

Bern, 23. Dezember 1975

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, auf den Staatsvertrag zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen, unterzeichnet in Bern am 25. Mai 1973, und das schweizerische Bundesgesetz vom 3. Oktober 1975 zum Staatsvertrag mit den Vereinigten Staaten von Amerika über gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen Bezug zu nehmen.

Angesichts der Bestimmungen des Artikels 26 Absatz 2 des erwähnten schweizerischen Bundesgesetzes ist die Regierung der Vereinigten Staaten darüber beunruhigt, dass Beweismaterial, welches die zuständigen schweizerischen Behörden in Anwendung von Artikel 12 Absatz 1 des Staatsvertrages erhoben haben, von den Gerichten der Vereinigten Staaten als Beweismittel nicht zugelassen werden könnte. Diese Bedenken beruhen auf der Auffassung, dass in gewissen Kantonen keine Bestimmungen über die Bekräftigung einer Zeugeneinvernahme durch Eid oder Wahrheitsversprechen bestehen. Wo diese Sachlage gegeben ist, wird nach Auffassung meiner Regierung einem Zeugen dennoch nachdrücklich empfohlen, sein Zeugnis freiwillig durch Eid oder Wahrheitsversprechen formell zu bekräftigen.

Ich bin ersucht worden festzustellen, welches Verfahren eingeschlagen wird, wenn die Zentralstelle der Vereinigten Staaten einen Antrag gemäss Artikel 12 Absatz 1 des Staatsvertrags stellt und ein Eid oder ein Wahrheitsversprechen in dem in Betracht fallenden Kanton abgelehnt wird. Nach Auffassung meiner Regierung gelten die Strafandrohungen von Artikel 307 des Schweizerischen Strafgesetzbuches wegen vorsätzlichen falschen Zeugnisses in allen Kantonen der Schweizerischen Eidgenossenschaft, selbst wenn der Eid oder das Wahrheitsversprechen im Prozessrecht des in Frage kommenden Kantons nicht vorgesehen ist. Gestützt auf diese Auffassung besteht gegenseitiges Einverständnis darüber, dass im Falle der Weigerung eines Zeugen, sein Zeugnis formell durch Eid oder Wahrheitsversprechen zu bekräftigen, und bei Fehlen besonderer Bestimmungen über den Eid oder das Wahrheitsversprechen im anwendbaren Prozessrecht der Zeuge vor der Ablegung des Zeugnisses zur Wahrheit ermahnt und auf die Folgen hingewiesen wird, die das Schweizerische Strafgesetzbuch an die nicht wahrheitsgemässe Aussage knüpft, sowie auf die Tatsache, dass diese Unterrichtung im Verhandlungsprotokoll festgehalten wird.

Zusätzlich zu dem oben beschriebenen Verfahren wäre es wünschbar, dass der Zeuge nach seiner Abhörung dieses Protokoll unterzeichnet und dabei bestätigt, dass sein Zeugnis der Wahrheit entspricht, und nach Auffassung meiner Regierung wird dem Zeugen die Unterzeichnung einer solchen Erklärung nachdrücklich empfohlen.

Wenn der Schweizerische Bundesrat die vorstehende Auffassung teilt, wäre ich Ihnen dankbar, wenn Sie mir dies in einem Brief bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]

HARRY I. ODELL
Geschäftsträger der Vereinigten Staaten
von Amerika

Seiner Exzellenz Herrn Bundesrat Pierre Graber
Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departements
Bern

II g

DER VORSTEHER DES EIDG. POLITISCHEN DEPARTEMENTES

Bern, den 23. Dezember 1975

Herr Geschäftsträger,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens folgenden Wortlautes vom 23. Dezember 1975 anzuzeigen:

[See letter I g — Voir lettre I g]

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Herrn Harry I. Odell
Geschäftsträger der Vereinigten Staaten von Amerika
Bern

¹ Signed by Graber — Signé par Graber.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral suisse,
Désirant conclure un Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale,
Ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

Le Président des Etats-Unis d'Amérique :

Monsieur Walter J. Stoessel, Secrétaire d'Etat adjoint pour les affaires européennes, et

Monsieur Shelby Cullom Davis, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique en Suisse,

Le Conseil fédéral suisse :

Monsieur Albert Weitnauer, Ambassadeur de Suisse en Grande-Bretagne,
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre premier. Champ d'application	Chapitre IV. Obligations de l'Etat requérant
Article 1. Obligation d'accorder l'entraide judiciaire	Article 13. Utilisation restreinte des témoignages
Article 2. Inapplicabilité	Article 14. Exclusion de sanctions
Article 3. Entraide judiciaire discrétionnaire	Article 15. Protection du secret
Article 4. Mesures de contrainte	Chapitre V. Pièces, dossiers et moyens de preuve
Article 5. Limitation de l'emploi des informations	Article 16. Dossiers de tribunaux et d'instruction
Chapitre II. Dispositions particulières sur le crime organisé	Article 17. Intégralité des pièces
Article 6. Conditions générales	Article 18. Papiers d'affaires
Article 7. Etendue de l'entraide judiciaire	Article 19. Documents officiels
Article 8. Procédure	Article 20. Authentification des pièces par témoignage
Chapitre III. Obligations de l'Etat requis lors de l'exécution de la demande	Article 21. Droits sur les moyens de preuve
Article 9. Règles générales sur l'exécution	Chapitre VI. Notifications pour l'Etat requérant et dispositions apparentées
Article 10. Obligation de déposer dans l'Etat requis	Article 22. Notification de pièces
Article 11. Recherche du lieu de séjour	Article 23. Comparution personnelle
Article 12. Règles de procédure particulières	Article 24. Effets de la notification

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1977, soit 180 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Washington le 27 juillet 1976, conformément à l'article 41, paragraphe 2.

TABLE DES MATIÈRES (suite)

Article 25. Obtention du témoignage par contrainte dans l'Etat requérant	Article 35. Restitution des moyens de preuve
Article 26. Remise de détenus	Chapitre VIII. Avis et examen des décisions
Article 27. Sauf-conduit	Article 36. Avis
Chapitre VII. Dispositions générales de procédure	Article 37. Examen des décisions
Article 28. Office central	Chapitre IX. Dispositions finales
Article 29. Contenu de la demande	Article 38. Effets sur d'autres traités et sur la législation interne
Article 30. Langue	Article 39. Echanges de vues et arbitrage
Article 31. Exécution de la demande	Article 40. Définitions
Article 32. Renvoi de la demande après exécution	Article 41. Entrée en vigueur et dénonciation
Article 33. Exécution impossible	Liste. Infractions permettant l'application de mesures de contrainte
Article 34. Frais de l'entraide judiciaire	

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION

Article premier. OBLIGATION D'ACCORDER L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties contractantes s'engagent à s'accorder l'entraide judiciaire :

- a. Lors d'enquêtes ou de procédures judiciaires relatives à des infractions dont la répression tombe sous la juridiction de l'Etat requérant ou d'un de ses Etats membres;
- b. En vue de restituer à l'Etat requérant ou à l'un de ses Etats membres les objets ou valeurs lui appartenant et provenant de telles infractions;
- c. Dans les procédures en dommages-intérêts pour détention injustifiée à la suite d'une mesure prise conformément au présent Traité.

2. Est considéré comme infraction dans l'Etat requérant, au sens du présent Traité, tout acte dont on peut raisonnablement présumer dans cet Etat qu'il a été commis et qu'il réunit les éléments constitutifs d'un acte punissable.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir que l'entraide judiciaire prévue par le présent Traité sera également accordée dans des procédures administratives complémentaires relatives à des mesures pouvant être prises contre l'auteur d'une infraction visée par le Traité. Ces accords feront l'objet d'un échange de notes diplomatiques.

4. Sans être limitée aux points suivants, l'entraide judiciaire comprend :

- a. La recherche du lieu de séjour et de l'adresse de personnes;
- b. La réception de témoignages ou d'autres déclarations;
- c. La remise d'actes judiciaires, de pièces ou d'autres moyens de preuves, ainsi que leur mise en sûreté;
- d. La notification d'actes judiciaires ou administratifs;
- e. La légalisation de documents.

Article 2. INAPPLICABILITÉ

1. Le présent Traité n'est pas applicable dans les cas suivants :
 - a. Extradition ou arrestation de personnes poursuivies ou condamnées pénalement;
 - b. Exécution de jugements pénaux;
 - c. Enquêtes ou procédures concernant :
 - (1) Une infraction considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction;
 - (2) Une infraction constituant une violation d'obligations militaires;
 - (3) Des actes commis par une personne soumise à la juridiction militaire dans l'Etat requérant et qui constituent, dans cet Etat, une infraction au code pénal militaire, mais qui ne sont pas punissables dans l'Etat requis s'ils sont commis par une personne non soumise à la juridiction militaire dans cet Etat;
 - (4) L'application de lois sur les cartels ou de lois antitrusts;
 - (5) Une violation des prescriptions concernant les impôts, les droits de douane, les droits de monopole de l'Etat et le service des paiements avec l'étranger, à l'exception des infractions mentionnées aux chiffres 26 et 30 de la liste annexée au présent Traité (liste) et des infractions connexes à celles-ci, au sens des chiffres 34 et 35 de la liste.
2. Toutefois, la demande concernant des enquêtes et des procédures visées au 1^{er} alinéa, lettre c, chiffres (1), (4) et (5), sera prise en considération, si elle tend à poursuivre une personne décrite à l'article 6, 2^e alinéa, et :
 - a. Dans le cas des chiffres (1) et (4), si elle a trait à un acte commis en vue d'encourager les buts d'un groupe de criminels organisés, au sens de l'article 6, 3^e alinéa;
 - b. Dans le cas du chiffre (5), si les conditions prévues à l'article 7 sont remplies.
3. Les cotisations à la sécurité sociale et à l'assurance maladie légale ne sont pas considérées, aux fins du présent Traité, comme des impôts, même si elles sont perçues en tant que tels.
4. Lorsque les faits exposés dans la demande réunissent les éléments constitutifs d'une infraction pour la poursuite de laquelle l'entraide judiciaire peut ou doit être prêtée et d'une infraction pour laquelle l'entraide judiciaire n'est pas octroyée, la demande n'est pas prise en considération si, d'après le droit de l'Etat requis, une sanction ne pourrait être prononcée qu'à raison de l'infraction mentionnée ci-dessus en second lieu, sauf si cette infraction figure sur la liste.

Article 3. ENTRAIDE JUDICIAIRE DISCRÉTIONNAIRE

1. L'entraide judiciaire peut être refusée dans la mesure où :
 - a. L'Etat requis est d'avis que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à d'importants intérêts de nature similaire;

b. La demande a trait à la poursuite d'une personne autre que celle tombant sous le coup de l'article 6, 2^e alinéa, et vise des faits sur la base desquels cette personne a été définitivement acquittée ou condamnée dans l'Etat requis pour une infraction correspondant quant à l'essentiel, à condition que la sanction éventuellement prononcée soit en cours d'exécution ou ait déjà été exécutée.

2. Avant d'écarter une demande conformément au 1^{er} alinéa, l'Etat requis examine si l'entraide judiciaire peut être prêtée aux conditions qu'il juge nécessaires. Si tel est le cas, ces conditions seront respectées dans l'Etat requérant.

*Article 4**. MESURES DE CONTRAINTE

1. Lors de l'exécution d'une demande, l'Etat requis ne peut appliquer que les mesures de contrainte prévues par son droit en matière d'enquêtes et de procédures pour une infraction soumise à sa juridiction.

2. Ces mesures sont applicables même si elle ne sont pas expressément exigées, mais seulement lorsque les faits indiqués dans la demande réunissent les conditions objectives d'une infraction :

a. Mentionnée dans la liste et punissable selon le droit en vigueur dans l'Etat requis si elle était commise dans cet Etat, ou

b. Comprise sous le chiffre 26 de la liste.

3. Lorsqu'il s'agit d'une infraction qui n'est pas mentionnée dans la liste, l'office central de l'Etat requis décide si sa gravité justifie l'application de mesures coercitives.

4. L'Etat requis statue sur l'existence des conditions prévues au 2^e alinéa en appliquant uniquement son propre droit. Les différences dans la désignation technique de l'infraction et les éléments constitutifs ajoutés pour motiver la juridiction ne seront pas pris en considération. L'office central de l'Etat requis peut faire abstraction d'autres différences dans les éléments constitutifs d'une infraction, s'ils ne touchent pas au caractère essentiel de cette infraction dans l'Etat requis.

5. Lorsque les conditions prévues au 2^e ou au 3^e alinéa font défaut, l'entraide judiciaire est prêtée en tant que des mesures de contrainte ne doivent pas être appliquées.

Article 5. LIMITATION DE L'EMPLOI DES INFORMATIONS

1. Les témoignages, déclarations, pièces, dossiers, moyens de preuve ou autres objets, y compris les renseignements qu'ils contiennent, obtenus de l'Etat requis par l'Etat requérant sur la base du présent Traité ne peuvent, dans l'Etat requérant, ni être utilisés aux fins d'investigations, ni être produits comme moyens de preuve dans une procédure relative à une infraction autre que celle pour laquelle l'entraide judiciaire a été accordée.

2. Toutefois, si l'Etat requis en a été informé et s'il a eu la possibilité de donner son avis sur l'applicabilité des lettres *a*, *b* et *c* du présent alinéa, le matériel visé au 1^{er} alinéa peut être utilisé dans l'Etat requérant pour des enquêtes ou des procédures contre des personnes :

* Dans une lettre datée du 19 octobre 1973, la Suisse a informé les Etats-Unis que, dans le contexte de l'article 4, l'emploi du mot allemand « *soll* » a la même signification que le mot anglais « *shall* ».

- a. Qui étaient ou qui sont soupçonnées dans une enquête ou accusées dans une procédure pour laquelle l'entraide judiciaire a été prêtée et qui sont soupçonnées ou accusées d'avoir commis une autre infraction pour laquelle l'entraide judiciaire doit être accordée;
- b. Soupçonnées ou accusées d'avoir participé à une infraction pour laquelle l'entraide judiciaire a été octroyée, ou d'avoir favorisé une telle infraction;
- c. Décrites à l'article 6, 2^e alinéa.

3. Les dispositions du présent Traité n'empêchent aucune autorité dans l'Etat requérant :

- a. D'utiliser le matériel mentionné au 1^{er} alinéa pour une enquête ou une procédure concernant le paiement de dommages-intérêts en relation avec une procédure pour laquelle l'entraide judiciaire a été prêtée;
- b. De faire, dans une procédure pénale, des recherches supplémentaires sur la base des renseignements contenus dans le matériel mentionné au 1^{er} alinéa, si les conditions suivantes sont remplies :
 - (1) L'entraide judiciaire doit être admise pour cette procédure;
 - (2) Des recherches en vue d'établir l'existence d'un acte délictueux doivent déjà avoir été faites avant la date de la demande visée au 1^{er} alinéa;
 - (3) Le matériel mentionné au 1^{er} alinéa ne doit pas servir de moyen de preuve.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES SUR LE CRIME ORGANISÉ

Article 6. CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Conformément à ce chapitre, les Parties contractantes s'engagent à s'accorder l'entraide judiciaire dans la lutte contre le crime organisé, en utilisant tous les moyens admis par le présent Traité et par d'autres dispositions légales.

2. Le présent chapitre ne s'applique qu'aux enquêtes et aux procédures dirigées contre une personne étant, ou soupçonnée vraisemblablement d'être, selon la demande :

- a. Une personne qui participe sciemment à l'activité illégale d'un groupe de criminels organisés, au sens du 3^e alinéa, et qui :
 - (1) Est membre d'un tel groupe;
 - (2) Est étroitement liée à un tel groupe et exerce des tâches de surveillance ou une fonction dirigeante, ou qui soutient régulièrement l'organisation ou ses membres en rendant d'autres services importants;
 - (3) S'associe à toute activité importante d'un tel groupe;
- b. Un fonctionnaire public ayant violé les devoirs de sa charge pour déférer sciemment aux vœux d'un tel groupe ou de ses membres.

3. Par « groupe de criminels organisés », au sens du présent chapitre, il faut entendre une association ou un groupe de personnes constitué pour une période relativement longue ou indéterminée, afin de se procurer ou de procurer à autrui des revenus ou d'autres avantages financiers ou économiques par des moyens partiellement ou totalement illégaux et de mettre ses activités

illicites à l'abri de poursuites pénales, et qui, systématiquement et méthodiquement, cherche à parvenir à ses fins :

- a. En commettant ou en menaçant de commettre, pour une partie de son activité tout au moins, des actes de violence ou d'intimidation punissables dans les deux Etats
- b. Soit
 - (1) En s'efforçant d'exercer une influence sur la politique ou l'économie, notamment sur les institutions ou les organisations politiques, les administrations publiques, la justice, les entreprises commerciales, les syndicats patronaux ou ouvriers ou d'autres associations d'employés, ou
 - (2) En se joignant, sous quelque forme que ce soit, à une ou plusieurs associations ou groupes du même genre, dont l'un tout au moins exerce une des activités mentionnées au chiffre 1 ci-dessus.

Article 7. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les mesures de contrainte visées à l'article 4 sont applicables dans l'Etat requis, même si l'enquête ou la procédure menée dans l'Etat requérant concerne un acte non punissable selon le droit en vigueur dans l'Etat requis ou non compris dans la liste. Les restrictions prévues au 2^e alinéa sont réservées.

2. Lors d'enquêtes ou de procédures pour violation des prescriptions concernant les impôts sur le revenu des personnes physiques, mentionnés à l'article I de la Convention du 24 mai 1951¹ en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu, l'entraide judiciaire au sens du présent chapitre ne sera accordée que si, au vu des renseignements fournis par l'Etat requérant, les conditions suivantes sont remplies :

- a. La personne impliquée dans l'enquête ou dans la procédure est soupçonnée vraisemblablement d'appartenir à l'échelon supérieur d'un groupe de criminels organisés, ou de participer étroitement à toute activité importante d'un tel groupe, en qualité de membre, d'affilié ou autre;
- b. L'Etat requérant est d'avis que les preuves nécessaires à l'établissement d'un lien entre cette personne et les infractions commises par le groupe de criminels organisés auquel elle appartient, au sens de l'article 6, 2^e alinéa, ne sont pas suffisantes pour engager contre elle une poursuite pénale qui ait des chances raisonnables d'aboutir;
- c. L'Etat requérant peut légitimement supposer que l'entraide judiciaire requise facilitera considérablement le succès d'une poursuite pénale contre cette personne et permettra de lui infliger une peine privative de liberté suffisamment longue pour causer un grave préjudice au groupe de criminels organisés.

3. Les 1^{er} et 2^e alinéas ne sont applicables que si, de l'avis justifié de l'Etat requérant, les renseignements et moyens de preuve demandés ne peuvent être obtenus sans la collaboration des autorités de l'Etat requis ou si, en l'absence d'une telle collaboration, leur obtention constituerait une charge excessive pour l'Etat requérant ou ses Etats membres.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 227.

Article 8. PROCÉDURE

1. Dans tous les cas où le présent chapitre exige de l'Etat requérant un soupçon vraisemblable, une supposition légitime ou un avis justifié, cet Etat transmet à l'Etat requis les renseignements qu'il détient et sur lesquels se fondent son soupçon, sa supposition ou son avis. Toutefois, l'Etat requérant n'est pas tenu d'indiquer de quelles personnes il a obtenu ces renseignements. Si l'Etat requérant l'exige, l'office central de l'Etat requis traitera confidentiellement les renseignements contenus dans la demande.

2. L'office central de l'Etat requis a le droit d'examiner l'appréciation de l'Etat requérant touchant l'applicabilité du présent chapitre. Il n'est pas tenu de s'y rallier, si le soupçon, la supposition ou l'avis sur lesquels se fonde l'appréciation ne lui paraissent pas vraisemblables.

3. En exécutant une demande d'entraide judiciaire, au sens de l'article 7, 2^e alinéa, toutes les autorités dans l'Etat requis procéderont aux actes d'enquête prévus par leur loi de procédure pénale.

4. Les dispositions de droit interne relatives à l'obligation des autorités fiscales de garder le secret ne s'appliquent pas aux renseignements qu'elles donnent aux autorités prenant part à l'exécution d'une demande tombant sous le coup de l'article 7, 2^e alinéa. Le présent alinéa ne doit pas restreindre l'application des dispositions sur l'obligation de renseigner, contenues dans le droit interne des Etats contractants.

CHAPITRE III. OBLIGATIONS DE L'ÉTAT REQUIS LORS DE L'EXÉCUTION DE LA DEMANDE

Article 9. RÈGLES GÉNÉRALES SUR L'EXÉCUTION

1. Sauf dispositions contraires du présent Traité, la demande est exécutée selon le droit communément applicable dans l'Etat requis aux enquêtes et aux procédures à raison d'une infraction ressortissant à sa juridiction.

2. Si l'Etat requérant le demande et dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le droit de l'Etat requis, celui-ci peut autoriser l'application des dispositions de procédure en vigueur dans l'Etat requérant pour ce qui concerne :

- a. Les enquêtes ou procédure pénales;
- b. La légalisation et la transmission de pièces, de dossiers ou de moyens de preuve.

Une perquisition ou un séquestre ne peuvent être effectués que conformément au droit en vigueur au lieu d'exécution de la demande.

3. Les fonctionnaires de justice et les autres fonctionnaires dans chacun des deux Etats se prêteront assistance pour exécuter les demandes de l'autre Etat par tous les moyens légaux dont ils disposent.

Article 10. OBLIGATION DE DÉPOSER DANS L'ÉTAT REQUIS

1. Toute personne appelée à témoigner ou à faire une déclaration en application du présent Traité sera tenue de comparaître, de déposer et de produire des pièces, des dossiers et des moyens de preuve de la même manière

et dans la même mesure que lors d'enquêtes et de procédures exécutées dans l'Etat requis. Elle ne peut pas y être contrainte lorsque le droit d'un des deux Etats contractants lui permet de refuser. Si une personne prétend être au bénéfice d'un tel droit dans l'Etat requérant, l'attestation délivrée dans ce sens par l'office central de cet Etat est déterminante dans l'Etat requis.

2. Si le droit de refuser le témoignage ou la production de moyens de preuve n'est pas établi et si les faits qu'une banque est tenue de ne pas révéler ou qui constituent un secret de fabrication ou d'affaires concernent une personne n'ayant apparemment aucun rapport avec l'infraction mentionnée dans la demande, l'office central suisse ne transmet les moyens de preuve ou les renseignements révélant ces faits que si les conditions suivantes sont remplies :

- a. La demande doit concerner une enquête ou une poursuite à raison d'une infraction grave;
- b. La révélation du secret est importante dans la recherche ou la preuve d'un fait essentiel pour l'enquête ou la procédure;
- c. Des efforts appropriés, mais vains, doivent avoir été entrepris aux Etats-Unis en vue d'obtenir les preuves ou les renseignements d'une autre manière.

3. Si l'office central suisse constate que l'exécution de la demande est subordonnée à la révélation des faits mentionnés au 2^e alinéa, il demandera aux Etats-Unis de lui communiquer les motifs pour lesquels ils estiment que le 2^e alinéa ne s'oppose pas à la révélation. Si l'office central suisse est d'avis que l'appréciation des Etats-Unis n'est pas vraisemblable, il ne sera pas tenu de l'accepter.

4. Au cas où, lors de l'exécution de la demande, un témoin ou une autre personne accomplit des actes qui seraient punissables s'ils avaient été commis contre l'administration de la justice de l'Etat requis, ces actes seront poursuivis dans cet Etat conformément à son droit et à sa pratique, nonobstant le droit de procédure appliqué pour exécuter la demande.

Article 11. RECHERCHE DU LIEU DE SÉJOUR

Si l'Etat requérant est d'avis que des renseignements sur le séjour de personnes se trouvant probablement sur le territoire de l'Etat requis sont importants pour l'enquête ou la procédure menée dans l'Etat requérant, l'Etat requis s'efforcera de rechercher le lieu de séjour et l'adresse de ces personnes sur son territoire.

Article 12. RÈGLES DE PROCÉDURE PARTICULIÈRES

1. Lorsque l'Etat requérant exige expressément qu'une personne confirme ses déclarations par serment ou par promesse de dire la vérité, l'Etat requis donne suite à cette demande, même si son droit de procédure ne contient aucune disposition à ce sujet. Dans ce cas, le moment et la forme du serment ou de la promesse sont régis par les dispositions de procédure en vigueur dans l'Etat requérant. Si le serment est incompatible avec le droit en vigueur, il peut être remplacé par la promesse de dire la vérité, quand bien même il aurait été demandé; dans l'Etat requérant, une telle déclaration est considérée comme faite sous serment.

2. A la demande de l'Etat requérant, l'inculpé ou l'accusé, son conseil, ou les deux, sont autorisés à assister à l'exécution de la demande.

3. *a.* Si la loi en vigueur dans l'Etat requérant subordonne l'admission d'un moyen de preuve à la présence, lors de l'exécution de la demande, d'un représentant d'une autorité sise dans cet Etat, l'Etat requis autorise cette présence.

b. L'Etat requis consent également à une telle présence s'il estime, au vu de la complexité de la matière ou d'autres éléments de la demande, qu'elle faciliterait considérablement le succès d'une procédure pénale.

c. Si l'Etat requérant le demande, l'Etat requis peut autoriser cette présence dans d'autres cas.

d. Toutefois, si cette présence a pour résultat de porter à la connaissance des Etats-Unis des faits qu'une banque en Suisse ne doit pas révéler ou qui constitue en Suisse un secret de fabrication ou d'affaires, la Suisse ne l'autorisera que si les conditions permettant une révélation, au sens de l'article 10, 2^e alinéa, sont remplies.

e. En outre, au cours de l'exécution, la Suisse peut en tout temps exclure ce représentant jusqu'à ce qu'il ait été constaté que les conditions permettant une révélation sont réunies.

4. Les personnes dont la présence est autorisée, selon le 2^e ou le 3^e alinéa, ont le droit de poser des questions conformément aux règles de procédure applicables dans l'Etat requis, pour autant que ces questions ne soient pas inadmissibles selon le droit de l'un des deux Etats.

5. Si un témoignage ou une déclaration doivent être recueillis dans l'Etat requis conformément aux règles de procédure de l'Etat requérant, le témoin ou le déclarant peuvent se faire assister pendant la procédure. Ces personnes sont expressément renseignées, au début de celle-ci, sur leur droit de se pourvoir d'un conseil. Si nécessaire, un conseil est désigné d'office, pour autant que l'office central de l'Etat requérant l'autorise.

6. Si l'Etat requérant demande expressément un procès-verbal littéral, l'autorité d'exécution s'efforcera, dans la mesure du possible, de donner suite à cette requête.

CHAPITRE IV. OBLIGATIONS DE L'ÉTAT REQUÉRANT

Article 13. UTILISATION RESTREINTE DES TÉMOIGNAGES

Les déclarations faites par un ressortissant de l'Etat requis, interrogé comme témoin en application du présent Traité et qui n'a pas été informé de son droit de refuser de témoigner, selon l'article 10, 1^{er} alinéa, ne seront pas utilisées au détriment de cette personne dans une procédure pénale dirigée contre elle dans l'Etat requérant, sauf s'il s'agit de poursuivre une infraction contre l'administration de la justice.

Article 14. EXCLUSION DE SANCTIONS

Aucun ressortissant de l'Etat requis ayant refusé de donner des renseignements qui ne pouvaient être exigés de lui, ou à l'égard duquel il a fallu faire usage de moyens de contrainte dans cet Etat conformément au présent Traité,

ne peut être l'objet d'une sanction légale quelconque dans l'Etat requérant pour le seul motif que cette personne a usé du droit de refuser de témoigner prévu par le présent Traité.

Article 15. PROTECTION DU SECRET

L'Etat requérant empêchera, dans toute la mesure compatible avec les exigences découlant de sa constitution, la publicité des moyens de preuve et des renseignements transmis par l'Etat requis en application de l'article 10, 2^e alinéa, si cet Etat le demande au vu de l'importance de ces moyens de preuve ou de ces renseignements.

CHAPITRE V. PIÈCES, DOSSIERS ET MOYENS DE PREUVE

Article 16. DOSSIERS DE TRIBUNAUX ET D'INSTRUCTION

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis lui remet les documents et objets mentionnés ci-après, aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux autorités exerçant des fonctions comparables dans l'Etat requis :

- a. Les jugements et décisions de tribunaux;
- b. Les pièces, dossiers et moyens de preuve, y compris les procès-verbaux et les résumés officiels de témoignages, se trouvant dans les dossiers d'un tribunal ou d'une autorité chargée de l'enquête, même s'ils ont été obtenus par un *grand jury*.

2. Les documents visés au 1^{er} alinéa, lettre *b*, ne sont remis que s'ils se rapportent exclusivement à une affaire liquidée ou, sinon, dans la mesure jugée admissible par l'office central de l'Etat requis.

Article 17. INTÉGRALITÉ DES PIÈCES

Toutes pièces et dossiers à remettre, qu'il s'agisse d'originaux, de copies ou d'extraits, doivent être complets et ne comporter aucune modification, sauf si l'article 3, 1^{er} alinéa, est applicable ou si les pièces ou les dossiers révèlent un fait mentionné à l'article 10, 2^e alinéa, et que les conditions énoncées sous lettres *a*, *b* et *c* de cet alinéa ne soient pas remplies. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis s'efforcera, dans la mesure du possible, de transmettre pièces et dossiers en original.

Article 18. PAPIERS D'AFFAIRES

1. Si la demande a pour objet la production de documents, quels que soient leur genre et leur forme, tels que livres, papiers, déclarations, procès-verbaux, comptes ou écritures, ou d'extraits de ces pièces, à l'exception des documents officiels mentionnés à l'article 19, le fonctionnaire chargé de l'exécution ordonne, à la demande formelle de l'Etat requérant, la production de ces documents en vertu d'une pièce de procédure. Il interroge la personne qui produit un tel document, en lui faisant prêter serment ou promettre de dire la vérité. Il examine l'authenticité du document et vérifie s'il s'agit d'un memorandum ou d'un procès-verbal touchant un acte, une opération, un fait ou un événement, si le document a été établi dans le cours normal des affaires et s'il est d'usage, dans le cours normal des affaires, d'établir semblable document au moment de l'acte, de l'opération, du fait ou de l'événement ou subséquemment dans un délai raisonnable.

2. Le fonctionnaire fait dresser procès-verbal de la déposition du témoin et le joint au document.

3. Après avoir vérifié les faits mentionnés au 1^{er} alinéa, le fonctionnaire certifie la procédure suivie, ainsi que les décisions prises, et atteste comme authentiques le document, une copie ou un extrait de celui-ci, de même que le procès-verbal de la déposition du témoin. Il signe le certificat et l'attestation en indiquant sa fonction officielle et appose le sceau de l'autorité chargée d'exécuter la demande.

4. Toute personne appelée à transmettre le document ainsi attesté certifie l'authenticité de la signature et de la fonction officielle de la personne ayant fourni l'attestation ou, s'il y a déjà eu d'autres certifications, de la personne ayant procédé à la dernière d'entre elles. La certification finale peut se faire par :

- a. Un fonctionnaire de l'office central de l'Etat requis;
- b. Un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire de l'Etat requérant exerçant ses fonctions dans l'Etat requis;
- c. Un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire de l'Etat requis exerçant ses fonctions dans l'Etat requérant.

5. Lorsqu'une demande au sens du présent article concerne une procédure judiciaire pendante, l'accusé, s'il l'exige, peut être présent ou se faire représenter par un conseil; il peut questionner la personne qui produit le document sur l'authenticité et l'admissibilité de celui-ci comme moyen de preuve. Si l'accusé demande d'être présent ou de se faire représenter, un représentant de l'Etat requérant ou de l'un de ses Etats membres peut aussi être présent et poser de telles questions au témoin.

6. Les documents, leurs copies, les mentions qui y sont faites ou leurs extraits, attestés comme authentiques conformément au présent article et qui, pour d'autres raisons, ne sont pas inadmissibles comme moyens de preuve doivent être acceptés sans autre justification ou attestation par tout tribunal dans l'Etat requérant comme preuves de l'acte, de l'opération, du fait ou de l'événement.

7. Lorsque, dans une procédure, une partie conteste l'authenticité d'un document attesté conformément au présent article, il lui appartient d'en prouver la fausseté à satisfaction du tribunal devant lequel la procédure est pendante, si elle entend exclure ce document comme moyen de preuve.

Article 19. DOCUMENTS OFFICIELS

1. Sur demande, l'Etat requis se procure une copie d'un document officiel ou d'un extrait de celui-ci, qu'il fait authentifier par une personne autorisée. La personne qui établit cette attestation doit la signer en indiquant sa fonction officielle et y apposer le sceau de l'autorité chargée d'exécuter la demande. La procédure de certification décrite à l'article 18, 4^e alinéa, doit être observée.

2. Outre ce que prévoit le droit interne de l'Etat requérant, la copie d'un document officiel de l'Etat requis ou d'un extrait de celui-ci est admise comme moyen de preuve sans autre justification ou attestation, lorsqu'elle a été authentifiée et certifiée conformément au 1^{er} alinéa et qu'elle est aussi admissible par ailleurs comme moyen de preuve.

Article 20. AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PAR TÉMOIGNAGE

1. L'office central de l'Etat requis est habilité à citer des personnes à comparaître dans cet Etat devant des représentants de l'Etat requérant ou de l'un de ses Etats membres, afin de produire les pièces, dossiers et moyens de preuve à remettre par l'Etat requis et de témoigner de leur authenticité, si le droit en vigueur dans l'Etat requérant l'exige pour les admettre comme moyens de preuve dans une procédure pénale et que cet Etat le demande.

2. L'office central de l'Etat requis a le droit de désigner un représentant autorisé à assister à la procédure prévue au 1^{er} alinéa. Ce représentant peut s'opposer à des questions qui :

- a. Ne sont pas compatibles avec le droit ou la pratique de l'Etat requis;
- b. Dépassent les limites fixées au 1^{er} alinéa.

Article 21. DROIT SUR LES MOYENS DE PREUVE

Si l'Etat requis, l'un de ses Etats membres ou une tierce personne fait valoir un droit de propriété ou d'autres droits sur des pièces, dossiers ou moyens de preuve dont la remise a été demandée ou effectuée, ces droits sont régis par la législation en vigueur au lieu où ils ont été acquis. L'obligation de produire ou de remettre ces documents, conformément au présent Traité, prévaut sur les droits mentionnés dans la phrase précédente. Toutefois, ces droits demeurent par ailleurs inchangés.

CHAPITRE VI. NOTIFICATIONS POUR L'ÉTAT REQUÉRANT
ET DISPOSITIONS APPARENTÉES

Article 22. NOTIFICATION DE PIÈCES

1. Les autorités compétentes de l'Etat requis font notifier les actes de procédure, y compris les sentences judiciaires, les décisions ou documents similaires, qui leur sont transmis à cet effet par l'Etat requérant. Sauf exigence d'une forme particulière, la notification peut être faite par lettre recommandée. Sur demande, l'Etat requis fait procéder à la notification par remise au destinataire en personne ou, si le droit en vigueur dans l'Etat requis l'autorise, sous toute autre forme.

2. L'Etat requis peut refuser de faire notifier une citation à comparaître comme témoin dans l'Etat requérant à une personne qui n'est pas ressortissante de l'Etat requérant, si cette personne doit se justifier dans la procédure pénale à laquelle se réfère la demande.

3. La demande doit parvenir à l'office central de l'Etat requis dans les 30 jours au moins avant la date de comparution. Il sera tenu compte de ce délai en vue de la fixation de la date de comparution et lors de la transmission de la demande. En cas d'extrême urgence l'office central de l'Etat requis peut réduire ce délai.

4. La preuve de la notification consiste en un récépissé daté et signé par le destinataire ou une attestation constatant la forme et la date de la notification, signée par la personne qui en a été chargée.

Article 23. COMPARUTION PERSONNELLE

1. Si la comparution personnelle d'une personne non impliquée dans la procédure pénale à laquelle se réfère la demande paraît particulièrement nécessaire dans l'Etat requérant, cet Etat en fait mention dans la demande de notification de la citation et précise l'objet de l'interrogatoire. Il indique le genre et le montant de l'indemnité à verser et des frais à rembourser.

2. L'autorité d'exécution invite le destinataire à comparaître devant l'autorité compétente dans l'Etat requérant et lui demande s'il y consent. L'Etat requis fait connaître sans délai la réponse à l'Etat requérant.

3. Sur demande de l'Etat requérant, l'Etat requis peut accorder une avance au destinataire qui accepte de comparaître. Celle-ci est inscrite sur la citation et prise en considération par l'Etat requérant lors du décompte.

Article 24. EFFETS DE LA NOTIFICATION

1. Toute personne autre qu'un ressortissant de l'Etat requérant, qui ne défère pas à une citation à comparaître dans cet Etat à elle notifiée conformément à l'article 22, ne subira aucun préjudice civil ou pénal et ne sera soumise à aucun autre sanction ou contrainte, même si la citation contient des menaces dans ce sens.

2. Dans la procédure à laquelle se réfère la demande, les effets du refus d'accepter ou de donner suite à un acte de procédure notifié conformément à l'article 22 sont régis par le droit en vigueur dans l'Etat requérant.

3. La notification d'un acte de procédure, selon l'article 22, à une personne autre qu'un ressortissant de l'Etat requérant ne crée pas une juridiction dans cet Etat.

Article 25. OBTENTION DU TÉMOIGNAGE PAR CONTRAINTE DANS L'ETAT REQUÉRANT

1. La personne qui comparaît devant une autorité dans l'Etat requérant, à la suite d'une citation à elle notifiée conformément au présent Traité, ne peut pas être contrainte à témoigner, à faire une déclaration ou à produire des pièces, des dossiers ou des moyens de preuve, lorsque le droit d'un des deux Etats lui permet de refuser ou que le 2^e alinéa ci-dessous est applicable. Dans l'Etat requis, le droit de refuser est censé exister dans la mesure où il pourrait y être invoqué si les actes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure avaient été commis sur son territoire.

2. La personne qui comparaît devant une autorité aux Etats-Unis ne peut être contrainte à témoigner, à faire une déclaration ou à produire des pièces, des dossiers ou des moyens de preuve révélant des faits mentionnés à l'article 10, 2^e alinéa, que dans la mesure où les conditions indiquées sous lettres *a*, *b* et *c* dudit article sont remplies.

3. Si une personne invoque l'existence, dans l'Etat requis, d'un droit de refuser selon le 1^{er} alinéa ou d'une restriction selon le 2^e alinéa, l'attestation délivrée dans ce sens par l'office central de l'Etat requis est déterminante dans l'Etat requérant; toutefois, après avoir dûment pris cette attestation en considération, l'Etat requérant peut statuer de son propre chef sur l'applicabilité de l'article 10, 2^e alinéa, lettres *a*, *b* et *c*.

Article 26. REMISE DE DÉTENUS

1. Une demande, au sens de l'article 22, peut aussi être présentée lorsqu'une personne détenue dans l'Etat requis doit comparaître en qualité de témoin ou aux fins de confrontation devant une autorité dans l'Etat requérant.

2. Le détenu sera mis à la disposition de l'Etat requérant aux conditions suivantes :

- a. Si le détenu y consent;
- b. Si un prolongement important de la détention n'est pas à escompter;
- c. Si l'office central de l'Etat requis constate qu'aucun autre motif important ne s'oppose à la remise.

3. L'exécution de la demande peut être différée tant que la présence du détenu est nécessaire pour une enquête ou une procédure pénale dans l'Etat requis.

4. L'Etat requérant a le droit et l'obligation de maintenir en détention la personne remise, à moins que l'Etat requis n'autorise sa mise en liberté. Le détenu est renvoyé par l'Etat requérant dans l'Etat requis dès que les circonstances le permettent ou conformément aux arrangements pris. Il dispose de tous les moyens prévus par le droit en vigueur dans l'Etat requérant pour s'assurer que sa détention ou son renvoi sont conformes au présent article et à la constitution de cet Etat.

5. L'Etat requérant ne peut pas refuser de renvoyer le détenu pour l'unique motif qu'il est ressortissant de cet Etat.

Article 27. SAUF-CONDUIT

1. La personne qui comparait devant une autorité dans l'Etat requérant, à la suite d'une citation à elle notifiée conformément au présent Traité, ne peut être ni poursuivie, ni détenue, exception faite du cas mentionné à l'article 26, 4^e alinéa, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans cet Etat pour des infractions ou des condamnations antérieures à son départ de l'Etat requis.

2. Si une personne, de quelque nationalité qu'elle soit, comparait pour répondre d'une infraction, les restrictions du 1^{er} alinéa ne s'appliquent pas à l'infraction ou à la condamnation mentionnée dans la citation, ni à l'infraction moins grave qu'elle inclut.

3. Le sauf-conduit prévu au présent article est échu lorsque la personne qui a comparu n'a pas fait usage de la possibilité de quitter l'Etat requérant dans les dix jours qui suivent la réception de la communication officielle selon laquelle sa présence n'est plus nécessaire, ou lorsqu'elle y retourne après l'avoir quitté.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES DE PROCÉDURE*Article 28. OFFICE CENTRAL*

1. Le traitement des demandes d'entraide judiciaire incombe à un office central. En Suisse, l'office central est la Division de la police du Département

fédéral de justice et police à Berne. Aux Etats-Unis, l'office central est le chef du Département de la justice ou un mandataire désigné à cet effet.

2. L'office central de l'Etat requérant présente les demandes d'entraide judiciaire pour le compte des tribunaux ou des autorités de l'Etat fédéral ou de l'un de ses Etats membres, chargés par la loi de l'instruction ou de la poursuite des infractions, après avoir approuvé leur requête.

3. Les offices centraux des deux Etats peuvent communiquer directement entre eux en ce qui concerne l'exécution du présent Traité.

Article 29. CONTENU DE LA DEMANDE

1. La demande d'entraide judiciaire doit indiquer le nom de l'autorité chargée de l'enquête ou de la procédure à laquelle elle se réfère et, si possible :

- a. L'objet et la nature de l'enquête ou de la procédure et, sauf s'il s'agit d'une demande de notification, une description des principaux faits allégués ou à établir;
- b. La raison principale pour laquelle les preuves ou les renseignements demandés sont nécessaires;
- c. Le nom complet, le lieu et la date de naissance, ainsi que l'adresse des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure au moment de la présentation de la demande, de même que toute autre indication pouvant contribuer à leur identification.

2. Dans la mesure où c'est nécessaire et possible, la demande doit contenir :

- a. Les indications mentionnées au 1^{er} alinéa, lettre c, s'il s'agit de témoins ou de toute autre personne touchée par la demande;
- b. Une description de la procédure applicable;
- c. Une mention indiquant si les témoignages ou les déclarations doivent être confirmés par serment ou par promesse de dire la vérité;
- d. Une description des renseignements, déclarations ou témoignages demandés;
- e. Une description des pièces, dossiers et moyens de preuve dont la production ou la mise en sûreté est requise, ainsi qu'une description de la personne tenue de les produire, et de la forme dans laquelle ils doivent être reproduits et authentifiés;
- f. Des indications sur les indemnités et les frais auxquels peut prétendre la personne comparissant dans l'Etat requérant.

Article 30. LANGUE

1. Les demandes et toutes leurs annexes seront accompagnées d'une traduction en français lorsqu'elles sont adressées à la Suisse, et en anglais lorsqu'elles sont adressées aux Etats-Unis. Au besoin, l'office central suisse peut exiger une traduction en allemand ou en italien, au lieu d'une traduction en français.

2. La traduction de tous procès-verbaux, déclarations, pièces ou dossiers, établis ou obtenus en exécution de la demande, incombe à l'Etat requérant.

Article 31. EXÉCUTION DE LA DEMANDE

1. Si l'office central de l'Etat requis estime que la demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité, il en avise sans délai l'office central de l'Etat requérant, avec motifs à l'appui. L'office central de l'Etat requis peut ordonner les mesures provisoires qui lui semblent opportunes.

2. Si la demande est conforme au Traité, l'office central de l'Etat requis la transmet pour exécution à l'autorité compétente de l'Etat fédéral ou de l'un de ses Etats membres, ou à celle qu'il aura désignée. L'autorité à laquelle la demande est transmise dispose, pour l'exécuter, de toutes les compétences et de tous les pouvoirs qu'elle détient dans une enquête ou une procédure relative à une infraction tombant sous sa juridiction. Lorsque la demande est présentée par la Suisse, le présent alinéa permet de saisir un *grand jury*, afin d'obtenir par la contrainte la comparution et la déposition d'un témoin, ainsi que la production de pièces, de dossiers et de moyens de preuve.

3. L'autorité à laquelle la demande est transmise selon le 2^e alinéa établit au besoin les actes de procédure conformément à son propre droit, pour requérir la comparution, la déclaration ou le témoignage de personnes, ainsi que la production ou la mise en sûreté de pièces, de dossiers ou de moyens de preuve.

4. Si les circonstances l'exigent et que l'Office central de l'Etat requérant y consente, l'exécution de la demande peut être confiée à une personne privée ayant les qualités requises.

5. La demande doit être exécutée aussi rapidement que les circonstances le permettent.

Article 32. RENVOI DE LA DEMANDE APRÈS EXÉCUTION

1. Après avoir exécuté la demande, l'autorité qui en a été chargée retourne à l'office central de l'Etat requis l'original, ainsi que les renseignements et preuves obtenus, en indiquant le lieu et la date de l'exécution. L'office central de l'Etat requis transmet le tout à l'office central de l'Etat requérant.

2. La remise de pièces, de dossiers et de moyens de preuve peut être différée lorsque ces documents doivent être utilisés dans une procédure officielle pendante dans l'Etat requis et, s'agissant de pièces ou de dossiers, lorsque des copies ont été offertes à l'Etat requérant.

Article 33. EXÉCUTION IMPOSSIBLE

L'Etat requis avise sans délai l'Etat requérant, en lui en donnant brièvement les raisons, si la demande ne peut être entièrement exécutée :

- a. A la suite des restrictions prévues par le présent Traité;
- b. Parce qu'il est impossible, malgré des recherches approfondies, de déterminer le lieu de résidence de la personne dont le témoignage ou la déclaration est demandée ou à laquelle une notification doit être faite, ou parce que cette personne est probablement décédée;
- c. Parce que les moyens de preuve n'ont pas pu être découverts, malgré des recherches approfondies;
- d. A la suite d'autres empêchements matériels.

Article 34. FRAIS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Sur demande, l'Etat requérant rembourse les frais suivants, encourus par une autorité dans l'Etat requis à la suite de l'exécution : frais de voyage; honoraires d'experts; frais de procès-verbaux, si ces derniers ont été dressés par une personne n'appartenant pas à un service public; frais d'interprètes et de traductions; honoraires du conseil ayant assisté le témoin ou l'accusé, avec le consentement de l'Etat requérant.

2. Le remboursement d'autres frais, quels qu'ils soient, ne peut pas être exigé.

3. L'Etat requérant supporte tous les frais provoqués par une demande au sens de l'article 26.

4. Aucune garantie, ni aucune sûreté ne peut être exigée pour des frais à engager.

Article 35. RESTITUTION DES MOYENS DE PREUVE

L'original des pièces, des dossiers ou des moyens de preuve remis en exécution de la demande doit être restitué aussitôt que possible, à moins que l'Etat requis ne déclare y renoncer. Toutefois, une autorité dans l'Etat requérant est autorisée à conserver ces objets et à en disposer conformément à son propre droit, lorsqu'ils appartiennent à des personnes se trouvant dans cet Etat et que, dans l'Etat requis, nul n'a fait valoir sur eux un droit de propriété ou d'autres droits, ou que les revendications découlant de ces droits sont garanties.

CHAPITRE VIII. AVIS ET EXAMEN DES DÉCISIONS

Article 36. AVIS

A la réception de la demande, l'Etat requis avise :

- a. Les personnes devant faire une déclaration, témoigner ou produire des pièces, des dossiers ou des moyens de preuve;
- b. Les personnes soupçonnées dans une enquête ou accusées dans une procédure pénale dans l'Etat requérant et domiciliées dans l'Etat requis, si le droit de l'Etat requérant l'exige de manière générale ou en vue de l'admissibilité des moyens de preuve, et que cet Etat le demande;
- c. Les personnes accusées dans une procédure pénale menée dans l'Etat requérant, si le droit de l'Etat requis exige un tel avis.

Article 37. EXAMEN DES DÉCISIONS

1. Les restrictions prévues par le présent Traité ne sauraient autoriser une personne à intenter une action aux Etats-Unis tendant à ne pas admettre ou à exclure un moyen de preuve, ou à introduire un recours en relation avec une demande au sens du présent Traité, si ce n'est en se référant à l'article 9, 2^e alinéa, à l'article 10, 1^{er} alinéa, aux articles 13, 18, 7^e alinéa, à l'article 25, 1^{er} alinéa, ainsi qu'aux articles 26 et 27.

2. En Suisse, le droit d'introduire un recours contre la décision d'une autorité suisse en rapport avec une demande faite en vertu du présent Traité, ainsi que la procédure applicable sont réglés par la législation interne conformément au présent Traité.

3. En cas de plainte, quelle qu'en soit la nature, pour inobservation des obligations imposées par le présent Traité à l'Etat requérant ou à l'Etat requis, l'intéressé peut aviser l'office central de l'autre Etat lorsqu'un recours n'est pas prévu par les 1^{er} et 2^e alinéas. Si cet autre Etat estime que la plainte appelle des éclaircissements, l'Etat mentionné en premier lieu est invité à se prononcer; si cela est nécessaire, l'affaire est réglée conformément à l'article 39.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 38. EFFETS SUR D'AUTRES TRAITÉS ET SUR LA LÉGISLATION INTERNE

1. Lorsqu'une procédure prévue par le présent Traité faciliterait l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Parties contractantes résultant d'un autre traité ou du droit en vigueur dans l'Etat requis, la procédure prévue par le présent Traité est applicable à cette entraide. L'entraide judiciaire et la procédure prévues par tout autre traité ou convention internationale ou par la législation interne en vigueur dans les Etats contractants ne sont pas touchées par le présent Traité, qui ne peut ni les exclure, ni les restreindre.

2. Le présent Traité n'empêche pas les Parties contractantes de conduire une enquête ou une procédure pénale selon les règles de leur droit interne.

3. Les clauses du présent Traité l'emportent sur les dispositions contraires de droit interne en vigueur dans les Etats contractants.

4. La communication de renseignements destinés à être utilisés dans des affaires concernant les impôts visés par la Convention du 24 mai 1951 en vue d'empêcher les doubles impositions dans le domaine de l'impôt sur le revenu est régie exclusivement par les dispositions de cette Convention; tel n'est pas le cas pour les enquêtes et les procédures prévues au chapitre II du présent Traité, si les conditions mentionnées à l'article 7, 2^e alinéa, sont remplies.

Article 39. ECHANGES DE VUES ET ARBITRAGE

1. S'ils le jugent utile, des représentants des offices centraux peuvent procéder, verbalement ou par écrit, à des échanges de vues sur l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Traité de façon générale ou dans un cas particulier.

2. Les offices centraux s'efforcent d'un commun accord d'aplanir les difficultés ou de dissiper les doutes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité. Les différends surgissant entre les Parties contractantes sur l'interprétation ou l'application du présent Traité et qui ne peuvent pas être réglés à satisfaction par les offices centraux ou par voie de négociations diplomatiques sont soumis, à la requête de l'une des deux Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres, à moins que les Parties ne conviennent d'une autre procédure de règlement. Chaque Partie contractante désigne un arbitre qui doit être un de ses ressortissants; ces deux arbitres nomment un président qui doit être ressortissant d'un Etat tiers et y être domicilié.

3. Si, dans les trois mois à compter de la date de la requête tendant à soumettre le différend à un arbitrage, l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre, celui-ci est nommé, sur demande de l'une des deux Parties, par le président de la Cour internationale de Justice.

4. Si, dans les deux mois à compter de leur nomination, les deux arbitres n'ont pas pu s'entendre sur le choix d'un président, celui-ci est nommé, sur demande de l'une des deux Parties contractantes, par le président de la Cour internationale de Justice.

5. Si, dans les cas visés aux 3^e et 4^e alinéas, le président de la Cour internationale de Justice est empêché d'agir ou s'il est ressortissant de l'un des deux Etats contractants, le vice-président procède à la nomination. Si le vice-président est empêché d'agir ou s'il est ressortissant de l'un des deux Etats contractants, la nomination est faite par le juge le plus ancien, qui n'est pas ressortissant de l'un des deux Etats contractants.

6. Sauf arrangement contraire entre les Parties contractantes, le tribunal arbitral fixe sa propre procédure.

7. Les décisions du tribunal arbitral ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 40. DÉFINITIONS

1. Dans le présent Traité :

- a. Les termes « Etat requérant » et « Etat requis » signifient, suivant le contexte, les Etats-Unis d'Amérique ou la Confédération suisse;
- b. Le terme « Etat » ou « Etats » signifie, suivant le contexte, un ou plusieurs Etats membres des Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires et possessions, le district de Columbia et Porto-Rico;
- c. Le terme « canton » ou « cantons » signifie un ou plusieurs cantons de la Confédération suisse;
- d. Chaque fois que le mot « dans » précède « Etat requérant » ou « Etat requis », il faut entendre, suivant le contexte, l'ensemble du territoire placé sous la juridiction des Etats-Unis, y compris leurs Etats membres au sens de la lettre *b* et leurs subdivisions, ou le territoire de la Suisse, y compris ses cantons;
- e. Les références au droit ou à la procédure en vigueur dans l'Etat requérant, ou au droit ou à la procédure applicable à l'exécution de la demande, doivent être comprises comme des références au droit ou à la procédure que l'autorité exécutant la demande doit appliquer dans une enquête ou une procédure menée par cette autorité ou qu'elle appliquerait habituellement dans une enquête ou une procédure semblable.

2. Lorsqu'une disposition du présent Traité exige le sceau d'une autorité autre que l'office central, cette autorité peut utiliser un timbre à main, si elle en fait habituellement usage dans des affaires de même importance. Ce timbre est réputé sceau officiel aux fins du présent Traité et pour ce qui concerne l'admissibilité des moyens de preuve.

3. L'expression « moyens de preuve » ne doit pas être interprétée comme excluant des objets dont l'admissibilité en tant que preuves est douteuse.

4. Pour les tribunaux suisses, le principe de la libre appréciation des preuves n'est pas touché par les dispositions du présent Traité sur l'admissibilité des moyens de preuve.

5. Les références à l'entraide judiciaire qui doit ou peut être accordée en vertu du présent Traité se rapportent à l'entraide judiciaire avec ou sans application de mesures de contrainte.

6. Les termes « demandes » ou « demandes d'entraide judiciaire » comprennent toutes les annexes et compléments.

7. Pour autant qu'il vise la perpétration d'une infraction, le terme « acte » comprend aussi les omissions.

8. Sauf indication contraire donnée par le contexte, le terme « inculpé » comprend aussi la personne soupçonnée dans une enquête en cours.

9. Le terme « conseil » désigne la personne autorisée à exercer la profession d'avocat dans l'un ou l'autre Etat.

10. L'expression « lois antitrust » appliquée à la législation des Etats-Unis comprend les dispositions contenues aux chapitres 1 et 2 du titre quinzième de l'*United States Code*, jusqu'à et y compris l'article 77, à l'exclusion des articles 77, a, et suivants.

Article 41. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Washington.

2. Le présent Traité entrera en vigueur 180 jours après l'échange des instruments de ratification et s'appliquera à tous les actes commis avant ou après son entrée en vigueur.

3. Le présent Traité peut être dénoncé en tout temps par chacune des Parties contractantes cinq ans après son entrée en vigueur, moyennant avis donné par écrit au moins six mois auparavant.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

FAIT à Berne, le 25 mai 1973, en deux exemplaires, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président des Etats-Unis
d'Amérique :

[WALTER J. STOESEL]
[SHELBY CULLOM DAVIS]

Pour le Conseil fédéral suisse :

[A. WEITNAUER]

LISTE

INFRACTIONS PERMETTANT L'APPLICATION DE MESURES DE CONTRAINTE

1. Assassinat.
2. Meurtre intentionnel et meurtre par passion.
3. Homicide par négligence.
4. Blessures commises par malveillance; lésions corporelles commises intentionnellement ou par négligence grave.
5. Menace de mort ou de lésions corporelles graves.
6. Projection ou application illicite de substances corrosives ou nuisibles sur une tierce personne.

7. Enlèvement; détention illégale de personnes ou autre séquestration illicite.
8. Inexécution malveillante d'une obligation d'entretien ou abandon malveillant d'un mineur ou d'une autre personne dépendante, si la vie ou la santé du mineur ou de la personne dépendante est mise en danger ou s'il est très probable qu'elle peut l'être.
9. Viol; attentat à la pudeur.
10. Attentat à la pudeur d'un enfant de moins de 16 ans.
11. Avortement illégal.
12. Traite des femmes et des mineurs.
13. Bigamie.
14. Brigandage.
15. Vol; effraction; pénétrer dans une maison ou un commerce.
16. Abus de confiance; détournement de fonds;
17. Extorsion et chantage.
18. Accepter ou transporter des monnaies, papiers-valeurs ou autres biens, en sachant qu'ils ont été acquis par détournement, vol ou escroquerie.
19. Escroquerie, y compris :
 - a. Acquisition de biens, de prestations, de monnaies ou de papiers-valeurs, par affirmations frauduleuses, tromperie ou tout autre moyen frauduleux;
 - b. Escroquerie au détriment de l'Etat requérant, de ses Etats membres ou cantons, ou de ses communes;
 - c. Malversation ou abus de confiance commis par n'importe quelle personne;
 - d. Utilisation de la poste ou d'autres moyens de communication, en vue de commettre une escroquerie ou de tromper autrui, si ces actes sont réprimés par les lois de l'Etat requérant.
20. Banqueroute frauduleuse.
21. Faux renseignements sur des sociétés commerciales ou coopératives, incitation à spéculer, gestion déloyale, suppression de titres.
22. Corruption, y compris l'incitation à la corruption, corruption active ou passive.
23. Faux ou falsification, y compris :
 - a. Contrefaçon ou falsification de papiers-valeurs, obligations, mandats de paiement, factures, lettres de crédit ou autres documents officiels ou privés;
 - b. Contrefaçon ou falsification de monnaies ou de papier-monnaie;
 - c. Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres ou marques officiels;
 - d. Usage abusif d'objets faux ou falsifiés, énumérés ci-dessus;
 - e. Fabrication ou détention intentionnelle et illicite de tout appareil, installation, outil ou machine servant ou destiné à servir à la fabrication de fausse monnaie, qu'il s'agisse de monnaies ou de papier-monnaie.
24. Déclaration ou description fausse, fictive ou frauduleuse, faite sciemment et intentionnellement, directement ou par l'intermédiaire d'un tiers, concernant une affaire dans laquelle une autorité administrative dans l'Etat requérant est compétente et qui a trait à une infraction mentionnée dans la présente liste ou visée par le Traité.
25. Parjure, incitation au parjure et autres déclarations fausses faites sous serment.
26. Violation des dispositions sur les paris, loteries et jeux de hasard professionnels.
27. Incendie intentionnel.

28. Destruction intentionnelle et illicite de chemins de fer, aéronefs, bateaux ou autres moyens de transport, empêchement illicite et intentionnel de leur exploitation, ou tout autre acte malveillant commis dans le but de porter atteinte à la sécurité des personnes voyageant dans un train, un aéronef, sur un bateau ou utilisant un autre moyen de transport.
29. Piraterie; mutinerie ou révolte à bord d'un aéronef ou d'un bateau contre l'autorité du capitaine ou du commandant; prise de pouvoir ou de commandement à bord d'un aéronef ou d'un bateau en utilisant ou en menaçant d'utiliser la contrainte ou la violence.
30. Infractions aux dispositions (sous forme de lois fiscales ou autres) concernant l'interdiction, la restriction ou le contrôle du commerce, de l'importation ou de l'exportation, de la détention, de la dissimulation, de la fabrication, de la production ou de l'utilisation de :
 - a. Stupéfiants, *cannabis sativa-L*, substances psychotropiques, cocaïne et ses dérivés;
 - b. Substances chimiques toxiques et matières nuisibles à la santé;
 - c. Armes à feu, autres armes, explosifs et moyens destinés à provoquer un incendie;lorsque l'auteur est passible de poursuite pénale et d'emprisonnement pour violation de ces dispositions.
31. Entrave illicite à des procédures devant des tribunaux ou des autorités administratives ou entrave à une enquête pénale, par intimidation, corruption, empêchement et menace visant des fonctionnaires de justice, des jurés, des témoins ou des fonctionnaires enquêteurs, ou blessures portées à de telles personnes.
32. Abus illicite d'autorité comportant pour la personne en cause la perte de la vie, de la liberté ou de la propriété.
33. Préjudice, intimidation ou entrave illicite lors d'une élection ou d'une candidature à une fonction publique, à une charge de juré, à une fonction officielle, ou lors de l'obtention ou de la jouissance de prestations d'un service public.
34. Tentative ou complot (*conspiracy*) en vue de commettre l'une des infractions énumérées sous les chiffres précédents de la présente liste; participation à de telles infractions ou favoritisme.
35. Toute infraction pour laquelle une violation de droit citée dans la présente liste est un élément constitutif essentiel de l'état de fait, même si, pour établir la juridiction fédérale des Etats-Unis, l'envoi, le transport, l'utilisation de la poste ou des moyens de transport internationaux sont également des éléments constitutifs de l'infraction particulière.

LETTRES INTERPRÉTATIVES

I a

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Berne, le 25 mai 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Etats-Unis d'Amérique et la Confédération suisse, signé le 25 mai 1973, en particulier à ses articles 18 et 20.

De l'avis du Gouvernement des Etats-Unis, les questions que les représentants de l'Etat requérant peuvent poser conformément à l'article 20 ne sortent pas des limites tracées au 1^{er} alinéa de cette disposition, dans la mesure où elles concernent l'authenticité et l'admissibilité de pièces ou de dossiers comme moyens de preuve. De telles questions comprendraient celles concernant : 1) La responsabilité d'un témoin dans l'établissement et la tenue à jour de pièces ou de dossiers; 2) Le point de savoir si les pièces ou les dossiers ont été établis comme mémorandums ou comme procès-verbaux touchant un acte, une opération, un fait ou un événement; 3) Le point de savoir si les pièces ou les dossiers ont été établis dans le cours normal des affaires; 4) Le point de savoir s'il est d'usage, dans le cours normal des affaires, d'établir semblables pièces ou dossiers au moment de l'acte, de l'opération, du fait ou de l'événement ou, subséquentement, dans un délai raisonnable; 5) Le sens d'une inscription sur une pièce ou dans un dossier; 6) La procédure utilisée pour établir et tenir à jour les pièces ou les dossiers, ainsi que pour obtenir les renseignements qu'ils contiennent.

Il en va de même des questions visées à l'article 18, 5^e alinéa.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer par lettre que ce qui précède correspond au point de vue du Conseil fédéral suisse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

SHELBY CULLOM DAVIS

Son Excellence Monsieur Albert Weitnauer
Ambassadeur de Suisse
Berne

II a

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 25 mai 1973

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 mai 1973, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le point de vue exprimé dans votre lettre correspond à celui du Conseil fédéral suisse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suisse,

[Signé]

ALBERT WEITNAUER

Son Excellence Monsieur Shelby Cullom Davis
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Berne

I b

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Berne, le 25 mai 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Etats-Unis d'Amérique et la Confédération suisse, signé le 25 mai 1973, en particulier à son article 5, et de porter à votre connaissance le point de vue du Gouvernement des Etats-Unis sur cet article :

(A) Les restrictions prévues à l'article 5 quant à l'emploi des informations n'ont que la portée d'un accord entre gouvernements et, conformément à l'article 37, 1^{er} alinéa, ne sauraient autoriser une personne à intenter une action aux Etats-Unis tendant à ne pas admettre ou à exclure un moyen de preuve, ou à introduire tout autre recours. Celui qui prétend qu'une autorité aux Etats-Unis a utilisé le matériel reçu de la Suisse en contradiction avec les restrictions de l'article 5 ne dispose, en fait de recours, que de la possibilité d'aviser l'office central suisse, lequel traitera cette communication uniquement comme une affaire entre gouvernements; cette personne n'a qualité pour provoquer l'examen de semblables allégués dans aucune procédure aux Etats-Unis. Si l'Etat requis est d'avis que ces allégués appellent des éclaircissements, il peut demander des renseignements à l'Etat requérant. Suivant le cas, cet Etat a la possibilité de donner sa réponse par écrit ou verbalement au cours d'un échange de vues, conformément à l'article 39, 1^{er} alinéa.

(B) La procédure pénale mentionnée à l'article 5, 3^e alinéa, lettre *b*, pour laquelle l'entraide judiciaire est admise, comprend toutes les procédures pour lesquelles l'entraide judiciaire doit ou peut être accordée en vertu du traité, indépendamment du point de savoir si des mesures de contrainte devraient être ou non appliquées dans l'Etat requis.

(C) Les restrictions prévues à l'article 5 ne signifient pas que l'emploi d'informations rendues publiques doit être limité plus que ce ne serait le cas d'informations rendues publiques dans l'Etat requis.

(D) Les restrictions prévues à l'article 5 ne sont pas applicables à la présentation de demandes supplémentaires d'entraide judiciaire fondées sur le traité, lorsque ces demandes concernent soit des infractions mentionnées dans la liste, soit des infractions graves au sens de l'article 10, 2^e alinéa.

(E) Les restrictions prévues à l'article 5 ne concernent pas l'emploi d'informations auquel l'Etat requis a formellement consenti.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer par lettre que ce qui précède correspond au point de vue du Conseil fédéral suisse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

SHELBY CULLOM DAVIS

Son Excellence Monsieur Albert Weitnauer
Ambassadeur de Suisse
Berne

II *b*

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 25 mai 1973

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 mai 1973, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I *b*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le point de vue exprimé dans votre lettre correspond à celui du Conseil fédéral suisse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suisse,

[Signé]

ALBERT WEITNAUER

Son Excellence Monsieur Shelby Cullom Davis
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Berne

I *c*

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 25 mai 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale entre la Confédération suisse et les Etats-Unis d'Amérique, signé le 25 mai 1973, en particulier à son article 10, 2^e alinéa.

En ce qui concerne l'expression « infraction grave » utilisée sous la lettre *a* de la disposition en question, le Conseil fédéral suisse est d'avis que cette qualification se fonde sur la gravité objective de l'acte, sauf si celui-ci est qualifié de « grave » en raison de faits essentiels ou d'autres circonstances, tels que le caractère condamnable de l'intention ou la manière dont l'acte a été commis. Pour savoir si une infraction mentionnée dans la liste présente la « gravité objective » requise, il y a lieu d'appliquer les critères suivants :

1. En l'absence d'indications claires en sens contraire, l'infraction est réputée « grave » :
 - a.* S'il s'agit d'une infraction mentionnée aux chiffres 1, 2, 5, 7, 9, 10, 12, 14, 17, 22, 25, 28 à 30, 32 et 33. Toutefois, pour les infractions visées au chiffre 30, il faut examiner dans chaque cas particulier si la nature et la quantité des substances, le comportement reproché à la personne soupçonnée ou poursuivie, ainsi que ses autres activités, justifient la qualification de « grave »;
 - b.* Si elle a été commise en utilisant la violence ou des armes;
 - c.* Si elle a été commise par une bande;
 - d.* Si elle a eu des conséquences graves pour la victime.

2. Les infractions contre le patrimoine, comme celles que mentionnent par exemple les chiffres 15, 16, 18 à 21, 23 et 27 de la liste, sont réputées « graves » lorsque le montant déterminable sur lequel porte l'infraction s'élève à plus de 1 000 dollars. En cas de modification importante du cours du change dans l'un des deux Etats ou dans les deux, le montant en question sera revu et, au besoin, fixé selon les procédures prévues à l'article 39, 1^{er} et 2^e alinéa.

3. Le point de savoir si les infractions mentionnées aux chiffres 34 et 35 sont « graves » dépend des actes qui les concernent.

En cas de demande tendant à poursuivre une personne décrite à l'article 6, 2^e alinéa, les actes de violence ou les autres infractions graves commis par un groupe de criminels organisés seront pris en considération pour décider si la condition de l'article 10, 2^e alinéa, lettre a, est remplie.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer par lettre que ce qui précède correspond au point de vue du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suisse,

[Signé]

ALBERT WEITNAUER

Son Excellence Monsieur Shelby Cullom Davis
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Berne

II c

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Berne, le 25 mai 1973

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 mai 1973, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I c]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le point de vue exprimé dans votre lettre correspond à celui du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

SHELBY CULLOM DAVIS

Son Excellence Monsieur Albert Weitnauer
Ambassadeur de Suisse
Berne

I d

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Berne, le 25 mai 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Etats-Unis d'Amérique et la Confédération suisse, signé le 25 mai 1973, en particulier à ses articles 3, 9, 10, 12 et 25.

Le Gouvernement des Etats-Unis est d'avis que le secret bancaire suisse et l'article 273 du code pénal suisse ne restreignent pas l'entraide judiciaire prévue par ce traité, sous réserve des exceptions de l'article 10, 2^e alinéa.

Toutefois, il est entendu que la révélation de faits qu'une banque doit habituellement tenir secrets peut, dans des circonstances extraordinaires, concerner des faits dont la communication à l'Etat requérant pourrait être propre à porter atteinte à « d'importants intérêts de nature similaire » de l'Etat requis. De même, la révélation de faits constituant un secret de fabrication ou d'affaires pourrait revêtir, dans des circonstances extraordinaires, une importance telle que cette révélation porterait atteinte à « d'importants intérêts de nature similaire » de l'Etat requis. Dans les deux cas, l'Etat requis aurait le droit, conformément à l'article 3, 1^{er} alinéa, de refuser l'entraide judiciaire.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer par lettre que ce qui précède correspond au point de vue du Conseil fédéral suisse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

SHELBY CULLOM DAVIS

Son Excellence Monsieur Albert Weitnauer
Ambassadeur de Suisse
Berne

II d

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 25 mai 1973

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 mai 1973, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I d]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le point de vue exprimé dans votre lettre correspond à celui du Conseil fédéral suisse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suisse,

[Signé]

ALBERT WEITNAUER

Son Excellence Monsieur Shelby Cullom Davis
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Berne

I e

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Berne, le 25 mai 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Etats-Unis d'Amérique et la Confédération suisse, signé le 25 mai 1973, en particulier à son article 22, 1^{er} alinéa.

Le Gouvernement des Etats-Unis est d'avis que l'expression « actes de procédure » utilisée à l'alinéa précité et à tout autre endroit du traité comprend, sans que cette énumération soit limitative, les citations à comparaître habituellement, les citations à comparaître sous menace de peine (*sub poena*), les citations à comparaître pour produire des documents, ainsi que les citations à comparaître pour répondre à une accusation dans l'Etat requérant.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer par lettre que ce qui précède correspond au point de vue du Conseil fédéral suisse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

SHELBY CULLOM DAVIS

Son Excellence Monsieur Albert Weitnauer
Ambassadeur de Suisse
Berne

II e

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 25 mai 1973

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 mai 1973, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I e]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le point de vue exprimé dans votre lettre correspond à celui du Conseil fédéral suisse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suisse,

[Signé]

ALBERT WEITNAUER

Son Excellence Monsieur Shelby Cullom Davis
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Berne

I f

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Berne, le 25 mai 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Etats-Unis d'Amérique et la Confédération suisse, signé le 25 mai 1973, en particulier à son article 15.

En ce qui concerne l'obligation fixée à l'article 15 de restreindre la publicité de renseignements, pièces et moyens de preuve transmis par la Suisse, j'appelle votre attention sur le sixième amendement à la Constitution des Etats-Unis, dont la teneur est la suivante :

« Dans toute procédure pénale, l'accusé a droit à un procès rapide et public devant un jury impartial de l'Etat et du district dans lequel l'infraction a été commise et dont la compétence aura été fixée au préalable conformément à la loi; il a en outre le droit d'être informé sur le genre et les griefs de l'accusation, d'être confronté aux témoins à charge, d'obtenir une citation obligeant les témoins à comparaître et d'être assisté d'un conseil. » (Souligné par moi)

Il résulte de l'interprétation de cet amendement par les tribunaux fédéraux des Etats-Unis que toute tentative de restreindre la publicité de témoignages sur la culpabilité ou l'innocence de la personne poursuivie violerait la clause de *public trial*. Cette clause s'appliquerait également aux témoignages recueillis en Suisse en application du traité et présentés comme moyens de preuve dans un procès pénal aux Etats-Unis.

Il ressort en outre de cette interprétation que la publicité de pièces se rapportant à la culpabilité ou à l'innocence de l'accusé ne peut pas être écartée sans violer la clause de *public trial*. Toutefois, comme la possibilité d'exclure la publicité de pièces n'est pas sûrement établie, le Gouvernement des Etats-Unis demandera, sitôt que les pièces remises par la Suisse en fourniront l'occasion, qu'une décision soit prise tendant à les protéger (*protective order*). Une telle décision aurait pour but de limiter, aussi bien en première instance que pendant la procédure de recours, la publicité de preuves écrites au tribunal, au jury, au représentant de l'accusation, à l'accusé et à son défenseur. Dans la mesure où nos tribunaux acceptent de rendre une *protective order*, le Gouvernement des Etats-Unis sollicitera de telles décisions lorsque les preuves écrites remises par la Suisse en application du traité doivent être utilisées conformément à l'article 15.

En outre, il n'est pas interdit à une personne accusée dans une procédure pénale de demander, pour autant qu'elle le fasse de son plein gré, de renoncer au droit à un procès public que lui confère la Constitution, ce qui aboutira, si la demande est acceptée, à restreindre la publicité des moyens de preuve et des renseignements fournis par la Suisse.

Nonobstant la mesure dans laquelle il est possible de protéger un secret au cours des débats ou pendant la procédure de recours, le Gouvernement des Etats-Unis s'efforcera de faire sceller par le tribunal, à l'issue du procès ou de la procédure de recours, les parties du dossier officiel que les Etats-Unis ont reçues de la Suisse en application du traité et qui font l'objet de la demande adressée par la Suisse conformément à l'article 15.

Je vous saurais gré de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.
Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

SHELBY CULLOM DAVIS

Son Excellence Monsieur Albert Weitnauer
Ambassadeur de Suisse
Berne

II f

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 25 mai 1973

Excellence,

J'ai pris connaissance de votre lettre du 25 mai 1973, par laquelle vous m'informez en détail du sens de l'article 15. Je voudrais vous remercier de vos explications.

Vous me faites savoir que des motifs de droit constitutionnel empêchent probablement de tenir secrets dans la mesure souhaitée par le Gouvernement suisse les moyens de preuve ou les renseignements visés à l'article 10, 2^e alinéa, et communiqués par la Suisse en application de cette disposition, lorsqu'ils sont présentés comme moyens de preuve ou utilisés d'une autre manière dans un procès pénal aux Etats-Unis.

Le Gouvernement suisse espère vivement que les efforts envisagés, conformément à votre lettre, par le Gouvernement des Etats-Unis pour renforcer la protection des moyens de preuve ou des renseignements en question seront couronnés de succès et, compte tenu du développement de votre législation, qu'ils dépasseront les limites que vous avez indiquées.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suisse,

[Signé]

ALBERT WEITNAUER

Son Excellence Monsieur Shelby Cullom Davis
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Berne

I g

Berne, le 23 décembre 1975

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les Etats-Unis d'Amérique et la Confédération suisse, signé à Berne le 25 mai 1975, et à la loi fédérale suisse du 3 octobre 1975 relative au traité conclu avec les Etats-Unis d'Amérique sur l'entraide judiciaire en matière pénale.

Vu les dispositions contenues à l'article 26, alinéa 2, de la loi fédérale suisse susmentionnée, le Gouvernement des Etats-Unis est préoccupé de ce que les preuves recueillies par les autorités suisses compétentes en application de l'article 12, alinéa 1, du traité pourraient ne pas être admises comme telles par les tribunaux des Etats-Unis. Cette préoccupation repose sur l'absence dans certains cantons de dispositions permettant de confirmer un témoignage par serment ou par promesse solennelle. Dans un tel cas, mon gouvernement considère qu'un témoin sera néanmoins exhorté à confirmer formellement, à titre volontaire, son témoignage par serment ou par promesse solennelle.

J'ai été invité à déterminer quelle procédure sera mise en œuvre si l'office central des Etats-Unis adresse une requête conformément à l'article 12, alinéa 1, du traité et que dans le canton en cause le témoin refuse de prêter serment ou de promettre de dire la vérité. Mon gouvernement considère que les sanctions prévues à l'article 307 du code pénal suisse en cas de faux témoignage commis intentionnellement sont applicables dans tous les cantons de la Confédération suisse, même si le canton en question ne connaît pas dans son droit de procédure l'institution du serment ou de la promesse solennelle. Sur la base de ce qui précède, il est convenu que, en cas de refus par un témoin de confirmer formellement sa déclaration par serment ou par promesse solennelle et en l'absence de dispositions particulières sur le serment ou la promesse solennelle dans le droit de procédure applicable, le témoin, avant de déposer, sera exhorté à dire la vérité et averti des conséquences que le code pénal suisse attache à une déclaration contraire à la vérité et du fait que ce rappel sera mentionné au procès-verbal.

En sus de la procédure décrite plus haut, il serait souhaitable qu'après son audition le témoin signe ce protocole et atteste par là que sa déposition est conforme à la vérité; mon gouvernement considère que le témoin sera exhorté à signer une telle déclaration.

Si le Conseil fédéral partage le point de vue qui précède, je vous saurais gré de bien vouloir me le confirmer par lettre.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

HARRY I. ODELL

Son Excellence Monsieur Pierre Graber
Conseiller fédéral
Chef du Département politique fédéral
Berne

II g

LE CHEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 23 décembre 1975

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 décembre 1975, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I g]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le point de vue exprimé dans votre lettre correspond à celui du Conseil fédéral suisse.

Veillez agréer, etc.

[GRABER]

Monsieur Harry I. Odell
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
Berne

No. 15866

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of the meeting held on 19 November 1974). Signed at Islamabad on 23 November 1974

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with minutes of the meeting held on 24 February 1975). Islamabad, 3 March 1975

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 23 November 1974, as amended. Islamabad, 27 May 1975

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

N° 15866

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de la réunion tenue le 19 novembre 1974). Signé à Islamabad le 23 novembre 1974

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec procès-verbal de la réunion tenue le 24 février 1975). Islamabad, 3 mars 1975

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 23 novembre 1974, tel que modifié. Islamabad, 27 mai 1975

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

¹ Came into force on 23 November 1974 by signature, in accordance with part III (A).

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provision of Sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

- I. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(l) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Wheat/wheat flour (grain basis)	1975	100,000	\$18.0

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit

- A. Initial Payment—5 percent.
- B. Currency Use Payment—None.
- C. Number of Installment Payments—31.

- D. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of First Installment—ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate—2 percent per annum.
- G. Continuing Interest Rate—3 percent per annum.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat and/or wheat flour (on a grain equivalent basis)	1975	160,300

Item IV. EXPORT LIMITATION

A. The export limitation period shall be United States fiscal year 1975 or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III, A, 4, of the agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same product under a different name).

Item V. SELF-HELP MEASURES

The Government of Pakistan agrees to:

1. give high priority to the agricultural development portion of the annual budget with emphasis on increased production and improved marketing of crops and livestock for consumption;
2. identify needs for increased or improved storage facilities and develop plans to meet such needs;
3. expand field trials and research to identify economic applications of fertilizers, and improve the distribution of fertilizer to meet needs identified;
4. expand and strengthen agricultural research by increased training of staff, improved facilities as needs are identified, and adequate funding of programs;
5. enhance the protection of crops against disease and insects through applied research, field trials of alternate treatments, and implementation of measures identified;
6. improve management of water resources by means of land leveling, improved irrigation practices;
7. improve the availability of agricultural credit for the private sector to purchase modern agricultural inputs and for land improvement.
8. identify through research and field trials systems of crop diversification to capitalize on seasonal cropping opportunities resulting from unusual rainfall situations, and ways to supply needed inputs relating to these conditions.

[Item] VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following agriculture and economic development sectors:

- Agriculture
- Water Resources
- Power
- Transportation and Communications
- Education and Training
- Health and Population Planning

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Islamabad, in duplicate, this twenty-third day of November, 1974.

For the Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: AFTAB AHMAD KHAN

Title: Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America:

By: [Signed]

Name: HENRY A. BYROADE

Title: The Ambassador of the United States of America

MINUTES OF THE MEETING HELD NOVEMBER 19, 1974, REGARDING THE FISCAL YEAR 1975 PL 480, TITLE I AGREEMENT OF NOVEMBER 23, 1974

The following operational aspects and special provisions were discussed:

1. *Government of Pakistan (GOP) Request for Vegetable Oil*

The United States Government (USG) representatives advised the GOP representatives that the USG was not able to respond favorably to the GOP's fiscal year 1975 request for vegetable oil under Title I of PL 480. The USG representatives stressed that Pakistan should be aware of this fact in assessing its domestic and import requirements of vegetable oil for the coming year. The GOP representatives took note of this fact

and expressed the hope that it might be possible for the USG to resume the supply of vegetable oil at some future date. The USG representatives made no commitment with respect to future availability of vegetable oil.

2. *Commodity and Funding Availabilities*

The USG representatives called the GOP's particular attention to Article I, E, of Part I of the Agreement which provides that the export market value specified in Part II shall not be exceeded. This means that if commodity prices increase over those used in determining the quantities and market values indicated in Part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in Part II. Should commodity prices decrease, however, the quantities of commodities to be financed will be limited to those specified in Part II. The GOP representatives took note of this fact but expressed the hope that there would be an increase in future PL 480 funding availabilities to offset recent commodity price increases. The USG representatives made no commitment with respect to future PL 480 availabilities.

3. *Supply Period*

The USG representatives pointed out that because of the limitations on PL 480 availabilities in fiscal year 1975, it may become necessary for the USG to withhold some shipments during the supply period or possibly carry over shipments into the next supply period. Although such action can be taken pursuant to the Agreement, the USG representatives explained that they had been instructed to bring this matter to the attention of the GOP representatives in order to avoid any misunderstanding in the event the USG is unable to implement fully the amounts provided for in the Agreement. The GOP representatives took note of the USG position but expressed the hope that the commodities to be financed under the Agreement would arrive in Pakistan at the earliest possible time—and preferably by mid-January 1975.

4. *Purchase Authorizations*

The USG representatives called attention to the fact that purchase authorizations will be issued in increments not exceeding 50,000 metric tons of wheat.

5. *Usual Marketing Requirements*

The USG representatives called attention to Part II, Item III, of the Agreement which provides for Usual Marketing Requirements (UMR) of 160,300 metric tons of wheat and/or wheat flour (on a grain equivalent basis) for the import period of fiscal year 1975. Although Pakistan's commercial imports over a 5-year period (FY 1970 through FY 1974) would represent an average import level of 220,000 metric tons, the UMR of 160,300 metric tons (a) reflects the UMR level established earlier in the year by the Common Market (EEC), and (b) takes into account Pakistan's current economic and financial situation. However, the USG representatives noted that the UMR will be thoroughly reviewed during the year and this review may result in a larger UMR being required at some future date. The GOP representatives took note of the USG position but pointed out that part of Pakistan's commercial imports in FY 1970 and FY 1971 were used in East Pakistan. The GOP representatives expressed the hope that a UMR would be established in future that would fully take into account the balance of payments situation of Pakistan and developmental efforts undertaken by the GOP.

6. *Minutes of Previous PL 480 Agreements*

It was agreed that paragraph A of the Minutes of the meeting held August 2, 1972,¹ regarding the PL 480 Title I Agreement of September 21, 1972,² is applicable to this Agreement.

¹ See p. 195 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 71.

7. *Export Limitations*

The USG representatives called attention to the export limitation clauses in Item IV of Part II of the Agreement.

8. *Self-Help*

The GOP representatives were reminded that its Annual Self-Help Report is due on December 1.

9. *Deposit Rate*

The deposit rate for this Agreement will be the highest legally obtainable and not less favorable than the highest of exchange rates obtained by any other nation.

10. *Identification and Publicity*

The representatives of the two Governments reaffirmed that arrangements for identification and publicity agreed to in paragraph A(5) of the Minutes of the meeting held August 2, 1972, regarding the PL 480, Title I Agreement of September 21, 1972, would apply to this Agreement.

11. *Reporting*

The USG representatives called attention to the importing country's responsibilities for the timely submission of reports. The reports required under the Agreement include information on the arrival and disposition of commodities and on the use of sales proceeds.

The above sets forth the understanding between the Government of Pakistan and the United States Government.

For the Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: AFTAB AHMAD KHAN
Title: Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America:

By: [Signed]

Name: HENRY A. BYROADE
Title: The Ambassador of the United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PAKISTAN AMENDING THE AGREEMENT OF 23 NOVEM-
BER 1974² FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

1

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ISLAMABAD

March 3, 1975

Sir:

I have the honor to refer to the Title I Public Law 480 Agricultural Sales Agreement signed by the representatives of our two Governments on November 23, 1974,² and to propose that the Agreement be amended as follows:

In Part II, Item I, Commodity Table: Under the appropriate columns for Wheat/wheat flour, delete "100,000" and "\$18.0" and insert in lieu thereof "400,000" and "\$66.8" respectively.

Except as amended hereby, all other terms and conditions of the November 23, 1974, Agreement shall remain in full force and effect.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

HENRY A. BYROADE
Ambassador

Mr. M. I. K. Khalil
Joint Secretary
Economic Affairs Division
Ministry of Finance, Planning and Economic Affairs
Government of Pakistan
Islamabad

¹ Came into force on 3 March 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 162 of this volume.

II

Mr. M. I. K. Khalil
Joint Secretary

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCIAL PLANNING AND ECONOMIC AFFAIRS
(Economic Affairs Division)

Islamabad, the 3rd March, 1975

No. 1 (2) US-VI/74

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated March 3, 1975, proposing to amend our PL 480 Title I Agreement of November 23, 1974, to provide for the delivery of an additional quantity of 300,000 tons of wheat to Pakistan valued at \$48.8 million approximately.

2. The text of your letter under reference is reproduced below:

[See note I]

3. I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

Yours sincerely,

[Signed]

M. I. K. KHALIL

Mr. Henry A. Byroade
Ambassador of the United States of America in Pakistan
Islamabad

MINUTES OF THE MEETING HELD FEBRUARY 24, 1975, REGARDING THE
MARCH 3, 1975, AMENDMENT TO THE FISCAL YEAR 1975 PL 480, TITLE I
AGREEMENT SIGNED ON NOVEMBER 23, 1974

The Government of Pakistan (GOP) and United States Government (USG) representatives agreed that the Minutes of the meeting held on November 19, 1974, regarding the Fiscal Year 1975 PL 480, Title I Agreement of November 23, 1974, would likewise be applicable to the March 3, 1975, amendment, except that paragraphs 3 and 4 of the Minutes would be changed to read as follows:

3. *Supply Period.*

The USG representatives pointed out that under the Agreement the USG has the right to withhold shipments during the supply period or possibly carry over shipments into the next supply period. However, the GOP representatives expressed the hope that the wheat to be provided under the PL 480 amendment can be shipped to Pakistan as rapidly as possible, on an urgent basis so it will arrive not later than the end of the fiscal year to tide over the present wheat supply position in Pakistan.

4. *Purchase Authorizations.*

This limitation is hereby deleted.

The above sets forth the understanding between the Government of Pakistan and the United States Government.

For the Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: M. I. K. KHALIL

Title: Joint Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America:

By: [Signed]

Name: HENRY A. BYROADE

Title: The Ambassador of the United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF PAKISTAN AMENDING THE AGREE-
MENT OF 23 NOVEMBRE 1974² FOR SALES OF AGRICUL-
TURAL COMMODITIES, AS AMENDED³

1

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ISLAMABAD

May 27, 1975

Sir:

I have the honor to refer to the Title I, Public Law 480 Agricultural Sales Agreement signed by the representatives of our two Governments on November 23, 1974,² as amended March 3, 1975,³ and to propose that the Agreement be further amended as follows:

In Part II, Item I, Commodity Table: (1) Under the appropriate columns for Wheat/wheat flour, delete "400,000" and "\$66.8" and insert in lieu thereof "465,000" and "\$75.3" respectively; (2) Under "Maximum Export Market Value", underline "\$75.3" and add the following: "Total: \$75.3".

Except as amended hereby, all other terms and conditions of the November 23, 1974, Agreement, as amended, shall remain in full force and effect.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

HENRY A. BYROADE
Ambassador

Mr. Aftab Ahmad Khan
Secretary
Economic Affairs Division
Ministry of Finance, Planning and Economic Affairs
Government of Pakistan
Islamabad

¹ Came into force on 27 May 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 162 of this volume.

³ See p. 173 of this volume.

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE, PLANNING AND DEVELOPMENT
(Economic Affairs Division)

Islamabad, the 27th May 1975

No. 1(2)US-VI/75

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated May 27, 1975, proposing further to amend our PL-480 Title-I Agreement of November 23, 1974, as amended on March 3, 1975, to provide for the delivery of an additional quantity of 65,000 tons of wheat to Pakistan valued at \$8.5 million approximately.

2. The text of your letter under reference is reproduced below:

[See note I]

3. I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

With kind regards, Yours sincerely,

[Signed]

AFTAB AHMAD KHAN
Secretary

Mr. Henry A. Byroade
Ambassador of the USA in Pakistan
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays exportateur ») et le Pakistan (ci-après dénommé le « pays importateur »), ainsi qu'avec d'autres pays amis, sans compromettre le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur ni perturber indûment les prix mondiaux des produits agricoles ou les échanges commerciaux normaux avec les pays amis;

Compte tenu de l'importance que revêtent, pour les pays en développement, les efforts qu'ils déploient en vue d'accroître leur autonomie économique, et en particulier pour faire face à leurs problèmes de production alimentaire et de croissance démographique;

En raison de la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Du fait que le pays importateur est décidé à améliorer sa production, ses équipements de stockage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, ainsi qu'à réduire les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désireux d'énoncer les conditions qui régiront la vente de produits agricoles aux pays importateurs, conformément au titre I de la loi d'aide au développement du commerce des produits agricoles, modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux gouvernements prendront, individuellement ou conjointement, pour favoriser la mise en œuvre des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits visés à la date prévue pour leur exportation.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1974 par la signature, conformément à la troisième partie, paragraphe A.

C. Les demandes de délivrance des autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou quantités additionnelles prévus par tout accord complémentaire, dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur dudit accord complémentaire. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions concernant la vente et la livraison des produits et toutes autres questions s'y rapportant.

D. Sauf autorisation spéciale du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord s'effectueront toutes dans les périodes de livraison indiquées dans la liste des produits de la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement, agréé en vertu du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale à l'exportation indiquée, pour ce produit et ce mode de financement, dans la deuxième partie. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement suivant que le prix de ce produit baissera ou que d'autres facteurs du marché l'exigeront, de sorte que les quantités dudit produit vendues selon un mode particulier de financement ne dépassent pas substantiellement la quantité maximale approximative indiquée dans la deuxième partie.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime dans le cas des produits dont il exigera le transport à bord de navires sous pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100, en poids, des produits vendus en vertu du présent Accord). Le supplément de fret maritime est la différence en plus, déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre le coût effectif du transport maritime et son coût normal, résultant de l'obligation d'utiliser, pour le transport, des navires sous pavillon des Etats-Unis. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le supplément de fret maritime supporté par ce dernier.

G. Dans les meilleurs délais suivant la conclusion des contrats de réservation de la capacité nécessaire à bord de navires sous pavillon des Etats-Unis, en vue du transport des produits pour lesquels ce pavillon est exigé et, en tout état de cause, au plus tard lorsque le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, libellée en dollars des Etats-unis, pour le montant estimé du coût du transport maritime desdits produits.

H. Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations sans objet ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera une proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous

frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis conformément à l'autorisation d'achat.

B. *Loyer de l'argent utilisé*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, pour les montants que celui-ci déterminera et, en tout état de cause, un an au plus tard après la date du dernier ordonnancement effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou après la fin de la période de livraison si celle-ci est postérieure, le versement (ci-après dénommé « loyer de l'argent utilisé ») indiqué dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103, de la loi. Le loyer de l'argent utilisé sera une proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage indiqué sous cette rubrique dans la deuxième partie. Les versements s'effectueront conformément aux dispositions du paragraphe H et aux fins, visées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, qui sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ces versements seront crédités : *a*) au titre des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier remboursement partiel, et ce à compter de la première année, et *b*) au titre de l'amortissement du principal et des intérêts à compter du premier remboursement partiel, jusqu'à concurrence du montant des loyers versés. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant que la Commodity Credit Corporation du pays exportateur ait effectué un premier ordonnancement en vertu du présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. La deuxième partie énonce également des dispositions spéciales concernant la vente des produits.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») sera le montant en dollars ordonnancé par le Gouvernement du pays exportateur pour l'achat des produits (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute partie du paiement initial dû au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera remboursé conformément à l'échéancier indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier remboursement partiel sera exigible à la date indiquée dans cette deuxième partie. Les remboursements suivants seront exigibles à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier remboursement. Tout remboursement à valoir sur le principal pourra être effectué avant l'échéance.

2. Les intérêts sur le solde non remboursé du principal, dus au Gouvernement du pays exportateur au titre des produits livrés durant chaque année civile, seront acquittés comme suit :

a) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à compter de la date de la dernière livraison de ces produits effectuée dans chaque année

civile. Les intérêts seront acquittés au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal; toutefois, si cette échéance tombe plus d'une année après la date de la dernière livraison, la première tranche d'intérêts sera acquittée au plus tard le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront acquittés, chaque année, à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal.

- b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à la date de l'ordonnement du crédit en dollars par le Gouvernement du pays exportateur. Ces intérêts seront acquittés chaque année à compter de 12 mois après la date de la dernière livraison de produits effectuée dans chaque année civile; toutefois, si l'échéance des remboursements partiels du principal correspondant à ces produits ne tombe pas le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison, tout intérêt couru à l'échéance du premier remboursement partiel sera exigible à la date dudit remboursement et, par la suite, les intérêts seront acquittés à l'échéance de chaque remboursement partiel ultérieur.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier remboursement partiel, l'intérêt sera calculé au taux initial indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, il sera calculé au taux ordinaire indiqué dans cette deuxième partie.

E. *Acquittement des montants dus*

Le Gouvernement du pays importateur acquittera, ou fera acquitter, les montants dus au Gouvernement du pays exportateur dans les monnaies et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, à savoir :

1. Les montants en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, sauf si les deux gouvernements sont convenus d'un autre mode de paiement.
2. Les montants en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront virés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le pays importateur.

F. *Produit des ventes*

Le montant total des recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord, et qui sont à affecter à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale des montants en dollars ordonnancés par le Gouvernement du pays exportateur en vue du financement de l'achat des produits (déduction faite du supplément de fret maritime), sous réserve toutefois que le produit des ventes ainsi affecté soit diminué du montant des loyers de l'argent utilisés versés le cas échéant par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change à appliquer pour calculer cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale en vue de l'importation commer-

ciales des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts prélevés sur le produit de ces ventes, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur présentera, conformément aux règles de présentation de son budget d'exercice, et lorsque le Gouvernement du pays exportateur le demandera mais au moins une fois par an, un rapport sur lesdites recettes et leur utilisation, certifié conforme par le service de vérification des comptes dudit gouvernement, et précisant, dans le cas de leur utilisation, le secteur budgétaire auquel elles auront été affectées.

G. *Calculs*

Le paiement initial, le loyer de l'argent utilisé et les montants acquittés au titre du principal et des intérêts en vertu du présent Accord seront calculés en dollars des Etats-Unis.

H. *Montants acquittés*

Tous les montants seront acquittés en dollars des Etats-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

1. En monnaies de pays tiers aisément convertibles, à des taux de change fixés d'un commun accord; ils serviront alors au Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. En monnaie locale au taux de change spécifié dans la section G de l'article III de la première partie du présent Accord et en vigueur à la date de l'acquittement; ils seront alors, à la discrétion du Gouvernement du pays exportateur, convertis au même taux en dollars des Etats-Unis, ou utilisés par ledit gouvernement pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour que les ventes de produits agricoles effectuées conformément au présent Accord ne compromettent pas le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur et ne perturbent pas indûment les prix mondiaux des produits agricoles, ni les échanges commerciaux normaux avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Aux fins de la mise en œuvre de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Faire en sorte que les importations totales du pays importateur en provenance du pays exportateur ou d'autres pays amis, et réglées au moyen des ressources du pays importateur, soient au moins égales aux quantités de produits agricoles spécifiées sous la rubrique « Marché commercial normal » dans la deuxième partie du présent Accord, pour chaque période d'importation indiquée dans ladite rubrique et pour chaque période ultérieure comparable durant laquelle des produits financés en vertu du présent Accord auront été livrés. Les importations de produits destinés à satisfaire aux

besoins habituels du marché durant chaque période d'importation devront s'ajouter aux achats financés en vertu du présent Accord;

2. Prendre des mesures pour assurer au pays exportateur une part équitable de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, le déroutage en transit, la réexpédition à destination de pays tiers, ou l'emploi à d'autres fins qu'intérieures, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve expressément la revente, le déroutage en transit, la réexpédition ou l'autre emploi);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit, d'origine intérieure ou étrangère, défini dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée sous la rubrique « Limitation des exportations » de la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire contenue dans cette deuxième partie ou si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve expressément cette exportation).

B. *Commerce privé*

Dans l'application des dispositions du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions de commerce qui n'entravent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur s'engage à réaliser en vue d'améliorer la production, les équipements de stockage et la distribution des produits agricoles figure dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur présentera, dans les formes requises par le Gouvernement du pays exportateur, et sur sa demande, des rapports sur l'état de mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance par le Gouvernement du pays importateur.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports à présenter selon convention entre les deux gouvernements, le Gouvernement du pays importateur devra, au moins chaque trimestre durant la période de livraison indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et durant toute période ultérieure comparable au cours de laquelle il importera ou utilisera des produits achetés en vertu du présent Accord, fournir :

1. Les informations ci-après concernant chaque envoi de produits au titre de l'Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, les produits et les quantités reçues et l'état des produits à réception;
2. Un état des dispositions prises et livraisons reçues pour couvrir les besoins habituels du marché;
3. Un état des mesures prises par le Gouvernement du pays importateur pour mettre en œuvre les dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;

4. Des statistiques des importations, par pays d'origine, et des exportations, par pays de destination, de produits identiques ou semblables à ceux qui seront importés en vertu du présent Accord.

E. *Méthodes d'apurement des comptes*

Les deux gouvernements élaboreront chacun des méthodes propres à faciliter l'apurement de leurs comptabilités respectives du financement des produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder, par accord mutuel, à tous ajustements des comptes relatifs au crédit accordé.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement signé ou paraphé au nom du chargeur;
2. L'importation sera réputée effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, dans ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée effective lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer tout montant en monnaie locale à payer au Gouvernement du pays exportateur sera celui, en vigueur à la date de l'acquittement de ce montant par le pays importateur, qui ne sera pas moins favorable, pour le Gouvernement du pays exportateur, que le taux de change le plus élevé licitement applicable dans le pays importateur, ni que le taux de change le plus élevé offert à toute autre nation. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'applique pas de système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répondra aux dispositions de la première phrase du présent paragraphe G.

H. *Consultations*

Les deux gouvernements procéderont, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, à des consultations sur toute question qui se poserait au sujet du présent Accord, et notamment de l'application des dispositions prises en vertu dudit Accord.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes les mesures dont les deux Parties pourront être convenues avant toute livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux points de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain) . .	1975	100 000	18

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

- A. Paiement initial — 5 p. 100.
- B. Loyer de l'argent utilisé — néant.
- C. Nombre d'échéances de remboursement — 31.
- D. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100 par an.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100 par an.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins habituels du marché (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain) .	1975	160 300

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1975 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

Le Gouvernement du Pakistan est convenu :

1. D'accorder une haute priorité aux postes du budget annuel consacrés au développement agricole, en mettant l'accent sur l'accroissement de la production et l'amélioration de la commercialisation des récoltes et des produits de l'élevage destinés à la consommation;

2. De déterminer dans quelle mesure il y a lieu d'augmenter ou d'améliorer les équipements de stockage, et d'élaborer des plans afin de satisfaire à ces besoins;
3. De développer les essais et recherches sur le terrain en vue de déterminer les utilisations économiques des engrais, et d'en améliorer la répartition pour satisfaire aux besoins constatés;
4. De développer et intensifier la recherche agricole en assurant une meilleure formation à un personnel plus nombreux, en améliorant les équipements de recherche en fonction des besoins constatés, et en ouvrant des crédits suffisants pour l'exécution des programmes;
5. D'accroître la protection des cultures contre les maladies et insectes grâce à la recherche appliquée, à l'essai sur le terrain de traitements nouveaux et à l'application des mesures reconnues valables;
6. D'améliorer la gestion des ressources hydrologiques moyennant le nivellement des terrains et le perfectionnement des pratiques d'irrigation;
7. De développer le crédit agricole au secteur privé, pour l'achat de moyens de production agricole modernes et pour la bonification des terres;
8. De mettre au point, par la recherche et des essais sur le terrain, des systèmes de diversification des cultures, afin de tirer parti des possibilités de cultures saisonnières en cas de précipitations anormales, et les moyens de fournir les moyens de production nécessaires en fonction de ces conditions particulières.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et aux secteurs de développement agricole et économique ci-après :

- Agriculture
- Ressources hydrologiques
- Energie
- Transports et communications
- Education et formation
- Santé et planification démographique

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra le dénoncer s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. La dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date de la dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

B. EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 23 novembre 1974.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Par : [Signé]

Nom : AFTAB AHMAD KHAN

Titre : Secrétaire, Division des affaires économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : HENRY A. BYROADE

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION DU 19 NOVEMBRE 1974 CONCERNANT
L'ACCORD DU 23 NOVEMBRE 1974 CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I
DE LA PL 480 POUR L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 1975

Les participants ont étudié les aspects opérationnels et dispositions particulières ci-après :

1. *Demande de livraison d'huile végétale, présentée par le Gouvernement du Pakistan*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait savoir aux représentants du Gouvernement du Pakistan que les Etats-Unis n'étaient pas en mesure de répondre favorablement à la demande de livraison d'huile végétale en application du titre I de la PL 480, présentée par le Gouvernement du Pakistan pour l'exercice budgétaire 1975. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont souligné que le Pakistan devrait tenir compte de ce fait lorsqu'il évaluerait ses besoins de consommation et d'importation d'huile végétale pour l'année à venir. Les représentants du Gouvernement du Pakistan ont pris acte de ce fait et exprimé l'espoir que le Gouvernement des Etats-Unis pourrait à l'avenir assurer à nouveau la livraison d'huile végétale. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis n'ont pris aucun engagement en ce qui concerne l'approvisionnement futur du Pakistan en huile végétale.

2. *Produits et crédits disponibles*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont particulièrement attiré l'attention du Gouvernement du Pakistan sur la section E de l'article premier de la première partie de l'Accord, qui stipule que la valeur marchande à l'exportation indiquée dans la deuxième partie ne pourra être dépassée. Cela signifie que, si les prix des produits en viennent à dépasser ceux qui ont servi à établir les quantités et les valeurs marchandes indiquées dans la deuxième partie de l'Accord, la quantité à financer au titre de l'Accord sera inférieure à la quantité maximale approximative indiquée dans cette deuxième partie. Par contre, si les prix baissent, les quantités à financer ne pourront dépasser celles spécifiées dans la deuxième partie. Les représentants du Gouvernement du Pakistan ont pris acte de ce fait, mais ont exprimé l'espoir que les disponibilités de financement au titre de la PL 480 seraient augmentées dans l'avenir de façon à compenser les récentes hausses des prix des produits. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis n'ont pris aucun engagement au sujet des disponibilités futures au titre de la PL 480.

3. *Période de livraison*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont souligné qu'en raison des limitations imposées au budget d'application de la PL 480 pour l'exercice budgétaire 1975 il se pouvait que le Gouvernement des Etats-Unis doive renoncer à effectuer certaines expéditions durant la période de livraison, ou éventuellement les retarder jusqu'à la période de livraison suivante. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué que, même si l'Accord autorise cette mesure, ils avaient reçu pour instructions d'attirer l'attention des représentants du Gouvernement du Pakistan sur ce point afin d'éviter tout malentendu au cas où le Gouvernement des Etats-Unis ne pourrait libérer la totalité des crédits prévus dans l'Accord. Les représentants du Gouvernement du Pakistan ont pris acte de la position du Gouvernement des Etats-Unis, mais ont exprimé l'espoir que les produits à financer en vertu de l'Accord arriveraient au Pakistan le plus tôt possible — et de préférence pour la mi-janvier 1975.

4. *Autorisations d'achat*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont précisé que les autorisations d'achat seraient accordées par tranches ne dépassant pas 50 000 tonnes métriques de blé.

5. *Besoins habituels du marché*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont appelé l'attention sur le point III de la deuxième partie de l'Accord, qui chiffre les besoins habituels du marché (BHM) à 160 300 tonnes métriques de blé ou de farine de blé (équivalent grain) pour la période d'importation de l'exercice budgétaire 1975. Les importations commerciales du Pakistan sur cinq ans (exercices budgétaires 1970 à 1974) ont correspondu à une moyenne annuelle de 220 000 tonnes métriques, mais les BHM de 160 300 tonnes métriques *a)* sont fonction du niveau établi précédemment dans l'année par le Marché commun (CEE), et *b)* tiennent compte de la situation économique et financière du Pakistan. Toutefois, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait remarquer que les BHM seraient entièrement revus pendant l'année et que cette révision pourrait entraîner, à un moment donné, leur ajustement en hausse. Les représentants du Gouvernement du Pakistan ont pris acte de la position du Gouvernement des Etats-Unis, mais ont souligné qu'une partie des importations commerciales réalisées par le Pakistan au cours des exercices budgétaires 1970 et 1971 avait été utilisée au Pakistan oriental. Les représentants du Gouvernement du Pakistan ont exprimé l'espoir que les besoins habituels du marché seraient, à l'avenir, calculés en tenant pleinement compte de la situation de la balance des paiements du Pakistan et des efforts de développement de ce pays.

6. *Procès-verbaux relatifs aux accords antérieurs conclus en application de la PL 480*

Il a été convenu que le paragraphe A du procès-verbal de la réunion du 2 août 1972¹ concernant l'Accord du 21 septembre 1972² conclu en application du titre I de la PL 480 s'appliquait à l'Accord en discussion.

7. *Limitation des exportations*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont appelé l'attention sur les clauses de limitation des exportations énoncées au point IV de la deuxième partie de l'Accord.

8. *Auto-assistance*

Il a été rappelé aux représentants du Gouvernement du Pakistan que le rapport annuel de ce gouvernement sur l'auto-assistance devait être déposé le 1^{er} décembre.

¹ Voir p. 195 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 71.

9. *Taux de change*

Aux fins de l'Accord, le taux de change retenu pour les paiements sera le plus élevé licitement applicable, et ne sera pas moins favorable que le taux de change le plus élevé offert à toute autre nation.

10. *Identification des produits et publicité*

Les représentants des deux gouvernements ont réaffirmé que les conventions sur l'identification des produits et la publicité, reprises à l'alinéa 5 du paragraphe A du procès-verbal de la réunion du 2 août 1972 concernant l'Accord du 21 septembre 1972 conclu en application du titre I de la PL 480 s'appliqueraient à l'Accord en discussion.

11. *Rapports*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont rappelé que le pays importateur était tenu de présenter ses rapports en temps voulu. Les rapports prescrits en vertu de l'Accord concernent l'arrivée et l'écoulement des produits ainsi que l'utilisation du produit des ventes.

Le procès-verbal ci-dessus consigne les points dont sont convenus le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des Etats-Unis.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Par : [Signé]

Nom : AFTAB AHMAD KHAN

Titre : Secrétaire, Division des affaires économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : HENRY A. BYROADE

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU
PAKISTAN MODIFIANT L'ACCORD DU 23 NOVEMBRE 1974²
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ISLAMABAD

Le 3 mars 1975

Monsieur le Co-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu en application du titre I de la Public Law 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 23 novembre 1974², et de proposer de modifier cet Accord comme suit :

Dans la deuxième partie, point I, Liste des produits : dans les colonnes concernant le blé/farine de blé, remplacer « 100 000 » et « 18 » par « 400 000 » et « 66,8 » respectivement.

Sous réserve des modifications ci-dessus, les autres clauses et conditions de l'Accord du 23 novembre 1974 conservent toute leur force et leur plein effet.

Je proposerai que, si les modifications ci-dessus rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre confirmation constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
HENRY A. BYROADE

Monsieur M. I. K. Khalil
Co-Secrétaire
Division des affaires économiques
Ministère des finances, du plan et des affaires économiques
Gouvernement du Pakistan
Islamabad

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 178 du présent volume.

II

Monsieur M. I. K. Khalil
Co-Secrétaire

GOVERNEMENT DU PAKISTAN
MINISTÈRE DES FINANCES, DU PLAN ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
(Division des affaires économiques)

Islamabad, le 3 mars 1975

N° 1(2)US-VI/74

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 mars 1975, par laquelle vous proposez de modifier notre Accord du 23 novembre 1974, conclu en application du titre I de la PL 480, afin d'assurer la livraison au Pakistan d'une quantité additionnelle de 300 000 tonnes de blé, pour une valeur approximative de 48,8 millions de dollars.

2. La teneur de votre lettre, dont je vous remercie, est la suivante :

[Voir note I]

3. Je me fais un plaisir de souscrire au contenu de votre lettre et de confirmer que notre échange de lettres constitue un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

M. I. K. KHALIL

Monsieur Henry A. Byroade
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Pakistan
Islamabad

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION DU 24 FÉVRIER 1975 CONCERNANT
L'AMENDEMENT DU 3 MARS 1975 À L'ACCORD DU 23 NOVEMBRE 1974
CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA PL 480 POUR L'EXERCICE
BUDGÉTAIRE 1975

Les représentants du Gouvernement du Pakistan et du Gouvernement des Etats-Unis sont convenus que le procès-verbal de la réunion du 19 novembre 1974, concernant l'Accord du 23 novembre 1974 conclu en application du titre I de la PL 480 pour l'exercice budgétaire 1975, s'appliquerait également à l'amendement du 3 mars 1975, à l'exception de ses paragraphes 3 et 4 qui sont modifiés comme suit :

3. *Période de livraison*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont précisé que ce Gouvernement a, en vertu de l'Accord, le droit de renoncer à effectuer des expéditions durant la période de livraison, ou de les retarder jusqu'à la période de livraison suivante. Les représentants du Gouvernement du Pakistan ont cependant exprimé

l'espoir que le blé à fournir en vertu de l'amendement au titre de la PL 480 pourrait être expédié au Pakistan le plus tôt possible, en urgence, de façon à arriver au plus tard à l'expiration de l'exercice budgétaire afin d'aider le Pakistan à surmonter ses difficultés actuelles d'approvisionnement en blé.

4. *Autorisations d'achat*

Leur limitation est supprimée.

Le procès-verbal ci-dessus consigne les points dont sont convenus le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Par : [Signé]

Nom : M. I. K. KHALIL

Titre : Co-Secrétaire, Division des affaires économiques

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : HENRY A. BYROADE

Titre : Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU
PAKISTAN MODIFIANT L'ACCORD DU 23 NOVEMBRE 1974²
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE
MODIFIÉ³

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ISLAMABAD

Le 27 mai 1975

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu en application du titre I de la Public Law 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 23 novembre 1974², modifié le 3 mars 1975³, et de proposer que cet Accord soit de nouveau modifié comme suit :

Dans la deuxième partie, point I, Liste des produits : 1) Dans les colonnes concernant le blé/farine de blé, remplacer « 400 000 » et « 66,8 » par « 465 000 » et « 75,3 » respectivement; 2) Sous « Valeur marchande maximale à l'exportation », souligner « 75,3 » et ajouter : « Total 75,3 ».

Sous réserve des modifications ci-dessus, les autres clauses et conditions de l'Accord du 23 novembre 1974, modifié, conservent toute leur force et leur plein effet.

Je proposerai que, si les modifications ci-dessus rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre confirmation constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
{Signé}
HENRY A. BYROADE

Monsieur Aftab Ahmad Khan
Secrétaire
Division des affaires économiques
Ministère des finances, du plan
et des affaires économiques
Gouvernement du Pakistan
Islamabad

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 178 du présent volume.

³ Voir p. 190 du présent volume.

II

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
MINISTÈRE DES FINANCES, DU PLAN ET DU DÉVELOPPEMENT
(Division des affaires économiques)

Islamabad, le 27 mai 1975

N° 1(2) US-VI/75

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 mai 1975, par laquelle vous proposez de modifier à nouveau notre Accord du 23 novembre 1974 conclu en application du titre I de la PL 480, modifié le 3 mars 1975, afin d'assurer la livraison au Pakistan d'une quantité additionnelle de 65 000 tonnes de blé, pour une valeur approximative de 8,5 millions de dollars.

2. La teneur de votre lettre, dont je vous remercie, est la suivante :

[Voir note I]

3. Je me fais un plaisir de souscrire au contenu de votre lettre et de confirmer que notre échange de lettres constitue un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire,

[Signé]

AFTAB AHMAD KHAN

Monsieur Henry A. Byroade
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Pakistan
Islamabad

No. 15867

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of the meetings held on 29 July 1975 and on 2 August 1972). Signed at Islamahad on 7 August 1975

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with minutes of the meeting held on 22 January 1976). Islamabad, 5 February 1976

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbaux des rénnions tenues les 29 juillet 1975 et 2 août 1972). Signé à Islamabad le 7 août 1975

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec procès-verbal de la réunion tenne le 22 janvier 1976). Islamabad, 5 février 1976

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan have agreed to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the Agreement signed on November 23, 1974,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain basis)	1976	300,000	<u>\$45.7</u>
TOTAL			\$45.7

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit

- A. Initial Payment—5 percent.
- B. Currency Use Payment—none.
- C. Number of Installment Payments—31.
- D. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of First Installment—ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate—2 percent per annum.
- G. Continuing Interest Rate—3 percent per annum.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis)	1976	279,500

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

- A. The export limitation period shall be United States fiscal year 1976 or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

¹ Came into force on 7 August 1975 by signature, in accordance with part III.

² See p. 160 of this volume.

B. For the purposes of Part I, Article III, A, 4, of the agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same product under a different name).

Item V. SELF-HELP MEASURES

The Government of Pakistan agrees to:

1. give high priority to the agricultural development portion of the annual budget with emphasis on increased production and improved marketing of crops and livestock for domestic consumption. Programs will be designed to provide maximum participation of small-scale farmers in production programs;
2. identify needs for increased or improved storage facilities and develop plans to meet such needs;
3. expand field trials and research to identify economic applications of fertilizers, and improve the distribution of fertilizer to meet needs identified;
4. expand and strengthen agricultural research by increased training of staff, improved facilities as needs are identified, and adequate funding of programs;
5. enhance the protection of crops against disease and insects through applied research, field trials of alternate treatments, and implementation of measures identified;
6. improve management of water resources by means of land levelling and improved irrigation practices, with special attention to participation of small-scale farmers in these programs;
7. improve the availability of agricultural credit for the private sector to purchase modern agricultural inputs and for land improvement, especially for small farmers;
8. identify through research and field trials systems of crop diversification to capitalize on seasonal cropping opportunities resulting from unusual rainfall situations, and ways to supply needed inputs relating to these conditions;
9. follow procurement policies that will serve as adequate incentives to farmers to maximize wheat production efforts and to establish minimum prices for selected oilseeds and/or products to encourage increased oilseed production.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following agriculture and economic development sectors:

- Agriculture
- Water Resources
- Power
- Transportation and Communications
- Education and Training
- Health and Population Planning

DONE at Islamabad, in duplicate, this seventh day of August, 1975.

For the Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: AFTAB AHMAD KHAN
Title: Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America:

By: [Signed]

Name: HENRY A. BYROADE
Title: The Ambassador of the United States of America

MINUTES OF THE MEETING HELD JULY 29, 1975, REGARDING THE FISCAL
YEAR 1976 PL 480, TITLE I AGREEMENT OF AUGUST 7, 1975

The following operational aspects and special provisions were discussed:

1. *Government of Pakistan (GOP) Request for Vegetable Oil*

The United States Government (USG) representatives advised the GOP representatives that the USG was not able at this time to respond favorably to the GOP's fiscal year 1976 request for vegetable oil under Title I of PL 480. The USG representatives stressed that Pakistan should be aware of this fact in assessing its domestic and import requirements of vegetable oil for the coming year.

2. *Commodity and Funding Availabilities*

The USG representatives called the GOP's particular attention to Article 1, E, of Part I of the Agreement which provides that the export market value specified in Part II shall not be exceeded. This means that if commodity prices increase over those used in announcing the quantities and market values covered in Part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in Part II. Should commodity prices decrease, however, the quantities of commodities to be financed will be limited to that specified in Part II.

3. *Usual Marketing Requirements*

The USG representatives called attention to Part II, Item III of the Agreement which provides for Usual Marketing Requirements (UMR) of 279,500 metric tons of wheat and/or wheat flour (on a grain equivalent basis) for the import period of fiscal year 1976. This has been done in accordance with the GOP Aide-Mémoire transmitted to AID and a thorough review of Pakistan's commercial wheat imports over a five-year period (FY 1971 through FY 1975) which shows that the average import level would be 279,500 metric tons.

The GOP representatives pointed out that the UMR figure of 279,500 metric tons was distorted by higher than expected imports following the flood in 1973 and the drought in 1974.

4. *Minutes of Previous PL 480 Agreements*

It was agreed that paragraph A of the Minutes of the meeting held August 2, 1972 regarding the PL 480 Title I Agreement of September 21, 1972,¹ is applicable to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 71.

5. *Export Limitations*

The USG representatives called attention to the export limitation clauses in Item IV of Part II of the Agreement.

6. *Self-Help*

The GOP representatives were reminded that its Annual Self-Help Report is due on December 1.

7. *Deposit Rate*

The deposit rate for this Agreement will be the highest legally obtainable and not less favorable than the highest of exchange rates obtained by any other nation.

8. *Identification and Publicity*

The representatives of the two Governments reaffirmed that arrangements for identification and publicity agreed to in paragraph A(5) of the Minutes of the meeting held August 2, 1972, regarding the PL 480, Title I Agreement of September 21, 1972, would apply to this Agreement.

9. *Reporting*

The USG representatives called attention to the importing country's responsibilities for the timely submission of reports. The reports required under the Agreement include information on the arrival and disposition of commodities and on the use of sales proceeds.

The above sets forth the understanding between the Government of Pakistan and the United States Government.

For the Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: AFTAB AHMAD KHAN

Title: Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America:

By: [Signed]

Name: HENRY A. BYROADE

Title: The Ambassador of the United States of America

MINUTES OF THE MEETING HELD AUGUST 2, 1972, REGARDING THE FISCAL YEAR 1973 PL 480, TITLE I AGREEMENT OF SEPTEMBER 21, 1972

A. The following operational aspects and special provisions referred to in previous minutes and applicable to this Agreement are:

(1) Commodities are to be purchased from private U.S. suppliers and actual prices are agreed upon between buyers and sellers (subject to price review by USDA).

(2) The GOP will designate one or more persons in the United States to consult with representatives of the USG to discuss the rules and procedures applicable to procurement, financing, reporting and ocean transportation, because of the complications involved in connection with the implementation of all the provisions of the agreement. This consultation must be completed before any purchase authorizations are issued.

(3) The GOP will designate individuals or agencies in the recipient country with whom representatives of the USG may consult regarding the implementation of the

agreement such as (1) commodity arrival and off-loading information, (2) marking or identifying and publicizing arrivals, (3) assurances against resale and transshipment, (4) compliance with usual marketing requirements, (5) data relating to imports and exports, (6) carrying out self-help measures and (7) reconciliation of accounts.

(4) If the GOP engages the services of a U.S. person or firm as its agent to handle procurement of the commodity and/or ocean transportation, such agent must be approved by the USDA. A copy of the written agreement between the recipient government and the U.S. agent must be submitted to USDA for approval prior to the issuance of applicable purchase authorizations.

(5) The GOP agrees to the identification of commodities and publicity of agreement, arrivals, etc., as follows:

For the purpose of carrying out the intention of Section 103(1) of PL 480 and of Paragraph I of Part I of the Sales Agreement, it is agreed that the two governments will cooperate in effecting publicity and identification of the commodities as follows:

(a) Full press coverage, including photographs where possible, in national languages as well as English, will be given of (a) the signing of the Sales Agreement and the Credit Agreement, (b) PA issuances, (c) each major off-loading of commodities at Pakistan ports, and (d) shipments of substantial quantities of commodities from main godowns at port to specific Division-level godowns.

(b) To the extent practicable, bags and containers used in transporting the commodities within Pakistan will be marked as mutually agreed to show that the commodities were provided by the U.S. on a concessional basis.

(6) The usual marketing requirement for each commodity is presumed to be the minimum quantity that would be imported through normal commercial channels in the absence of Title I sales agreement and, therefore, must be imported commercially even though the full allotment under Title I is not utilized by the GOP.

(7) Purchases against the UMR's are to be financed by the GOP from its own resources. Commercial imports from countries that are not considered friendly to the U.S. and commodities imported as donations or grants received from the U.S. or other sources cannot be counted toward the UMR's.

(8) Should the USG authorize and finance deliveries of Title I commodities to extend beyond the supply period specified in Part II of the agreement, the GOP will be required to maintain the UMR again for the subsequent comparable period under this agreement. This subsequent UMR will apply towards the UMR established for any new agreement.

(9) The GOP was advised that if it fails to comply with the provisions of Part I, Article III, A, 1, 2 or 3, of the agreement or fails to comply with any other requirement of the agreement, this could result in withholding issuance of purchase authorizations and would be taken into account in consideration of new PL 480 agreements unless the situation is remedied. The remedy may take the form of dollar payment to the U.S. government to the extent of the value of the violation or such other form as may be determined by the USG.

(10) The USG will take the following into consideration in determining the timing and terms and conditions of purchase authorizations: (1) availabilities of commodities, (2) crop years of USA and recipient country, (3) availability of ocean shipping space, (4) ability of recipient country to receive the commodity, (5) market implications and (6) the overall interest of the U.S. Government. Extensions of terminal contracting and delivery dates as a general rule are not made.

(11) Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of any agreement, and with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplemental agreement. Purchase authoriza-

tions generally will not be approved for issuance until amounts in PAs issued for the same commodity under a previous or existing sales agreement have been purchased. In addition, purchase authorizations generally will not be issued if there are major problems concerning performances under past or existing agreement.

(12) The Government of Pakistan understands that the Food for Peace Act (PL 480) requires the agreement to provide for termination whenever the Government of the United States of America finds that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed and that the Government of the United States of America may terminate the agreement in such a case under the termination clause.

(13) *Section 103 (o)—Fair Share Amendment*

It is understood that the GOP will take into consideration PL 480 Section 103(o), so that U.S. commercial agriculture exports may share equitably in any increase in Pakistan's market for commercial imports.

(14) The United States Government representatives reminded the Government of Pakistan representatives of their responsibilities for timely submission of reports as required under the Agreement. In particular, it was pointed out that the Quarterly Compliance Reports and arrival reporting have been delinquent. The GOP was also reminded that the Annual Self-Help Report is due on December 1 each year.

B. The following additional items were discussed:

(1) The USG representative noted that the GOP has not converted into foreign exchange certain amounts requested by the USG under Sections 104(b) (1) and 104(b)(2) of PL 480 and with respect to 104(g) loans. The GOP representative agreed to convert the total amount due over a three-year period at an initial rate of not less than \$905,000 per quarter. This amount will be adjusted upon mutual agreement as to the total amount due. Conversions will be due on the last day of the last month of each quarter, with the first payment due on September 30, 1972. The GOP representative noted that it wished to use the current par value as the conversion rate on these transactions. The USG representative took the position that the GOP had previously agreed to use an exchange rate of 4.761902. The GOP representative stated that the GOP interpretation of the relevant document brought the GOP to an opposite conclusion. The GOP representative agreed, however, that the total amount of foreign exchange which the USG would have obtained if the conversions had taken place when originally agreed upon should be made available by the GOP. In order to reconcile the positions of the two Governments, the USG representative agreed that current par value exchange rate could be used and the GOP representative agreed that the difference between the 4.761902 exchange rate and the par value in effect at the time of conversions would be granted to the USG by the GOP simultaneously with each dollar conversion. In this way, the USG will not utilize more rupees for any conversion that would have been necessary had a 4.761902 exchange rate been utilized.

(2) The GOP representatives expressed the intention to make decisions which will maximize the allocation of funds for development of Self-Help programs or projects as outlined in Part II, Item 5. The GOP representatives also agreed to advise the USG representatives of initiatives taken to implement specific projects under the above noted Self-Help measures.

(3) The GOP was advised that upon completion of its study and review of the domestic policy, pricing, availabilities, etc., of wheat for FY 1973, the USG will further review, with additional supporting information and justification, the GOP FY 1973 request for 1.0 million MT of wheat.

The above sets forth the understanding between the Government of Pakistan and the United States Government.

For the Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: S. S. IQBAL HOSAIN

Title: Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America:

By: [Signed]

Name: SIDNEY SOBER

Title: Chargé d'affaires ad interim

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN
AMENDING THE AGREEMENT OF 7 AUGUST 1975² FOR
SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ISLAMABAD

February 5, 1976

Sir:

I have the honor to refer to the Title 1, Public Law 480 Agricultural Sales Agreement signed by the representatives of our two Governments on August 7, 1975,² and to propose that this Agreement be amended as follows:

(A) In Part II, Item 1, Commodity Table:

- (1) Under the appropriate columns for Wheat/wheat flour, delete “300,000” and “\$45.7” and insert in lieu thereof “500,000” and “\$73.7” respectively;
- (2) For vegetable oil, insert under the appropriate columns “Soybean/cottonseed oil”, “1976”, “40,000”, and “\$17.6” respectively; and
- (3) After “Total” under column “Maximum Export Market Value”, delete “\$45.7” and insert in lieu thereof “\$91.3”.

(B) In Part II, Item III, Usual Marketing Table:

Under the appropriate columns, insert “Edible vegetable oil and/or oil-bearing seeds (oil equivalent basis)”, “1976”, and “83,000 (of which at least 26,000 MT shall be from the United States of America)”.

(C) In Part II, Item IV, Export Limitations, Paragraph B:

Change the period at the end of the paragraph to a semi-colon and add thereto “and for soybean/cottonseed oil—all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible oil-bearing seeds from which these oils are produced”.

(D) In Part II, Item V, Self-Help Measures:

- (1) Letter the existing paragraph “A”; and
- (2) Add thereto the following new paragraph:

“B. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development

¹ Came into force on 5 February 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 196 of this volume.

progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.”

(E) In Part II, Item VI, Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

- (1) Letter the existing paragraph “A.”; and
- (2) Add thereto the following new paragraph:

“B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country’s people and their capacity to participate in the development of their country.”

Except as amended hereby, all other terms and conditions of the August 7, 1975, Agreement shall remain in full force and effect.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

HENRY A. BYROADE
Ambassador

Mr. M. I. K. Khalil
Joint Secretary
Economic Affairs Division
Ministry of Finance, Planning and Economic Affairs
Government of Pakistan
Islamabad

II

M. I. K. Khalil
Joint Secretary

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE PLANNING AND ECONOMIC AFFAIRS
(Economic Affairs Division)

Islamabad, the 5th February, 1976

No. 1(2)US-VI/76

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated February 5, 1976, proposing to amend our PL 480 Title I Agreement of August 7, 1975, to provide for the delivery of an additional quantity of 200,000 tons of Wheat and 40,000 tons of Edible Oil to Pakistan valued at approximately \$28.00 million and \$17.6 million respectively.

2. The text of your letter under reference is reproduced below:

[See note I]

3. I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

With kind regards, Yours sincerely,

[Signed]

M. I. K. KHALIL

Mr. Henry A. Byroade
Ambassador of the USA in Pakistan
Islamabad

MINUTES OF THE MEETING HELD JANUARY 22, 1976, REGARDING THE
FEBRUARY 5, 1976, AMENDMENT TO THE FISCAL YEAR 1976 PL 480
TITLE I AGREEMENT SIGNED ON AUGUST 7, 1975

The Government of Pakistan (Pakistan) and the United States Government (USG) representatives agreed that the Minutes of the meeting held on July 29, 1975, regarding the Fiscal Year 1976 PL 480 Title I Agreement of August 7, 1975, would likewise be applicable to the February 5, 1976, Amendment. In addition, the following was agreed to:

1. *Agricultural Policies and Programs*

The USG representatives discussed recent Congressional action linking PL 480 sales directly to economic development and suggested that the Aide-Mémoires for Fiscal Year 1976-77 should be more specific concerning planned policies and programs to increase agricultural production, especially production of wheat and vegetable oil; and to improve rural equity by increasing productivity relatively more on small farms; and to reduce population growth.

The USG representatives suggested that these policies and programs might be divided into three major categories: those aimed at general improvement in agricultural productivity and equity, those aimed specifically at more adequate rates of increased wheat and vegetable oil production, and those aimed at the population problem.

The first category might include:

- 1) Further refinement of a fertilizer strategy which: (a) stimulates demand by proper price relationships, continued expansion of the distribution system, including private distributors, and more credit; (b) insures adequate fertilizer supplies to meet domestic requirements; and (c) provides investment to achieve self-sufficiency, at least in nitrogen, within the next 5 years.
- 2) Improvement in availability and efficiency in water use: (a) new watercourse command area projects to reduce losses in watercourses, improve field application efficiency and improve on-farm crop and water management; (b) investment in SCARPS (public tubewells) to reduce waterlogging and salinity and increase irrigation water

supply; (c) credit and subsidies for private tubewells, especially for small farmers; and (d) investment in dams and reservoirs.

- 3) Mechanization which increases yields and reduces harvest losses—not just substitute tractors for labor.
- 4) Programs to bring yield-increasing practices to barani areas.
- 5) A program to improve research including introduction of new varieties and practices.
- 6) General input/output price policies and income policies.

In the second category are:

- 1) Suitable price treatment for wheat and/or oilseeds in the context of overall agricultural production requirements—price levels, price guarantees, guaranteed markets, etc.
- 2) Specific measures to reduce losses and/or increase extraction rates in marketing, storage and processing for oilseeds.
- 3) Measures to introduce and achieve widespread adoption of more productive varieties and production systems. Although considerable effort has been made on wheat, there is need for greater effort to introduce and expand traditional and non-traditional oilseeds, such as soybeans, groundnuts, sunflower and safflower.
- 4) Price and other policies which insure first priority use of vegetable oils in human consumption rather than for other purposes, such as use of potentially edible oil for soap.

The third category would cover Pakistan's population program, with special emphasis on policy measures designed to stimulate participation in the program.

In the new *Aide-Mémoires*, the USG representatives hoped that the policies and programs would be spelled out in detail, with past, present and future numbers given.

2. *Monthly Reports*

The USG representatives expressed the need to receive more comprehensive information from the Government of Pakistan on arrivals, use and supply of wheat and edible oil.

As to wheat, it was agreed that the Government of Pakistan would provide to USAID a monthly report on wheat supplies and offtake and a 12-month projection of wheat stocks, requirements and offtake, formats for both of which are attached hereto as Annex A.*

As to edible oil, it was agreed that the Government of Pakistan would provide to USAID a monthly report on edible oil supplies, offtake and procurement and a 12-month projection of edible oil stocks, requirements and offtake, formats for both of which are attached hereto as Annex B.*

It was agreed that these reports would be prepared on a monthly basis commencing with January 1976 and shall be submitted to AID on the last day of the month following the month covered by the report. The Government of Pakistan representatives stated that they would be able to provide the information required by the foregoing reports on a continuing basis.

It is understood that these reports will not replace the standard quarterly PL 480 compliance reports presently being submitted to the U.S. Embassy's Agricultural Attaché.

3. *Purchase Authorizations*

The Pakistan representatives expressed the hope that Purchase Authorizations would be issued for wheat promptly in order to permit arrival during the current consumption year that ends on April 30, 1976.

* Not printed.

The above sets forth the understanding between the Government of Pakistan and the United States Government.

For the Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: M. I. K. KHALIL

Title: Joint Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America:

By: [Signed]

Name: HENRY A. BYROADE

Title: The Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première et de la troisième partie de l'Accord signé le 23 novembre 1974², et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain) ..	1976	300 000	\$45,7
			TOTAL \$45,7

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT :

Crédit en monnaie locale convertible

- A. Paiement initial — 5 p. 100.
- B. Loyer de l'argent utilisé — néant.
- C. Nombre d'échéances de remboursement — 31.
- D. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100 par an.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100 par an.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL :

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Besoins habituels du marché (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain)	1976	279 500

¹ Entré en vigueur le 7 août 1975 par la signature, conformément à la troisième partie.

² Voir p. 161 du présent volume.

Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS :

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1976 des Etats-Unis ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie de l'Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulgour (ou le même produit sous une appellation différente).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE :

Le Gouvernement du Pakistan est convenu :

1. D'accorder une haute priorité aux postes du budget annuel consacrés au développement agricole, en mettant l'accent sur l'accroissement de la production et l'amélioration de la commercialisation des récoltes et des produits de l'élevage destinés à la consommation intérieure. Il élaborera des programmes afin d'assurer aux petits agriculteurs une participation maximale à la réalisation des plans de production;
2. De déterminer dans quelle mesure il y a lieu d'augmenter ou d'améliorer les équipements de stockage, et d'élaborer des plans afin de satisfaire à ces besoins;
3. De développer les essais et recherches sur le terrain en vue de déterminer les utilisations économiques des engrais, et d'en améliorer la répartition pour répondre aux besoins constatés;
4. De développer et intensifier la recherche agricole en assurant une meilleure formation à un personnel plus nombreux, en améliorant les équipements de recherche en fonction des besoins constatés, et en ouvrant des crédits suffisants pour l'exécution des programmes;
5. D'accroître la protection des cultures contre les maladies et insectes grâce à la recherche appliquée, à l'essai sur le terrain de traitements nouveaux et à l'application des mesures reconnues valables;
6. D'améliorer la gestion des ressources hydrologiques moyennant le nivellement des terrains et le perfectionnement des pratiques d'irrigation, en s'attachant en particulier à faire participer les petits agriculteurs à ces programmes;
7. De développer le crédit agricole au secteur privé, et en particulier aux petits exploitants, pour l'achat de moyens de production agricole modernes et pour la bonification des terres;
8. De mettre au point, par la recherche et des essais sur le terrain, des systèmes de diversification des cultures, afin de tirer parti des possibilités de cultures saisonnières en cas de précipitations anormales, et les moyens de fournir les moyens de production nécessaires en fonction de ces conditions particulières;
9. D'appliquer, en matière de marchés publics, des politiques de nature à inciter comme il convient les producteurs à accroître au maximum leurs efforts de production de blé, et d'établir, pour des oléagineux et dérivés sélectionnés, des prix minimaux de nature à encourager l'augmentation de la production d'oléagineux.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR :

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et aux secteurs de développement agricole et économique ci-après :

- Agriculture
- Ressources hydrologiques
- Énergie
- Transport et communications
- Éducation et formation
- Santé et planification démographique

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 7 août 1975.

Pour le Gouvernement pakistanaï :
Par : [Signé]

Nom : AFTAB AHMAD KHAN

Titre : Secrétaire, Division des affaires économiques

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : HENRY A. BYROADE

Titre : Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION DU 29 JUILLET 1975 CONCERNANT L'ACCORD DU 7 AOÛT 1975 CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA PL 480 POUR L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 1976

Les participants ont étudié les aspects opérationnels et dispositions particulières ci-après :

1. *Demande de livraison d'huile végétale présentée par le Gouvernement pakistanaï*

Les représentants du Gouvernement des États-Unis ont fait savoir aux représentants du Gouvernement pakistanaï que les États-Unis n'étaient pas en mesure, pour le moment, de répondre favorablement à la demande de livraison d'huile végétale du titre I de la PL 480 présentée par le Gouvernement pakistanaï pour l'exercice budgétaire 1976. Les représentants du Gouvernement des États-Unis ont souligné que le Pakistan devrait tenir compte de ce fait lorsqu'il évaluerait ses besoins de consommation et d'importation d'huile végétale pour l'année à venir.

2. *Produits et crédits disponibles*

Les représentants du Gouvernement des États-Unis ont plus particulièrement attiré l'attention du Gouvernement pakistanaï sur la section E de l'article premier de la première partie de l'Accord qui stipule que la valeur marchande à l'exportation indiquée dans la deuxième partie ne devra pas être dépassée. Cela signifie que, si les prix des produits en viennent à dépasser ceux qui ont servi à établir les quantités et les valeurs marchandes indiquées dans la deuxième partie de l'Accord, la quantité à financer au titre de l'Accord sera inférieure à la quantité maximale approximative indiquée dans cette deuxième partie. Par contre, si les prix baissent, les quantités à financer ne pourront dépasser celles spécifiées dans la deuxième partie.

3. *Besoins habituels du marché*

Les représentants du Gouvernement des États-Unis ont appelé l'attention sur le point III de la deuxième partie de l'Accord, qui estime les besoins habituels du marché

(BHM) à 279 500 tonnes métriques de blé ou de farine de blé (équivalent grain) pour la période d'importation de l'exercice budgétaire 1976. Ce chiffre a été établi suite à l'aide-mémoire remis par le Gouvernement pakistanais à l'AID et à une étude approfondie des importations commerciales de blé effectuées par le Pakistan sur une période de cinq ans (exercices budgétaires 1971 à 1975), selon laquelle les importations moyennes s'élèveraient à 279 500 tonnes métriques.

Les représentants du Gouvernement pakistanais ont fait observer que le chiffre de 279 500 tonnes métriques était faussé du fait que le Pakistan avait dû importer plus que prévu à la suite des inondations de 1973 et de la sécheresse de 1974.

4. *Procès-verbaux relatifs aux accords antérieurs conclus en application du procès-verbal de la PL 480*

Il a été convenu que le paragraphe A du procès-verbal de la réunion du 2 août 1972 concernant l'Accord du 21 septembre 1972¹ conclu en application du titre I de la PL 480 s'appliquait à l'Accord en discussion.

5. *Limitation des exportations*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont appelé l'attention sur les clauses de limitation des exportations énoncées au point IV de la deuxième partie de l'Accord.

6. *Auto-assistance*

Il a été rappelé aux représentants du Gouvernement pakistanais que le rapport annuel de ce Gouvernement sur l'auto-assistance devait être déposé le 1^{er} décembre.

7. *Taux de change*

Aux fins de l'Accord, le taux de change retenu pour les paiements licitement applicable sera le plus élevé et ne sera pas moins favorable que le taux de change le plus élevé obtenu par toute autre nation.

8. *Identification des produits et publicité*

Les représentants des deux gouvernements ont réaffirmé que les conventions sur l'identification des produits et la publicité, reprises à l'alinéa 5 du paragraphe A du procès-verbal de la réunion du 2 août 1972 concernant l'Accord du 21 septembre 1972 conclu en application du titre I de la PL 480, s'appliqueraient à l'Accord en discussion.

9. *Rapports*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont appelé l'attention sur le fait que le pays importateur était tenu de présenter ses rapports en temps voulu. Les rapports prescrits en vertu de l'Accord concernent l'arrivée et l'écoulement des produits ainsi que l'utilisation du produit des ventes.

Le procès-verbal ci-dessus consigne les points dont sont convenus le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des Etats-Unis.

Pour le Gouvernement pakistanais :

Par : [Signé]

Nom : AFTAB AHMAD KHAN

Titre : Secrétaire, Division des affaires économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : HENRY A. BYROADE

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 71.

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION DU 2 AOÛT 1972 CONCERNANT L'ACCORD
DU 21 SEPTEMBRE 1972 CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA
PL 480 POUR L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 1973

A. Les aspects opérationnels et dispositions spéciales visés dans les procès-verbaux antérieurs et applicables à l'Accord en discussion sont les suivants :

1) Les produits devront être achetés à des fournisseurs privés américains à des prix effectifs convenus entre l'acheteur et le vendeur (sous réserve du visa du Département de l'agriculture des Etats-Unis).

2) Vu la complexité de la mise en œuvre de l'ensemble des dispositions de l'Accord, le Gouvernement pakistanais mandatera, aux Etats-Unis, une ou plusieurs personnes qui tiendront avec les représentants du Gouvernement des Etats-Unis des consultations sur les règles et démarches à suivre pour l'achat, le financement, l'établissement des rapports et le transport maritime des produits. Aucune autorisation d'achat ne sera délivrée avant l'achèvement de ces consultations.

3) Le Gouvernement pakistanais mandatera, dans le pays bénéficiaire, des personnes ou des organismes avec qui les représentants du Gouvernement des Etats-Unis pourront tenir des consultations au sujet de l'application des points suivants de l'Accord, par exemple : 1) arrivée des marchandises et informations concernant le déchargement, 2) marquage ou identification et publicité des arrivées, 3) assurances de non-revente et de non-réexpédition, 4) approvisionnement normal du marché, 5) statistique des importations et des exportations, 6) mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, et 7) apurement des comptes.

4) Si le Gouvernement pakistanais recourt aux services d'une personne ou d'une firme de nationalité américaine en qualité de mandataire pour l'achat des produits ou leur transport maritime, ledit mandataire devra être agréé par le Département de l'agriculture des Etats-Unis. Une copie de la convention écrite entre le Gouvernement bénéficiaire et son mandataire aux Etats-Unis devra être soumise à l'agrément du Département de l'agriculture préalablement à la délivrance des autorisations d'achat correspondantes.

5) Le Gouvernement pakistanais est convenu d'identifier les produits et de donner une publicité à l'accord, aux arrivées de produits, etc., selon les modalités suivantes :

Pour donner effet à l'intention exprimée à l'article 103.1 de la PL 480 et au paragraphe I de la première partie de l'accord de vente, il est entendu que les deux gouvernements coopéreront, pour les besoins de la publicité et de l'identification des produits, de la façon suivante :

a) Il sera donné une couverture de presse totale, dans les langues nationales et en anglais, et avec photographies si possible, a) à la signature de l'accord de vente et de l'accord de crédit, b) à la délivrance de chaque autorisation d'achat, c) à chaque opération importante de déchargement de marchandises dans des ports pakistanais, et d) à l'expédition de quantités importantes de marchandises des principaux entrepôts portuaires à destination des entrepôts régionaux désignés.

b) Dans la mesure du possible, les sacs et conteneurs utilisés pour transporter les produits sur le territoire pakistanais porteront des marques choisies d'un commun accord pour faire apparaître que les Etats-Unis ont livré ces produits à des conditions de faveur.

6) Les besoins habituels du marché dans le cas de chaque produit sont censés représenter la quantité minimale qui serait importée par les voies commerciales normales en l'absence d'un accord de vente conclu en application du titre I, et cette quantité doit donc être importée par des voies commerciales même si le Gouvernement pakistanais n'importe pas la quantité totale qui lui est attribuée en vertu du titre I.

7) Le Gouvernement pakistanais devra financer au moyen de ses propres ressources les achats effectués pour couvrir les BHM. Les importations commerciales en provenance de pays qui ne sont pas considérés comme amis des Etats-Unis, et les produits

importés à titre de dons ou donation des Etats-Unis ou d'autres sources ne peuvent être déduits des BHM.

8) Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance des livraisons de produits en application du titre I au-delà de la période de livraison spécifiée dans la deuxième partie de l'Accord, le Gouvernement pakistanais sera tenu de conserver les BHM au même niveau pour la période ultérieure comparable couverte par ledit Accord. Ces BHM ultérieurs seront comptés dans les BHM à déterminer aux fins de tout nouvel accord.

9) Le Gouvernement pakistanais a été averti que, s'il manquait à se conformer aux dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 de la section A de l'article III de la première partie de l'Accord ou à toute condition énoncée dans l'Accord, la délivrance des autorisations d'achat pourrait être suspendue et le manquement, à défaut de mesures correctives, serait pris en considération si la conclusion de nouveaux accords en vertu de la PL 480 était envisagée. La mesure corrective pourra consister en une indemnisation en dollars du Gouvernement des Etats-Unis, à concurrence du montant correspondant à l'infraction, ou en toute autre mesure prescrite par le Gouvernement des Etats-Unis.

10) Pour déterminer le calendrier et les modalités et conditions de la délivrance des autorisations d'achat, le Gouvernement des Etats-Unis tiendra compte des éléments suivants : 1) produits disponibles, 2) campagnes agricoles des Etats-Unis et du pays bénéficiaire, 3) espace disponible pour le transport maritime, 4) capacité du pays bénéficiaire à recevoir les produits, 5) incidences sur le marché, et 6) intérêt général du Gouvernement des Etats-Unis. En règle générale, l'échéance des derniers contrats et délais de livraison ne pourra être différée.

11) Les demandes d'autorisation d'achat seront présentées dans les 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur de tout accord, et s'agissant de toutes marchandises ou quantités supplémentaires stipulées dans un accord supplémentaire, les autorisations d'achat ne seront en règle générale pas délivrées tant que les quantités faisant l'objet d'autorisations d'achat délivrées pour la même marchandise en vertu d'un accord de vente antérieur ou préexistant n'auront pas été achetées. De plus, les autorisations d'achat ne seront en règle générale pas délivrées si l'exécution d'accords passés ou préexistants a donné lieu à des difficultés majeures.

12) Le Gouvernement pakistanais a connaissance du fait que le Food for Peace Act (PL 480) prescrit l'inclusion dans tout accord d'une clause de caducité au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique constaterait que le programme d'auto-assistance décrit dans l'accord n'est pas réalisé comme il se doit, et que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, dans ces cas, dénoncer l'accord en application de la clause de caducité.

13) *Article 103, o — Amendement d'équitable répartition*

Il est entendu que le Gouvernement pakistanais tiendra compte de l'article 103, o, de la PL 480, de façon que les exportations commerciales de produits agricoles des Etats-Unis bénéficient équitablement de tout élargissement du marché pakistanais des importations commerciales.

14) Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont rappelé aux représentants du Gouvernement pakistanais que le Gouvernement était tenu de présenter en temps voulu les rapports prescrits en vertu de l'Accord. Il a été signalé, en particulier, que les rapports trimestriels d'exécution et les rapports sur les arrivées étaient en retard. Il a également été rappelé au Gouvernement pakistanais que le rapport annuel sur l'auto-assistance devait être déposé le 1^{er} décembre de chaque année.

B. Les participants ont également débattu les points suivants :

1) Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a souligné que le Gouvernement pakistanais n'avait pas converti en devises certains montants demandés par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu des articles 104, b, 1, et 104, b, 2, de la PL 480 et au titre de prêts visés à l'article 104, g. Le représentant du Gouvernement pakistanais

s'est engagé à convertir en trois ans le montant total dû, à raison initialement de 905 000 dollars au minimum par trimestre. Ces acomptes seront ajustés sur la base d'un accord mutuel concernant le montant total à convertir. Les montants convertis seront exigibles le dernier jour du dernier mois de chaque trimestre, la première échéance tombant le 30 septembre 1972. Le représentant du Gouvernement pakistanais a fait observer que son gouvernement souhaitait utiliser comme taux de conversion pour ces transactions la parité actuelle. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a fait valoir que le Gouvernement pakistanais s'était engagé auparavant à appliquer un taux de change de 4,761902. Le représentant du Gouvernement pakistanais a affirmé que l'interprétation donnée par son gouvernement au document en la matière l'amenait à la conclusion opposée. Il a cependant reconnu que son gouvernement devait remettre au Gouvernement des Etats-Unis le montant total en devises que ce dernier gouvernement aurait obtenu si les conversions avaient eu lieu à la date initialement retenue. Afin de concilier les positions des deux gouvernements, le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a accepté que la parité actuelle soit utilisée, et le représentant du Gouvernement pakistanais a accepté, au nom de son gouvernement, que celui-ci verse aux Etats-Unis, en même temps que chaque montant converti en dollars, la différence entre le taux de change de 4,761902 et la parité au moment des conversions. Ainsi, le Gouvernement des Etats-Unis n'utilisera, pour toute conversion, pas plus de roupies qu'il ne l'aurait fait si le taux de change appliqué avait été de 4,761902.

2) Les représentants du Gouvernement pakistanais ont fait part de leur intention de prendre des décisions qui porteront à un maximum les attributions de ressources pour la réalisation des programmes ou projets d'auto-assistance visés au point 5 de la deuxième partie. Les représentants du Gouvernement pakistanais se sont également engagés à informer les représentants du Gouvernement des Etats-Unis des initiatives prises pour réaliser chaque projet dans le cadre des mesures d'auto-assistance susmentionnées.

3) Le Gouvernement pakistanais a été informé qu'une fois achevées l'étude et la révision de la politique intérieure, de l'établissement des prix, des disponibilités, etc., concernant le blé pour l'exercice budgétaire 1973, le Gouvernement des Etats-Unis réétudierait, sur la base d'informations et justifications supplémentaires, la demande de livraison de 1 million de tonnes métriques de blé, présentée par le Gouvernement pakistanais pour l'exercice budgétaire 1973.

Le procès-verbal ci-dessus consigne les points dont sont convenus le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des Etats-Unis.

Pour le Gouvernement pakistanais :

Par : [Signé]

Nom : S. S. IQBAL HOSAIN

Titre : Secrétaire, Division des affaires économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : SIDNEY SOBER

Titre : Chargé d'affaires par intérim

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN MODIFIANT L'ACCORD DU 7 AOÛT 1975² RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ISLAMABAD

Le 5 février 1976

Monsieur le Co-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu en application du titre I de la PL 480, et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 7 août 1975², et de proposer de modifier cet Accord comme suit :

A) Dans la deuxième partie, point I, Liste des produits :

- 1) Dans les colonnes appropriées concernant le blé/farine de blé, remplacer « 300 000 » et « 45,7 » par « 500 000 » et « 73,7 » respectivement;
- 2) Pour les huiles végétales, inclure dans les colonnes appropriées « Huile de soja/coton », « 1976 », « 40 000 » et « 17,6 » respectivement;
- 3) Après « Total », dans la colonne « Valeur marchande maximale à l'exportation », remplacer « 45,7 » par « 91,3 ».

B) Dans la deuxième partie, point III, Marché commercial normal :

Dans les colonnes appropriées, inclure « Huiles végétales alimentaires/oléagineux (équivalent huile) », « 1976 » et « 83 000 (dont 26 000 tonnes métriques au moins en provenance des Etats-Unis d'Amérique) ».

C) Dans la deuxième partie, point IV, Limitation des exportations, paragraphe B :

A la fin du paragraphe, remplacer le point par un point-virgule et ajouter « et pour l'huile de soja/coton : toutes les huiles végétales alimentaires, y compris l'huile d'arachide, de soja, de coton, de tournesol, de sésame et de colza, et tous les autres oléagineux donnant des huiles alimentaires ».

D) Dans la deuxième partie, point V, Mesures d'auto-assistance :

- 1) Le paragraphe existant portera la lettre « A »;

¹ Entré en vigueur le 5 février 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 208 du présent volume.

2) Y ajouter le paragraphe suivant :

« B. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis plus particulièrement sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole. »

E) Dans la deuxième partie, point VI, Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes du pays importateur :

1) Le paragraphe existant portera la lettre « A »;

2) Y ajouter le paragraphe suivant :

« B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays. »

Sous réserve des modifications ci-dessus, les autres clauses et conditions de l'Accord du 7 août 1975 conservent toute leur force et leur plein effet.

Je proposerai que, si les modifications ci-dessus rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre confirmation constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

HENRY A. BYROADE

M. M. I. K. Khalil
Co-Secrétaire
Division des affaires économiques
Ministère des finances, du plan et des affaires économiques
Gouvernement du Pakistan
Islamabad

II

M. I. K. Khalil
Co-Secrétaire

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
MINISTÈRE DES FINANCES, DU PLAN ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
(Division des affaires économiques)

Islamabad, le 5 février 1976

N° 1(2)US-VI/76

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 février 1976, par laquelle vous proposez de modifier notre Accord du 7 août 1975, conclu en appli-

cation du titre I de la PL 480, afin d'assurer la livraison au Pakistan d'une quantité supplémentaire de 200 000 tonnes de blé et de 40 000 tonnes d'huiles alimentaires, pour des valeurs approximatives de 28 millions et de 17,6 millions de dollars respectivement.

2. La teneur de ladite lettre est la suivante :

[Voir note I]

3. Je me fais un plaisir de souscrire au contenu de votre lettre et de confirmer que notre échange de lettres constitue un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

M. I. K. KHALIL

M. Henry A. Byroade
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Pakistan
Islamabad

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION DU 22 JANVIER 1976 CONCERNANT
L'AMENDEMENT DU 5 FÉVRIER 1976 À L'ACCORD DU 7 AOÛT 1975
CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA PL 480 POUR L'EXERCICE
BUDGÉTAIRE 1976

Les représentants du Gouvernement pakistanais et du Gouvernement des Etats-Unis sont convenus que le procès-verbal de la réunion du 29 juillet 1975, concernant l'Accord du 7 août 1975 en application du titre I de la PL 480 pour l'exercice budgétaire 1976, serait également applicable à l'amendement du 5 février 1976. Les participants sont également convenus de ce qui suit :

1. *Politiques et programmes agricoles*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait état des décisions récentes du Congrès subordonnant directement au développement économique les ventes au titre de la PL 480; ils ont déclaré que les aide-mémoire concernant les exercices budgétaires 1976-1977 devraient mieux préciser les politiques et programmes prévus pour accroître la production agricole, notamment celle de blé et d'huiles végétales, pour améliorer l'équité des conditions de vie rurale moyennant une augmentation relativement plus forte de la productivité dans les petites exploitations, et pour freiner la croissance démographique.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont donné à entendre que ces politiques et programmes pourraient être répartis en trois grandes catégories : amélioration générale de la productivité agricole et de l'équité des conditions de vie, accroissement plus sensible de la production de blé et d'huiles végétales et recherche de solutions au problème démographique.

La première catégorie pourrait comprendre :

- 1) Le développement de la stratégie d'emploi des engrais afin a) de stimuler la demande en établissant des rapports de prix convenables, en continuant de développer la distribution — y compris par les entreprises privées — et en augmentant le crédit; b) d'assurer un approvisionnement en engrais suffisants pour les besoins du pays, et c) d'assurer des investissements qui permettent d'arriver à l'autonomie en engrais, au moins azotés, dans les cinq années à venir.

- 2) L'augmentation des ressources hydrologiques disponibles et de l'efficacité de leur emploi grâce : *a*) à la réalisation de projets d'aménagement de nouveaux cours d'eau, destinés à réduire les pertes de débit ainsi qu'à améliorer l'efficacité de l'irrigation et la gestion des récoltes et de l'eau d'irrigation dans les exploitations; *b*) à des investissements dans les SCARPS (puits tubulaires à usage public), destinés à réduire la saturation et la salinité des sols, ainsi qu'à accroître les ressources en eau d'irrigation; *c*) à l'octroi de crédits et de subventions pour la construction de puits tubulaires privés, notamment dans les petites exploitations; et *d*) à des investissements dans les barrages et lacs artificiels.
- 3) Une mécanisation de nature à accroître les rendements et à réduire les pertes à la récolte — et non pas simplement à remplacer la main-d'œuvre humaine par des tracteurs.
- 4) Des programmes destinés à diffuser dans les zones barani les pratiques de culture conduisant à des rendements plus élevés.
- 5) Un programme de développement de la recherche comportant l'emploi de variété et méthodes nouvelles.
- 6) De façon générale, des politiques de prix des moyens de production et des produits, et des politiques du revenu.

La seconde catégorie comprend :

- 1) Un régime de prix adéquat pour le blé et les oléagineux dans le cadre des objectifs généraux assignés à la production agricole : niveau des prix, garantie des prix, des marchés, etc.
- 2) Des mesures particulièrement destinées à réduire les pertes au niveau du commerce et du stockage des oléagineux ou à augmenter les rendements de la trituration.
- 3) Des mesures destinées à diffuser et à faire largement adopter des variétés et systèmes de production à meilleurs rendements. Si des efforts considérables ont déjà été accomplis dans le cas du blé, il faut par contre s'efforcer davantage de promouvoir et développer la production des oléagineux, traditionnels ou non, tels que soja, arachides, tournesol et carthame.
- 4) Des politiques de prix et autres qui assurent l'utilisation prioritaire des huiles végétales dans l'alimentation humaine, plutôt qu'à d'autres fins telles que la savonnerie.

La troisième catégorie serait le programme démographique du Pakistan, mettant particulièrement l'accent sur des mesures politiques destinées à stimuler la participation de la population à ce programme.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont exprimé l'espoir que les politiques et programmes seraient, dans les nouveaux aide-mémoire, détaillés et accompagnés de chiffres concernant le passé, le présent et l'avenir.

2. *Rapports mensuels*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont déclaré qu'il fallait recevoir du Gouvernement pakistanais des renseignements plus complets sur les arrivées, l'utilisation et les approvisionnements concernant le blé et les huiles alimentaires.

En ce qui concerne le blé, il a été convenu que le Gouvernement pakistanais remettrait à l'AID des Etats-Unis des rapports mensuels sur les approvisionnements et les sorties de stocks, ainsi que des projections sur 12 mois des stocks de blé, des besoins et des sorties de stocks, selon les modèles joints en annexe A*.

* Non reproduite.

En ce qui concerne les huiles alimentaires, il a été convenu que le Gouvernement pakistanais remettrait à l'AID des Etats-Unis des rapports mensuels sur les approvisionnements, les sorties de stocks et les achats, ainsi que des projections sur 12 mois des stocks, des besoins et des sorties de stocks, selon les modèles joints en annexe B*.

Il a été convenu que ces rapports seraient établis mensuellement à compter de janvier 1976 et remis à l'AID le dernier jour du mois suivant celui sur lequel ils porteront. Les représentants du Gouvernement pakistanais ont affirmé qu'ils pourraient fournir de façon continue les renseignements demandés dans les rapports susmentionnés.

Il est entendu que ces rapports ne remplaceront pas les rapports trimestriels d'exécution remis normalement en application de la PL 480 à l'Attaché agricole de l'Ambassade américaine.

3. *Autorisations d'achat*

Les représentants du Pakistan ont exprimé l'espoir que les autorisations d'achat de blé seraient délivrées dans les meilleurs délais afin de permettre l'arrivée des envois pendant l'exercice de consommation en cours qui se terminera le 30 avril 1976.

Le procès-verbal ci-dessus consigne les points dont sont convenus le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des Etats-Unis.

Pour le Gouvernement pakistanais :

Par : [Signé]

Nom : M. I. K. KHALIL

Titre : Co-Secrétaire, Division des affaires économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : HENRY A. BYROADE

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

* Non reproduite.

No. 15868

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UPPER VOLTA**

**Agreement on general conditions for the employment of
Peace Corps volunteers. Signed at Ouagadougou on
6 February 1975**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAUTE-VOLTA**

**Convention relative aux conditions générales d'emploi des
volontaires du Corps de la Paix en Haute-Volta. Signée
à Ouagadougou le 6 février 1975**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UPPER VOLTA ON GENERAL CONDITIONS FOR THE EMPLOYMENT OF PEACE CORPS VOLUNTEERS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Upper Volta,

Desirous of strengthening the friendly relations existing between their two States and peoples,

Have agreed, under the conditions set forth below, to arrange for the participation of Peace Corps Volunteers in development tasks undertaken in the Republic of Upper Volta.

Article 1. At the request of the Republic of Upper Volta, the Government of the United States of America will make Peace Corps Volunteers available to Upper Volta for the performance of tasks to be determined by agreement between the Government of the United States of America, on the one hand, and the Government of the Republic of Upper Volta, on the other hand.

Article 2. The Volunteers shall receive adequate training, provided to them by the Government of the United States of America. Upon their arrival, they shall follow a training and orientation program arranged in the field for them and directed by the appropriate departments.

Article 3. The Government of the United States will, after consultation with the Government of Upper Volta, designate a representative of the Peace Corps Volunteers in the Republic of Upper Volta.

Article 4. The Government of the Republic of Upper Volta will offer aid and protection to the Peace Corps Volunteers, including treatment no less favorable than that generally accorded to private nationals of the United States residing in Upper Volta. It will keep the representative of the Peace Corps Volunteers and the representative of the Government of the United States of America informed of all matters to which the presence of such Volunteers in the Republic of Upper Volta may give rise. The Government of the Republic of Upper Volta will endeavor to settle such matters with the aforementioned representatives in a spirit of cooperation.

The Government of the Republic of Upper Volta may request the Government of the United States of America to recall any Volunteers whose behavior justifies such a measure. It will exercise that right only after it has notified its intention to the representative of the Peace Corps Volunteers in Upper Volta.

Article 5. In accordance with applicable United States law and Peace Corps regulations, the Peace Corps will take all appropriate measures to cover civil liability it may incur as a result of acts or omissions of its agents and employees in Upper Volta.

Article 6. The Government of Upper Volta will exempt the representative, his American assistants and the Peace Corps Volunteers from all direct taxes

¹ Came into force definitively on 6 February, 1975, notwithstanding the provisions of article 12. The Agreement received the approval of the Government of Upper Volta before it was signed. (Information provided by the Government of the United States of America.)

and other similar charges, except those levied on the following items: weapons, motor vehicles, motorcycles and bicycles, and livestock.

Article 7. With the exception of food and beverages, the personal effects and property of the representative, his American assistants, and the Peace Corps Volunteers, as well as the work materials and equipment belonging to them and accompanying them at the time of their initial establishment, shall enter Upper Volta free of all customs duties and charges.

The importation of this property and equipment and the establishment of the owner thereof must be simultaneous. Nevertheless, the Customs authorities will consider this condition to be fulfilled if the period between the two events does not exceed six months.

Article 8. In the event that the Government of the United States of America or the Peace Corps Volunteers must obtain vehicles, supplies, and technical equipment necessary to the performance of the tasks assigned to the Peace Corps Volunteers, such vehicles, supplies and equipment shall be subject to the system of temporary exemption from import duties and charges, with payment only of the *taxe de péage* (a fee for services rendered). The aforementioned vehicles, supplies and equipment may be accorded permanent exemption if they are furnished to the Government of the Republic of Upper Volta free of charge.

Article 9. The Peace Corps Volunteers shall receive treatment at all hospital facilities of the Republic of Upper Volta under the same terms as Voltan civil servants.

Article 10. The Government of the Republic of Upper Volta will authorize the exchange at the highest legal rate of amounts paid as compensation by the Government of the United States of America to Volunteers for the activity they pursue under this Agreement and of the funds provided to carry out the projects.

Article 11. The terms of implementation of this Agreement shall be determined, where necessary, by arrangements which may be signed by the Government of the Republic of Upper Volta or by any agency, company, community, or association designated by the aforementioned Government for that purpose, on the one hand, and by the Peace Corps organization, on the other hand.

Article 12. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature, and definitively on the date of ratification by the Government of the Republic of Upper Volta. This Agreement shall remain in force until the ninetieth day following the date on which one of the Governments has notified the other in writing of its intention to terminate it.

DONE at Ouagadougou, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this February 6, 1975.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

PIERRE R. GRAHAM
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Republic of Upper Volta:

[Signed]

S. ZERBO
Chef de bataillon
Ministre des affaires étrangères¹

¹ Battalion chief
Minister for Foreign Affairs

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE HAUTE-VOLTA RELATIVE AUX CONDITIONS GÉNÉ-
RALES D'EMPLOI DES VOLONTAIRES DU CORPS DE LA
PAIX EN HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Désireux de consolider les relations amicales qui existent entre les deux Etats et les deux peuples,

Sont convenus d'organiser, dans les conditions ci-après, la participation des Volontaires du Corps de la Paix aux tâches de développement entreprises en République de Haute-Volta.

Article 1^{er}. Sur la demande du Gouvernement de la République de Haute-Volta, le Gouvernement des Etats-Unis mettra des Volontaires du Corps de la Paix à la disposition de la Haute-Volta pour l'accomplissement des tâches qui seront définies d'un commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'une part et le Gouvernement de la République de Haute-Volta d'autre part.

Article 2. Les Volontaires recevront une formation adéquate qui leur sera fournie par les soins du Gouvernement des Etats-Unis. Ils suivront à leur arrivée un stage d'information et d'orientation organisé sur place à leur intention et animé par les services compétents.

Article 3. Le Gouvernement des Etats-Unis, après consultation du Gouvernement de Haute-Volta, désignera un représentant des Volontaires du Corps de la Paix en République de Haute-Volta.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta apportera son aide et sa protection aux Volontaires du Corps de la Paix, y compris un traitement non moins favorable que celui généralement accordé aux citoyens privés américains résidant en Haute-Volta.

Il tiendra informé le représentant des Volontaires du Corps de la Paix et le représentant du Gouvernement des Etats-Unis de toutes les questions que pourrait soulever la présence de ces Volontaires en République de Haute-Volta. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta s'efforcera de résoudre ces questions avec lesdits représentants dans un esprit de coopération.

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta pourra demander au Gouvernement des Etats-Unis de faire rappeler tout Volontaire dont le comportement justifie une pareille mesure. Il ne fera usage de ce droit qu'après avoir informé de son intention le représentant des Volontaires du Corps de la Paix en Haute-Volta.

¹ Entrée en vigueur définitivement le 6 février 1975, malgré les dispositions de l'article 12. La Convention a reçu l'approbation du Gouvernement de Haute-Volta avant qu'elle ait été signée. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.)

Article 5. Conformément aux lois en vigueur aux Etats-Unis et aux règlements applicables du Corps de la Paix, celui-ci prendra toutes dispositions utiles en vue de couvrir la responsabilité civile qu'il est susceptible d'encourir par le fait des actes ou omissions de ses agents et employés en Haute-Volta.

Article 6. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exonérera le représentant, ses adjoints américains et les Volontaires du Corps de la Paix de tous impôts directs et taxes assimilées, à l'exclusion de celles figurant limitativement ci-dessous : la taxe sur les armes; la taxe sur les véhicules à moteur; la taxe sur les vélocipèdes; la taxe sur le bétail.

Article 7. A l'exception des denrées et boissons, les effets et objets personnels du représentant, de ses adjoints américains et des Volontaires, ainsi que les matériels et équipements professionnels qui leur appartiennent et qui les accompagnent à l'occasion de leur première installation, bénéficient du régime de l'admission en franchise totale des droits et taxes lors de leur entrée en Haute-Volta.

L'introduction de ces objets et matériels et l'installation de leur possesseur doivent être concomitantes. Le Service des Douanes considérera néanmoins que cette condition est remplie si le délai qui se sera écoulé entre les deux événements n'excède pas six mois.

Article 8. Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis ou les Volontaires du Corps de la Paix devront acquérir des véhicules, matériaux et équipements techniques nécessaires à l'accomplissement des tâches confiées aux Volontaires du Corps de la Paix, ces véhicules, matériaux et équipements seront soumis au régime de l'admission en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée avec paiement seulement de la taxe de péage (taxe pour services rendus). Lesdits véhicules, matériaux et équipements pourront bénéficier de la franchise définitive s'ils sont offerts gratuitement au Gouvernement de la République de Haute-Volta.

Article 9. Les Volontaires du Corps de la Paix bénéficieront dans toutes les formations hospitalières de la République de Haute-Volta des mêmes conditions que les fonctionnaires voltaïques.

Article 10. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta autorisera le change au taux légal le plus élevé des sommes versées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme émoluments aux Volontaires pour l'activité qu'ils exercent dans le cadre du présent accord et des fonds fournis pour l'exécution des Projets.

Article 11. Les termes de l'exécution du présent accord seront déterminés, le cas échéant, en vertu d'arrangements qui seront signés par le Gouvernement de la République de Haute-Volta ou tout organisme, société, collectivité ou association désigné par lui à cet effet d'une part et l'association du Corps de la Paix d'autre part.

Article 12. La présente convention entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature et définitivement le jour de sa ratification par le Gouvernement de la Haute-Volta. Elle demeure en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

FAIT à Ouagadougou, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, ce jour, le 6 février 1975.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

PIERRE R. GRAHAM
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

S. ZERBO
Chef de bataillon
Ministre des affaires étrangères

No. 15869

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Exchange of letters constituting understandings relating to
the designation of a Drug Enforcement Administration
representative (with annex). Jakarta, 1 April 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Échange de lettres constituant des arrangements relatifs
à la désignation d'un représentant de la Drug Enforce-
ment Administration (avec annexe). Jakarta, 1^{er} avril
1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING UNDERSTANDINGS¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDO-
NESIA RELATING TO THE DESIGNATION OF A DRUG
ENFORCEMENT ADMINISTRATION REPRESENTATIVE

I

Jakarta, Indonesia, April 1, 1975

Dear General Yoga:

I refer to the discussions held between representatives of BAKOLAK* and the Drug Enforcement Administration (DEA), U.S. Department of Justice, on April 1, 1975, concerning the assignment of a DEA representative to the American Embassy in Jakarta. Through this letter I wish to confirm the following understandings reached during these discussions regarding the activities of the DEA representative.

(1) In accordance with arrangements worked out between the United States Embassy and the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, the DEA representative will be a member of the staff of the United States Embassy, with the title of Attaché, and will have diplomatic status.

(2) It is understood that the assignment of a DEA representative with the American Embassy shall be continued so long as the Chairman of BAKOLAK and the United States Ambassador shall mutually agree that such an arrangement is required to advance the common interest of the Governments of Indonesia and the United States in preventing illegal traffic in narcotics and dangerous drugs.

(3) All activities of the DEA representative will be as determined by the United States Ambassador and the Chairman of BAKOLAK, in accordance with the agreed list of possible functions set forth in the annex to this letter.

(4) Overall coordination of the DEA representative's activities with the Indonesian Government will be through the Chairman of BAKOLAK or his designated representative. However, it is understood that the DEA representative will maintain operational contacts with Indonesian law enforcement agencies, subject to any specific limitations which the Chairman of BAKOLAK or his designated representative may wish to establish.

It would be appreciated if you could provide a written reply confirming that these understandings are satisfactory to the Government of the Republic of Indonesia.

Sincerely yours,

[Signed]

MICHAEL G. PICINI
Regional Director

U.S. Drug Enforcement Administration

General Yoga Soegomo
Chairman, BAKOLA
Jakarta

Encl.:

- 1) Annex as stated

* Coordinating Board for the Implementation of the Presidential Instruction No. 6/1971.

¹ Came into force on 1 April 1975 by the exchange of the said letters.

ANNEX

POSSIBLE FUNCTIONS OF DEA REPRESENTATIVE

1. To provide assistance in training members of Indonesian law enforcement agencies in narcotics law enforcement.
2. To assist Indonesian law enforcement agencies in conducting criminal investigations and police operations to prevent illegal trafficking in narcotics and dangerous drugs.
3. In coordination with Indonesian law enforcement agencies, to collect intelligence on illegal trafficking in narcotics and dangerous drugs.
4. To serve as a channel for exchange of information between Indonesian law enforcement agencies, the United States Embassy, and the DEA concerning illegal drug traffic affecting Indonesia and the United States. In this connection, the DEA representative will make available to Indonesian law enforcement agencies information received from U.S. sources around the world regarding the illegal drug traffic in Indonesia. He will also receive and forward to DEA Headquarters any inquiries or requests for investigations received from Indonesian law enforcement agencies.
5. To carry out such other advisory, training, intelligence, and liaison activities relating to prevention of illegal drug trafficking as may be mutually approved by the United States Ambassador and the Chairman of BAKOLAK.

II

COORDINATING BOARD FOR THE IMPLEMENTATION OF THE
PRESIDENTIAL INSTRUCTION NO. 6/1971 (BAKOLAK INPRES 6)
JAKARTA—INDONESIA

Jakarta, 1 April 1975

Dear Mr. Picini,

I have received your letter of 1 April 1975 setting forth certain understandings about the assignment of an officer of the United States Drug Enforcement Agency to the American Embassy in Jakarta and listing in an annex possible functions for this officer.

By means of this reply, I wish to confirm that the understandings set forth in your letter, as well as the list of possible functions of the officer annexed thereto, are satisfactory to the Government of the Republic of Indonesia.

Sincerely,

[Signed]

Maj. General RUSTAMADJI SUTOPO
Vice Chairman, BAKOLAK

Mr. Michael G. Picini
Regional Director
U.S. Drug Enforcement Agency
Manila

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT DES ARRANGEMENTS¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE
RELATIFS À LA DÉSIGNATION D'UN REPRÉSENTANT DE
LA DRUG ENFORCEMENT ADMINISTRATION

I

Jakarta, Indonésie, le 1^{er} avril 1975

Monsieur le Général,

Je me réfère aux entretiens qui ont eu lieu le 1^{er} avril 1975 entre des représentants du BAKOKAK* et de la Drug Enforcement Administration (DEA) du Department of Justice des Etats-Unis à propos de l'affectation d'un représentant de la DEA auprès de l'Ambassade des Etats-Unis à Jakarta. Au moyen de la présente lettre, je désire confirmer les arrangements suivants qui ont été conclus à l'issue desdits entretiens en ce qui concerne les activités du représentant de la DEA.

1) Conformément aux arrangements élaborés par l'Ambassade des Etats-Unis et le Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie, le représentant de la DEA sera membre du personnel de l'Ambassade des Etats-Unis, il portera le titre d'attaché et aura le statut de diplomate.

2) Il est entendu que l'affectation d'un représentant de la DEA auprès de l'Ambassade des Etats-Unis continuera aussi longtemps que le Président de la BAKOLAK et l'Ambassadeur des Etats-Unis conviendront de la nécessité d'un arrangement de cet ordre aux fins de poursuivre l'objectif commun en la matière des Gouvernements de l'Indonésie et des Etats-Unis, qui est d'interdire le trafic illégal des stupéfiants et autres drogues dangereuses.

3) Toutes les activités du représentant de la DEA seront prescrites par l'Ambassadeur des Etats-Unis et le Président de la BAKOLAK sur la base de la liste convenue des fonctions éventuelles dudit représentant qui est donnée dans l'annexe à la présente lettre.

4) Le Président de la BAKOLAK ou son représentant désigné assureront la coordination d'ensemble des activités du représentant de la DEA avec celles du Gouvernement de l'Indonésie. Il est entendu cependant que le représentant de la DEA maintiendra des contacts opérationnels avec les organes indonésiens chargés de l'application des lois, compte tenu des limites spécifiques que le Président de la BAKOLAK ou son représentant désigné décideront d'établir.

* Conseil de coordination pour l'application de l'instruction présidentielle n° 6/1971

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1975 par l'échange desdites lettres.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire parvenir par écrit une réponse confirmant que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MICHAEL G. PICINI
Directeur régional
U.S. Drug Enforcement Administration

Monsieur le Général Yoga Soegomo
Président, BAKOLAK
Jakarta

Pièce jointe :

- 1) Annexe telle que mentionnée.

ANNEXE

FONCTIONS ÉVENTUELLES DU REPRÉSENTANT DE LA DEA

1. Aider à la formation professionnelle des membres des organes indonésiens chargés de l'application des lois relatives à la lutte contre les stupéfiants.
2. Aider les organes indonésiens chargés de l'application des lois à mener des enquêtes criminelles et des opérations de police aux fins d'interdire le trafic illégal des stupéfiants et autres drogues dangereuses.
3. Réunir, en collaboration avec les organes indonésiens chargés de l'application des lois, des informations sur le trafic illégal des stupéfiants et des drogues dangereuses.
4. Servir d'intermédiaire pour les échanges d'informations entre les organes indonésiens chargés de l'application des lois, l'Ambassade des Etats-Unis et la DEA en ce qui concerne le trafic illégal des stupéfiants dont les effets se font sentir en Indonésie et aux Etats-Unis. A cette fin, le représentant de la DEA mettra à la disposition des organes indonésiens chargés de l'application des lois les informations relatives au trafic illégal des stupéfiants en Indonésie que ledit représentant aura obtenues de sources américaines dans le monde entier. Ledit représentant devra également recevoir et transmettre au siège de la DEA toutes les demandes d'information et toutes les demandes d'enquêtes qu'il aura reçues des organes indonésiens chargés de l'application des lois.
5. S'acquitter de toute tâche consultative ou éducative et de toute activité de renseignement ou de liaison ayant pour but d'interdire le trafic illégal des stupéfiants qui lui aura été assignée par consentement mutuel de l'Ambassadeur des Etats-Unis et du Président de la BAKOLAK.

II

CONSEIL DE COORDINATION POUR L'APPLICATION DE L'INSTRUCTION
PRÉSIDENTIELLE N° 6/1971 (BAKOLAK INPRES 6)
JAKARTA, INDONÉSIE

Jakarta, le 1^{er} avril 1975

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 1^{er} avril 1975 énonçant les arrangements relatifs à l'affectation d'un agent de la Drug Enforcement Administration des Etats-Unis auprès de l'Ambassade des Etats-Unis à Jakarta et donnant, en annexe, la liste de ses fonctions éventuelles.

Par la présente réponse, je désire confirmer que les arrangements énoncés dans votre lettre ainsi que la liste des fonctions éventuelles de l'agent de la DEA jointe en annexe rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

Général RUSTAMADJI SUTOPO
Vice-Président, BAKOLAK,

Monsieur Michael G. Picini
Directeur régional
U.S. Drug Enforcement Administration
Manille

No. 15870

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Jakarta on 19 April 1976

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Jakarta, 26 and 28 May 1976

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 19 April 1976, as amended. Jakarta, 14 and 15 June 1976

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Jakarta le 19 avril 1976

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Jakarta, 26 et 28 mai 1976

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 19 avril 1976, tel que modifié. Jakarta, 14 et 15 juin 1976

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

¹ Came into force on 19 April 1976 by signature, in accordance with part III(A).

2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of the agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payment shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on same anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);

4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Section A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. CY)</i>	<i>Approx. Max. Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Max. Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis) . .	1976	100,000	\$15.6
Rice	1976	100,000	19.6
		TOTAL	\$35.2

Item II. PAYMENT TERMS

1. Initial Payment—Fifteen (15) percent.
2. Currency Use Payment—Ten (10) percent for Section 104 (A) purposes.
3. Number of Installment Payments—Twenty (20).
4. Amount of Each Installment Payment—Approximately Equal Annual Amounts.
5. Due Date of First Installment Payment—Six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—Three (3) percent.
7. Continuing Interest Rate—Four (4) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. CY)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)	1976	294,000 Metric Tons
Rice	1976	200,000 Metric Tons

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. *Export Limitation Period:* The export limitation period shall be the United States Calendar Year 1976 or any subsequent U.S. calendar year in which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. *Commodities to Which Export Limitation Apply:* For the purposes of Part 1, Article III, A (4), of this agreement, the commodities which may not be exported are: For Wheat/Wheat Flour—Wheat/Wheat Flour, Rolled Wheat, Semolina, Farina and Bulgur (or same products under a different name) and for Rice—Rice in the form of paddy, or brown, or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES

The Government of the Republic of Indonesia continues to accord high national priority to increasing production of food. To consolidate gains in recent years and to assure continued progress, the GOI will:

- A. continue efforts to achieve progress in agricultural production through:
 1. agricultural research,
 2. production and distribution of improved seeds,
 3. expansion of the supply of agricultural credit,
 4. strengthening agricultural extension,
 5. expanding and improving agricultural education at the secondary and university levels;

research, extension, and credit programs will include attention to improvement of tillage methods, improved irrigation and water use, and improvement of rice threshing methods to reduce damage to quality;
- B. improve the marketing system including procurement procedures for Government stabilization programs and improvement of facilities for handling and storage of grains;

- C. expand production of secondary crops such as corn, especially in multiple cropping programs;
- D. expand the supply and improve the distribution of fertilizer, insecticides and herbicides;
- E. seek ways to broaden ownership of land by actual tillers, and to improve systems of water rights.

In implementing these self-help measures, the Government of the Republic of Indonesia will place specific emphasis on their contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for other projects and programs contained in the development budget of the Government of Indonesia.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Jakarta, Indonesia, in duplicate, this 19th day of April, 1976.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

AGREED MINUTES

The following minutes of negotiations of the PL-480 Title I Agreement of April 19, 1976, are agreed upon by the representatives of the signatory Governments:

1. The representatives of the Government of Indonesia understood that the Preamble and Parts I and III are standard and applicable to all Title I PL-480 Agreements.

¹ Signed by Earl L. Butz — Signé par Earl L. Butz.

² Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

2. The attention of the representatives of the Government of Indonesia has been called to the provisions of Part II, specifically to the time period restrictions and quantities of wheat and rice required to be purchased commercially against the Usual Marketing Requirement (UMR) with its own resources.

3. In addition to the delivery limitations and UMR purchases noted in the preceding minute, the representatives of the Government of Indonesia understood that:

- a. shipments of commodities from the U.S. must be completed by September 30, 1976, since the financing for the agreement will come from the United States FY 1976 and transitional quarter budgets. It is understood that the U.S. fiscal year will be changed from a July-June to an October-September basis during CY 1976;
- b. only current-crop U.S. rice will be made available under this agreement with purchases to be made no later than June 30, 1976, and liftings from the U.S. completed by August 31, 1976;
- c. imports from USSR, People's Republic of China, Eastern Europe (except Poland and Yugoslavia), Cuba, North Vietnam and North Korea, commodities imported under PL-480, or grants received from the United States or other sources cannot be counted toward the UMR.

4. The representatives of the Government of Indonesia understood that in case the unit prices become higher than those projected in valuing the agreement, purchases will be limited to the dollar value specified in the agreement. This is in accordance with Article I, E, Part 1 of the agreement.

5. The representatives of the Government of Indonesia understood that short-term commercial credit (6 to 36 months) is available through the CCC Export Credit Sales Program to Indonesian buyers purchasing wheat and rice, but subject first to the Government of Indonesia request for and approval of a CCC credit line to Indonesia by the United States Department of Agriculture and that this source of financing may be used to satisfy the UMR. It is understood further that other eligible commodities not included under the agreement may be requested also for CCC credit financing.

6. The Government of Indonesia will take effective steps to reduce losses connected with the handling and storage of PL-480 commodities; will enforce strict accountability for the commodities until they are in the hands of the private trade; and, in case of damage or loss attributable to the ocean carrier, will make and vigorously follow up claims for reimbursement for such damage or loss.

7. The representatives of the Government of Indonesia understand that certain reports are required in connection with this Agreement, on the arrival and disposition of commodities, permissible exports, the use of sales proceeds, progress in agricultural self-help and the allocation of rupiahs generated by the agreement. The representatives of the Government of Indonesia will make appropriate arrangements to:

- a. furnish the Embassy of the United States of America a report by the fifteenth of January, April, July and October under provisions contained in Article III, D, of this agreement;
- b. return completed "arriving and shipping information" (ADP Sheets) with appropriate notations certifying receipt of all commodities as soon as possible, but not later than 30 days from the date of unloading or 30 days from the receipt of the ADP Sheets, whichever is later;
- c. submit annual reports on progress of agricultural self-help by November 15.

8. The Government of Indonesia understands that if it engages the services of a U.S. person or firm as its agent to handle the procurement of a commodity and/or ocean transportation, such agent must be approved by the United States Department of Agriculture. A copy of the written agreement between the Government of Indonesia and the

U.S. agent must be submitted to the United States Department of Agriculture for prior approval to the issuance of the applicable purchase authorization.

9. In compliance with the provisions of Article III, I, of this agreement, the Government of Indonesia agrees to give publicity to the provisions of this agreement by issuing suitable press releases at the time of signing and at the time of issuance of each Purchase Authorization applied for under this agreement.

DONE at Jakarta on this 19th day of April, 1976.

United States of America:

[Signed — Signé]¹

Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Verle E. Lanier — Signé par Verle E. Lanier.

² Signed by Bustanil Arifin — Signé par Bustanil Arifin.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDONESIA AMENDING THE AGREEMENT OF 19 APRIL
1976² FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs

Jakarta, May 26, 1976

No. 436

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on April 19, 1976,² and propose that Part II, Particular Provisions, be amended under Item I Commodity Table for Rice by changing the maximum value from "Dollars 19.6" to "Dollars 29.4," and Agreement total value from "Dollars 35.2" to "Dollars 45.0."

All other terms and conditions of the April 19, 1976 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David D. Newsom
by LLOYD M. RIVES

His Excellency Adam Malik
Minister of Foreign Affairs
Jakarta

¹ Came into force on 28 May 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 234 of this volume.

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, May 28, 1976

No. D. 0522/76/01

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of May 26, 1976 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposed amendments as described in your Note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this Note.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs,
[Signed — Signé]¹

His Excellency David D. Newsom
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Jakarta

¹ Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDONESIA AMENDING THE AGREEMENT OF 19 APRIL
1976² FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS
AMENDED³

I

*The American Chargé d'affaires ad interim to the Indonesian Minister
of Foreign Affairs*

Jakarta, June 14, 1976

No. 489

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on April 19, 1976,² as amended on May 28, 1976,³ and to propose that Part II, Particular Provisions, be further amended as follows to increase the rice component of the agreement:

Item I, Commodity Table: Under appropriate column headings make following changes: On line titled "Rice" change "100,000" to "150,000" and "29.4" to "44.0". On line titled "Total" change "\$45.0" to "\$59.6".

All other terms and conditions of the April 19, 1976, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]⁴

Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Adam Malik
Minister of Foreign Affairs
Jakarta

¹ Came into force on 15 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 234 of this volume.

³ See p. 245 of this volume.

⁴ Signed by Lloyd M. Rives — Signé par Lloyd M. Rives.

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, June 15, 1976

No.: D. 0500/76/01

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of June 14, 1976 which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to confirm that the proposed amendments as described in your Note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this Note.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

Minister for Foreign Affairs,
[Signed — Signé]¹

His Excellency Lloyd M. Rives
Chargé d'affaires *ad interim*
United States Embassy
Jakarta

¹ Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays exportateur ») et la République d'Indonésie (ci-après dénommée le « pays importateur »), ainsi qu'avec d'autres pays amis, sans compromettre le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur ni perturber indûment les prix mondiaux des produits agricoles ou les échanges commerciaux normaux avec les pays amis;

Compte tenu de l'importance que revêtent, pour les pays en développement, les efforts qu'ils déploient en vue d'accroître leur autonomie économique, et en particulier pour résoudre leurs problèmes de production alimentaire et de croissance démographique;

En raison de la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Du fait que le pays importateur est décidé à améliorer sa production, ses équipements de stockage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, ainsi qu'à réduire les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désireux d'énoncer les conditions qui régiront la vente de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi d'aide au développement du commerce des produits agricoles, modifiée (ci-après dénommée la « loi ») et les mesures que les deux gouvernements prendront, individuellement ou conjointement, pour favoriser la mise en œuvre des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1976 par la signature, conformément au paragraphe A de la troisième partie.

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits visés à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance des autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions concernant la vente et la livraison des produits et toutes autres questions s'y rapportant.

D. Sauf autorisation spéciale du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons de produits vendus au titre du présent Accord s'effectueront toutes dans les périodes de livraison indiquées dans la liste des produits de la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement, agréé en vertu du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale à l'exportation indiquée, pour ce produit et ce mode de financement, dans la deuxième partie. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement suivant que le prix de ce produit baissera ou que d'autres facteurs du marché l'exigeront, de sorte que les quantités dudit produit vendues selon un mode particulier de financement ne dépassent pas substantiellement la quantité maximale approximative indiquée dans la deuxième partie.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime dans le cas des produits dont il exigera le transport à bord de navires sous pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100, en poids, des produits vendus en vertu du présent Accord). Le supplément de fret maritime est la différence en plus, déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre le coût effectif du transport maritime et son coût normal, résultant de l'obligation d'utiliser, pour le transport, des navires sous pavillon des Etats-Unis. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le supplément de fret maritime supporté par ce dernier.

G. Dans les meilleurs délais suivant la conclusion des contrats de réservation de la capacité nécessaire à bord de navires sous pavillon des Etats-Unis, en vue du transport des produits pour lesquels ce pavillon est exigé et, en tout état de cause, au plus tard lorsque le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, libellée en dollars des Etats-Unis, pour le montant estimé du coût du transport maritime desdits produits.

H. Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations sans objet ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera une proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis conformément à l'autorisation d'achat.

B. Loyer de l'argent utilisé

Le Gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, pour les montants que celui-ci déterminera et, en tout état de cause, un an au plus tard après la date du dernier ordonnancement effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou après la fin de la période de livraison si celle-ci est postérieure, le versement (ci-après dénommé « loyer de l'argent utilisé ») indiqué dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le loyer de l'argent utilisé représentera une proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage indiqué sous cette rubrique dans la deuxième partie. Les versements s'effectueront conformément aux dispositions du paragraphe H et aux fins, visées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, qui sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ces versements seront crédités : *a*) au titre des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier remboursement partiel, et ce à compter de la première année, et *b*) au titre de l'amortissement du principal et des intérêts à compter du premier remboursement partiel, jusqu'à concurrence du montant des loyers versés. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant que la Commodity Credit Corporation du pays exportateur ait effectué un premier ordonnancement en vertu du présent Accord.

C. Mode de financement

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. La deuxième partie énonce également des dispositions spéciales concernant la vente des produits.

D. Dispositions relatives au crédit

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») sera le montant en dollars ordonnancé par le Gouvernement du pays exportateur pour l'achat des produits (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute partie du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera remboursé conformément à l'échéancier indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier remboursement partiel sera exigible à la date indiquée dans cette deuxième partie. Les remboursements suivants seront exigibles à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier remboursement. Tout remboursement à valoir sur le principal pourra être effectué avant l'échéance.

2. Les intérêts sur le solde non remboursé du principal, dus au Gouvernement du pays exportateur au titre des produits livrés durant chaque année civile, seront acquittés comme suit :

- a) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de ces produits effectuée dans chaque année civile. Les intérêts seront acquittés au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal; toutefois, si cette échéance tombe plus d'une année après la date de la dernière livraison, la première tranche d'intérêts sera acquittée au plus tard le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront acquittés, chaque année, au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal.
- b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à la date de l'ordonnancement du crédit en dollars par le Gouvernement du pays exportateur. Ces intérêts seront acquittés chaque année à compter de 12 mois après la date de la dernière livraison de produits effectuée dans chaque année civile; toutefois, si l'échéance des remboursements partiels du principal correspondant à ces produits ne tombe pas le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison, tout intérêt couru à l'échéance du premier remboursement partiel sera exigible à la date dudit remboursement et, par la suite, les intérêts seront acquittés à l'échéance de chaque remboursement partiel ultérieur.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier remboursement partiel, l'intérêt sera calculé au taux initial indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, il sera calculé au taux ordinaire indiqué dans cette deuxième partie.

E. *Acquittement des montants dus*

Le Gouvernement du pays importateur acquittera, ou fera acquitter, les montants dus au Gouvernement du pays exportateur dans les monnaies et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, à savoir :

1. Les montants en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, DC 20250, sauf si les deux gouvernements sont convenus d'un autre mode de paiement.
2. Les montants en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront virés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le pays importateur.

F. *Produit des ventes*

Le montant total des recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord, et qui est à affecter à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale des montants en dollars ordonnancés par le Gouvernement du pays exportateur en vue du financement de l'achat des produits (déduction faite du supplément de fret maritime), sous réserve toutefois que le produit des ventes ainsi affecté soit diminué du montant des loyers de l'argent utilisé, versés le cas échéant par le

Gouvernement du pays importateur. Le taux de change à appliquer pour calculer cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale en vue de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts prélevés sur le produit de ces ventes, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur présentera, conformément aux règles de présentation de son budget d'exercice, et lorsque le Gouvernement du pays exportateur le demandera, mais au moins une fois par an, un rapport sur lesdites recettes et leur utilisation, certifié conforme par le service de vérification des comptes dudit gouvernement et précisant, dans le cas de leur utilisation, le secteur budgétaire auquel elles auront été affectées.

G. *Calculs*

Le paiement initial, le loyer de l'argent utilisé et tous les montants acquittés au titre du principal et des intérêts en vertu du présent Accord seront calculés en dollars des Etats-Unis.

H. *Montants acquittés*

Tous les montants seront acquittés en dollars des Etats-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

1. En monnaies de pays tiers aisément convertibles, à des taux de change fixés d'un commun accord; ils serviront alors au Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. En monnaie locale au taux de change spécifié dans la section G de l'article III de la première partie du présent Accord et en vigueur à la date de l'acquittement; ils seront alors, à la discrétion du Gouvernement du pays exportateur, convertis au même taux en dollars des Etats-Unis, ou utilisés par ledit gouvernement pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour que les ventes de produits agricoles effectuées conformément au présent Accord ne compromettent pas le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur et ne perturbent pas indûment les prix mondiaux des produits agricoles, ni les échanges commerciaux normaux avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Aux fins de la mise en œuvre de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Faire en sorte que les importations totales du pays importateur en provenance du pays exportateur ou d'autres pays amis, et réglées au moyen des ressources du pays importateur, soient au moins égales aux quantités de produits agricoles spécifiées sous la rubrique « Marché commercial

normal » dans la deuxième partie du présent Accord, pour chaque période d'importation indiquée dans ladite rubrique et pour chaque période ultérieure comparable durant laquelle des produits financés en vertu du présent Accord auront été livrés. Les importations de produits destinés à satisfaire aux besoins habituels du marché durant chaque période d'importation devront s'ajouter aux achats financés en vertu du présent Accord;

2. Prendre des mesures pour assurer au pays exportateur une part équitable de tout accroissement des achats de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, le déroutage en transit, la réexpédition à destination de pays tiers, ou l'emploi à d'autres fins qu'intérieures, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en approuve expressément la revente, le déroutage en transit, la réexpédition ou l'autre emploi);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit, d'origine intérieure ou étrangère, défini dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée sous la rubrique « Limitation des exportations » de la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire contenue dans cette deuxième partie ou si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve expressément cette exportation).

B. *Commerce privé*

Dans l'application des dispositions du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions de commerce qui n'entravent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur s'engage à réaliser en vue d'améliorer la production, les équipements de stockage et la distribution des produits agricoles figure dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur présentera, dans les formes requises par le Gouvernement du pays exportateur, et sur sa demande, des rapports sur l'état de mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance par le Gouvernement du pays importateur.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports à présenter selon convention entre les deux gouvernements, le Gouvernement du pays importateur devra, au moins chaque trimestre durant la période de livraison indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et durant toute période ultérieure comparable au cours de laquelle il importera ou utilisera des produits achetés en vertu du présent Accord, fournir :

1. Les informations ci-après concernant chaque envoi de produits au titre de l'Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, les produits et les quantités reçues et l'état des produits à réception;
2. Un état des dispositions prises et livraisons reçues pour couvrir les besoins habituels du marché;

3. Un état des mesures prises par le Gouvernement du pays importateur pour mettre en œuvre les dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des statistiques des importations, par pays d'origine, et des exportations, par pays de destination, de produits identiques ou semblables à ceux qui seront importés en vertu de l'Accord.

E. *Méthodes d'apurement des comptes*

Les deux gouvernements élaboreront chacun des méthodes propres à faciliter l'apurement de leurs comptabilités respectives du financement des produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder, par accord mutuel, à tous ajustements des comptes relatifs au crédit accordé.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement signé ou paraphé pour le compte du chargeur;
2. L'importation sera réputée effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, dans ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée effective lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer tout montant en monnaie locale à payer au Gouvernement du pays exportateur sera celui, en vigueur à la date de l'acquittement de ce montant par le pays importateur, qui ne sera pas moins favorable, pour le Gouvernement du pays exportateur, que le taux de change le plus élevé licitement applicable dans le pays importateur, ni que le taux de change le plus élevé offert à toute autre nation. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale.
2. S'il n'applique pas un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répondra aux dispositions de la première phase du présent paragraphe G.

H. *Consultations*

Les deux gouvernements procéderont, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, à des consultations sur toute question qui se poserait au sujet du présent Accord, et notamment de l'application des dispositions prises en vertu dudit Accord.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes les mesures dont les deux Parties pourront être convenues avant toute livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux points de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation, (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent blé) ...	1976	100 000	15,6
Riz	1976	100 000	19,6
		TOTAL	35,2

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 15 (quinze) p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé — 10 (dix) p. 100 aux fins de l'alinéa A du paragraphe 104.
3. Nombre d'échéances de remboursement — 20 (vingt).
4. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel — 6 (six) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 3 (trois) p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 4 (quatre) p. 100.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins habituels du marché</i>
Blé/farine de blé (équivalent blé)	1976	294 000 tonnes métriques
Riz	1976	200 000 tonnes métriques

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. *Période de limitation des exportations.* La période de limitation des exportations sera l'année civile 1976 des Etats-Unis ou toute année civile ultérieure au cours de laquelle des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. *Produits auxquels s'applique la limitation des exportations.* Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule

et le *boulghour* (ou le même produit, sous une appellation différente); pour le riz — le riz, sous la forme de *paddy*, brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie continue de donner une haute priorité nationale à l'accroissement de la production alimentaire. Afin de consolider les résultats acquis ces dernières années et d'assurer des progrès continus, le Gouvernement indonésien :

- A. Poursuivra ses efforts d'amélioration de la production agricole par :
1. La recherche agricole,
 2. La production et la distribution de semences améliorées,
 3. Le développement du crédit agricole,
 4. Le renforcement de l'action de vulgarisation agricole,
 5. L'extension et l'amélioration de l'enseignement agricole, à l'école secondaire et à l'université;

Les programmes de recherche, de vulgarisation et de crédit feront une place particulière à l'amélioration des méthodes de labourage, de l'irrigation et de l'utilisation de l'eau, ainsi que des méthodes de battage du riz aux fins de réduire la proportion de brisures;

- B. Améliorera le système commercial, notamment les méthodes d'ouverture des marchés publics pour les programmes de stabilisation du gouvernement, et les équipements de manutention et de stockage des grains;
- C. Développera la production de cultures secondaires telles que le maïs, notamment par des programmes de cultures intercalaires;
- D. Accroîtra l'approvisionnement en engrais, insecticides et herbicides et améliorera la distribution de ces produits;
- E. Recherchera les moyens de développer la propriété terrienne des cultivateurs et d'améliorer les systèmes de droits d'eau.

Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, le Gouvernement de la République d'Indonésie mettra plus particulièrement l'accent sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et à d'autres projets et programmes prévus dans le budget de développement du Gouvernement de l'Indonésie.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra le dénoncer s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. La dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date de la dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta, Indonésie, en double exemplaire, le 19 avril 1976.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[EARL L. BUTZ]

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
[ADAM MALIK]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Le procès-verbal ci-après de la négociation de l'Accord du 19 avril 1976, conclu en application du titre I de la PL 480, a été approuvé conjointement par les représentants des gouvernements signataires.

1. Les représentants du Gouvernement de l'Indonésie ont pris connaissance du fait que le préambule et les première et troisième parties sont normalisés et applicables à tous les accords conclus en application du titre I de la PL 480.

2. Les représentants des Etats-Unis d'Amérique ont appelé l'attention des représentants du Gouvernement de l'Indonésie sur les dispositions de la deuxième partie, notamment celles relatives aux restrictions dans le temps et aux quantités de blé et de riz à acheter par les voies commerciales au moyen des ressources du pays en vue de couvrir les besoins habituels du marché (BHM).

3. Outre les limitations imposées aux livraisons et les achats correspondant aux BHM mentionnés ci-dessus, les représentants du Gouvernement de l'Indonésie ont pris connaissance du fait :

- a) Que les envois de produits en provenance des Etats-Unis d'Amérique doivent être achevés le 30 septembre 1976, puisque le financement de l'Accord proviendra du budget de l'exercice 1976 des Etats-Unis d'Amérique et des collectifs trimestriels. Il est entendu que l'exercice budgétaire des Etats-Unis d'Amérique ira d'octobre à septembre, et non plus de juillet à juin, à compter de l'année civile 1976;
- b) Que seul du riz de la récolte de l'année aux Etats-Unis sera livré en vertu du présent Accord, les achats étant effectués le 30 juin 1976 au plus tard et l'enlèvement des cargaisons devant avoir lieu le 31 août 1976 au plus tard;
- c) Que les importations en provenance d'URSS, de République populaire de Chine, d'Europe de l'Est (à l'exception de la Pologne et de la Yougoslavie), de Cuba, du Viet-Nam du Nord et de Corée du Nord, les produits importés en vertu de la PL 480 et les dons provenant des Etats-Unis d'Amérique ou d'autres sources ne peuvent être déduits des BHM.

4. Les représentants du Gouvernement de l'Indonésie ont pris connaissance du fait que, si les prix unitaires venaient à dépasser les prix prévus dans les calculs retenus en vue de l'Accord, le montant des achats serait limité à la valeur en dollars spécifiée dans l'Accord, conformément à la section E de l'article premier de la première partie de l'Accord.

5. Les représentants du Gouvernement de l'Indonésie ont pris connaissance du fait que du crédit commercial à court terme (6 à 36 mois) peut être consenti, en vertu du Programme de ventes à crédit à l'exportation de la CCC, aux acheteurs indonésiens de blé et de riz, sous réserve que le Gouvernement de l'Indonésie demande au préalable au Département de l'agriculture des Etats-Unis l'ouverture d'une ligne de crédit par la CCC à l'Indonésie, et que ce crédit peut servir pour la couverture des BHM. Il est entendu en outre qu'un financement au moyen de crédits de la CCC peut être aussi demandé pour d'autres produits, remplissant les conditions requises mais non visés par le présent Accord.

6. Le Gouvernement de l'Indonésie prendra les mesures nécessaires pour réduire les pertes de manutention et de stockage des produits livrés au titre de la PL 480; veillera à empêcher tout détournement frauduleux de ces produits jusqu'à leur remise aux négociants privés; et, en cas de dommages ou pertes imputables au chargeur maritime, s'emploiera activement à obtenir l'indemnisation de ces dommages ou pertes.

7. Les représentants du Gouvernement de l'Indonésie sont convenus qu'il est nécessaire d'établir, au titre du présent Accord, certains rapports concernant l'arrivée et l'écoulement des produits, les exportations autorisées, l'utilisation du produit des ventes, la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance dans l'agriculture et l'affectation des recettes en rupiahs réalisées grâce à l'Accord. Les représentants du Gouvernement de l'Indonésie prendront les dispositions voulues :

- a) Pour remettre des rapports à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le quinzième jour des mois de janvier, avril, juillet et octobre, conformément aux dispositions de la section D de l'article III de l'Accord;
- b) Pour renvoyer les formules remplies d'« arrivée et expédition » (formules ADP), avec les notations appropriées, accusant réception de tous les produits, dans les plus brefs délais possibles, mais au plus tard 30 jours à compter de la date de débarquement des marchandises ou 30 jours à compter de la réception des formules ADP, si cette date est postérieure à la première;
- c) Pour soumettre chaque année, pour le 15 novembre, un rapport sur la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance dans l'agriculture.

8. Le Gouvernement de l'Indonésie a pris connaissance du fait que, s'il recourt aux services contractuels d'une personne ou d'une firme de nationalité américaine en qualité de mandataire pour l'achat d'un produit ou son transport maritime, ledit mandataire devra être agréé par le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique. Une copie de la convention écrite entre le Gouvernement de l'Indonésie et son mandataire aux Etats-Unis devra être soumise à l'agrément du Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique préalablement à la délivrance de l'autorisation d'achat correspondante.

9. Conformément aux dispositions de la section I de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de l'Indonésie est convenu de donner une publicité aux dispositions de l'Accord, moyennant publication, au moment de sa signature et au moment de la délivrance de chaque autorisation d'achat demandée au titre dudit Accord, des communiqués de presse appropriés.

FAIT à Jakarta le 19 avril 1976.

Etats-Unis d'Amérique :
[VERLE E. LANIER]

République d'Indonésie :
[BUSTANIL ARIFIN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MODIFIANT L'ACCORD DU 19 AVRIL 1976² RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

1

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie

Jakarta, le 26 mai 1976

N° 436

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, signé par les représentants de nos deux gouvernements le 19 avril 1976², et de proposer d'en modifier comme suit la deuxième partie, intitulée « Dispositions particulières » : au point 1, Liste des produits, en regard de la rubrique « Riz », porter la valeur maximale de « 19,6 » à « 29,4 » et la valeur totale des produits de « 35,2 » à « 45 » millions de dollars.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 19 avril 1976 demeurent inchangées.

J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

David D. Newsom
Par LLOYD M. RIVES

Son Excellence Monsieur Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Jakarta

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 249 du présent volume.

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Jakarta, le 28 mai 1976

N° D. 0522/76/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 26 mai 1976, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modifications proposées dans votre note rencontrent l'agrément de mon gouvernement et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[ADAM MALIK]

Son Excellence Monsieur David D. Newsom
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Jakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MODIFIANT L'ACCORD DU 19 AVRIL 1976² RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ³

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis au Ministre
des affaires étrangères d'Indonésie*

Jakarta, le 14 juin 1976

N° 489

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, signé par les représentants de nos deux gouvernements le 19 avril 1976² et modifié le 28 mai 1976³, et de proposer d'en modifier encore comme suit la deuxième partie, intitulée « Dispositions particulières », afin d'accroître les quantités de riz prévues par l'Accord :

Point I, Liste des produits : dans les colonnes appropriées, apporter les changements suivants : en regard de la rubrique « Riz », remplacer « 100 000 » par « 150 000 » et « 29,4 » par « 44 ». En regard de la rubrique « Total », remplacer « 45 » par « 59,6 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 19 avril 1976 restent inchangées.

J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[LLOYD M. RIVES]

Son Excellence Monsieur Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Jakarta

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 249 du présent volume.

³ Voir p. 260 du présent volume.

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Jakarta, le 15 juin 1976

N° : D. 0500/76/01

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 14 juin 1976, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les modifications proposées dans votre note rencontrent l'agrément de mon gouvernement et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[ADAM MALIK]

Son Excellence Monsieur Lloyd M. Rives
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Jakarta

No. 15871

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Agreement on co-operation in the field of geothermal energy
research and development. Signed at Rome on 3 June
1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Accord de coopération relatif à la recherche et au dévelop-
pement en matière d'énergie géothermique. Signé à
Rome le 3 juin 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION (ERDA) AND THE ITALIAN ENTE NAZIONALE PER L'ENERGIA ELETTRICA (ENEL) ON COOPERATION IN THE FIELD OF GEOTHERMAL ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Energy Research and Development Administration (ERDA) of the United States of America and the Ente Nazionale per l'Energia Elettrica (ENEL) of Italy, desiring to promote the closest collaboration between American and Italian research institutions in the field of geothermal energy research and development, on the basis of mutual benefit between the Government of the United States of America and the Government of Italy, and recognizing that technological cooperation in research and development in the area of geothermal energy will benefit their respective countries, have agreed as follows:

Article I. A. The ERDA of the United States of America and the ENEL of Italy (hereinafter referred to as the Parties) will pursue an intensive program of cooperation for research on development and demonstration of applications of geothermal energy, including the following:

- (1) Stimulation of hot dry rock and hydrothermal reservoirs.
- (2) Utilization of hot brine resources.
- (3) Reservoir physics and engineering.
- (4) Deep drilling.
- (5) Environmental control technology.
- (6) Other related fields of mutual interest to be agreed upon.

B. The major objective of cooperation under this Agreement shall be the development of the technology for both electric power applications of geothermal energy as well as development of improved equipment and techniques for assessing geothermal resources.

C. Cooperation under this Agreement may take the form of:

- (1) exchange of information on scientific and technical developments, activities, policies, practices, legislation and regulations concerning geothermal energy development;
- (2) meetings to discuss and exchange information on scientific and technological developments and to identify research and development projects and programs which may be usefully undertaken on a cooperative basis within the terms of this Agreement;
- (3) visits and exchanges of scientists, technicians or other experts, and the conduct of workshops as mutually agreed upon;
- (4) exchange of project and experimental plans for review and comment and, if practicable, the reviewing side may recommend add-on experiments;

¹ Came into force on 3 June 1975 by signature, in accordance with article XI.

- (5) exchange of important technical reports on geothermal energy as they become available, it being understood that detailed summaries of these reports will be in English and that ENEL will provide translation from Italian into English of only those reports as requested by ERDA;
- (6) conduct of joint projects and programs, or of separate but complementary projects or programs; and
- (7) joint funding of cooperative projects for agreed purposes under this Agreement.

D. The overall contributions to and benefits from cooperation under this Agreement shall be approximately balanced between the Parties.

Article II. Specific obligations and conditions for the realization of specific mutually agreed research and development projects and programs shall be set forth in project agreements to be concluded and carried out in accordance with this Agreement, and the applicable laws, regulations and license requirements of the United States of America and Italy.

Article III. The Parties shall each designate a coordinator who shall be responsible for the overall supervision of this Agreement and the projects agreed to be undertaken. The coordinators or their designees shall periodically meet as they deem necessary to review the progress of the cooperative program undertaken pursuant to this Agreement.

Article IV. Unless otherwise agreed, each Party will bear the cost of its own participation in cooperative activities engaged in under this Agreement subject to the availability of funds.

Article V. The following guiding principles are for use in negotiating individual cooperative activities, including separate but complementary projects, under this Agreement, with the understanding that the principles may be modified during negotiations of individual cooperative activities where necessary or desirable. It is further understood that these principles do not cover prior activities, or related, but independent activities of either Party or of private organizations unless mutually and specifically identified as being included in the cooperative activities under this Agreement. In this context, the Parties agree on the following guiding principles:

- (1) The Parties support the widest possible dissemination and exchange of scientific and technical information resulting from cooperative activities under this Agreement. Such information may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of participating agencies.
- (2) Certain results of these cooperative activities may contain industrial property, the right to which must be protected in accordance with applicable laws. Industrial property of a proprietary nature, such as trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder, but acquired by either Party or private organization prior to or outside the course of these activities, and which bear a restrictive designation, shall be respected and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the originating Party or private organization, except as may be required by the laws of the receiving Party and paragraph (3) below, where such industrial property:

- (A) is of a type customarily held in confidence by commercial firms;
 - (B) is not generally known or publicly available from other sources;
 - (C) has not already been made available by the originating Party or others without an agreement concerning its confidentiality; or
 - (D) is not already in the possession of the receiving Party or its contractors or does not come into their possession from other sources.
- (3) Each Party shall use its best efforts to make available to the other Party such relevant industrial property of a proprietary nature as may reasonably be necessary to a specific cooperative project. Such industrial property may be disseminated without the prior consent of the originating Party or private organization as follows:
- (A) to persons within or employed by the recipient Party, and to other concerned government agencies of the recipient Party; and
 - (B) to prime or subcontractors of the recipient Party for use only within the framework of its contract(s) with the respective Party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated, provided that the information disseminated to any person under subparagraphs (A) or (B) above shall bear a marking restricting dissemination outside the recipient's organization without prior written approval of the originating Party.
- (4) Each Party will use its best efforts to ensure that the dissemination of proprietary data received under this Agreement is controlled as prescribed herein.
- (5) As to right in patents owned or controlled by a Party at the commencement of a particular cooperative activity, or owned or controlled by a Party as the result of related but independent concurrent work, each Party shall agree to grant a royalty-free license to the other under patents that bear a direct relationship to those cooperative activities, for use during the period of the cooperative activities only.
- (6) A. As to any patentable invention originated in connection with exchanges of personnel or equipment or joint work or study efforts or experiments under this Agreement, the following rules shall apply:
- (I) The Party in whose country the invention is made shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party with the right to grant sublicenses under such inventions.
 - (II) The other Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Party in whose country the invention is made, with the right to grant sublicenses under such inventions.
- B. As to any invention subject to patents originated during the period of this Agreement while in attendance at meetings, consultations, seminars or panels, or when employing information which has been communicated under this Agreement by one Party to the other, originated in connection

- with separate but complementary projects, the Party of the inventor shall acquire all rights, title, and interest in and to such inventions, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party with the right to grant sublicenses under such inventions.
- (7) The Parties shall provide all necessary cooperation from its inventors to carry out the provisions of paragraphs (5) and (6) above.
 - (8) Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.
 - (9) Copyright of either Party of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection.
 - (10) As to copyrights owned or controlled by a Party at the commencement of particular cooperative activities or acquired by a Party as the result of related independent concurrent work, each Party shall agree to grant to the other a royalty-free license to reproduce copyrighted materials having a direct relationship to those cooperative activities for use in those cooperative activities only.
 - (11) Any material which may be subject to copyright developed in any cooperative activity may be copyrighted. A Party securing a copyright or rights thereto shall grant a royalty-free license to the other Party to reproduce the copyrighted material.

Article VI. In fulfillment of the Agreement, each Party shall use its best efforts to facilitate the accomplishment of formalities involved in the exchange of persons and the import or export of materials and equipment connected with the cooperative program contemplated by this Agreement.

Article VII. Both Parties shall, as appropriate, encourage the establishment and development of direct contracts and cooperation between agencies, organizations and firms of both countries with respect to technological cooperation in research and development in the area of geothermal energy.

Article VIII. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements or future arrangements for cooperation between the Parties.

Article IX. The termination, cancellation, expiration, or amendment of this Agreement shall not automatically affect the carrying out of any project or program undertaken in accordance with this Agreement and not fully executed at the time.

Article X. Recognizing the ongoing multilateral activities in the Geothermal Energy Pilot Study under the sponsorship of NATO/CCMS in which the Parties to this Agreement are participating through their Governments and the role of the International Energy Agency in promoting international cooperation and concerted national policies in the development of alternative sources of energy, the Parties to this Agreement will keep the aforementioned organizations advised [as] to the progress of their cooperative R&D activities and strive to institute arrangements for coordination of their work under the above ongoing programs. Upon establishment of a Working Group on Geothermal Energy under the auspices of the International Energy Agency R&D Subgroup and subject to the consent of their Governments the Parties will, at an appropriate future stage, strive to place

their cooperative efforts under this Agreement under the auspices of the aforesaid International Energy Agency.

Article XI. This Agreement shall enter into force on the latter date of signature by a Party and shall remain in force for a period of five years. However, either Party may give notice to the other of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement will terminate not less than six months after such notice has been given. This Agreement may be extended by mutual agreement for a further specified period.

For the Energy Research
and Development Administration:

[Signed]

JOHN MANNIELLO
Science and Technological Attaché
American Embassy, Rome

June 3, 1975

For the Ente Nazionale
per l'Energia Elettrica:

[Signed]

ARNALDO ANGELINI
President

June 3, 1975

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE L'ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION (ERDA) DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ENTE NAZIONALE PER L'ENERGIA ELETTRICA (ENEL) D'ITALIE RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT EN MATIÈRE D'ÉNERGIE GÉOTHERMIQUE

L'Energy Research and Development Administration (ERDA) des États-Unis d'Amérique et l'Ente Nazionale per l'Energia Elettrica (ENEL) d'Italie, désireux de promouvoir, dans l'intérêt mutuel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement italien, une collaboration très étroite entre les organismes américains et italiens qui œuvrent dans le domaine de la recherche et du développement en matière d'énergie géothermique, et reconnaissant que la coopération technologique dans le domaine de la recherche et du développement en matière d'énergie géothermique est dans l'intérêt de leurs pays respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. A. L'ERDA des États-Unis d'Amérique et l'ENEL d'Italie (ci-après dénommés les Parties) mèneront un programme intensif de coopération dans le domaine de la recherche sur le développement et de l'expérimentation des utilisations de l'énergie géothermique, comprenant :

- 1) La stimulation de l'exploitation des roches sèches et des zones réservoirs hydrothermiques;
- 2) L'utilisation des dépôts de saumure hydrothermique;
- 3) La physique et la technique des réservoirs;
- 4) Le forage à grande profondeur;
- 5) Les techniques de surveillance de l'environnement;
- 6) D'autres domaines connexes d'intérêt mutuel, à convenir.

B. La coopération dans le cadre du présent Accord visera essentiellement au développement de la technologie en vue tant des utilisations électriques de l'énergie géothermique que de la mise au point du matériel et de techniques plus perfectionnés d'évaluation des ressources géothermiques.

C. La coopération dans le cadre du présent Accord pourra revêtir les formes suivantes :

- 1) Échanges d'informations sur les progrès scientifiques et techniques, les activités, les politiques, les pratiques, les lois et règlements concernant l'exploitation de l'énergie géothermique;
- 2) Réunions consacrées à l'examen des progrès scientifiques et technologiques et à l'échange d'informations à ce sujet ainsi qu'à l'identification de projets et de programmes de recherche-développement qu'il pourrait être utile d'en-

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1975 par la signature, conformément à l'article XI.

treprendre dans des conditions de coopération, conformément aux dispositions du présent Accord;

- 3) Visites et échanges d'hommes de science, de techniciens ou d'autres experts et organisation de réunions techniques, selon ce qui sera mutuellement décidé;
- 4) Echange de projets et de plans d'expérimentation pour examen et commentaires, la Partie qui procède à l'examen pouvant recommander des expériences complémentaires lorsque celles-ci sont possibles;
- 5) Echange de rapports techniques importants sur l'énergie géothermique dès qu'ils seront disponibles, étant entendu que des résumés détaillés de ces rapports seront établis en anglais et que l'ENEL ne fournira une traduction des rapports d'italien en anglais qu'à la demande de l'ERDA;
- 6) Exécution de projets et de programmes communs ou de projets et de programmes distincts mais complémentaires, et
- 7) Financement commun de projets de coopération aux fins convenues dans le cadre du présent Accord.

D. D'une manière générale, les Parties contribueront dans une mesure sensiblement égale à la coopération instaurée par le présent Accord et en retireront des avantages sensiblement égaux.

Article II. Les obligations et conditions expressément imposées pour la réalisation de projets et de programmes spécifiques de recherche-développement adoptés d'un commun accord seront énoncées dans des accords relatifs aux projets qui seront conclus et exécutés conformément aux dispositions du présent Accord, aux lois et règlements applicables aux Etats-Unis d'Amérique et en Italie, ainsi qu'aux prescriptions de chaque pays en matière de licences.

Article III. Les Parties désigneront chacune un coordonnateur qui sera chargé de la surveillance générale du présent Accord ainsi que des projets qu'il sera décidé d'entreprendre. Les coordonnateurs ou les personnes que ceux-ci désigneront se réuniront périodiquement selon que de besoin pour examiner l'état d'avancement du programme de coopération entrepris en application du présent Accord.

Article IV. Sauf convention contraire, chaque Partie prendra à sa charge le coût de sa propre participation aux activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, sous réserve de disponibilités.

Article V. Les principes directeurs suivants sont destinés à être appliqués lors de la négociation des activités de coopération et notamment de projets distincts mais complémentaires entrepris en vertu du présent Accord, étant entendu que ces principes pourront être modifiés durant la négociation de telles ou telles activités de coopération, chaque fois qu'il sera jugé nécessaire ou souhaitable de le faire. Il est entendu, en outre, que ces principes ne s'appliquent pas à des activités antérieures ou connexes, mais indépendantes, de l'une ou l'autre Partie ou d'organisations privées, à moins que ces activités ne soient mutuellement et expressément identifiées comme entrant dans le cadre des activités de coopération relevant du présent Accord. Dans ce contexte, les Parties adoptent les principes directeurs suivants :

- 1) Les Parties favorisent la diffusion et l'échange les plus larges possibles d'informations scientifiques et techniques résultant d'activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord. Ces informations pourront être rendues publiques par l'une et l'autre Parties, par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organismes participants.
- 2) Ces activités de coopération peuvent être génératrices de propriété industrielle, le droit à laquelle doit être protégé conformément à la législation applicable. La propriété industrielle à caractère exclusif — comme les secrets commerciaux, les inventions, les informations touchant les brevets, et les procédés techniques, communiqués en vertu du présent Accord mais acquis par l'une ou l'autre Partie ou une organisation privée avant que les activités en question soient entreprises ou en dehors de ces activités, et portant une désignation restrictive — sera respectée et ne sera ni exploitée à des fins commerciales, ni rendue publique sans le consentement de la Partie ou de l'organisation privée dont elle provient, sous réserve des dispositions de la législation de la Partie bénéficiaire et de celles du paragraphe 3 ci-après, lorsque cette propriété industrielle :
 - A) Correspond à un type de propriété habituellement détenue à titre confidentiel par des entreprises commerciales;
 - B) N'est pas déjà rendue publique ou n'est pas généralement accessible par d'autres sources;
 - C) N'a pas déjà été divulguée par la Partie dont elle provient ou par d'autres, sans qu'un accord régleme son caractère confidentiel; ou
 - D) N'est pas déjà en la possession de la Partie bénéficiaire ou de ses entrepreneurs ou n'est pas mise en leur possession par d'autres sources.
- 3) Chaque Partie mettra tout en œuvre pour que l'autre Partie puisse disposer de la propriété industrielle à caractère exclusif dont celle-ci pourra raisonnablement avoir besoin en vue d'un projet spécifique de coopération. Cette propriété industrielle pourra être communiquée, sans le consentement préalable de la Partie ou de l'organisation privée dont elle provient et dans les conditions suivantes :
 - A) A des personnes se trouvant sur le territoire de la Partie bénéficiaire ou employées par cette Partie ainsi qu'à d'autres organismes gouvernementaux concernés de la Partie bénéficiaire; et
 - B) A des entrepreneurs principaux ou des sous-traitants de la Partie bénéficiaire en vue d'être exploitée exclusivement dans le cadre du ou des marchés que cette Partie aura conclus avec la Partie ayant entrepris des travaux en rapport avec l'objet des informations ainsi communiquées, à condition que les informations communiquées à des personnes visées aux alinéas A ou B ci-dessus portent une indication qui en subordonne la diffusion, en dehors de l'organisation du bénéficiaire, à l'agrément écrit préalable de la Partie dont elles proviennent.
- 4) Chaque Partie mettra tout en œuvre pour que la diffusion d'informations exclusives, recueillies dans le cadre du présent Accord, fasse l'objet d'une surveillance conformément aux dispositions dudit Accord.
- 5) S'agissant du droit sur des brevets qui sont la propriété d'une Partie ou exploités par elle au moment où une activité déterminée de coopération

est entreprise, ou qui sont la propriété d'une Partie ou exploités par elle à la suite de travaux concomitants, connexes mais indépendants, chaque Partie acceptera de concéder à l'autre, au titre de brevets ayant un rapport direct avec lesdites activités de coopération, une licence non assujettie au paiement de redevances et valable exclusivement pendant la durée desdites activités.

- 6) A) S'agissant d'une invention brevetable, ayant vu le jour à l'occasion d'échanges de personnel ou de matériel ou d'activités, d'études et d'expériences communes, entrepris en vertu du présent Accord, les règles suivantes s'appliqueront :
- I) La Partie sur le territoire de laquelle l'invention est réalisée acquerra tous les droits, titres et intérêts au regard de toute invention de ce genre, sur son propre territoire ainsi que dans des pays tiers, sous réserve de concéder à l'autre Partie une licence non exclusive, irrévocable et non assujettie au paiement de redevances, conjointement avec le droit de concéder des sous-licences au titre de telles inventions.
 - II) L'autre Partie acquerra tous les droits, titres et intérêts au regard de toute invention de ce genre sur son propre territoire sous réserve de concéder à la Partie sur le territoire de laquelle l'invention est réalisée une licence non exclusive, irrévocable et non assujettie au paiement de redevances, conjointement avec le droit de concéder des sous-licences au titre de telles inventions.
- B) S'agissant d'une invention régie par des brevets, ayant vu le jour durant la période de validité du présent Accord, à l'occasion de la participation à des réunions, consultations, séminaires ou tables rondes ou lors de l'utilisation d'informations communiquées en vertu du présent Accord par une Partie à l'autre, à l'occasion de projets distincts mais complémentaires, l'Etat partie dont l'inventeur est ressortissant acquerra tous les droits, titres et intérêts au regard de telles inventions, sous réserve de concéder à l'autre Partie une licence non exclusive, irrévocable et non assujettie au paiement de redevances, conjointement avec le droit de concéder des sous-licences au titre de telles inventions.
- 7) Les Parties feront en sorte que leurs inventeurs coopèrent selon que de besoin à l'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 qui précèdent.
- 8) Chaque Partie sera tenue de verser à ses ressortissants la rétribution ou les indemnités requises, conformément à sa législation propre.
- 9) Le droit d'auteur des organisations et personnes qui coopèrent au sein de l'une ou de l'autre Partie sera mis au bénéfice d'un régime compatible avec des normes de protection reconnues au plan international.
- 10) S'agissant de droits d'auteur appartenant à une Partie ou exploités par elle au moment où des activités déterminées de coopération sont entreprises ou acquis par une personne à la suite de travaux concomitants, connexes mais indépendants, chaque Partie acceptera de concéder à l'autre une licence non assujettie au paiement de redevances en vue de la reproduction de matériaux déposés ayant un rapport direct avec lesdites activités et destinés à être utilisés exclusivement dans leur cadre.

- 11) Pourra être déposé tout matériau susceptible d'être soumis au droit d'auteur et mis au point dans le cadre d'une activité de coopération. La Partie qui s'assurera un ou des droits d'auteur sur ce matériau accordera à l'autre Partie une licence non assujettie au paiement de redevances en vue de la reproduction du matériau déposé.

Article VI. Aux fins de l'application de l'Accord, chaque Partie mettra tout en œuvre pour faciliter l'accomplissement des formalités qu'exigent l'échange de personnes et l'importation ou l'exportation de matériaux et matériels liés au programme de coopération envisagé par le présent Accord.

Article VII. Les deux Parties encourageront selon que de besoin la conclusion de marchés directs et le développement de la coopération entre les organismes, organisations et entreprises des deux pays pour ce qui concerne la coopération technologique dans le domaine de la recherche-développement en matière d'énergie géothermique.

Article VIII. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte aux autres arrangements de coopération existants ou pouvant exister ultérieurement entre les deux Parties.

Article IX. L'abrogation, la dénonciation, l'expiration ou la modification du présent Accord n'affecteront pas automatiquement l'exécution des projets ou programmes entrepris conformément au présent Accord et non entièrement achevés à la date de l'abrogation, de la dénonciation, de l'expiration ou de la modification.

Article X. Conscientes des activités multilatérales en cours dans le cadre de l'étude pilote sur l'énergie géothermique entreprise sous l'égide de l'OTAN/CCMS et à laquelle les Parties au présent Accord participent par l'intermédiaire de leurs gouvernements, ainsi que du rôle de l'Agence internationale de l'énergie pour ce qui est de promouvoir la coopération internationale et des politiques nationales concertées en matière de développement de sources d'énergie de substitution, les Parties au présent Accord tiendront les organisations susmentionnées au courant des progrès de leurs activités de coopération en matière de recherche-développement et s'efforceront d'adopter des arrangements de coordination de leurs travaux au titre des programmes en cours susmentionnés. Une fois qu'un groupe de travail de l'énergie géothermique aura été institué sous les auspices du Sous-groupe R-D de l'Agence internationale de l'énergie, et sous réserve de l'assentiment de leurs gouvernements, les Parties s'appliqueront, à un stade approprié de l'avenir, à placer les efforts de coopération qu'elles seront amenées à déployer en vertu du présent Accord sous les auspices de ladite Agence.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par la Partie qui signera en dernier, et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Toutefois, chacune des deux Parties pourra notifier à l'autre son intention d'y mettre fin, auquel cas le présent Accord prendra fin six mois au moins après

cette notification. Le présent Accord peut être prorogé par accord mutuel pour une durée déterminée.

Pour l'Energy Research
and Development Administration :
L'Attaché scientifique et technique
auprès de l'Ambassade des Etats-
Unis à Rome

[Signé]

JOHN MANNIELLO

Le 3 juin 1975

Pour l'Ente Nazionale
per l'Energia Elettrica :
Le Président,

[Signé]

ARNALDO ANGELINI

Le 3 juin 1975

No. 15872

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Santiago on 31 July 1975**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Santiago, 19 April 1976**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Santiago le 31 juillet 1975**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Santiago, 19 avril 1976**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Chile have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Part I and III, of the agreement signed October 25, 1974,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions of Dollars)</i>
Wheat/Wheat Flour . . .	1976	300,000	<u>45.7</u>
		TOTAL	45.7

Item II. PAYMENT TERMS

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—Section 104(A)—5 percent.
3. Number of Installment Payments—19.
4. Balance Payable—approximately equal annual installments.
5. Due Date of First Installment Payment—two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/Wheat Flour	1976	484,000 metric tons

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1976 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III, A4, of this agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat/wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name).

¹ Came into force on 31 July 1975 by signature, in accordance with part III.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 979, p. 305.

Item V. SELF-HELP MEASURES

The Government of Chile agrees to:

1. institute a national irrigation water planning program;
2. assist marketing and producer regional cooperatives both in financing and marketing programs;
3. continue programs to provide realistic agricultural producer prices;
4. continue programs to improve livestock production;
5. continue programs to improve agricultural statistics;
6. continue programs designed to increase production of fruit;
7. insure the provision of credit for small agricultural producers.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following economic development sectors: Agriculture, Nutrition and Housing.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE CHILE PARA LA VENTA
DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile han convenido la venta de productos agrícolas especificados más abajo. Este convenio consistirá del Preámbulo, los Capítulos I y III del convenio suscrito el 25 de octubre de 1974, y del siguiente Capítulo II:

CAPÍTULO II. DISPOSICIONES ESPECIALES

I. TABLA DE PRODUCTOS

<i>Producto</i>	<i>Período de Suministro (Año Fiscal de EE. UU.)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada (Toneladas Métricas)</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación (Millones de Dólares)</i>
Trigo/Harina de Trigo ...	1976	300.000	<u>45,7</u>
		TOTAL	<u>45,7</u>

II. TÉRMINOS DE PAGO

Crédito en Dólares

1. Pago Inicial — 5 por ciento.
2. Fondos de Contrapartida — Sección 104(A) — 5 por ciento.
3. Número de Cuotas de Pago — 19.
4. Saldo por Pagar — Montos anuales aproximadamente iguales.
5. Fecha de Vencimiento del Pago de la Primera Cuota — Dos años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil.
6. Tasa de Interés Inicial — 2 por ciento.
7. Tasa de Interés Continua — 3 por ciento.

III. TABLA NORMAL DE MERCADEO

<i>Producto</i>	<i>Período de Importación (Año Fiscal de EE. UU.)</i>	<i>Necesidades Normales del Mercado</i>
Trigo/Harina de Trigo	1976	484.000 toneladas métricas

IV. LIMITACIONES DE EXPORTACIÓN

A. El período de limitación de exportación será el Año Fiscal de los Estados Unidos 1976 o cualquier subsiguiente año fiscal de los Estados Unidos durante el cual se están importando o utilizando los productos financiados bajo este convenio.

B. Para los efectos del Capítulo I, Artículo III A4 de este convenio, los productos que no podrán ser exportados son: para el trigo/harina de trigo — trigo/harina de trigo, trigo machacado, sémola, harina tostada o bulgor (o el mismo producto con distinto nombre).

V. MEDIDAS DE AUTOAYUDA

El Gobierno de Chile conviene en:

1. Instituir un programa nacional de planificación de aguas de riego;
2. Ayudar a las cooperativas regionales de comercialización y de productores tanto en sus programas de financiamiento como de comercialización;
3. Continuar los programas para asegurar precios realistas a los productores agrícolas;
4. Continuar los programas para mejorar la producción de ganado;
5. Continuar los programas para mejorar las estadísticas agrícolas;
6. Continuar los programas tendientes a aumentar la producción de frutas;
7. Asegurar la disponibilidad de créditos para los pequeños productores agrícolas.

VI. FINES DE DESARROLLO ECONÓMICO PARA LOS CUALES SE UTILIZARÁ EL PRODUCIDO RESULTANTE A FAVOR DEL PAÍS IMPORTADOR

El producido resultante a favor del país importador de las ventas de productos financiados por el presente convenio será utilizado para financiar las medidas de autoayuda estipuladas en el convenio y para el desarrollo de los siguientes sectores económicos: Agricultura, Nutrición, y Vivienda.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreements.

DONE at Santiago, Chile, in duplicate, this 31st day of July, 1975.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Chile:

[Signed — Signé]²

EN FE DE LO CUAL los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente convenio.

OTORGADO en Santiago, Chile, en duplicado, este día 31 de julio de 1975.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

Por el Gobierno
de Chile:

¹ Signed by David H. Popper — Signé par David H. Popper.

² Signed by P. Carvajal — Signé par P. Carvajal.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE AMENDING THE AGREEMENT OF 31 JULY 1975² FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
SANTIAGO, CHILE

April 19, 1976

No. 112

Excellency:

I have the honor to refer to the Title I PL-480 Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on July 31, 1975,² and to propose that the agreement be amended as follows:

In Part II, Item I, entitled Commodity Table: increase maximum export market value for wheat/wheat flour to \$49.1 million and increase total Export Market Value to \$49.1 million dollars.

In Part II, Item V, designate existing first sentence beginning "The Government of Chile" as "A" and insert after the end of Self-Help Measure No. 7 a new subparagraph B as follows:

"B. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture."

In Part II, Item VI, designate existing language as "A" and insert a new subparagraph B. as follows:

"B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country."

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

THOMAS D. BOYATT
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Vice Admiral Patricio Carvajal P.
Minister of Foreign Relations
Santiago

¹ Came into force on 19 April 1976 by the exchange of the said notes.

² See p. 278 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 19 de abril de 1976

DE

Nº 06327

Señor Encargado de Negocios a.i.:

Tengo el agrado de acusar recibo de su Nota de esta misma fecha, mediante la cual propone enmendar el Convenio sobre Productos Agrícolas entre nuestros dos Gobiernos, firmado el 31 de julio de 1975 y en la cual dice lo siguiente:

« Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Ventas de Productos Agrícolas bajo el Título I de la Ley Pública 480 suscrito por representantes de nuestros dos Gobiernos el 31 de julio de 1975 y de proponer que el convenio sea enmendado como sigue: »

« En Parte II, Item I, titulado Tabla de Productos: aumentar el valor máximo del mercado de exportación para trigo/harina de trigo a \$49,1 millones y aumentar el valor total del Mercado de Exportación a \$49,1 millones de dólares. »

« En Parte II, Item V, designar como « A » la actual primera frase que principia « El Gobierno de Chile » e insertar al final de Medida de Auto-Ayuda Nº 7 un nuevo sub-párrafo B como sigue: »

« B. Al implementar estas medidas de auto-ayuda se pondrá especial énfasis en contribuir directamente al progreso del desarrollo en las áreas rurales más atrasadas y en capacitar a las personas de escasos recursos para participar activamente en aumentar la producción agrícola por medio de pequeños predios agrícolas. »

« En Parte II, Item VI, designar el actual texto como « A » e insertar un nuevo sub-párrafo B. como sigue: »

« B. En la utilización de los ingresos para estos propósitos se pondrá énfasis en mejorar directamente las condiciones de vida de las personas de más bajos recursos del país beneficiado y su capacidad para participar en el desarrollo de su país. »

« Sírvase aceptar, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

Mi Gobierno concuerda con el texto transcrito precedentemente, por lo cual la Nota de Vuestra Excelencia y la presente comunicación conforman un Acuerdo entre ambas Partes.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

PATRICIO CARVAJAL PRADO
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Honorable Señor Don Thomas D. Boyatt
Encargado de Negocios a.i.
Embajada de los Estados Unidos de América
Santiago

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Santiago, April 19, 1976

DE
No. 06327

Sir:

I take pleasure in acknowledging receipt of your note of this date in which you propose that the Agricultural Sales Agreement between our two Governments signed July 31, 1975, be amended and which reads as follows:

[*See note 1*]

My Government concurs in the text transcribed above, and therefore Your Excellency's note and this communication constitute an agreement between the two parties.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[*Signed*]

PATRICIO CARVAJAL PRADO
Minister of Foreign Relations

The Honorable Thomas D. Boyatt
Chargé d'affaires *ad interim*
Embassy of the United States of America
Santiago

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 25 octobre 1974², et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	1976	300 000	<u>45,7</u>
		TOTAL.	45,7

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé — article 104, A — 5 p. 100.
3. Nombre d'échéances de remboursement — 19.
4. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales.
5. Date de l'échéance du premier remboursement partiel — deux ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Besoins normaux du marché</i>
Blé/farine de blé	1976	484 000 tonnes métriques

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1976 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1975 par la signature, conformément à la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 979, p. 305.

sont : pour le blé/farine de blé — le blé/farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

Le Gouvernement du Chili s'engage :

1. A mettre en œuvre un programme national de planification de l'irrigation.
2. A aider les coopératives régionales de production et de commercialisation grâce à des programmes de crédit et de promotion des ventes;
3. A poursuivre la réalisation de programmes destinés à assurer aux producteurs agricoles des prix de vente réalistes;
4. A poursuivre la réalisation de programmes destinés à améliorer la production des élevages;
5. A poursuivre la réalisation de programmes d'amélioration des statistiques agricoles;
6. A poursuivre la réalisation de programmes destinés à accroître la production fruitière;
7. A assurer l'octroi de crédit aux petits producteurs agricoles.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et des secteurs de développement économique suivants : agriculture, nutrition, logement.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Santiago, Chili, en double exemplaire, le 31 juillet 1975.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[DAVID POPPER]

Pour le Gouvernement du Chili :
[P. CARVAJAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU CHILI MODIFIANT L'ACCORD DU
31 JUILLET 1975² RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

1

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
SANTIAGO, CHILI

Le 19 avril 1976

N° 112

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du titre 1 de la PL 480 et signé le 31 juillet 1975² par les représentants de nos deux gouvernements, et de proposer de modifier ledit Accord comme suit :

Dans la deuxième partie, point I, intitulé « Tableau des produits » : porter la valeur marchande maximale à l'exportation du blé/farine de blé à 49,1 millions de dollars, et la valeur marchande totale à l'exportation à 49,1 millions de dollars.

Dans la deuxième partie, point V, désigner par la lettre « A » la première phrase commençant par « Le Gouvernement du Chili s'engage » et insérer après l'alinéa 7 un nouveau paragraphe « B » libellé en ces termes :

« B. Dans la mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole. »

Dans la deuxième partie, point VI, désigner par la lettre « A » le texte existant et insérer un nouveau paragraphe « B » libellé en ces termes :

« B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1976 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 286 du présent volume.

habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays. »

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[*Signé*]

THOMAS D. BOYATT

Son Excellence le Vice-Amiral Patricio Carvajal P.
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 19 avril 1976

DE

N° 06327

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous proposez de modifier l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé le 31 juillet 1975 par nos deux gouvernements, et dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Ce texte rencontre l'agrément de mon gouvernement et, par conséquent, la note de Votre Excellence constitue avec la présente communication un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

PATRICIO CARVAJAL PRADO

Son Excellence Monsieur Thomas D. Boyatt
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Santiago

No. 15873

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
consultations on market disruption in textiles. Wash-
ington, 20 August 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux consul-
tations en cas de désorganisation du marché des textiles.
Washington, 20 août 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL
RELATING TO CONSULTATIONS ON MARKET DISRUPTION
IN TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 20, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments concerning exports of cotton textile products from Portugal to the United States effected by exchange of notes on November 17, 1970,² as amended.

As a result of the United States' review of its bilateral agreements under Article 2 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles³ (hereinafter referred to as the Arrangement), and also the mutual review with representatives of the Government of Portugal of the trade in textiles between Portugal and the United States, I wish to propose that the bilateral cotton textile agreement referred to above be terminated.

Should exports of cotton, wool, and man-made fiber textiles and apparel products from Portugal to the United States develop in such a manner so as to cause or threaten to cause in the United States problems of market disruption as defined in the Arrangement, the Government of the United States may request consultations with the Government of Portugal. I further propose that the Government of Portugal agree to respond within 30 days of the date of such a request for consultations and to consult within 60 days thereafter (unless otherwise mutually agreed) to arrive at an early solution on mutually satisfactory terms.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Portugal shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note of acceptance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]⁴

08/20/75

His Excellency João Hall Themido
Ambassador of Portugal

¹ Came into force on 20 August 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 127.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 166.

⁴ Signed by Thomas O. Enders — Signé par Thomas O. Enders.

II

PORTUGUESE EMBASSY
WASHINGTON

August 20, 1975

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of August 20, 1975, the text of which is as follows:

[*See note I*]

I confirm that the Government of Portugal agrees to the proposal set forth in your note and that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

JOÃO HALL THEMIDO
Ambassador of Portugal

The Honorable Henry Kissinger
The Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF
AUX CONSULTATIONS EN CAS DE DÉSORGANISATION
DU MARCHÉ DES TEXTILES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 20 août 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux gouvernements relatif aux exportations portugaises d'articles textiles en coton à destination des Etats-Unis, conclu par échange de notes le 17 novembre 1970², et modifié.

Comme suite au réexamen, par les Etats-Unis, de leurs accords bilatéraux au vu de l'article 2 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles³ (ci-après dénommé l'« Arrangement »), et au réexamen conjoint avec les représentants du Gouvernement du Portugal du commerce des textiles entre le Portugal et les Etats-Unis, je proposerai qu'il soit mis fin à l'Accord bilatéral susmentionné relatif aux textiles de coton.

Si les exportations portugaises d'articles textiles et d'articles d'habillement en coton, laine ou fibres chimiques à destination des Etats-Unis évoluent de façon à poser, ou menacer de poser, aux Etats-Unis des problèmes de désorganisation du marché, selon la définition de l'Arrangement, le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander à tenir des consultations avec le Gouvernement du Portugal. Je proposerai également que le Gouvernement du Portugal accepte de répondre dans les 30 jours suivant la date de la demande de consultations et d'engager les consultations dans les 60 jours (sauf convention contraire entre les deux Parties), afin de parvenir rapidement à une solution mutuellement satisfaisante.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente note et la note d'acceptation de Votre Excellence au nom du Gouvernement portugais constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note d'acceptation.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[THOMAS O. ENDERS]

Le 20/08/75

Son Excellence Monsieur João Hall Themido
Ambassadeur du Portugal

¹ Entré en vigueur le 20 août 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 127.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 167.

II

AMBASSADE DU PORTUGAL
WASHINGTON

Le 20 août 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 août 1975, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je confirme que le Gouvernement du Portugal accepte la proposition énoncée dans la note de Votre Excellence et que ladite note constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Portugal,

[Signé]

JOÃO HALL THEMIDO

Son Excellence Monsieur Henry Kissinger
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 15874

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SINGAPORE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
social security. Singapore, 8 and 9 September 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SINGAPOUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécu-
rité sociale. Singapour, 8 et 9 septembre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO SOCIAL SECURITY

I

The American Embassy to the Singaporean Ministry of Foreign Affairs

No. 389/75

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and has the honour to propose that the United States participate, without prejudice to or in derogation of its rights and obligations under General Principles of International Law, on a limited voluntary basis in the Central Provident Fund Act (Chapter 12I), as amended, for certain employees of the United States Government in Singapore. It is proposed that an agreement containing the following conditions will govern United States Government participation.

I. PARTICIPATION

1. Employees on the employment rolls of the United States Government in Singapore as of the effective date of the Agreement who are nationals or permanent residents of Singapore and who are not citizens of the United States, nor participants in the retirement system of the United States, shall, within the limits of their eligibility under Singapore law, be enrolled by the United States Government in the Central Provident Fund for retirement benefits.

2. Employees hired by the United States Government in Singapore after the effective date of the Agreement who are nationals or permanent residents of Singapore and who are not citizens of the United States shall, within the limits of their eligibility under Singapore law, be enrolled by the United States Government in the Central Provident Fund for retirement benefits.

3. Employees on the employment rolls of the United States Government in Singapore on the effective date of the Agreement who are nationals or permanent residents of Singapore and who are not citizens of the United States, and who are participants in the United States retirement system and who elect to remain in the United States retirement system, shall be permitted to do so.

4. United States Government employees covered under paragraphs 1 and 2 of the Agreement shall enjoy the same benefits as other contributors to the Central Provident Fund under the law of Singapore. The rights and duties of such employees in matters relating to retirement shall be determined by the relevant law of Singapore, the Central Provident Fund Act.

II. ADMINISTRATION

1. Subject to the provisions of Part I of the Agreement, the United States shall undertake the following actions on behalf of employees identified in paragraphs 1 and 2 of Part I and who become enrolled in the Central Provident Fund:

- a. pay appropriate contributions as an employer;
- b. withhold appropriate contributions of its employees;

¹ Came into force on 9 September 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- c. remit said contributions to appropriate officials of the Central Provident Fund;
- d. make returns on forms and in the manner prescribed by the Central Provident Fund Act;
- e. furnish information as may be relevant to the administration of the provisions of the Central Provident Fund Act;
- f. provide self-audit and self-inspection of its accounts and financial records in lieu of audit and inspection by the Central Provident Fund required by the law of Singapore for private employers.

2. No penalty or penalty interest shall be incurred by the United States and no lien or charge shall be levied against its property because of its agreement to assume the obligations enumerated in paragraph 1 of this Part.

3. Nothing in this Agreement is to be construed to effect the sovereign immunity of the United States Government or as a modification of the privileges and immunities derived from generally accepted principles of international law and practice and from treaties and agreements in force between our respective governments. Nor shall this Agreement subject the United States, its departments or establishments or its officers or employees who are not within the groups identified in paragraphs 1 and 2 or Part I of this Agreement to any judicial or administrative action, whether civil or penal in nature, provided by Singapore law or any other law now or in the future.

4. If the United States should otherwise become eligible for a refund of contributions made pursuant to this Agreement, such amounts shall be applied in reduction of future obligations for contributions by the United States. Upon termination of this Agreement, any amounts outstanding to the credit of the United States shall be promptly refunded.

5. The United States Government shall jointly with the Singapore Government and/or the Central Provident Fund conclude administrative arrangements, regulatory in nature, for the further implementation of this Agreement. Amendments, modifications, additions, and deletions of provisions in such administrative arrangements may be made by mutual consent.

III. AMENDMENT OF AGREEMENT

This Agreement may be amended at any time by mutual consent.

IV. TERMINATION

1. Either Party may terminate this Agreement at any time provided notice in writing is given to the other Party six months in advance of such termination date.

2. The Embassy proposes that, if these conditions are acceptable to the Ministry of Foreign Affairs, this note and the Ministry's reply concurring therein shall constitute agreement between our two governments which shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Government of Singapore the assurances of its highest consideration.

Singapore, September 8, 1975.

Embassy of the United States of America

II

The Singaporean Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MAJULAH SINGAPURA*

No. P/1103/75

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's Note No. 389/75 dated 8 September 1975.

This Ministry is pleased to inform the Embassy that it concurs with the proposals contained therein.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Singapore, 9 September, 1975.

* Republic of Singapore.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF À LA
SÉCURITÉ SOCIALE

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires
étrangères de Singapour*

N° 389/75

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour et a l'honneur de proposer que les Etats-Unis participent, sans porter préjudice et sans déroger à ses obligations et à ses droits en vertu des principes généraux du droit international, sur une base volontaire et limitée, au Central Provident Fund Act (chapitre 121), tel qu'il a été modifié, visant certains employés du Gouvernement des Etats-Unis en République de Singapour. Il est proposé que la participation du Gouvernement des Etats-Unis soit régie par un accord contenant les conditions énoncées ci-après :

I. PERSONNES EMPLOYÉES PAR LES ETATS-UNIS AUXQUELLES
LE PRÉSENT ACCORD S'APPLIQUERA

1. Toutes les personnes employées par le Gouvernement des Etats-Unis à Singapour à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, qui sont des nationaux ou des résidents permanents de Singapour et qui ne sont pas ressortissants des Etats-Unis ni affiliées au régime des pensions de la fonction publique des Etats-Unis seront, dans la mesure où elles remplissent les conditions requises par la législation de Singapour, inscrites par le Gouvernement des Etats-Unis au Central Provident Fund aux fins de recevoir une pension de retraite.

2. Les employés engagés par le Gouvernement des Etats-Unis à Singapour après la date d'entrée en vigueur du présent Accord qui sont des nationaux ou des résidents permanents de Singapour et qui ne sont pas ressortissants des Etats-Unis seront, dans la mesure où ils remplissent les conditions requises par la législation de Singapour, inscrits par le Gouvernement des Etats-Unis au Central Provident Fund aux fins de recevoir une pension de retraite.

3. Les employés membres du personnel du Gouvernement des Etats-Unis à la date d'entrée en vigueur du présent Accord qui sont des nationaux ou des résidents permanents de Singapour, qui ne sont pas ressortissants des Etats-Unis et qui sont déjà affiliés au régime des pensions de la fonction publique des Etats-Unis auront le droit d'y rester affiliés si telle est leur préférence.

4. Les personnes employées par le Gouvernement des Etats-Unis visées au paragraphes 1 et 2 du présent Accord recevront les mêmes prestations que les autres membres affiliés au Central Provident Fund aux termes de la législation de Singapour. Les droits et les obligations desdits employés en ce qui concerne leur retraite seront déterminés par la législation de Singapour applicable et par le Central Provident Fund Act.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II. MISE EN ŒUVRE

1. Sous réserve des dispositions de la première partie du présent Accord, les Etats-Unis prendront les mesures suivantes au nom des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de la première partie qui seraient inscrites au Central Provident Fund :

- a. Ils verseront des cotisations appropriées en leur qualité d'employeur;
- b. Ils retiendront des cotisations appropriées sur le traitement de leurs employés;
- c. Ils verseront ces cotisations aux fonctionnaires compétents du Central Provident Fund;
- d. Ils feront des déclarations sur les formules et selon les modalités qui auront été prescrites par le Central Provident Fund;
- e. Ils fourniront les renseignements qui pourront être utiles pour l'application des dispositions du Central Provident Fund Act;
- f. Ils assureront la vérification et l'inspection interne de leurs comptes et états financiers que le Central Provident Fund requiert et que la législation de Singapour exige.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis ne sera soumis à aucune sorte de pénalisation et ses biens ne seront grevés d'aucune charge à raison des obligations qu'il accepte d'assumer au titre du paragraphe I ci-dessus.

3. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme une renonciation à l'immunité souveraine du Gouvernement des Etats-Unis ou comme une modification des privilèges et immunités découlant des principes et de la pratique du droit international généralement acceptés et des traités et accords en vigueur entre nos gouvernements respectifs. Le présent Accord ne pourra pas non plus être invoqué pour soumettre les Etats-Unis, ses départements ou établissements, ou ses fonctionnaires ou employés qui ne font pas partie du groupe visé aux paragraphes I et 2 de la première partie du présent Accord, à une action judiciaire ou administrative, qu'elle soit de nature civile ou pénale, au titre de la législation de Singapour ou de toute autre loi actuellement en vigueur ou qui le sera à l'avenir.

4. Au cas où les Etats-Unis auraient droit au remboursement de certaines cotisations versées en application du présent Accord, les montants en question viendraient en déduction des sommes dues par les Etats-Unis au titre de cotisations futures. Lorsque le présent Accord prendra fin, toute somme restant au crédit des Etats-Unis et détenue en vertu du présent Accord sera promptement remboursée.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis conclura avec le Gouvernement de Singapour et éventuellement le Central Provident Fund des arrangements administratifs de caractère réglementaire aux fins de déterminer les modalités d'application du présent Accord. Les dispositions de ces arrangements administratifs pourront être remaniées, modifiées, complétées et supprimées par voie d'accord entre les Parties.

III. MODIFICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les Parties contractantes.

IV. FIN DE L'ACCORD

1. Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord à tout moment à condition d'en donner notification par écrit six mois à l'avance à l'autre Partie.

2. L'Ambassade propose que, si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Ministère des affaires étrangères, la présente note et la note de réponse du Ministère constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de Singapour les assurances de sa très haute considération.

Singapour, le 8 septembre 1975.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

Le Ministère des affaires étrangères de Singapour à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

N° P/1103/75

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 389/75 en date du 8 septembre 1975.

Le Ministère a le plaisir d'informer l'Ambassade qu'il donne son agrément aux dispositions qui y sont contenues.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis les assurances de sa très haute considération.

Singapour, le 9 septembre 1975.

No. 15875

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an understanding concerning
charter air services (with memorandum of under-
standing on passenger charter air services and related
letters). London, 28 April 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux ser-
vices aériens affrétés (avec mémorandum d'accord
relatif aux services aériens affrétés pour passagers et
lettres connexes). Londres, 28 avril 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND CONCERNING CHARTER AIR SERVICES

I

*The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign
and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

London, April 28, 1976

No. 12

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which have taken place recently at London and at Washington between representatives of our two governments with regard to charter air services between the United States and the United Kingdom. These representatives initialed a Memorandum of Understanding on passenger charter air services, the text of which is enclosed as an annex to this Note.

I also have the honor to inform Your Excellency that the United States Government accepts the provisions of the Memorandum of Understanding referred to above and proposes, if the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland also accepts the terms of the Memorandum of Understanding, this Note and your reply to that effect together with the Memorandum of Understanding will constitute an understanding between our two governments in this matter which will enter into effect on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ANNE ARMSTRONG

Enclosure:
US-UK Memo of Understanding
on Charter Air Services.

The Right Honorable Anthony Crosland
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
London

¹ Came into force on 28 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON PASSENGER CHARTER AIR SERVICES

A. CHARTERWORTHINESS

1. Both Parties will continue to strive for commonality of charterworthiness rules.
2. Except as otherwise provided in this Understanding, the aeronautical authorities of the United Kingdom will accept as charterworthy passenger charter air traffic originating in the United States and conforming with the rules currently set out in the *Economic Regulations and Special Regulations* of the Civil Aeronautics Board, or pursuant to waivers of such rules granted for exceptional reasons.* With regard to its acceptance of the substitution provisions of the travel group charter category, the United Kingdom reserves the right, after September 30, 1976, and following consultations, to withdraw its acceptance of such substitution provisions. The United States, willingness to enter into the present Understanding in no way implies that it is prepared to regard the foregoing United Kingdom reservation as an acceptable basis for subsequent charter air services understandings.
3. The aeronautical authorities of the United States will accept as charterworthy passenger charter air traffic originating in the United Kingdom and conforming with the rules currently set out in the *United Kingdom Civil Aviation Authority Official Record*, or pursuant to variations of such rules granted for exceptional reasons.
4. The United Kingdom's acceptance relates only to Great Britain and Northern Ireland.
5. The country of origin of the traffic is to be determined by reference to the point in the territory of either Party from which the group of passengers departs on a one-way trip or the outward portion of a round trip (including circle and open jaw).
6. Each Party reserves the right (a) not to accept traffic originating in the territory of the other Party where more than three categories of charters, as elected by the carrier, are commingled on the same aircraft; (b) to authorize only the commingling of advance booking charters, travel group charters, inclusive tour charters, one-stop inclusive tour charters, special event charters, and affinity group charters; and (c) to prohibit commingling of other than inclusive tour charters, one-stop inclusive tour charters, advance booking charters, and travel group charters when an aircraft's route includes a traffic stop or stops outside the territory of either Party.
7. All modifications of or additions to the charterworthiness rules of one Party will be promptly notified to the other Party. The second Party will accept traffic carried pursuant to such modifications or additions for at least 30 days after their issue. The second Party may, however, within the same 30-day period, request consultations and may then, if the matter is not resolved by consultation, withhold acceptance of charter traffic proposed to be carried pursuant to such modifications or additions after the end of this 30-day period. Unless consultation is requested within the 30-day period, the modifications or additions shall be deemed to have been accepted. Where possible, each Party will endeavor to give the other Party at least 30 days' notice before the effective date of modifications and additions which it considers substantial.

B. PRICE SURVEILLANCE

In the event that either Party believes that a charter rate of a carrier of the other Party for charter traffic under this Understanding is uneconomical, unreasonable, or

* This includes "buy in" sales incentive charters where waivers of the single entity or mixed charter rules have been granted.

unjustly discriminatory, taking into account all relevant costs, it shall so notify the other Party as soon as possible and in any event within 30 days of receiving notification of the rate. The other Party may request consultation and such consultation, if requested, will be held as soon as necessary. In the event that the matter is not resolved by consultation, the objecting Party may take appropriate action to prevent the use of such charter rate.

C. ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

1. Each Party will minimize the administrative burdens of filing requirements and enforcement procedures on carriers and organizers and will collaborate with the other Party on enforcement questions.

2. With regard to charters originating in the territory of one Party and operated by carriers of that Party, the other Party may require for each charter program no more than the following: a declaration of conformity with the relevant rules of the country of origin and information relating to the proposed date, time, and routing of each flight; the identity of the travel organizer; the number of seats contracted for; and the proposed rates.

3. Each Party will ensure that its aeronautical authorities transmit, on request, to the aeronautical authorities of the other Party passenger lists and other appropriate documents to facilitate the conduct of spot checks of advance listed flights.

4. Neither Party will require the filing with it by the carriers of passenger lists of charter traffic originating in the territory of the other Party and organized and operated pursuant to the rules of that Party, except that:

(a) should the aeronautical authorities of the country of origin not require that passenger lists be filed with them at least 30 days before the flight date of each affinity charter group, the aeronautical authorities of the country of destination may require such filing. Only passengers so listed will be accepted for carriage on such flights. However, such aeronautical authorities will consider authorizing limited exceptions for compassionate reasons, up to the date of such flight, drawn from other eligible members of the affinity organization; and

(b) where traffic which is not subject to an advance listing requirement is commingled with advance listed traffic, the aeronautical authorities of the country of destination may require from the carrier a list of those passengers not otherwise advance listed to reach them a minimum of five working days before the arrival of the flight.

5. Each Party will rely primarily on the aeronautical authorities of the country in which the charter originates for the enforcement of charterworthiness rules. This does not preclude enforcement action by the aeronautical authorities of the country of destination.

6. Each Party will transmit to the aeronautical authorities of the other Party, for appropriate enforcement action, evidence obtained of possible rule violations on flights operated pursuant to the charter rules of that other Party rather than interrupt the flight and cause inconvenience to or stranding of the traveling public.

7. Each Party will take such steps as it considers necessary to conduct spot checks from time to time, to conduct post-flight reviews of charter flights operated pursuant to its rules, to take appropriate action when violations are detected, and to regulate the conduct of charter organizers operating in its territory.

8. Each Party will apply its passenger charterworthiness rules and their administration and enforcement in a nondiscriminatory manner.

D. OPERATING RIGHTS

Except as otherwise provided in this Understanding, neither Party will deny or withhold its approval of charter traffic to be flown by carriers of the other Party when, on

any flight leg of the total movement,* points in the territories of both Parties are served, provided, however, that should either Party decide to deny or withhold such approval, it may do so only after consultations with the other Party and only with regard to flights the initial movement of which is to take place more than 120 days after it has notified the other Party of its objections and requested consultations.

E. CONSULTATIONS

Except as otherwise provided in this Understanding, consultations between the Parties will be held within 60 days of receipt of a request by either Party, or at such shorter notice as circumstances may require.

F. ENTRY INTO EFFECT

This Understanding will come into effect upon an exchange of diplomatic notes confirming its acceptance by both Parties and will terminate on December 31, 1976, unless it is extended by a further Understanding between the Parties.

II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE LONDON

28 April 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 12 of today's date concerning passenger charter air services, which reads as follows:

[See note 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept the provisions of the Memorandum of Understanding annexed to your Note, and confirm that your Note and this reply, together with the Memorandum of Understanding, will constitute an understanding between our two Governments on this matter, which will enter into effect on today's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

(for the Secretary of State):

[Signed]

A. C. BUXTON

H. E. Mrs. Anne Armstrong
Embassy of the United States of America
Grosvenor Square
London

* Total movement is understood to include movements of the same traffic to or from third countries, provided the traffic originates in either the United States or the United Kingdom and provided further that, if it originates in the territory of the Party of which the carrier is not a national, it stops over in the homeland of that carrier for at least two nights.

RELATED LETTERS

I a

DEPARTMENT OF TRADE
SHELL MEX HOUSE STRAND
LONDON

28 April, 1976

Dear Mr. Styles,

UNITED KINGDOM/UNITED STATES MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING, ON PASSENGER CHARTER AIR SERVICES, 1976

When we discussed paragraph C(3) of the above Understanding, I explained that the United Kingdom aeronautical authorities would wish to receive passenger lists and other appropriate documents to facilitate the conduct of spot checks on all types of United States originating advance listed flights. However, we both recognized the desirability of minimizing administrative burdens. The United Kingdom aeronautical authorities are, therefore, prepared to make working arrangements with their United States counterparts for the provision of passenger lists only to the extent necessary.

You said that requests for such documentation on your side were likely to be infrequent and it was on this basis that I agreed that my Charter Section would provide such material rather than the carriers.

I should be grateful for your confirmation that this is your understanding of the matter.

Yours sincerely,

[Signed]

G. T. ROGERS

Mr. Michael H. Styles
Director, Office of Aviation
Department of State
Washington, D.C.
USA

II a

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

April 28, 1976

Dear Mr. Rogers:

Thank you for your letter of April 28, 1976, concerning the implementation of paragraph C(3) of the Memorandum of Understanding on Passenger Charter

Air Services. I am pleased to confirm the understanding set forth in your letter on this matter.

Sincerely,

[Signed]

MICHAEL H. STYLES
Director
Office of Aviation

Mr. G. T. Rogers
Under Secretary
Department of Trade
London

I b

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

April 28, 1976

Dear Mr. Rogers:

I confirm that paragraph D of the Memorandum of Understanding on Passenger Charter Air Services is intended to apply, *inter alia*, to the so-called uplift ratio condition of the United States aeronautical authorities. In this connection, my Government wishes to note that its willingness to accept paragraph D, insofar as it applies to the uplift ratio, reflects the overall characteristics of the United States–United Kingdom charter traffic market and is not to be construed as reflecting a change in United States policy with regard to directional balance.

In implementing the provisions of paragraph D, insofar as the uplift ratio is concerned, it is the intention of the United States aeronautical authorities to utilize a waiver mechanism, rather than to rescind uplift ratio conditions.

In determining whether the United States may wish to invoke the consultation provisions of paragraph D with respect to any request of a United Kingdom carrier for such a waiver, it would be the intention of the United States aeronautical authorities to take into account (1) whether the United Kingdom carrier is excessively relying on the United States originating market; (2) the extent to which the United Kingdom carrier has developed the United Kingdom originating market; (3) whether United Kingdom carriers, taken as a whole, are excessively relying on the United States originating market; and (4) any major shift in the relation of United States originating to United Kingdom originating charter traffic.

It is understood, of course, that none of the foregoing in any way modifies or detracts from the obligations undertaken in paragraph D.

Sincerely,

[Signed]

MICHAEL H. STYLES
Director
Office of Aviation

Mr. G. T. Rogers
Under Secretary
Department of Trade
London

II b

DEPARTMENT OF TRADE
SHELL MEX HOUSE STRAND
LONDON

28 April 1976

Dear Mr. Styles:

Thank you for your letter of 28 April, 1976, about paragraph D of the Memorandum of Understanding on Passenger Charter Air Services.

As I am sure you appreciate, our view of the policy issues you have mentioned differs from yours. I am glad that, despite this, we were able to reach agreement and I note that nothing stated in your letter is intended to modify or detract from the obligations undertaken in paragraph D.

Yours sincerely,

[Signed]

G. T. ROGERS

Mr. Michael H. Styles
Director, Office of Aviation
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires
étrangères et aux affaires du Commonwealth du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LONDRES

Londres, le 28 avril 1976

N° 12

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Londres et à Washington entre des représentants de nos deux gouvernements à propos des services aériens affrétés entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni. Lesdits représentants ont paraphé un mémorandum d'accord relatif aux services aériens affrétés pour passagers dont le texte est joint en annexe à la présente note.

J'ai également le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis donne son agrément aux dispositions du mémorandum d'accord mentionné ci-dessus et qu'il propose, si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne également son agrément aux dispositions dudit mémorandum d'accord, que la présente note, votre réponse et le mémorandum d'accord constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

ANNE AMSTRONG

Pièce jointe :

Mémorandum d'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni
relatif aux services aériens affrétés.

The Right Honorable Anthony Crosland
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
et aux affaires du Commonwealth
Londres

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS POUR PASSAGERS

A. CONDITIONS REQUISES EN MATIÈRE D'AFFRÉTABILITÉ

1. Les deux Parties continueront de s'efforcer d'établir des règles communes en ce qui concerne les conditions requises en matière d'affrétabilité.

2. A moins que le présent accord n'en dispose autrement, les autorités aéronautiques du Royaume-Uni accepteront comme satisfaisant aux conditions requises en matière d'affrétabilité le trafic de passagers par service aérien affrété en provenance des Etats-Unis, qui sera conforme aux règles actuellement énoncées dans les *Economic Regulations and Special Regulations* du Civil Aeronautic Board ou aux dérogations auxdites règles qui auront été accordées pour des raisons exceptionnelles*. En ce qui concerne l'agrément qu'il a donné aux dispositions de substitution relatives aux catégories de groupes de voyage affrété, le Royaume-Uni se réserve le droit, après le 30 septembre 1976 et après consultation, de révoquer l'agrément donné en la matière. Le fait que les Etats-Unis acceptent de conclure le présent accord n'implique en aucune manière que les Etats-Unis soient prêts à considérer les réserves faites ci-dessus par le Royaume-Uni comme pouvant servir de base acceptable à la négociation et à la conclusion d'accords ultérieurs relatifs aux services aériens affrétés.

3. Les autorités aéronautiques des Etats-Unis accepteront comme satisfaisant aux conditions requises en matière d'affrétabilité le trafic de passagers par service aérien affrété en provenance du Royaume-Uni, qui sera conforme aux règles actuellement énoncées dans le *United Kingdom Civil Aviation Authority Official Record* et aux dérogations auxdites règles qui auront été accordées pour des raisons exceptionnelles.

4. Le consentement du Royaume-Uni ne s'applique qu'à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord.

5. Le pays d'origine d'un trafic aérien donné sera déterminé par référence au point du territoire de l'une ou l'autre des Parties à partir duquel le groupe de passagers aura décollé pour un voyage aller ou pour la première partie d'un voyage aller et retour (y compris les trajets circulaires et les trajets en triangle).

6. Chaque Partie se réserve le droit : a) de ne pas accepter un trafic aérien en provenance du territoire de l'autre Partie pour lequel plus de trois catégories d'affrètement auront été mélangées (à la discrétion du transporteur) sur un même aéronef; b) à n'autoriser que le mélange des catégories suivantes : les affrètements par réservation anticipée, les affrètements pour voyage de groupe, les affrètements pour voyage à forfait, les affrètements pour voyage à forfait à escale unique, les affrètements pour des événements particuliers et les affrètements pour groupe à affinité; et c) d'interdire le mélange sur un même aéronef d'autres affrètements que les affrètements pour voyage à forfait, les affrètements pour voyage à forfait à escale unique, les affrètements par réservation anticipée et les affrètements pour groupe de voyage lorsque le trajet d'un aéronef comprendra une escale ou des escales en dehors du territoire de l'une ou l'autre des Parties.

7. Toutes les modifications ou dispositions supplémentaires qui seront apportées par une Partie à ses conditions requises en matière d'affrétabilité seront immédiatement notifiées à l'autre Partie. Cette dernière acceptera le trafic transporté en vertu desdites modifications et dispositions supplémentaires pendant une période d'au moins trente (30) jours à compter de la date de leur entrée en vigueur. Cependant, cette dernière Partie pourra,

* Y compris les incitations à la vente telles que la possibilité de se joindre ultérieurement à un groupe affrété pour lesquelles des dérogations concernant les conditions requises d'unité de groupe ou les règles s'appliquant aux affrètements mixtes ont été accordées.

pendant les trente (30) jours en question, faire une demande de consultations et, si le problème n'est pas résolu par voie de consultations, pourra refuser d'accepter le trafic aérien affrété en vertu desdites modifications et dispositions supplémentaires. A moins qu'une demande de consultations ne soit faite pendant cette période de trente (30) jours, lesdites modifications ou dispositions supplémentaires seront considérées comme ayant été acceptées. Dans la mesure du possible, chaque Partie s'efforcera de donner à l'autre Partie un préavis d'au moins trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur des modifications ou des dispositions supplémentaires que ladite Partie considérera importantes.

B. SURVEILLANCE DES PRIX

Au cas où l'une des Parties estimerait que le tarif d'un service aérien affrété offert par un transporteur de l'autre Partie, compte tenu de tous les coûts applicables, n'est pas rentable ou raisonnable ou est indûment discriminatoire, ladite Partie en informera l'autre Partie aussitôt que possible et en tout cas dans les trente (30) jours qui suivront la réception de la notification relative audit tarif. L'autre Partie pourra faire une demande de consultations, qui seront tenues aussitôt qu'il sera nécessaire. Si le problème n'est pas résolu par voie de consultations, la Partie qui a formulé l'objection pourra prendre les mesures qu'elle jugera appropriées aux fins d'interdire l'application du tarif en question.

C. ADMINISTRATION ET APPLICATION DES RÈGLES

1. Chaque Partie simplifiera au maximum les procédures administratives et les procédures d'application visant les transporteurs et les organisateurs de voyage et collaborera avec l'autre Partie à l'application des règles convenues.

2. A l'occasion d'un affrètement organisé par un transporteur d'une Partie et en provenance de son territoire, l'autre Partie ne sera autorisée à demander que les pièces ou les informations suivantes : une déclaration de conformité aux règles applicables du pays d'origine ainsi que la date, les horaires et le trajet de chaque vol proposé; l'identité de l'organisateur du voyage; le nombre de sièges réservés et le tarif offert.

3. Chaque Partie veillera à ce que ses propres autorités aéronautiques communiquent, si la demande en est faite par les autorités aéronautiques de l'autre Partie, la liste des passagers et les autres documents visant à faciliter les vérifications par sondage des vols pour lesquels la liste des passagers doit être fournie à l'avance.

4. Ni l'une ni l'autre des Parties n'exigera que les transporteurs lui fournissent la liste des passagers transportés sur des vols affrétés en provenance du territoire de l'autre Partie qui auront été organisés et exploités en conformité des règles de ladite Partie, étant entendu toutefois que :

- a) Si les autorités aéronautiques du pays d'origine n'ont pas requis la soumission au moins 30 jours avant la date du vol de la liste des passagers d'un affrètement pour groupe à affinité, les autorités du pays de destination pourront requérir une telle soumission. Seuls les passagers figurant sur la liste auront le droit d'être transportés sur les vols en question. Cependant, lesdites autorités aéronautiques envisageront jusqu'à la date même du vol et pour des raisons de bienveillance d'autoriser certaines exceptions limitées à condition que les bénéficiaires en soient choisis parmi les membres légitimes du groupe à affinité; et que
- b) Si un groupe de passagers dont la liste n'a pas été soumise à l'avance est mélangé à un groupe de passagers dont la liste a été soumise à l'avance, les autorités aéronautiques du pays de destination pourront demander au transporteur de leur fournir le nom des passagers dont la liste n'a pas été fournie à l'avance, laquelle devra leur parvenir au moins 5 jours ouvrables avant la date d'arrivée dudit vol.

5. Aux fins de l'application des conditions requises en matière d'affrétabilité, chaque Partie s'en remettra en premier lieu aux autorités aéronautiques du pays d'origine d'un affrètement donné. La disposition qui précède n'exclut pas l'adoption de mesures d'application ou de contrainte par les autorités aéronautiques du pays de destination.

6. Chaque Partie, plutôt que d'interrompre un vol, d'incommoder les passagers ou de les abandonner à leurs propres moyens, communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, aux fins des mesures d'application ou de contrainte appropriées, les preuves éventuelles concernant les infractions commises lors de vols opérés en conformité des règles applicables de ladite autre Partie.

7. Chaque Partie prendra les mesures qu'elle considérera nécessaires pour faire de temps à autre des vérifications par sondage, pour examiner après le vol les affrètements exploités en conformité de ses règles, pour donner la suite appropriée aux éventuelles infractions et pour réglementer la conduite des organisateurs de vols affrétés qui opèrent sur son territoire.

8. Chaque Partie appliquera ses règles relatives aux conditions requises en matière d'affrétabilité d'une manière non discriminatoire.

D. DROITS D'EXPLOITATION

A moins que le présent accord n'en dispose autrement, ni l'une ni l'autre des Parties ne refusera ni ne s'abstiendra d'approuver les vols affrétés par les transporteurs de l'autre Partie lorsque des points sur le territoire des deux Parties seront desservis au cours d'une étape quelconque du trajet complet*, étant entendu toutefois que, si l'une des Parties décide de refuser d'approuver un vol affrété ou de s'abstenir de l'approuver, elle ne pourra le faire qu'après consultations avec l'autre Partie et seulement en ce qui concerne les vols dont l'étape initiale est prévue plus de 120 jours après la date à laquelle ladite Partie aura notifié son désaccord et fait la demande de consultations.

E. CONSULTATIONS

A moins que le présent accord n'en dispose autrement, les consultations entre les Parties se tiendront dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre des Parties d'une demande en ce sens, ou dans un délai plus bref si les circonstances l'exigent.

F. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques confirmant l'agrément des deux Parties et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1976, à moins que les Parties ne décident d'un commun accord de le prolonger.

II

BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH LONDRES

Londres, le 28 avril 1976

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 12 en date d'aujourd'hui relative aux services aériens affrétés pour passagers, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son agrément aux dispositions du mémorandum d'accord joint à votre note et confirme que votre note, la présente

* Il est entendu qu'un trajet complet comprend les étapes d'un même vol en provenance ou à destination de pays tiers, à condition que le vol ait son origine aux Etats-Unis ou au Royaume-Uni et à condition également que si le vol a son point d'origine sur le territoire de la Partie dont le transporteur n'est pas un ressortissant, ledit vol fasse escale pendant au moins deux nuits dans le pays dudit transporteur.

réponse et le mémorandum d'accord constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

A. C. BUXTON

Son Excellence Madame Anne Amström
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Grosvenor Square
Londres

LETTRES CONNEXES

I a

MINISTÈRE DU COMMERCE
SHELL MEX HOUSE STRAND
LONDRES

Le 28 avril 1976

Monsieur le Directeur,

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES ÉTATS-UNIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS POUR PASSAGERS, 1976

Au cours de nos entretiens concernant le paragraphe C, 3, de l'accord susmentionné, je vous avais expliqué que les autorités aéronautiques du Royaume-Uni désiraient recevoir les listes des passagers et autres documents propres à faciliter les vérifications par sondages de tous les types de vols en provenance des Etats-Unis pour lesquels la liste des passagers doit être soumise à l'avance. Cependant, puisque nos deux pays reconnaissent la nécessité de simplifier leurs procédures administratives, les autorités aéronautiques du Royaume-Uni sont prêtes à conclure avec leurs homologues américains un arrangement de travail aux termes duquel les listes des passagers ne seront fournies qu'en cas de nécessité.

Vous m'aviez indiqué que les demandes de documentation faites par vos services seraient probablement rares, et c'est sur cette base que j'ai accepté que la Charter Section de nos services, plutôt que les transporteurs eux-mêmes, vous communique lesdites informations.

Je vous serais reconnaissant, etc.

[Signé]

G. T. ROGERS

Monsieur Michael H. Styles
Directeur, Bureau de l'aviation
Département d'Etat
Washington, D.C.
Etats-Unis d'Amérique

II a

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 28 avril 1976

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Je vous remercie de votre lettre du 28 avril 1976 concernant l'application des dispositions du paragraphe C, 3, du mémorandum d'accord relatif aux services aériens affrétés pour passagers. J'ai le plaisir de vous confirmer notre agrément aux dispositions en la matière énoncées dans votre lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

MICHAEL H. STYLES
Directeur
Bureau de l'aviation

Monsieur G. T. Rogers
Sous-Secrétaire
Ministère du commerce
Londres

I b

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 28 avril 1976

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Je vous confirme qu'il est entendu que le paragraphe D du mémorandum d'accord relatif aux services aériens affrétés pour passagers s'applique, entre autres, à la condition dénommée *uplift ratio* par les autorités aéronautiques des Etats-Unis. A ce sujet, mon gouvernement désire faire observer qu'il a donné son agrément au paragraphe D, dans la mesure où il s'applique à l'*uplift ratio*, en considération des caractéristiques d'ensemble du marché des services aériens affrétés entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni et que cet agrément ne doit pas être interprété comme indiquant un changement de la politique des Etats-Unis en ce qui concerne l'équilibre directionnel desdits services.

Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe D et dans la mesure où elles concernent l'*uplift ratio*, les autorités aéronautiques des Etats-Unis utiliseront un système de dérogations au lieu d'abroger les conditions relatives à l'*uplift ratio*.

En décidant si elles désirent invoquer les dispositions du paragraphe D relatives aux consultations prévues en cas d'une demande de dérogation faite par un transporteur du Royaume-Uni, les autorités aéronautiques des Etats-Unis considéreront 1) si le transporteur du Royaume-Uni compte d'une manière excessive sur le marché américain; 2) la mesure dans laquelle ledit transporteur aura développé son marché au Royaume-Uni; 3) si les transporteurs du Royaume-

Uni dans leur ensemble comptent d'une manière excessive sur le marché américain, et 4) tout changement important survenu dans le rapport entre les origines, aux Etats-Unis ou au Royaume-Uni, du trafic aérien affrété.

Il est entendu qu'aucune des remarques qui précèdent ne modifie ou ne limite en aucune manière les obligations assurées en vertu du paragraphe D.

Je vous prie d'agrèer, etc.

[Signé]

MICHAEL H. STYLES
Directeur
Bureau de l'aviation

Monsieur G. T. Rogers
Sous-Secrétaire
Ministère du commerce
Londres

II b

MINISTÈRE DU COMMERCE
SHELL MEX HOUSE STRAND
LONDRES

Le 28 avril 1976

Monsieur le Directeur,

Je vous remercie de votre lettre du 28 avril 1976 concernant le paragraphe D du mémorandum d'accord relatif aux services aériens affrétés pour passagers.

Je suis certain que vous comprenez les différences qui existent entre les points de vue de nos gouvernements respectifs en ce qui concerne les sujets que vous mentionnez. Je suis heureux qu'en dépit de nos divergences de vues nous ayons pu conclure un accord et je remarque que votre lettre ne contient aucune déclaration qui vise à modifier ou à limiter les obligations assumées en vertu du paragraphe D.

Je vous prie d'agrèer, etc.

[Signé]

G. T. ROGERS

Monsieur Michael H. Styles
Directeur, Bureau de l'aviation
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 15876

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting a provisional arrangement
relating to scheduled and nonscheduled air services.
Washington, 14 May 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUgoslavie**

**Échange de notes constituant un arrangement provisoire
relatif aux services aériens réguliers et non réguliers.
Washington, 14 mai 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL
ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO SCHEDULED
AND NONSCHEDULED AIR SERVICES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 14, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments with regard to the conclusion of appropriate arrangements for the provision of scheduled air services by the airlines of both countries. In view of the desire of the Yugoslav authorities for the early initiation of scheduled air services by the Yugoslav airline and the impossibility of concluding a full air transport agreement in the time available, I have the honor to propose, on behalf of my Government, that the following provisional arrangements shall be applied through March 31, 1977, pending the negotiation of such an agreement.

1. The United States Government grants the Yugoslav airline, Jugoslovenski Aerotransport (JAT), the right to offer scheduled nonstop air service between Belgrade/Zagreb and New York with two B-707 roundtrip frequencies per week. Requests for additional frequencies will be made by filing the proposed schedule through diplomatic channels at least 45 days before its proposed effective date. Requests for extra sections will be made by filing through diplomatic channels at least 30 days before the proposed date of operation. It is understood that JAT must obtain a foreign air carrier permit from the United States aeronautical authorities before commencing such operations.

2. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will renew Pan American World Airways' existing operating permit for scheduled air service and will authorize Pan American to offer three B-707 roundtrip frequencies per week or capacity equivalent to three B-707 frequencies per week.*

3. Since Yugoslav law and policy does not permit Pan American to engage in business activities in its territory on terms which are normally allowed to foreign airlines in the United States, the parties recognize the need for provisional arrangements governing the sale of scheduled air transportation by the respective airlines, as follows:

(a) JAT will appoint Pan American as its general sales agent in the United States and as its ground handling agent at JFK Airport. Sales of scheduled air transportation by JAT in the United States for carriage on JAT's direct services between the United States and Yugoslavia and on its other services between the United States and Yugoslavia operating via Frankfurt where JAT is the carrier on any portion of the journey may be made by JAT directly, and in its discretion, through its agents

* For the purpose of determining B-707 equivalents, the following aircraft substitution ratios should be applied:

<i>Seats</i>	<i>Ratio</i>	<i>Seats</i>	<i>Ratio</i>
0-200	1.0	301-400	2.0
201-300	1.5	401-above	2.5

¹ Came into force on 14 May 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

using Pan American transportation documents. All other sales of scheduled air transportation by JAT in the United States will be made through Pan American using Pan American transportation documents. Under the general sales agency agreement, Pan American will appoint and control sales agents from among those holding Pan-Am appointments, taking into account the requests and recommendations of JAT. The general sales agency agreement may also provide for the placement of advertising and for other matters comparable to those required to be performed by JAT as general sales agent for Pan American in Yugoslavia. The foregoing general sales agency and ground handling agreements will be concluded between the two airlines promptly and in any event before the Yugoslav airline commences scheduled service to the United States. Such agreements will be subject to the approval of the respective aeronautical authorities.

- (b) Pan American will continue its appointment of JAT as its general sales agent in Yugoslavia. Pan American will be allowed to sell scheduled air transportation in Yugoslavia on all of its services directly to any person for freely convertible currency using JAT transportation documents. Sales of scheduled air transportation by Pan American in Yugoslavia for Yugoslav currency to Yugoslav citizens for carriage on Pan American's direct services between Yugoslavia and the United States and on its other services between Yugoslavia and the United States operating via Frankfurt where Pan American is the carrier on any portion of the journey may be made by Pan American directly, and, in its discretion, through its agents using JAT transportation documents. All other sales of scheduled air transportation by Pan American in Yugoslavia will be made through JAT using JAT transportation documents. An agreement for the foregoing purposes will be concluded between the two airlines promptly and in any event before the Yugoslav airline commences scheduled service to the United States. Under the GSA, JAT will appoint and control sales agents from among those holding JAT appointments, taking into account the requests and recommendations of Pan American. Such agreement shall be subject to the approval of the respective aeronautical authorities.
- (c) The Yugoslav currency revenues earned from sales performed under subparagraph (b) above may, at the option of Pan American, be used in whole or in part to cover its local expenses connected with the operation of its air services and with the activities of its local representative and, with the approval of the Yugoslav authorities, for other purposes. Local expenses for which such revenues may be used include rent and maintenance of offices and housing, salaries of employees, purchase and maintenance of company vehicles, advertising, and domestically produced items necessary for the maintenance and servicing of aircraft.
- (d) The Yugoslav Government guarantees the prompt and expeditious conversion into convertible currency of dinar revenues in excess of local expenditures accumulated by Pan American from sales of air transportation in Yugoslavia.

4. The Yugoslav authorities will continue to use their best efforts to ensure that the commercial opportunities of Pan American in Yugoslavia are further expanded. In no event will Pan American enjoy less favorable commercial opportunities in Yugoslavia than any other foreign airline.

Furthermore, in order that the benefits accorded by the Agreement on Nonscheduled Air Service between our two Governments of September 27, 1973,¹ are appropriately related to the foregoing provisional arrangements, I also have the honor to propose, on behalf of my Government, that the following amendments be made to that Agreement:

- (1) Add the following subparagraph (g) to Annex A Section II, Paragraph A, 3:

“(g) Until the conclusion of an agreement on scheduled air services between the two parties, and as long as JAT is authorized for an interim period to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 205.

operate scheduled air services to the United States, JAT, in addition to conforming its charter flights to the conditions specified in subparagraphs (a) through (f) above, may operate no more than 80 one-way revenue charter aircraft movements to or from the United States during the twelve-month period expiring March 31, 1977, unless prior approval to operate a specific higher number of revenue charter aircraft movements is obtained from the United States aeronautical authorities.”

(2) Substitute “March 31, 1977” for “December 31, 1976” in Section III of Annex A.

If the foregoing arrangements and amendments are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]¹

His Excellency Dimce Belovski
Ambassador of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

II

*The Yugoslav Ambassador to the Assistant Secretary of State
Bureau of Economic and Business Affairs*

EMBASSY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
WASHINGTON

May 14, 1976

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency’s Note, dated May 14, 1976, regarding the provisional arrangements of scheduled air services between our two countries, which reads as follows:

[See note I]

I wish to confirm that the foregoing arrangements and amendments are acceptable to my Government and that Your Excellency’s note and this note in reply to it constitute the agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

DIMCE BELOVSKI
Ambassador of the SFR of Yugoslavia

His Excellency Joseph A. Greenwald
Assistant Secretary
Department of State
Washington, D.C.

¹ Signed by Joseph A. Greenwald — Signé par Joseph A. Greenwald.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ PRO-
VISOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
YUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGU-
LIERS ET NON RÉGULIERS

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 14 mai 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont tenus récemment entre des représentants de nos deux pays en vue de conclure les arrangements nécessaires à l'établissement de services aériens réguliers par des compagnies aériennes de nos deux pays. Considérant que les autorités yougoslaves désirent l'établissement prochain de services aériens réguliers par la compagnie de transport aérienne yougoslave et considérant qu'il est impossible de conclure un accord de transport aérien définitif dans les délais disponibles, je propose au nom de mon gouvernement, en attendant la conclusion d'un accord définitif, que les arrangements provisoires suivants soient appliqués jusqu'au 31 mars 1977.

1. Le Gouvernement des Etats-Unis accorde à la compagnie aérienne yougoslave Jugoslovenski Aerotransport (JAT) le droit d'offrir un service aérien régulier sans escale entre Belgrade/Zagreb et New York avec deux voyages aller et retour par semaine par deux Boeing 707. Si la compagnie aérienne yougoslave désire accroître la fréquence dudit service, elle en fera la demande en soumettant les plans de vols et les horaires proposés par la voie diplomatique au moins 45 jours avant la date à laquelle elle se propose de les rendre effectifs. Les demandes aux fins d'obtenir des routes supplémentaires seront faites par la voie diplomatique au moins 30 jours avant la date considérée pour le commencement du service en question. Il est entendu qu'avant de commencer l'exploitation desdits services aériens la compagnie JAT devra obtenir des autorités aéronautiques des Etats-Unis un permis s'appliquant aux compagnies étrangères de transport aérien.

2. Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie renouvelera le permis actuel d'exploitation de services aériens réguliers de la Pan American World Airways et autorisera la Pan American à offrir trois voyages aller et retour par semaine sur Boeing 707 ou sur des aéronefs dont la capacité totale équivaldra à trois Boeing 707 par semaine*.

3. Puisque les lois et les principes politiques yougoslaves ne permettent pas à la Pan American, sur le territoire de la Yougoslavie, de gérer ses affaires sur la base des conditions normalement accordées aux compagnies aériennes étrangères sur le territoire

* Pour déterminer les équivalents des Boeing 707, les proportions suivantes de substitution d'avions doivent être appliquées :

Sièges	Promotion	Sièges	Promotion
0-200	1	301-400	2
201-300	1,5	401-au-dessus de	2,5

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

des Etats-Unis, les Parties reconnaissent la nécessité de conclure des arrangements provisoires qui régissent la vente des services réguliers de transport aérien par les compagnies aériennes respectives, arrangements qui sont les suivants :

- a) La JAT désignera la Pan American comme son agent commercial pour la vente des services de transport aérien aux Etats-Unis et comme son représentant en toute matière relative aux services au sol à l'aéroport John-F.-Kennedy. La vente des services réguliers de transport aérien par la JAT aux Etats-Unis concernant les vols directs de la JAT entre les Etats-Unis et la Yougoslavie qui feront escale à Francfort et pour lesquels la JAT assurera une partie du transport aérien pourra être effectuée par la JAT directement et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses représentants qui utiliseront les documents de transport de la Pan American. Toutes les autres ventes de services réguliers de transport aérien de la JAT aux Etats-Unis seront effectuées par l'intermédiaire de la Pan American en utilisant les documents de transport de la Pan American. Aux termes de l'Accord général de représentation commerciale, la Pan American, en tenant compte des requêtes et des recommandations de la JAT, désignera, parmi ceux qui sont déjà associés à la Pan American, des représentants dont elle assurera le contrôle. L'Accord général de représentation commerciale pourra également prévoir le placement d'annonces publicitaires ou toute autre activité comparable à celles dont la JAT sera requise de s'acquitter en tant que représentant de la Pan American en Yougoslavie. L'Accord général de représentation commerciale mentionné ci-dessus ainsi que les accords relatifs aux services au sol devront être conclus par les deux compagnies aériennes très prochainement et en tout cas avant que la compagnie aérienne yougoslave commence l'exploitation de services réguliers vers les Etats-Unis. Lesdits accords seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques respectives.
- b) La Pan American continuera d'être représentée par la JAT qui sera son agent général pour la vente en Yougoslavie. En Yougoslavie la Pan American sera autorisée à vendre directement à toute personne payant en monnaie librement convertible des services réguliers de transport aérien sur tous ses vols en utilisant les documents de transport de la JAT. La vente de services réguliers de transport aérien par la Pan American à des citoyens yougoslaves payant en monnaie yougoslave, pour des vols directs de la Pan American entre la Yougoslavie et les Etats-Unis et ses autres vols entre la Yougoslavie et les Etats-Unis qui feront escale à Francfort et pour lesquels la Pan American assurera une partie du transport aérien, pourra être effectuée par la Pan American directement, et à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses représentants qui utiliseront les documents de transport de la JAT. Toutes les autres ventes de services réguliers de transport aérien par la Pan American en Yougoslavie seront effectuées par l'intermédiaire de la JAT en utilisant les documents de transport de la JAT. Un accord relatif aux considérations qui précèdent sera conclu très prochainement par les deux compagnies aériennes et en tout cas avant que la compagnie aérienne yougoslave commence l'exploitation de services réguliers vers les Etats-Unis. Aux termes de l'Accord général de représentation commerciale, la JAT, en tenant compte des requêtes et des recommandations de la Pan American, désignera, parmi ceux qui sont déjà associés à la JAT, des représentants dont elle assurera le contrôle. Lesdits accords seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques respectives.
- c) Les revenus en monnaie yougoslave perçus des ventes effectuées selon l'alinéa *b* ci-dessus pourront, à la discrétion de la Pan American, être utilisés en totalité ou en partie pour couvrir ses frais locaux d'exploitation ou les frais de ses représentants locaux et, avec l'approbation des autorités yougoslaves, à toute autre fin. Les dépenses locales pour lesquelles lesdits revenus pourront être utilisés comprendront les loyers et l'entretien des bureaux et des logements, les salaires des employés, l'achat et l'entretien des véhicules de la compagnie, les frais de publicité et l'acquisition des produits locaux nécessaires à l'entretien et au service des aéronefs.
- d) Le Gouvernement yougoslave garantit la conversion immédiate en une monnaie librement convertible des revenus en dinars résultant de la vente en Yougoslavie de

services de transport aérien que la Pan American aura accumulés en excédent de ses dépenses locales.

4. Les autorités yougoslaves continueront de contribuer de leur mieux à l'expansion des opportunités commerciales de la Pan American en Yougoslavie. Il ne sera en aucun cas accordé à une autre compagnie aérienne étrangère opérant en Yougoslavie des termes et des conditions plus favorables que ceux accordés à la Pan American.

De plus, afin qu'un rapport approprié soit établi entre les avantages découlant de l'Accord relatif aux services aériens non réguliers conclu entre nos deux gouvernements en date du 27 septembre 1973¹ et les arrangements provisoires qui précèdent, je propose également au nom de mon gouvernement que les amendements suivants soient apportés audit Accord :

1) Ajouter l'alinéa suivant *g* au paragraphe A, 3, de la section II de l'annexe A :

« *g*) Jusqu'à la conclusion entre les deux Parties d'un accord relatif aux services aériens réguliers et pour la durée de la période intérimaire durant laquelle la JAT aura le droit d'exploiter des services aériens réguliers vers les Etats-Unis, la JAT, en plus de son obligation de conformer ses services aériens affrétés aux conditions spécifiées aux alinéas *a* à *f*, n'aura pas le droit, pendant une période de douze mois se terminant le 31 mars 1977, d'exploiter plus de 80 vols commerciaux affrétés en provenance ou à destination des Etats-Unis, à moins que la JAT n'ait obtenu des autorités aéronautiques des Etats-Unis l'autorisation préalable d'exploiter un nombre spécifique supérieur de vols commerciaux affrétés. »

2) Remplacer dans la section III de l'annexe A le « 31 décembre 1976 » par le « 31 mars 1977 ».

Si les arrangements et les amendements qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[JOSEPH A. GREENWALD]

Son Excellence Monsieur Dimce Belovski
Ambassadeur de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 205.

II

*L'Ambassadeur de Yougoslavie au Secrétaire d'Etat adjoint,
Bureau des affaires économiques et commerciales*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
WASHINGTON

Le 14 mai 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 mai 1976 relative aux arrangements provisoires en ce qui concerne les services aériens réguliers entre nos deux pays, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer que mon gouvernement donne son agrément aux arrangements et amendements qui précèdent et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

DIMCE BELOVSKI
Ambassadeur de la République socialiste
fédérative de Yougoslavie

Son Excellence Monsieur Joseph A. Greenwald
Secrétaire d'Etat adjoint
Washington, D.C.

No. 15877

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed
at Rabat on 17 May 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Rabat le 17 mai 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production; and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies:

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

¹ Came into force on 17 May 1976 by signature, in accordance with part III.

2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the

percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of

interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt

and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. take all possible steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes

of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);

4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A, 2 and 3, of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purpose of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purpose of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour	U.S. Fiscal Year 1976 plus July 1 through September 30, 1976	100,000	\$14.80
TOTAL			\$14.80

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit

1. Initial payment—20 percent.
2. Currency Use payment—none.
3. Number of installment payments—22.
4. Balance payable—approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment—three years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest rate—3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/Wheat Flour	U.S. Fiscal Year 1976 plus July 1 through Septem- ber 30, 1976	500,000 MT

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1976 plus July 1 through September 30, 1976 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part 1, Article III, A4, of the agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat/wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name).

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. The Government of the Kingdom of Morocco agrees to:

1. further developing and implementing a production-oriented dryland research program responsive to specific problems facing the farmers in rain-fed areas. For example, this research program would give particular priority to the investigation from both the technical and economic feasibility standpoint of existing cultural practices, weed and pest control, improved seed availabilities, and seeding rate and time;
2. improvement of farmer extension programs and an increase in the number of Moroccans trained in wheat production technology;
3. improving linkages between the research program and the extension services operating in rain-fed areas;
4. expanding the availability of needed production inputs to dryland farmers, using such established methods as credit facilities and direct subsidies;
5. perfecting programs to improve range management practices, including pastoral seeding, upgrading local breeds and assuring disease control;
6. continued development of irrigated perimeters in the areas listed in the Government of the Kingdom of Morocco's current fiscal year plan;
7. improvement and planning of training of higher technicians of agriculture of the Hassan II Agronomic Institute and the National School of Agriculture

through the improvement of programs in these establishments as may be needed and introduction of required equipment;

8. a general improvement in the conditions of availability and utilization of agricultural credit, notably in favor of small farmers and agricultural cooperatives.

B. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following economic development sectors:

1. agriculture and rural development
2. employment and manpower development
3. population and health

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Rabat, in duplicate, this 17th day of May, 1976.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

H. E. ABDELKADER BENSLIMANE
Minister of Finance

¹ Signed by Robert Anderson — Signé par Robert Anderson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays exportateur ») et le Royaume du Maroc (ci-après dénommé le « pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1976 par la signature, conformément à la troisième partie.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Règlement partiel*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, pour les montants qu'il pourra déterminer, et au plus tard un an après le dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou à la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ci-après dénommé « règlement partiel »). Le règlement partiel représentera la partie du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié dans la deuxième partie aux fins du règlement partiel. Le règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telle qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ce règlement sera déduit *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b*) des versements destinés à amortir le total de la dette (intérêt et principal) à compter du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant le premier versement effectué par la Commodity Credit Corporation du pays exportateur au titre du présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile sera versé comme suit :

- a. Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de ces produits au cours de chaque année civile. Les intérêts seront exigibles au plus tard à la date de l'échéance du premier versement effectué en remboursement du principal; toutefois, si la date du premier versement tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison, le premier versement des intérêts sera effectué au plus tard le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payés chaque année au plus tard à la date d'échéance de chaque versement effectué en remboursement du principal.
- b. Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile; toutefois, si les versements pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C., 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommés « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes que le pays importateur retirera de la vente de produits financés au titre du présent Accord et qui serviront à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi

affectées seront, le cas échéant, diminuées du montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira, conformément aux règles de présentation de son budget annuel, aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, mais au moins une fois par an, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes certifié conforme par ses services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel lesdites recettes ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel, ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts au titre du présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou au choix du Gouvernement du pays exportateur :

1. Les paiements seront effectués, à un taux de change arrêté d'un commun accord, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié dans la section G de l'article III de la première partie du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, les sommes ainsi versées seront converties au même taux en dollars des Etats-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Aux fins de

l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie pour une part équitable de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, prévu dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie

du présent Accord, et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'entrée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité

monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé ..	Exercice financier 1976 des Etats-Unis et période du 1 ^{er} juillet au 30 septembre 1976	100 000	14,80
TOTAL			14,80

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 20 (vingt) p. 100.
2. Règlement partiel — néant.
3. Nombre de versements — 22 (vingt-deux).
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — trois ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt — 3 (trois) p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé	Exercice financier 1976 des Etats-Unis et période du 1 ^{er} juillet au 30 septembre 1976	500 000 tonnes métriques

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1976 des Etats-Unis et la période du 1^{er} juillet au 30 septembre 1976 ou tout exercice

financier ultérieur au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. *Produits auxquels s'applique la limitation des exportations* : Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : dans le cas du blé/farine de blé — le blé et la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la farine et le boulghour (ou les mêmes produits sous des noms différents).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte :

1. De développer et d'exécuter un programme de recherche sur les terres arides orienté sur la production visant à s'efforcer de régler les problèmes particuliers auxquels se heurtent les exploitants agricoles dans les régions à cultures pluviales. Par exemple, ce programme de recherche devrait accorder une priorité particulière aux recherches sous l'angle à la fois technique et économique sur les méthodes culturelles existantes, la lutte contre les plantes adventices et la lutte phytosanitaire, l'amélioration des approvisionnements en semences et le rythme et les périodes de l'ensemencement;
2. D'améliorer les programmes de vulgarisation agricole et d'accroître le nombre des ressortissants marocains spécialisés dans la technologie de la production du blé;
3. D'améliorer les rapports entre les programmes de recherche et les services de vulgarisation dans les régions à cultures pluviales;
4. D'accroître la distribution des facteurs de production nécessaires aux exploitants des terres arides en utilisant des méthodes bien établies telles que les facilités de crédit et les subventions directes;
5. De perfectionner les programmes destinés à améliorer les méthodes de gestion des parcours, y compris l'ensemencement des terres pastorales et l'amélioration des races animales, et d'adopter les mesures propres à lutter contre les maladies du bétail;
6. De poursuivre le développement des périmètres irrigués dans les régions mentionnées dans le plan de l'exercice financier actuel du Gouvernement du Royaume du Maroc;
7. D'améliorer et de planifier la formation de techniciens supérieurs de l'agriculture de l'Institut agronomique Hassan-II et de l'Ecole nationale d'agriculture en perfectionnant les programmes de ces établissements selon les besoins et en mettant en place les équipements nécessaires;
8. D'améliorer en général les conditions d'obtention et d'utilisation des crédits agricoles, en particulier en faveur des petits exploitants et des coopératives agricoles.

B. Dans la mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance, une importance particulière sera accordée à la nécessité de contribuer directement au progrès du développement dans les régions rurales pauvres et de permettre aux habitants les plus démunis de participer activement à l'accroissement de la production agricole dans le cadre de la petite exploitation agricole.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et aux secteurs de développement économique suivants :

1. Développement agricole et rural
2. Développement de l'emploi et des ressources en main-d'œuvre
3. Population et santé.

B. Dans l'utilisation des recettes affectées à ces fins, une grande importance sera accordée à la nécessité d'améliorer directement les conditions de vie des habitants les plus démunis du pays bénéficiaire et leur capacité de participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, en double exemplaire, le 17 mai 1976.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[ROBERT ANDERSON]

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Le Ministre des finances,

[Signé]

ABDELKADER BENSLIMANE

No. 15878

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Procedures for mutual assistance in the administration of
justice in connection with the Lockheed Aircraft Cor-
poration matter. Signed at Washington on 20 May 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administra-
tion de la justice en ce qui concerne l'affaire de la
Lockheed Aircraft Corporation. Signées à Washington
le 20 mai 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

PROCEDURES¹ FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION MATTER

The United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Greece, hereinafter referred to as “the parties”, confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Greece of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates:

1. All requests for assistance shall be communicated between the parties through the diplomatic channel.

2. Upon request, the parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Greece of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities, including the Ministry of Defense, and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as “legal proceedings”.

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities, including the Ministry of Defense, shall be conditioned on the recipient agency’s acceptance of the terms set forth herein. Should a subsequent development in accordance with existing domestic law impair the ability of the requesting state, or an agency thereof, to carry out the terms set forth herein, the requesting state shall promptly return all materials made available hereunder to the requested state, unless otherwise agreed.

In the event of breach of confidentiality, the other party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting state in which an agency of the requesting state having law enforcement responsibilities is a party, and the parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

¹ Came into force on 20 May 1976 by signature.

6. The parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to these procedures.

7. Upon request, the parties agree to permit the interviewing of persons in their respective countries by law enforcement officials of the other party, provided advance notice is given of the identity of the persons to be interviewed and of the place of the interview. Representatives of the other party may be present at such interviews. The parties will assist each other in arranging for such interviews and will permit the taking of testimony or statements or the production of documents and other materials in accordance with the practice or procedure of the requesting state. The requesting party shall not pursue its request for an interview or for the production of documents and other materials if the requested party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the requested party.

8. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities of their respective countries in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

9. The assistance to be rendered to a requesting state shall not be required to extend to such acts by the authorities of the requested state as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested state.

10. All actions to be taken by a requested state will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed or denied if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested state.

11. Nothing contained herein shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information which is obtained by the parties independent of these procedures.

12. The mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities and is not intended or designed to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or Greece.

DONE at Washington, D.C., this 20th day of May, 1976.

For the Ministry of Justice
of Greece:

[Signed — Signé]¹

For the United States
Department of Justice:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Papastephanu — Signé par A. Papastephanu.

² Signed by John C. Keeney — Signé par John C. Keeney.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MODALITÉS¹ RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE L'AFFAIRE DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice de la Grèce, ci-après dénommés les « Parties », confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Grèce de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

1. Toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Grèce de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées « poursuites judiciaires ».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces Modalités et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites Modalités restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois, y compris le Ministère de la défense, dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans les présentes Modalités par l'organe bénéficiaire. Si des modifications subséquentes de la législation nationale empêchaient l'Etat requérant, ou un organe de cet Etat, de respecter les clauses des présentes Modalités, ledit Etat retournerait immédiatement à l'Etat requis tous les renseignements portés à sa connaissance.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes Modalités.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes Modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est

¹ Entrées en vigueur le 20 mai 1976 par la signature.

en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes Modalités.

7. Les Parties autorisent, sur demande, l'interrogatoire de personnes se trouvant dans leurs pays respectifs par les responsables de l'application des lois de l'autre Partie, à condition que l'identité des personnes qui seront interrogées et le lieu de l'interrogatoire soient communiqués au préalable. Des représentants de l'autre Partie peuvent assister à ces interrogatoires. Les Parties doivent s'aider mutuellement pour organiser ces interrogatoires et autoriser l'enregistrement de témoignages ou de déclarations ou la production de documents et d'autres données conformément à l'usage ou à la procédure de l'Etat requérant. La Partie requérante ne doit pas renouveler sa demande en vue d'un interrogatoire ou de la production de documents et d'autres données si la Partie requise estime que cela entraverait une enquête ou une poursuite en cours menée par ses propres autorités.

8. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

9. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures entreprises par les autorités de l'Etat requis qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par cet Etat.

10. Toutes les mesures prises par l'Etat requis sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

11. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes Modalités.

12. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes Modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers, ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou de la Grèce.

FAIT à Washington, D.C., le 20 mai 1976.

Pour le Ministère de la justice
de la Grèce :

[A. PAPASTEPHANU]

Pour le Département de la justice
des Etats-Unis :

[JOHN C. KEENEY]

No. 15879

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to air charter services (with memorandum of understanding on air passenger charter traffic). Duhlin, 11 and 28 May 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux services aériens affrétés (avec mémorandum d'accord relatif aux services aériens affrétés pour passagers). Duhlin, 11 et 28 mai 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
IRELAND RELATING TO AIR CHARTER SERVICES

I

The American Ambassador to the Irish Minister for Foreign Affairs

May 11, 1976

No. 83

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which took place in Dublin between representatives of our two Governments with regard to air charter services between the United States and Ireland. These representatives have reached agreement on a Memorandum of Understanding on Air Passenger Charter Services, the text of which is enclosed as an annex to this note.

I have the honor to inform Your Excellency that the United States Government agrees to the provisions of the Understanding referred to above and proposes, if the Government of Ireland also agrees to the terms of the Understanding, this note and your reply to that effect together with the Memorandum of Understanding will constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]²

His Excellency Dr. Garret FitzGerald
Minister for Foreign Affairs
Dublin

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON AIR PASSENGER
CHARTER TRAFFIC

1. Each Party will accept as charterworthy air passenger charter traffic which originates in the territory of the other Party and which is organized and operated pursuant to the rules of that Party,* or according to waivers of such rules granted for exceptional reasons.

* With regard, however, to its acceptance of the substitution provisions of the travel group charter category, the Government of Ireland reserves the right, after September 30, 1976, and following consultations, to withdraw its acceptance of such substitution provisions. The United States willingness to enter into the present Understanding in no way implies that it is prepared to regard the foregoing Government of Ireland reservation as an acceptable basis for subsequent Charter Air Services Understandings. In addition, the Government of Ireland reserves the right not to accept traffic originating in the United States where more than three categories of charters, as elected by the carrier, are commingled on the same aircraft.

¹ Came into force on 28 May 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² Signed by Walter J. P. Curley — Signé par Walter J. P. Curley.

- a. The rules governing charter traffic originating in the United States are set forth in the *Economic Regulations and Special Regulations* of the Civil Aeronautics Board.
- b. The rules governing traffic originating in Ireland are as set forth in the rules of charterworthiness published by the Department of Transport and Power.
 2. The air transport authorities of each Party shall:
 - a. rely, to the extent possible, on the air transport authorities of the country in which the charter originates for the enforcement of its charter rules;
 - b. transmit, on request of the air transport authorities of the other Party, appropriate documents to facilitate spot checks of flights originating in the territory of the first Party;* and
 - c. transmit to the air transport authorities of the other Party, for appropriate enforcement of the latter's rules, evidence obtained of possible rules violations on flights operated pursuant to the rules of that Party.
 3. Passenger charterworthiness rules will be applied and enforced in a nondiscriminatory manner.
 4. Modifications or additions to the charterworthiness rules of one Party which are of a technical or administrative nature and which do not alter the basic character of an existing charter rule nor establish a new charter type, will be accepted by the other Party.
 5. Other modifications of rules shall be brought to the attention of the other Party which, after consultations with the first Party, may deny or revoke its approval of traffic proposed to be flown pursuant to such changes. Unless consultations are requested within 30 days of receipt by the other party of notice of modifications, such changes should be deemed to have been accepted.
 6. In the event that one Party believes that a charter rate (as reflected in the tariff) charged or proposed to be charged by a carrier of the other Party is uneconomical, unreasonable, or unjustly discriminatory it shall so notify the other Party and shall request consultation. In the event of no resolution by consultation, it may take appropriate action to prevent the inauguration or continuation of such charter rate.
 7. Consultations between the Parties shall be held within 60 days of receipt of a request by either Party, or at such shorter notice as circumstances may require.
 8. Each Party will stand ready to modify its charterworthiness rules should it become necessary in order to prevent undue diversion from the scheduled air services of each between their territories.
 9. Each Party will strive for commonality of charterworthiness rules.
 10. This Understanding shall supersede the air charter services Memorandum of Understanding between the United States and Ireland concluded on June 29, 1973.¹
 11. This Understanding shall become effective upon the date of exchange of diplomatic notes confirming its acceptance by both Parties and shall terminate on December 31, 1976.

* Should the air transport authorities of the country of origin not require that a passenger list be filed with them at least 30 days before the initial flight date of each affinity charter group, the air transport authorities of the destination country may require such a filing, with allowances for reasonable addition and substitution of other members of the affinity organization until departure (i.e., of up to 15% of the passengers not previously listed).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 261.

II

The Irish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

OIFIG AN AIRE GHNOTHAI EACHTRACHA¹
OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

BAILE ATHA CLIATH²

28 May 1976

Excellency,

I have the honour to refer to your note dated 11 May 1976 and the attached Memorandum of Understanding on Air Passenger Charter Services.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Ireland agree to the provisions of the Memorandum of Understanding and to confirm that your note and this reply together with the Memorandum of Understanding shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]³

His Excellency Walter J. P. Curley
Ambassador of the United States of America
Dublin

¹ Office of Foreign Affairs.

² Dublin.

³ Signed by Garret FitzGerald — Signé par Garret FitzGerald.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires
étrangères de l'Irlande*

Le 11 mai 1976

N° 83

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont lieu à Dublin entre des représentants de nos deux gouvernements à propos des services aériens affrétés entre les Etats-Unis et l'Irlande. Lesdits représentants sont convenus d'un mémorandum d'accord relatif aux services aériens affrétés pour passagers dont le texte est joint en annexe à la présente note.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis donne son agrément aux dispositions dudit mémorandum d'accord et propose que, si ses dispositions rencontrent également l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande, la présente note, votre réponse et le mémorandum d'accord constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[WALTER J. P. CURLEY]

Son Excellence Monsieur Garret FitzGerald
Ministre des affaires étrangères
Dublin

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
AFFRÉTÉS POUR PASSAGERS

1. Chaque Partie acceptera comme satisfaisant aux conditions requises en matière d'affrétabilité les services aériens affrétés pour passagers qui auront leur point d'origine sur le territoire de l'autre Partie et qui seront organisés et opérés en conformité des règles de ladite Partie*, ou conformément aux dérogations auxdites règles qui auront été accordées pour des raisons exceptionnelles.

* Cependant, en ce qui concerne l'agrément donné aux dispositions de substitution des catégories de groupe de voyage sur vols affrétés, le Gouvernement de la République d'Irlande se réserve le droit, après le 30 septembre 1976 et à la suite de consultations, de révoquer l'agrément donné auxdites dispositions de substitution. Le fait que les Etats-Unis aient accepté de conclure le présent Accord n'implique en aucune manière que les Etats-Unis soient prêts à considérer les restrictions énoncées ci-dessus par le Gouvernement de la République d'Irlande comme une base acceptable pour la conclusion d'accords ultérieurs en la matière. De plus, le Gouvernement de la République d'Irlande se réserve le droit de ne pas accepter un trafic aérien affrété en provenance des Etats-Unis si plus de trois catégories de groupes de voyage ont été assemblées par le transporteur sur le même aéronef.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- a) Les règles régissant le trafic aérien affrété en provenance des Etats-Unis sont énoncées dans les *Economic Regulations and Special Regulations* du Civil Aeronautic Board.
- b) Les règles régissant le trafic aérien affrété en provenance de la République d'Irlande sont énoncées dans les règles d'affrétabilité publiées par le Department of Transport and Power.

2. Les autorités responsables des transports aériens de chaque Partie :

- a) Aux fins de l'application des règles en matière de services aériens affrétés s'en remettront dans la mesure du possible aux autorités responsables des transports aériens du pays d'origine du service aérien affrété en question;
- b) Sur la demande des autorités responsables des transports aériens d'une Partie, communiqueront à ladite Partie les documents propres à faciliter les vérifications par sondages des vols en provenance du territoire de l'autre Partie*.
- c) Communiqueront aux autorités responsables des transports aériens de l'autre Partie, aux fins de leur permettre d'appliquer leurs propres règles en la matière, les preuves dont elles pourraient disposer en ce qui concerne des infractions éventuellement commises lors de vols affrétés en conformité des règles de ladite Partie.

3. Les règles régissant les conditions requises en matière d'affrétabilité concernant les services aériens affrétés pour passagers seront appliquées d'une manière qui ne sera pas discriminatoire.

4. Les modifications et dispositions supplémentaires de nature technique ou administrative, ainsi que celles qui ne changeront pas le caractère fondamental d'une règle existante en matière d'affrétabilité ou qui ne créeront pas un nouveau type d'affrètement et qui viendront modifier ou compléter les règles en matière d'affrétabilité d'une Partie seront acceptées par l'autre Partie.

5. Les autres modifications des règles seront portées par la Partie qui les propose à l'attention de l'autre Partie qui, après consultations mutuelles, pourra interdire les vols envisagés au titre des changements proposés ou révoquer l'autorisation qui aura été donnée. A moins qu'une demande de consultations ne soit faite dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception par une Partie de la notification relative aux modifications proposées, lesdites modifications seront considérées comme acceptées.

6. Au cas où une Partie estimerait que le tarif d'un service aérien affrété perçu ou proposé par un transporteur de l'autre Partie n'est pas rentable ou raisonnable ou est injustement discriminatoire, ladite Partie notifiera à l'autre Partie son objection et fera une demande de consultations. Si le désaccord n'est pas résolu par voie de consultations, ladite Partie pourra prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires pour interdire l'introduction dudit tarif afin d'empêcher qu'il continue d'être offert.

7. Les consultations entre les Parties se tiendront dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception d'une demande en ce sens par l'une ou l'autre des Parties, ou dans un délai plus bref si les circonstances l'exigent.

8. Les Parties seront disposées à modifier leurs règles en matière d'affrétabilité si cela se révèle nécessaire pour empêcher tout détournement indu du trafic des services aériens réguliers entre les territoires des deux Parties.

9. Les Parties s'efforceront d'harmoniser leurs règles respectives en matière d'affrétabilité.

* Au cas où les autorités responsables des transports aériens du pays d'origine d'un affrètement n'exigeraient pas qu'une liste des passagers leur soit soumise au moins 30 jours avant la date du vol initial d'un service affrété pour un groupe à affinité, les autorités responsables des transports aériens du pays de destination pourront exiger que la liste des passagers leur soit soumise, tout en permettant jusqu'au jour du départ que soient ajoutés ou substitués dans une mesure raisonnable d'autres membres du groupe à affréter (c'est-à-dire jusqu'à 15 p. 100 des passagers qui n'auront pas figuré sur la liste initiale).

10. Le présent accord remplace et annule le mémorandum d'accord relatif aux vols d'affrètement conclu le 29 juin 1973¹ entre les Etats-Unis et la République d'Irlande.

11. Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant l'agrément des deux Parties et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1976.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Irlande à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

OIFIG AN AIRE GHNOTHAI EACHTRACHA²
CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BAILE ATHA CLIATH³

Le 28 mai 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 11 mai 1976 et au mémorandum d'accord sur les services aériens affrétés qui lui est joint. J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République d'Irlande donne son agrément aux dispositions du mémorandum d'accord et de vous confirmer que votre note, la présente réponse et le mémorandum d'accord constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

[GARRET FITZGERALD]

Son Excellence Monsieur Walter J. P. Curley
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Dublin

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 261.

² Bureau des affaires étrangères.

³ Dublin.

No. 15880

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
GAMBIA**

**Grant Agreement—*Small Industries* (with annexes). Signed
at Banjul on 18 and 29 August 1977**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 29 August 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
GAMBIE**

**Accord de don — *Petites industries* (avec annexes). Signé
à Banjul les 18 et 29 août 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 août 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ACCORD DE DON¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1977 par la signature, conformément à la section 6.01.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 484. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE AGREEMENT RELATING TO A MILITARY MISSION SIGNED AT TEHRAN ON 27 NOVEMBER 1943. TEHRAN, 25 JULY AND 8 AUGUST 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ TEHRAN, 12 APRIL, 3 AND 14 AUGUST 1975

Authentic texts: Persian and English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

۱۷/۱۱/۵۱ و شماره ۱۸/۸۰/۱۰۰ مورخ ۱۸/۱۱/۵۲ و شماره
 ۱۸/۱۳۹۴۲ مورخ ۲۴/۱۲/۵۳ — وعطف به یادداشت شماره
 ۱۲۰ مورخ ۶ مارس ۱۹۷۴ — خواهشمند است دستور فرمایند چنانچه
 تعدید موافقت نامه مربوط به خدمت مستشاران آمریکائی در ژاندارمری
 مورخ ۲۷ نوامبر ۱۹۴۳ — از اول فروردین ماه ۱۳۵۴ (۲۱ مارس
 ۱۹۷۵) برای مدت یکسال دیگر مورد موافقت مقامات مربوطه دولت
 متبوع آن سفارت قرار دارد مراتب به اطلاع وزارت امور خارجه رسانیده شود.
 موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می‌شمارد.

سفارت ممالک متحده آمریکا — تهران

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 31, p. 423, and annex A in volumes 141, 229, 252, 271, 776, 822, 915 and 944.

² Came into force on 14 August 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 21 March 1975, in accordance with their provisions.

I

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

اداره حقوق

شماره ۱۱۸/۶۸۷-

تاریخ ۲۳/۱/۷۴

پست



وزارت امور خارجه

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را به سفارت ممالک متحده آمریکا اظهار و احتراماً "پیرو یادداشت های شماره ۱۸/۸۵۳۹ مورخ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*The Iranian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Legal Office

Date: April 12, 1975

No. 687/18

NOTE

The Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, referring to Notes No. 8539/18 of February 6, 1973,³ No. 10080/18 of February 7, 1974⁴ and Note No. 13942/18 of March 15, 1975, and with reference to Note No. 170 of March 6, 1974⁴ respectfully requests notification whether the United States Government agrees to the extension of the Agreement of November 27, 1943,⁵ pertinent to the services of American advisors with the Iranian Gendarmerie for another year effective March 21, 1975.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest respects.

Embassy of the United States of America
Teheran

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 287.

⁴ *Ibid.*, vol. 944, p. 366.

⁵ *Ibid.*, vol. 31, p. 451.

II

The American Embassy to the Iranian Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 543

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Imperial Ministry's Note No. 687/18 of April 12, 1975, requesting notification whether the United States Government agrees to the extension of the Agreement of November 27, 1943, regarding the services of American advisors with the Iranian Gendarmerie for another year effective March 21, 1975. The Embassy is pleased to convey the agreement of the Government of the United States in this matter.

On the basis of discussions with the Imperial Ministry, the Embassy understands that there is no objection to the two following amendments to the Agreement of November 27, 1943:

- a. In place of the present Article 1, substitute: "The purpose of this Mission is to provide military advice in the organization, operations and administration of the Imperial Iranian Gendarmerie insofar as those pertain to the maintenance of the security of Iran."
- b. In Article 8, strike the period at the end of the first sentence, insert a comma, and strike the second sentence and substitute therefor: "But each member of the Mission shall have precedence over all officers of the Iranian Gendarmerie of the same rank. Members of the Mission shall wear the United States Army uniform with a shoulder sleeve insignia indicating service with the Iranian Gendarmerie."

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tehran, August 3, 1975.

Embassy of the United States of America

III

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

اداره حقوق
شماره ۶۴۰۳/۱۸
تاریخ ۱۳۵۴/۵/۲۳
پرست



وزارت امور خارجه

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را به سفارت ممالک متحده آمریکا اظهار و احتراماً پیرو یادداشت شماره ۵۱۱۴/۱۸ مورخ ۱۳۵۴/۴/۲۲ و عطف به یادداشت شماره ۵۴۳ مورخ ۳ اوت ۱۹۷۵ (۱۲-مرداد ۱۳۵۴) - اشعار میدارد:

با اصلاحات پیشنهادی در مورد مواد یک و دو که ت موافقتنامه بین ایران و آمریکا درباره خدمت مستشاران آمریکایی در ژاندارمری کشور - به سن مدن در بند ۲ یادداشت شماره ۵۴۳ - تسفارت - موافقت حاصل است.

علیهذا با توجه به مراتب فوق و مفاد بند ۱ یادداشت ۵۴۳ - موافقتنامه مورد بحث تا آخر سال ۱۳۵۴ (۲۰ مارس ۱۹۷۶) تمدید شده تلقی میگردد.

موقع را برای تجدید احترامات فائقه منقتم می شمارد ۱/۰

سفارت ممالک متحده آمریکا - تهران

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Iranian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Legal Office

Date: August 14, 1975

No. 6403/18

NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, referring to Note No. 4114/18 of July 13, 1975, and with reference to Note No. 543 of August 3, 1975, respectfully informs that:

The Imperial Government is in agreement with proposed amendments to articles one and eight of the agreement between the Government of Iran and Government of the United States regarding the services of American advisors with the Iranian Gendarmerie as stated in paragraph 2 of the Embassy's Note No. 543.

Taking the foregoing into consideration and following the provisions of paragraph one of Note No. 543, the said agreement shall, therefore, be considered as having been extended through March 20, 1976.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest respects.

Embassy of the United States of America
Teheran

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 484. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'IRAN PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANNÉES L'ACCORD RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE SIGNÉ À TÉHÉРАН LE 27 NOVEMBRE 1943. TÉHÉРАН, 25 JUILLET ET 8 AOÛT 1946¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ¹. TÉHÉРАН, 12 AVRIL, 3 ET 14 AOÛT 1975

Textes authentiques : persan et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

I

Le Ministère iranien des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Service juridique

Le 12 avril 1975

N° 687/18

NOTE

Le Ministère impérial iranien des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant aux notes n° 8539/18 du 6 février 1973³, n° 10080/18 du 7 février 1974⁴ et n° 13942/18 du 15 mars 1975 ainsi qu'à la note n° 170 du 6 mars 1974⁴, la prie de bien vouloir lui faire savoir si la prorogation de l'Accord du 27 novembre 1943⁵ relatif à l'affectation de conseillers américains auprès de la Gendarmerie iranienne pour une nouvelle période d'un an à compter du 21 mars 1975 rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Téhéran

II

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère iranien des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 543

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial iranien des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note n° 687/18

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 423, et annexe A des volumes 141, 229, 252, 271, 776, 822, 915 et 944.

² Entré en vigueur le 14 août 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 21 mars 1975, conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 287.

⁴ *Ibid.*, vol. 944, p. 366.

⁵ *Ibid.*, vol. 31, p. 451.

du 12 avril 1975 par laquelle le Ministère lui a demandé de lui faire savoir si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acceptait de proroger l'Accord du 27 novembre 1943 relatif à l'affectation de conseillers américains auprès de la Gendarmerie iranienne pour une nouvelle période d'un an à compter du 21 mars 1975. L'Ambassade a le plaisir d'informer le Ministère que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Après les entrevues qui ont eu lieu avec le Ministère impérial, l'Ambassade croit comprendre qu'il n'y a pas d'objection à ce que les deux amendements suivants soient apportés à l'Accord du 27 novembre 1943 :

- a) Remplacer l'article premier par le texte suivant : « L'objet de cette mission est de fournir des avis de caractère militaire sur les questions d'organisation, de fonctionnement et d'administration de la Gendarmerie impériale iranienne dans la mesure où elles ont trait au maintien de la sécurité de l'Iran. »
- b) A l'article 8, à la fin de la première phrase, remplacer le point par une virgule, et substituer à la deuxième phrase le texte suivant : « mais il aura préséance sur tous les officiers de la Gendarmerie impériale iranienne de même grade. Les membres de la mission porteront l'uniforme de l'armée des Etats-Unis d'Amérique et un insigne d'épaule indiquera qu'ils sont affectés à la Gendarmerie iranienne. »

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Téhéran, le 3 août 1975.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

III

Le Ministère iranien des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Service juridique

Le 14 août 1975

N° 6403/18

NOTE

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 4114/18 du 13 juillet 1975 et à la note n° 543 du 3 août 1975, a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

Le Gouvernement impérial accepte que les articles premier et 8 de l'Accord entre le Gouvernement iranien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'affectation de conseillers américains à la Gendarmerie iranienne soient modifiés comme il est indiqué au deuxième alinéa de la note n° 543 de l'Ambassade.

Compte tenu de ce qui précède et suivant les dispositions du premier alinéa de la note n° 543, le Ministère considère donc que ledit Accord est prorogé jusqu'au 20 mars 1976.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Téhéran

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 August 1977

CONGO

(With effect from 23 November 1977.)

Registered ex officio on 25 August 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 août 1977

CONGO

(Avec effet au 23 novembre 1977.)

Enregistré d'office le 25 août 1977.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956²

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956²

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 August 1977

CONGO

(With effect from 25 August 1977.)

Registered ex officio on 25 August 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 août 1977

CONGO

(Avec effet au 25 août 1977.)

Enregistré d'office le 25 août 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, as well as annex A in volumes 826, 885, 943, 1001 and 1045.

² *Ibid.*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883, 943, 953, 960, 1008 and 1037.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 885, 943, 1001 et 1045.

² *Ibid.*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883, 943, 953, 960, 1008 et 1037.

No. 6501. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ASSIGNMENT OF TELEVISION CHANNELS ALONG THE UNITED STATES-MEXICAN BORDER. MEXICO, 18 APRIL 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TLATELOLCO AND MEXICO CITY, 20 AUGUST 1975

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D. F., a 20 de agosto de 1975

509534

Señor Embajador:

Tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo relativo a la Asignación y Uso de Canales de Televisión a lo largo de la Frontera México-Estados Unidos, celebrado por Canje de Notas, en la Ciudad de México, el 18 de abril de 1962, para manifestar a Vuestra Excelencia que la Administración Mexicana de Telecomunicaciones tiene interés en establecer una estación radiodifusora para programas de televisión en la Ciudad de Monterrey, N.L.

En virtud de que el Acuerdo de referencia no prevé la instalación de una estación adicional en la citada ciudad de Monterrey, se ha pensado en trasladar el Canal 8+ de La Rosita, Tamps., a la Ciudad de Monterrey, N.L., para lo cual propongo a Vuestra Excelencia que, de conformidad con lo estipulado en el artículo « J », del citado Acuerdo, se modifique el cuadro « A » del mismo en lo concerniente a Nuevo León y Tamaulipas, para agregar el canal 8+ en Monterrey, N.L., y suprimirlo de La Rosita, Tamps.

Asimismo en cumplimiento del inciso 1 del Artículo K, del mismo Acuerdo, proporciono a Vuestra Excelencia los siguientes datos:

Ubicación propuesta para el transmisor:	Cerro del Obispado
Coordenadas:	Latitud 25°40'42" N. Longitud 100°20'12" O.

Separación

Separación entre el Cerro del Obispado y Laredo, Texas:	230 Km (143 millas).
Canal:	8+
Frecuencia portadora de vídeo:	181,260 MHz

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 452, p. 3.

² Came into force on 20 August 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Potencia efectiva radiada: 16,2 kW en las direcciones de máxima radiación (80 y 260°). La radiación en dirección a la KGNS-TV de Laredo, Texas, será de 3,42 kW.

Antena:

Altura total sobre el terreno: 75 m (246,1 pies)
 Altura total sobre el nivel del mar: 750 m (2.460,75 pies)
 Altura con relación al nivel del terreno promedio entre 3 y 16 Km: 235 m (771 pies)
 Directividad de la antena en el plano horizontal:

Se utilizará una antena en la cual ha sido modificado su patrón de radiación en el plano horizontal con el fin de proteger a la estación de televisión KGNS-TV de Laredo, Texas.

Conforme a lo estipulado en el párrafo 6 del Artículo K, los estudios y las comunicaciones técnicas del caso han sido ya remitidos directamente a la Comisión Federal de Comunicaciones del Gobierno de los Estados Unidos de América, por la Dirección General de Telecomunicaciones de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes de México, y la citada Comisión ha indicado su conformidad en aprobar el cambio de ubicación y las características técnicas de la Estación de Televisión de referencia.

« Como la asignación del canal 8+ en Monterrey, N.L., no está en conformidad con los requisitos de separación del Artículo H del Acuerdo en cuanto a la asignación del co-canal en Laredo, Texas, es apropiado que se incluya una nota al pie de la Tabla A del Acuerdo que imponga ciertas condiciones técnicas a la asignación del canal 8+ en Monterrey, N.L., en la forma siguiente:

<i>Ciudad</i>	Elimínese	<i>Canal Núm.</i>	Agréguese
La Rosita, Tamaulipas	8+	—	—
Monterrey ³ , Nuevo León	—	—	8+

³ Canal 8+. Asignación negociada especial de separación reducida. El transmisor debe ubicarse a no menos de 230,13 Km (143 millas) de la asignación del co-canal en Laredo, Texas, con una potencia efectiva radiada de video restringida a 3,42 KW y una altura de antena con relación al nivel del terreno promedio de 235 m (771 pies), o su equivalente, en la dirección general de Laredo, Texas, y una potencia efectiva radiada máxima de video restringida a 16,2 KW en acimuts verdaderos de aproximadamente 80 y 260 grados y una altura de antena con relación al nivel del terreno promedio de 235 m (771 pies), o su equivalente. »

Si la propuesta anterior es aceptada por el Gobierno de Vuestra Excelencia propongo que esta Nota y su Nota de respuesta constituyan un Acuerdo que modifique el Acuerdo relativo a la Asignación y Uso de Canales de Televisión a lo largo de la Frontera México-Estados Unidos, del 18 de abril de 1962, en los términos indicados y que entraría en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Excelencia Joseph John Jova
 Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
 de los Estados Unidos de América
 México, D.F.

¹ Signed by Rubén González Sosa — Signé par Rubén González Sosa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Mexican Under Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
SECRETARIAT OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco, D.F., 20 August 1975

Mr. Ambassador:

[See note II]

[RUBÉN GONZÁLEZ SOSA]

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

11

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

August 20, 1975

No. 1377

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of August 20, 1975, which reads as follows:

“Mr. Ambassador: I have the honor to refer to the Agreement relating to the assignment and use of television channels along the United States–Mexican border effected by exchange of notes at Mexico City, April 18, 1962, and to inform Your Excellency that the Mexican Telecommunications Administration is interested in establishing a radio broadcasting station for television programs in Monterrey, Nuevo León.

“Inasmuch as the Agreement under reference does not provide for the establishment of an additional station in Monterrey, it is planned to transfer channel 8+ from La Rosita, Tamaulipas, to Monterrey, Nuevo León, for which purpose I propose to Your Excellency that in conformity with Article J of the Agreement, Table A therefore be modified with respect to Nuevo León and Tamaulipas, in order to add channel 8+ at Monterrey, Nuevo León, and delete it from La Rosita, Tamaulipas.

“Moreover, in compliance with Article K(1) of the Agreement, I furnish Your Excellency with the following information:

Proposed transmitter location: Cerro del Obispado

Coordinates: 25°40'42" N.
100°20'12" W.

Separation between Cerro del Obispado and Laredo, Texas: 230 km (143 miles)

Channel: 8+

Visual carrier frequency: 181.260 MHz

Effective radiative power: 16.2 kW in the directions of maximum power (80 and 260°). Power in the direction of KGNS-TV, of Laredo, Texas, will be 3.42 kW.

Antenna:

Overall height above ground: 246.1 feet

Overall height above sea level: 2460.75 feet

Overall height above average terrain between 3 and 16 km: 771 feet

Direction of antenna on horizontal plane: An antenna with a modified radiation pattern in the horizontal plane will be used in order to protect television station KGNS-TV of Laredo, Texas

“In accordance with Article K(6), studies and technical communications have already been transmitted directly to the United States’ Federal Communications Commission by the Bureau of Telecommunications of the Department of Communications and Transport of Mexico, and the Commission has expressed its willingness to approve the change of location and the technical characteristics of the television station under reference.

“Since the channel 8+ assignment at Monterrey, Nuevo León, does not conform to the separation requirements of Article H of the Agreement with regard to the cochannel assignment at Laredo, Texas, it is appropriate to have a footnote included in Table A of the Agreement imposing certain technical conditions on the channel 8+ assignment at Monterrey, N.L., as follows:

City	Delete	Channel No.	Add
La Rosita, Tamaulipas	8+	—	—
Monterrey ³ , Nuevo León	—	—	8+

³ Channel 8+. Special negotiated short-spaced allotment. Transmitting site to be located no less than 143 miles from cochannel assignment at Laredo, Texas, with visual effective radiated power restricted to 3.42 kilowatts and 771 feet antenna height above average terrain, or the equivalent, in the general direction of Laredo, Texas, and maximum visual effective radiated power restricted to 16.2 kilowatts at azimuths of approximately 80 and 260 degrees true and 771 feet antenna height above average terrain, or the equivalent.”

“If the above proposal is acceptable to Your Excellency’s Government, I propose that this note and your reply constitute an Agreement modifying the Agreement relating to the assignment and use of television channels along the United States–Mexican border of April 18, 1962, on the terms indicated, and which would enter into force on the date of your reply.

“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.”

I have the honor to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America. Accordingly, your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today’s date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

JOSEPH JOHN JOVA

His Excellency Emilio O. Rabasa
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6501. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION DE CANAUX DE TÉLÉVISION LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS. MEXICO, 18 AVRIL 1962¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TLATELOLCO ET MEXICO, 20 AOÛT 1975

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 25 août 1977

I

*Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SÉCRÉTARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Tlatelolco (D.F.), le 20 août 1975

509534

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif à l'attribution et à l'utilisation de canaux de télévision le long de la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique, conclu par un échange de notes à Mexico le 18 avril 1962¹, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que l'Administration mexicaine des télécommunications souhaite créer dans la ville de Monterrey (Nuevo León) une station d'émission de programmes de télévision.

L'Accord ne prévoyant pas l'installation d'une station supplémentaire dans cette ville, il est envisagé de transférer à Monterrey le canal 8+ de La Rosita (Tamaulipas). C'est pourquoi je propose à Votre Excellence, en application des dispositions de l'article J de l'Accord, de modifier le tableau A dudit Accord, pour ce qui est de Nuevo León et de Tamaulipas, en y ajoutant le canal 8+ pour Monterrey (Nuevo León) et en le supprimant pour La Rosita (Tamaulipas).

De même, en application du paragraphe 1 de l'article K de l'Accord, je communique à Votre Excellence les données ci-après :

Emplacement proposé de l'émetteur :	Cerro del Obispado
Coordonnées :	Latitude : 25°40'42"N Longitude : 100°20'12"O.

Distance

Distance entre Cerro del Obispado et Laredo (Texas) :	230 km (143 milles)
Canal :	8+

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 3.

² Entré en vigueur le 20 août 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Fréquence porteuse vidéo : 181,260 MHz
 Puissance émise effective : 16,2 kW dans les directions d'émission maximale (80° et 260°). L'émission en direction de la station KGNS-TV de Laredo (Texas) sera de 3,42 kW.

Antenne :

Hauteur au-dessus du sol : 75 m (246,1 pieds)
 Hauteur au-dessus du niveau de la mer : 750 m (2 460,75 pieds)
 Hauteur par rapport au niveau moyen du sol entre 3 et 16 km : 235 m (771 pieds)

Directivité de l'antenne sur le plan horizontal : On utilisera une antenne dont le plan d'émission horizontal aura été modifié afin de protéger la station de télévision KGNS-TV de Laredo (Texas).

Conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article K, les études et les communications techniques nécessaires ont déjà été transmises directement à la Commission fédérale des communications du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par la Direction générale des télécommunications du Secrétariat aux communications et aux transports du Mexique; la Commission s'est déclarée disposée à approuver le changement d'emplacement et les caractéristiques techniques de la station de télévision en question.

« Comme l'attribution du canal 8+ à Monterrey (Nuevo León) n'est pas conforme aux prescriptions de distance stipulées à l'article H de l'Accord en ce qui concerne l'attribution du canal commun à Laredo (Texas), il conviendrait d'ajouter au bas du tableau A de l'Accord une note soumettant l'attribution du canal 8+ à Monterrey (Nueva León) à certaines conditions techniques et ainsi conçue :

<i>Ville</i>	<i>Supprimer</i>	<i>N° du canal</i>	<i>Ajouter</i>
La Rosita (Tamaulipas)	8+		—
Monterrey ³ (Nuevo León)	—		8+

³ Canal 8+. Attribution négociée spéciale à courte distance. L'émetteur ne sera pas situé à moins de 230,13 km (143 milles) du canal commun attribué à Laredo (Texas); sa puissance effective d'émission vidéo sera limitée à 3,42 kW et sa hauteur d'antenne à 235 m (771 pieds) au-dessus du niveau moyen du sol ou son équivalent, dans la direction générale de Laredo (Texas); la puissance effective maximale d'émission vidéo sera limitée à 16,2 kW aux azimuts d'environ 80° à 260° pour la même hauteur d'antenne. »

Si cette proposition rencontre l'agrément du gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord portant modification de l'Accord du 18 avril 1962 relatif à l'attribution et à l'utilisation de canaux de télévision le long de la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

[RUBÉN GONZÁLEZ SOSA]

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova
 Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
 des Etats-Unis d'Amérique
 Mexico (D.F.)

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations
extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D.F.), le 20 août 1975

N° 1377

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 20 août 1975, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence Monsieur Emilio O. Rabasa
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

No. 7939. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A SINO-AMERICAN FUND FOR ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. TAIPEI, 9 APRIL 1965¹

N° 7939. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF À LA CRÉATION D'UN FONDS SINO-AMÉRICAIN DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. TAIPEH, 9 AVRIL 1965¹

EXTENSION

The above-mentioned Agreement as amended and extended² was extended until 30 June 1980 by an exchange of notes constituting an agreement dated at Taipei on 30 June 1975, which came into force on 30 June 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 25 August 1977.

PROROGATION

L'Accord susmentionné tel que modifié et prorogé² a été prorogé au 30 juin 1980 par un échange de notes constituant un accord daté à Taïpeh du 30 juin 1975, qui est entré en vigueur le 30 juin 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, p. 81, and annex A in volumes 697 and 753.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 321, and vol. 753, p. 397.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 81, et annexe A des volumes 697 et 753.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 328, et vol. 753, p. 406.

No. 11058. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 17 NOVEMBER 1970¹

N° 11058. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 17 NOVEMBRE 1970¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 25 August 1977 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal relating to consultations on market disruption in textiles dated at Washington on 20 August 1975.²

The said Agreement, which came into force on 20 August 1975, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 17 November 1970, as amended.

(25 August 1977)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 25 août 1977 l'échange de notes constituant un Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal relatif aux consultations en cas de désorganisation du marché des textiles en date à Washington du 20 août 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 20 août 1975, stipule qu'il abroge l'Accord susmentionné du 17 novembre 1970, tel que modifié.

(25 août 1977)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 127, and annex A in volumes 844, 944 and 979.

² See p. 291 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 127, et annexe A des volumes 844, 944 et 979.

² Voir p. 291 du présent volume.

No. I3053. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHz BAND. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 NOVEMBER 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. MEXICO CITY AND TLATELOLCO, 21 NOVEMBER 1975

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

November 21, 1975

No. 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United Mexican States and the United States of America concerning Frequency Modulation Broadcasting in the 88 to 108 MHz Band effective as of August 9, 1973, and to inform Your Excellency that the Federal Communications Commission of the United States of America desires to amend Table B of the Allotment Plan for channel assignments. The proposed amendments are in conformity with channel separation requirements of Article 6(c), and are described as follows:

Table B

City	Channel No.	
	Delete	Add
Devine, Texas	232A	221A
Floresville, Texas	—	232A
Gonzales, Texas	201A	220A
Midland, Texas	271C	277C
Hondo, Texas	221A	—
Kenedy-Karnes, Texas	220A, 232A	201A, 221A
San Antonio, Texas	218A	219A
San Marcos, Texas	219A	218A
Victoria, Texas	221A	300C
Monahans, Texas	277C	271C
Seminole, Texas	280A	292A
—	—	—
Cathedral City, California	276A	253B
El Centro, California	253B	298B
Indio, California	252A	276A
—	—	—
Parker, Arizona	—	257A
Bullhead City, Arizona	—	272A

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121, and annex A in volume 1021.

² Came into force on 21 November 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Communications have already been exchanged between the Federal Communications Commission and the Director General de Telecomunicaciones, Torre Central de Telecomunicaciones, Departamento de Frecuencias of Mexico and the Departamento has expressed its willingness to approve the desired additions and changes in Table B of the Allotment Plan in the Agreement.

If the above proposal is acceptable to Your Excellency's Government, I propose that this note and your reply constitute an Agreement modifying the Agreement relating to the allotment and use of FM Radio Broadcasting channels along the Mexican-United States border as indicated above and which would enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. J. JOVA

His Excellency Emilio O. Rabasa
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D. F., a 21 de noviembre de 1975

503603

Señor Embajador:

Tengo el agrado de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia 1968, fechada el 21 de noviembre del año en curso, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, relativo a la Radiodifusión en Frecuencia Modulada en la Banda de 88 a 108 MHz, en vigor a partir del 9 de agosto de 1973, para informar a Vuestra Excelencia que la « Federal Communications Commission » de los Estados Unidos de América desea modificar la tabla B de la lista de asignación de canales. Las modificaciones propuestas, acordes con la separación de canales requerida en el inciso c del Artículo 6, son las siguientes:

Tabla B

<i>Ciudad</i>	<i>No. de canal</i>	
	<i>Suprimir</i>	<i>Agregar</i>
Devine, Texas	232 A	221 A
Floresville, Texas	—	232 A
Gonzales, Texas	201 A	220 A
Midland, Texas	271 C	277 C
Hondo, Texas	221 A	—
Kenedy — Karnes, Texas	220 A, 232 A	201 A, 221 A
San Antonio, Texas	218 A	219 A
San Marcos, Texas	219 A	218 A
Victoria, Texas	221 A	300 C
Monahans, Texas	277 C	271 C
Seminole, Texas	280 A	292 A

<i>Ciudad</i>	<i>No. de canal</i>	
	<i>Suprimir</i>	<i>Agregar</i>
Cathedral City, California	276 A	253 B
El Centro, California	253 B	298 B
Indio, California	252 A	276 A
Parker, Arizona	—	257 A
Bullhead City, Arizona	—	272 A

La « Federal Communications Commission » y el Departamento de Frecuencias de la Dirección General de Telecomunicaciones de México han intercambiado comunicaciones y el Departamento ha expresado su conformidad en aprobar las adiciones y cambios propuestos en la tabla B del plan de asignación del Acuerdo.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta nota y la de respuesta constituyan un Acuerdo que modifique el Acuerdo relativo a la Asignación y Uso de Canales de Radiodifusión en Frecuencia Modulada a lo largo de la Frontera México-Estados Unidos como se ha mencionado, el que podría entrar en vigor en la fecha de vuestra respuesta. »

En respuesta, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México acepta la propuesta antes transcrita y, por lo tanto, considera que dicha nota y la presente constituyen una modificación al Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América relativo a la Radiodifusión en Frecuencia Modulada en la Banda de 88 a 108 MHz, firmado el 9 de noviembre de 1972, la cual entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo Señor Joseph John Jova
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
México, D. F.

¹ Signed by Raúl Valdés Aguilar — Signé par Raúl Valdés Aguilar.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Director General of the Diplomatic Service to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco, November 21, 1975

503603

Mr. Ambassador:

I take pleasure in acknowledging receipt of Your Excellency's note No. 1968 dated November 21, 1975, which translated into Spanish reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Mexico accepts the proposal transcribed above and therefore considers that the aforesaid note and this reply constitute an amendment to the Agreement between the United Mexican States and the United States of America concerning Frequency Modulation Broadcasting in the 88 to 108 MHz Band, signed November 9, 1972, which amendment will enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

RAÚL VALDÉS AGUILAR

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13053. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE 88-108 MHZ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 NOVEMBRE 1972¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO ET TLATELOLCO, 21 NOVEMBRE 1975

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 21 novembre 1975

N° 1968

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz, qui a pris effet le 9 août 1973, et de vous informer que la Federal Communications Commission des Etats-Unis d'Amérique souhaite modifier le tableau B du Plan d'allotissement des assignations de canaux. Les modifications proposées, qui sont conformes aux exigences d'espacement des canaux énoncées dans la section C de l'article 6, sont les suivantes :

Tableau B

Ville	N° du canal	
	Supprimer	Ajouter
Devine (Texas)	232A	221A
Floresville (Texas)	—	232A
Gonzales (texas)	201A	220A
Midland (Texas)	271C	277C
Hondo (Texas)	221A	—
Kenedy-Karnes (Texas)	220A, 232A	201A, 221A
San Antonio (Texas)	218A	219A
San Marcos (Texas)	219A	218A
Victoria (Texas)	221A	300C
Monahans (Texas)	277C	271C
Seminole (Texas)	280A	292A
—	—	—
Cathedral City (California)	276A	253B
El Centro (California)	253B	298B
Indio (California)	252A	276A

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121, et annexe A du volume 1021.

² Entré en vigueur le 21 novembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Ville	N ^o du canal	
	Supprimer	Ajouter
—	—	—
Parker (Arizona)	—	257A
Bullhead City (Arizona)	—	272A

Des communications ont déjà été échangées entre la Federal Communications Commission et le Director General de Telecomunicaciones, Torre Central de Telecomunicaciones, Departamento de Frecuencias de Mexico, et le Departamento s'est déclaré disposé à approuver les additions et changements souhaités au tableau B du Plan d'allocation de l'Accord.

Si votre gouvernement peut accepter la proposition qui précède, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord portant modification de l'Accord relatif à l'allocation et à l'utilisation de canaux de radiodiffusion en modulation de fréquence à la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique comme indiqué précédemment, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

J. J. JOVA

Son Excellence Monsieur Emilio O. Rabasa
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico, D.F.

II

*Le Directeur général du service diplomatique du Mexique
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Tlatelolco, D.F., le 21 novembre 1975

N^o 503603

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre note n^o 1968, datée du 21 novembre 1975, et dont le texte espagnol est ainsi conçu :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement mexicain accepte la proposition dont le texte précède, et considère donc que votre note et la présente réponse constituent une modification à l'Accord entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique concernant la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz signé le 9 novembre 1972, laquelle entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

[RAÚL VALDÉS AGUILAR]

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 13061. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LEBANON. SIGNED AT BEIRUT ON 1 SEPTEMBER 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BEIRUT, 29 MARCH 1976, KHALDEH, 18 MAY 1976, AND WASHINGTON, 25 MAY 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 August 1977.

1

The American Embassy to the Lebanese Ministry of Foreign Affairs

No. 65

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Lebanese Ministry of Foreign Affairs and refers to the route schedule contained in the agreement on air transport services between the Government of Lebanon and the Government of the United States¹ and the exchange of notes of August 27, 1970,³ on the trans-Pacific routes of Trans-Mediterranean Airlines (TMA) which expire May 27, 1976. The Government of Lebanon has requested that this agreement be extended without change for an additional year.

The United States Government is prepared, in view of the current difficulties faced by Lebanon, to extend the agreement. However, in view of the U.S. Government's dissatisfaction with the above route rights given to TMA, the U.S. Government believes that it would be preferable to extend the agreement for a brief period until December 31, 1976, and subject to the following understandings:

- (1) The Lebanese all-cargo airlines will not increase their capacity on their U.S. routes;
- (2) The Lebanese combination airline will not introduce air service between Lebanon and the United States;
- (3) The Lebanese authorities will accept proposed schedule changes by the U.S. designated airline.

If the Lebanese authorities accept the foregoing proposal, the Embassy proposes that an appropriate exchange of notes be concluded affecting the foregoing extension and understandings.

Beirut, March 29, 1976.

Embassy of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 3.

² Came into force on 25 May 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 763, p. 320.

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES TRANSPORTS
DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AVIATION CIVILE¹

Khaldeh, May 18, 1976

No. 937/2

*Objet*² : Air Transport Agreement between the U.S. of America and Lebanon.

*Référence*³ : Your letter No. 65 dated March 29, 1976.

The Ministry of Public Works and Transport of Lebanon presents its compliments to the Embassy of the United States of America and refers to its letter No. 65 dated March 29, 1976, regarding the Agreement on Air Transport Services between the Government of the United States of America and the Government of Lebanon in which it proposed to extend the Agreement until December 31, 1976, subject to the following understandings:

- (1) The Lebanese all-cargo airlines will not increase their capacity on their U.S. routes;
- (2) The Lebanese combination airline will not introduce air service between Lebanon and the United States;
- (3) The Lebanese authorities will accept proposed schedule changes by the U.S. designated airline.

The Lebanese Government is prepared to accept the extension of the Agreement until December 31, 1976, as well as the provisions mentioned in items (1) and (2) as our cargo designated airline has no plans to increase its capacity during this period and that our combination airline does not plan to operate to the U.S. during that same period.

As far as item (3) is concerned, we also agree with its contents on the understanding that schedules changes by the U.S. designated airline shall be in accordance with the provisions of the Memorandum of Consultations dated June 13, 1972.

We would appreciate your early confirmation of the above and as soon as it is received by us we will consider that the Agreement on Air Transport Services between our two Governments has been extended until December 31, 1976.

[Signed]

ADEL OSSEIRANE
Minister of Public Works
and Transport

The Embassy of the United States of America
Beirut

¹ Lebanese Republic
Ministry of Public Works and Transport
General Direction of Civil Aviation.

² Subject.

³ Reference.

III

The Department of State to the Lebanese Embassy

The Department of State informs the Embassy of Lebanon of the receipt of a note from the Lebanese Government dated May 18, 1976, which reads as follows:

[See note II]

The Department of State is pleased to inform the Embassy of Lebanon that the proposals set forth in the above note are acceptable to the U.S. Government. Therefore, the letter dated March 29, 1976, from the Embassy of the United States to the Minister of Public Works and Transport, the above reply from the Minister of Public Works and Transport and this note shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this note, extending the route schedule contained in the Air Transport Agreement between the United States and Lebanon until December 31, 1976.

Washington, May 25 1976.

Department of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13061. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BEYROUTH LE 1^{er} SEPTEMBRE 1972¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BEYROUTH, 29 MARS 1976, KHALDEH, 18 MAI 1976, ET WASHINGTON, 25 MAI 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Liban

N° 65

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Liban et a l'honneur de se référer aux dispositions concernant les routes aériennes énoncées dans l'Accord entre le Gouvernement libanais et le Gouvernement des Etats-Unis relatif aux transports aériens¹ et dans l'Echange de notes du 27 août 1970³ relatif aux routes transpacifiques de la compagnie Trans-Mediterranean Airlines (TMA), qui viendront à expiration le 27 mai 1976. Le Gouvernement libanais a demandé que cet Accord soit reconduit pour un an sans subir de modification.

Eu égard aux difficultés que le Liban éprouve actuellement, le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à prolonger la durée de l'Accord. Toutefois, n'étant pas satisfait des droits de route conférés à la TMA, il estime préférable de ne reconduire l'Accord que pour une courte période, jusqu'au 31 décembre 1976, et aux conditions ci-après :

- 1) Les compagnies libanaises de fret aérien n'accroîtront pas leur capacité de transport sur les routes des Etats-Unis;
- 2) La compagnie libanaise de transport aérien mixte n'assurera pas de liaison entre le Liban et les Etats-Unis;
- 3) Les autorités libanaises accepteront les modifications aux routes proposées par la compagnie aérienne désignée par les Etats-Unis.

Si les autorités libanaises acceptent la proposition ci-dessus, l'Ambassade propose un échange de notes entérinant la prolongation de la durée de l'Accord et les conditions susmentionnées.

Beyrouth, le 29 mars 1976.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 3.

² Entré en vigueur le 25 mai 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 763, p. 321.

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES TRANSPORTS
DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AVIATION CIVILE

Khaldeh, le 18 mai 1976

N° 937/2

Objet : Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Liban relatif aux transports aériens*Référence* : Note n° 65 de l'Ambassade en date du 29 mars 1976

Le Ministère des travaux publics et des transports du Liban présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 65 en date du 29 mars 1976 concernant l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement libanais relatif aux transports aériens, dans laquelle il est proposé de reconduire l'Accord jusqu'au 31 décembre 1976 aux conditions ci-après :

- 1) Les compagnies libanaises de fret aérien n'accroîtront pas leur capacité de transport sur les routes des Etats-Unis;
- 2) La compagnie libanaise de transport aérien mixte n'assurera pas de liaison entre le Liban et les Etats-Unis;
- 3) Les autorités libanaises accepteront les modifications aux routes proposées par la compagnie aérienne désignée par les Etats-Unis.

Le Gouvernement libanais est disposé à accepter la prolongation de la durée de l'Accord jusqu'au 31 décembre 1976 ainsi que les dispositions 1 et 2, notre compagnie de fret aérien n'envisageant pas d'augmenter sa capacité au cours de cette période et notre compagnie de transport aérien mixte n'envisageant pas non plus d'assurer un service vers les Etats-Unis au cours de cette même période.

S'agissant de la disposition 3, nous en acceptons également la teneur, étant entendu que les modifications que proposerait la compagnie aérienne désignée par les Etats-Unis seront conformes aux dispositions du mémorandum de consultations du 13 juin 1972.

Nous vous saurions gré de bien vouloir confirmer au plus tôt votre agrément aux propositions ci-dessus et, dès réception de cette confirmation, nous considérerons que l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre nos deux gouvernements est reconduit jusqu'au 31 décembre 1976.

Le Ministre des travaux publics
et des transports,
[Signé]
ADEL OSSEIRANE

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Beyrouth

III

Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassade du Liban

Le Département d'Etat informe l'Ambassade du Liban qu'il a reçu une note du Gouvernement libanais, datée du 18 mai 1976, dont la teneur est la suivante :

[Voir note II]

Le Département d'Etat a le plaisir d'informer l'Ambassade du Liban que les propositions énoncées dans la note qui précède ont l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis. En conséquence, la note en date du 29 mars 1976, adressée par l'Ambassade des Etats-Unis au Ministère des travaux publics et des transports, la réponse ci-dessus du Ministère des travaux publics et des transports et la présente note sont considérées comme constituant entre les deux gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de la présente note et reconduisant jusqu'au 31 décembre 1976 les dispositions concernant les routes aériennes énoncées dans l'Accord entre les Etats-Unis et le Liban relatif aux transports aériens.

Washington, le 25 mai 1976.

Département d'Etat

No. 13081. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND RELATING TO AIR CHARTER SERVICES. WASHINGTON, 28 AND 29 JUNE 1973¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 25 August 1977 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ireland relating to air charter services dated at Dublin on 11 and 28 May 1976.²

The said Agreement, which came into force on 28 May 1976, provides that it will supersede the above-mentioned Agreement of 28 and 29 June 1973.

(25 August 1977)

N° 13081. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE RELATIF AUX VOLS D'AFFRÈTEMENT. WASHINGTON, 28 ET 29 JUIN 1973¹

ABROGATION (*Note du Secrétaire*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 25 août 1977 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Irlande relatif aux services aériens affrétés en date à Dublin des 11 et 28 mai 1976².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 mai 1976, stipule qu'il remplacera l'Accord susmentionné des 28 et 29 juin 1973.

(25 août 1977)

No. 13581. NONSCHEDULED AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE ON 27 SEPTEMBER 1973³

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁴ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 14 MAY 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

[For the text of the exchange of notes, see p. 321 of this volume.]

N° 13581. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS NON RÉGULIERS. SIGNÉ À BELGRADE LE 27 SEPTEMBRE 1973³

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 14 MAI 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

[Pour le texte de l'échange de notes, voir p. 321 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 261, and annex A in volume 1042.

² See p. 355 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 205.

⁴ Came into force on 14 May 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 261, et annexe A du volume 1042.

² Voir p. 355 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 205.

⁴ Entré en vigueur le 14 mai 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 14239. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES. WASHINGTON, 27 SEPTEMBER 1974¹

EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT (WITH RECORD OF DISCUSSIONS). WASHINGTON, 19 DECEMBER 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 August 1977.

I a

December 19, 1975

Sir:

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America regarding the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes of September 27, 1974¹ (hereinafter referred to as "the Arrangement"), with related letters signed at Washington on September 27 and October 1, 1974, and, in view of the changing pattern of trade that is developing between the two countries in cotton and man-made fiber textiles and with a view to liberalizing that trade in conformity with the Arrangement regarding international trade in textiles, done in Geneva on December 20, 1973,³ I have the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements:

1. For the period beginning October 1, 1975, and extending through September 30, 1976, cotton textile categories 1-64 as specified in the Arrangement shall not be subject to numerical limits other than those which may arise under the provisions of paragraph 3 hereof. Accordingly, the cotton limits as set forth in Annex A (I) of the Arrangement shall not apply.

2. For the period referred to in paragraph 1 hereof, man-made fiber categories 208, 209, 210, 211, 219, 221, 222, 228, 229, 234, 235 and 238 as specified in the Arrangement shall not be subject to specific numerical category limits other than those which may arise under the provisions of paragraph 3 hereof.

3. (1) If the Government of the United States of America considers that imports from Japan of one or more of the categories referred to in paragraph 1 or 2 hereof are increasing so as to cause a real risk of market disruption in the United States, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan regarding the category or categories affected.

(2) When the Government of the United States of America requests such consultations, the Government of Japan shall meet promptly with the Government of the United States of America to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with the category or categories affected. The consultations shall be concluded within thirty days from the date of the request for such consultations by the Government of the United States of America unless the two Governments agree otherwise.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 979, p. 201.

² Came into force on 19 December 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

(3) In the event that such consultations do not result in a mutually satisfactory solution, the Government of the United States of America may request the Government of Japan to limit the exports of the category or categories affected. In that case, the Government of Japan shall limit the exports of such category or categories, for the twelve-month period ending September 30, 1976, at levels in no case lower than 120 percent of the greater of:

- (i) the levels of imports into the United States from Japan of such category or categories during the most recent twelve-month period preceding the month in which the request for consultations was made for which relevant data are available to the two Governments, or
- (ii) levels of the average annual imports into the United States in such category or categories from Japan during the period beginning October 1, 1971, and extending through September 30, 1974.

(4) Consultations under this paragraph 3 will not be requested for any category when imports from Japan in such category are at annual levels not more than 1,000,000 square yards equivalent for each category other than apparel, and 700,000 square yards equivalent for each apparel category.

(5) The Government of the United States of America will provide a detailed factual statement of the reasons and justification for its request for consultations, including data similar to that contemplated in paragraphs I and II of Annex A of the Arrangement regarding international trade in textiles as well as relevant data on imports from third countries. The Government of the United States of America will make similar requests for consultations to the governments of other countries whose exports to the United States of the categories referred to in paragraphs 1 and 2 hereof are subject to restraints in cases where imports from such countries in the same category are increasing.

(6) This paragraph 3 will be implemented in such a manner as to achieve the principles and objectives set out in the Arrangement regarding international trade in textiles, and will only be resorted to sparingly.

(7) The two Governments recognize that exports of the categories referred to in paragraphs 1 and 2 hereof from Japan to the United States are unlikely to contribute to conditions of market disruption in the United States during the period referred to in paragraph 1 hereof. Accordingly, the Government of the United States of America does not presently foresee a situation in which it would be necessary to request consultations under this paragraph 3.

8. In case such consultations take place, the two Governments agree that full and sympathetic consideration will be given to such treatment as specific level, growth rate and flexibility including inter-fiber flexibility accorded to the category or categories in question under terms of the Arrangement and to the evidence presented by the Government of the United States of America as to the real risk of market disruption. If the Government of Japan indicates that the level of restraint requested by the Government of the United States of America would result in undue hardship or inequity, the two Governments will examine such problems on the basis of relevant materials with a view to clarifying the situation and to developing a solution to such problems in a spirit of mutual confidence and cooperation and in a manner consistent with the objectives of the Arrangement regarding international trade in textiles and the movement toward liberalization of the Arrangement.

4. The two Governments agree to review the foregoing arrangements by September 30, 1976, taking into account the changing pattern of trade that is developing between the two countries in cotton and man-made fiber textiles, and in line with the Arrangement regarding international trade in textiles.

I have further the honor to propose that the present Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the above arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

The Honorable Henry A. Kissinger
Secretary of State of the United States of America

II a

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 19, 1975

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I a]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]²

His Excellency Takeshi Yasukawa
Ambassador of Japan

I b

December 19, 1975

Sir:

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America regarding the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes of September 27, 1974 (hereinafter referred to as "the Arrangement"), with related letters

¹ Signed by Takeshi Yasukawa — Signé par Takeshi Yasukawa.

² Signed by Robert S. Ingersoll — Signé par Robert S. Ingersoll.

signed at Washington on September 27 and October 1, 1974, and to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements:

1. The two Governments anticipate at this time that the changing competitive position of the Japanese man-made fiber yarn industry referred to in paragraph 4 of the Record of Understanding concerning the Arrangement and the patterns of trade which have developed thereby are likely to continue during the course of the Arrangement.

2. Based on such anticipation, the two Governments agree that categories 201 and 202 as specified in the Arrangement shall not be subject to the Arrangement and the related letters referred to above. Accordingly, the aggregate limit for wool and man-made fiber and the limit for Group V concerning other man-made fiber textiles as set forth in annex A(1) of the Arrangement shall be respectively reduced by 226,000,000 square yards equivalent. The two Governments may review the export situation of category 200 as specified in the Arrangement at the annual overall review under paragraph 10 of the Arrangement planned for the end of the second arrangement period described in paragraph 4 (a) of the Arrangement. They may also review the export situation of categories 201 and 202 at the time of the said annual overall review.

3. Should any problem arise from the exports of categories 201 and 202 from Japan to the United States, the two Governments will enter promptly into consultation at the request of either Government. The two Governments will examine such problems in a spirit of mutual confidence and cooperation.

4. Each Government will promptly supply available data requested by the other Government, including export projections, concerning the exports of categories 201 and 202 from Japan to the United States.

I have further the honor to propose that the present Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the above arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

The Honorable Henry A. Kissinger
Secretary of State of the United States of America

II b

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 19, 1975

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I b]

¹ Signed by Takeshi Yasukawa — Signé par Takeshi Yasukawa.

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]¹

His Excellency Takeshi Yasukawa
Ambassador of Japan

RECORD OF DISCUSSIONS

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America met from September 23 to October 11, 1975, and agreed to record the following:

Both Governments recognize that international economic conditions have changed since the first multifiber textile arrangement between the two Governments came into force in 1972 and especially since the bilateral Arrangement between the two Governments of 1974 (the "Arrangement of 1974") came into force, and both Governments believe that barring unforeseen circumstances these changed conditions are likely to endure over the next several years.

With this in mind and in reference to the Arrangement regarding international trade in textiles which calls for progress toward liberalization of trade in textiles, the two Governments agree that, at the time of the annual overall review planned for the end of the second arrangement period of the Arrangement of 1974, they will review the entire bilateral arrangement with particular reference, among other items, to an examination of the consultation mechanism of paragraph 7 of the Arrangement of 1974 and other consultation mechanisms agreed to between the two countries, so that the entire bilateral arrangement may be brought more in conformity with both the spirit and intent of the Arrangement regarding international trade in textiles, thus reflecting more accurately the pattern of trade in textiles from Japan to the United States which has resulted from the changed conditions referred to above.

For the Japanese Delegation:

[Signed — Signé]²

For the U.S. Delegation:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Robert S. Ingersoll — Signé par Robert S. Ingersoll.

² Signed by Hiromu Fukada — Signé par Hiromu Fukada.

³ Signed by M. B. Smith — Signé par M. B. Smith.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14239. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRES ARTIFICIELLES. WASHINGTON, 27 SEPTEMBRE 1974¹

ECHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ (AVEC COMPTE RENDU DES ENTRETIENS). WASHINGTON, 19 DÉCEMBRE 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 25 août 1977.

1 a

Le 19 décembre 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'Arrangement relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles conclu entre le Japon et les Etats-Unis par l'échange de notes du 27 septembre 1974¹ (ci-après dénommé l'« Arrangement »), ainsi qu'aux lettres connexes signées à Washington le 27 septembre et le 1^{er} octobre 1974 et, compte tenu de l'évolution de la structure des échanges entre les deux pays en ce qui concerne les textiles de coton et de fibres artificielles et dans le but de libéraliser ces échanges conformément à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973³, de proposer les arrangements ci-après au nom du Gouvernement japonais :

1. Pour la période allant du 1^{er} octobre 1975 au 30 septembre 1976, les textiles de coton des catégories 1 à 64 spécifiées dans l'Arrangement ne feront pas l'objet de limites numériques autres que celles qui pourront être fixées en vertu des dispositions du paragraphe 3 de la présente note. En conséquence, les limites pour le coton indiquées à l'annexe A, 1, à l'Arrangement ne seront pas applicables.

2. Pour la période mentionnée au paragraphe 1 de la présente note, les fibres artificielles des catégories 208, 209, 210, 211, 219, 221, 222, 228, 229, 234, 235 et 238 spécifiées dans l'Arrangement ne feront pas l'objet de limites numériques spécifiques par catégorie autres que celles qui pourront être fixées en vertu des dispositions du paragraphe 3 de la présente note.

3. 1) Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que l'augmentation des importations japonaises de l'une ou plusieurs des catégories mentionnées au paragraphe 1 ou 2 ci-dessus menace de désorganiser le marché intérieur américain, il pourra demander l'ouverture de consultations avec le Gouvernement japonais au sujet de la catégorie ou des catégories considérées.

2) Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demandera l'ouverture de telles consultations, le Gouvernement japonais se réunira promptement avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour mettre au point une solution mutuellement satisfaisante aux problèmes que pourraient poser la catégorie ou les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 979, p. 201.

² Entré en vigueur le 19 décembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

catégories considérées. A moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement, les consultations auront lieu dans les 30 jours suivant la date de la demande de consultations adressée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3) Au cas où les consultations n'aboutiraient pas à une solution mutuellement satisfaisante, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander au Gouvernement japonais de limiter les exportations de la catégorie ou des catégories considérées. Dans ce cas, le Gouvernement japonais limitera les exportations de cette catégorie ou desdites catégories, pour la période de 12 mois se terminant le 30 septembre 1976, à des niveaux qui ne seront en aucun cas inférieurs à 120 p. 100 du plus élevé des deux niveaux suivants :

- i) Soit le niveau des exportations japonaises de ladite catégorie ou desdites catégories à destination des Etats-Unis pendant la plus récente période de 12 mois antérieure au mois où la demande de consultations a été présentée pour laquelle les chiffres des exportations correspondantes sont connus des deux gouvernements;
- ii) Soit le volume annuel moyen des exportations japonaises de ladite catégorie ou desdites catégories à destination des Etats-Unis pendant la période allant du 1^{er} octobre 1971 au 30 septembre 1974.

4) Il ne sera pas demandé l'ouverture de consultations en vertu du présent paragraphe 3 s'agissant d'une catégorie pour laquelle le volume annuel des exportations japonaises ne dépasse pas l'équivalent de 1 million de yards carrés dans chacune des catégories autres que les articles d'habillement et de 700 000 yards carrés dans chacune des catégories d'articles d'habillement.

5) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique présentera un exposé circonstancié et détaillé des raisons pour lesquelles il demande des consultations, en donnant des renseignements similaires aux informations visées aux paragraphes I et II de l'annexe A à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, ainsi que des renseignements pertinents sur les importations en provenance de pays tiers. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique adressera des demandes similaires de consultations aux gouvernements d'autres pays dont les exportations des catégories mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus à destination des Etats-Unis font l'objet de limitations si les importations de produits de la catégorie considérée en provenance de ces pays viennent à augmenter.

6) Les dispositions du présent paragraphe 3 seront appliquées conformément aux principes et aux objectifs énoncés dans l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, et toujours avec modération.

7) Les deux gouvernements reconnaissent qu'il est peu probable que les exportations japonaises des catégories mentionnées aux paragraphes 1 et 2 à destination des Etats-Unis contribuent à créer des conditions entraînant une désorganisation du marché intérieur américain pendant la période visée au paragraphe 1 ci-dessus. C'est pourquoi, pour le moment, le Gouvernement des Etats-Unis ne prévoit pas qu'il sera nécessaire de demander des consultations en vertu du présent paragraphe 3.

8) Au cas où de telles consultations auraient lieu, les deux gouvernements conviennent d'examiner avec bienveillance des questions telles que le niveau spécifique, le taux d'accroissement et la souplesse, y compris la souplesse à l'intérieur d'un même groupe de fibres prévue pour la catégorie ou les catégories considérées aux termes de l'Arrangement, ainsi que les preuves présentées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique quant au risque réel de désorganisation du marché. Si le Gouvernement japonais indique que les limitations demandées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entraîneraient des difficultés ou une inégalité trop grandes, les deux gouvernements examineront ces problèmes sur la base des documents pertinents afin de clarifier la situation et de parvenir à résoudre les problèmes dans un esprit de confiance mutuelle et de coopération et d'une façon conforme aux

objectifs de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles et à l'orientation vers la libéralisation de l'Arrangement.

4. Les deux gouvernements décident de réexaminer les Arrangements qui précèdent avant le 30 septembre 1976 en tenant compte de l'évolution de la structure des échanges entre les deux pays dans le domaine des textiles de coton et de fibres artificielles, et conformément à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles.

Je propose que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les Arrangements ci-dessus soient réputées constituer entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon,
[TAKESHI YASUKAWA]

Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

II a

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 19 décembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I a]

Au nom de mon gouvernement, je confirme les Arrangements qui précèdent et j'accepte que votre note et la présente note soient réputées constituer entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
[ROBERT S. INGERSOLL]

Son Excellence Monsieur Takeshi Yasukawa
Ambassadeur du Japon

I b

Le 19 décembre 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'Arrangement relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par l'Echange de notes du 27 septembre 1974 (ci-après dénommé l'« Arran-

gement »), ainsi qu'aux lettres connexes signées à Washington le 27 septembre et le 1^{er} octobre 1974, et de proposer, au nom du Gouvernement japonais, les Arrangements ci-après :

1. Les deux gouvernements prévoient à l'heure actuelle que l'évolution de la capacité concurrentielle de l'industrie japonaise des fils de fibres artificielles mentionnée au paragraphe 4 du protocole d'interprétation concernant l'Accord et la structure des échanges qui se sont dégagés se maintiendront probablement pendant la durée de l'Arrangement.

2. Partant de cette hypothèse, les deux gouvernements conviennent que les catégories 201 et 202 précisées dans l'Arrangement ne relèveront pas de l'Arrangement ni des lettres connexes mentionnées ci-dessus. En conséquence, la limite globale pour les textiles de laine et de fibres artificielles et la limite pour le groupe V concernant les autres textiles de fibres artificielles énoncés à l'annexe A, 1, à l'Arrangement seront respectivement réduites de l'équivalent de 226 millions de yards carrés. Les deux gouvernements pourront réexaminer la situation concernant les exportations de la catégorie 200 indiquée dans l'Arrangement lors de l'examen d'ensemble annuel mentionné au paragraphe 10 de l'Arrangement et prévu pour la fin de la deuxième période de l'Arrangement précisée au paragraphe 4, a, de l'Arrangement. Ils pourront également réexaminer la situation concernant les exportations des catégories 201 et 202 à la date dudit examen d'ensemble annuel.

3. Au cas où les exportations japonaises des catégories 201 et 202 à destination des Etats-Unis poseraient des problèmes, les deux gouvernements organiseront sans retard des consultations à la demande de l'un d'entre eux. Les deux gouvernements étudieront ces problèmes dans un esprit de confiance mutuelle et de coopération.

4. Chaque gouvernement fournira promptement les données disponibles demandées par l'autre gouvernement, y compris les projections relatives aux exportations, en ce qui concerne les exportations japonaises des catégories 201 et 202 à destination des Etats-Unis.

Je propose que la présente note et votre note confirmant, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les Arrangements ci-dessus soient réputées constituer entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon,
[TAKESHI YASUKAWA]

Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

II b

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 19 décembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note II b]

Au nom de mon gouvernement, je confirme les Arrangements qui précèdent et j'accepte que votre note et la présente note soient réputées constituer entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[ROBERT S. INGERSOLL]

Son Excellence Monsieur Takeshi Yasukawa
Ambassadeur du Japon

COMPTE RENDU DES ENTRETIENS

Les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se sont réunis du 23 septembre au 11 octobre 1975 et sont convenus de consigner ce qui suit :

Les deux gouvernements reconnaissent que les conditions économiques internationales ont changé depuis que le premier Arrangement relatif aux textiles multifibres conclu entre les deux gouvernements est entré en vigueur en 1972, et en particulier depuis que l'Arrangement bilatéral entre les deux gouvernements de 1974 (ci-après dénommé l'« Arrangement de 1974 ») est entré en vigueur, et les deux gouvernements sont convaincus que, sauf circonstances imprévues, il est probable que ces conditions se maintiendront au cours des prochaines années.

Compte tenu de ce qui précède, et se référant à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles dans lequel il est demandé d'œuvrer en vue de la libéralisation du commerce des textiles, les deux gouvernements décident que, lors de l'examen d'ensemble annuel prévu pour la fin de la deuxième période de l'Arrangement de 1974, ils réexamineront l'ensemble de l'Arrangement bilatéral, en procédant en particulier, entre autres choses, à une étude du mécanisme de consultations prévu au paragraphe 7 de l'Arrangement de 1974 et aux autres mécanismes de consultations convenus entre les deux pays, de façon que l'ensemble de l'Accord bilatéral puisse être rendu plus conforme à l'esprit et à la teneur de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles et reflète ainsi de façon plus fidèle la structure des exportations japonaises de textiles à destination des Etats-Unis résultant de l'évolution des conditions dont il est fait état plus haut.

Pour la délégation japonaise :

[HIROMU FUKADA]

Pour la délégation des Etats-Unis :

[M. B. SMITH]

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

RECTIFICATION² des textes authentiques anglais, français et espagnol de la Convention susmentionnée

RECTIFICATION² of the English, French and Spanish authentic texts of the above-mentioned Convention

Texte authentique du Procès-verbal de rectification : français.

Authentic text of the Procès-verbal of rectification: French.

Les rectifications sont libellées comme suit :

The rectifications read as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

A. *Texte français de la Convention*

A. *French text of the Convention*

Article IX, paragraphe 2

Article IX, paragraph 2

Les mots « d'accession, d'approbation ou d'acceptation » au paragraphe 2 de l'Article IX sont supprimés et les mots « d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion » leur sont substitués.

Delete the words “*d'accession, d'approbation ou d'acceptation*” (accession, approval or acceptance) in article IX, paragraph 2, and replace them by the words “*d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion*” (acceptance, approval or accession).

Article XI, paragraphe 7

Article XI, paragraph 7

Le mot « qualifié » à la première ligne du paragraphe 7 de l'Article XI est mis au pluriel et s'écrit donc « qualifiés ».

In article XI, paragraph 7, first line, delete the word “*qualifié*” and replace it by the plural “*qualifiés*”.

Article XII, paragraphe 1

Article XII, paragraph 1

Le mot « général » à la deuxième ligne du paragraphe 1 de l'Article XII est supprimé et le mot « exécutif » lui est substitué. La référence est ainsi faite au « Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'Environnement ».

Delete the word “*général*” in article XII, paragraph 1, second line, and replace it by the word “*exécutif*” so that the reference is to the “*Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'Environnement*” (Executive Director of the United Nations Environment Programme).

Annexe I, Interprétation : paragraphe 4

Appendix I, Interpretation: paragraph 4

Le mot « astérique » au paragraphe 4 de l'interprétation de l'Annexe I est supprimé et le mot « astérisque » lui est substitué.

Delete the word “*astérique*” in Appendix I, Interpretation, paragraph 4, and replace it by the word “*astérisque*”.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243.

² Le projet de corrections a été communiqué par le Gouvernement suisse le 8 septembre 1975 et a été réputé accepté le 7 décembre 1975 en l'absence d'objection de la part des Etats intéressés dans le délai de 90 jours à compter de la date de diffusion.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243.

² The proposed corrections were circulated by the Government of Switzerland on 8 September 1975 and were deemed to have been accepted on 7 December 1975 in the absence of any objection from the States concerned within 90 days from the date of circulation.

Annexes I et II, Interprétations : paragraphes 4, 5, 6 et 7

Le mot « avant » dans chacun des paragraphes 4, 5, 6 et 7 des interprétations des Annexes I et II est supprimé et le mot « après » lui est substitué.

Annexe II

L'espèce *Cyanoramphus novaezelandiae* (*Aves : Psittaciformes, Psittacidae*) est éliminée de l'Annexe II.

Annexe IV

Le mot « (des) » entre parenthèses est ajouté après le mot « du » à la première ligne de la page 2 de l'Annexe IV.

Le mot « a » à l'avant-dernière ligne de la page 2 de l'Annexe IV est supprimé et le mot « à » lui est substitué.

Noms scientifiques des Annexes I et II

Les erreurs détectées dans la nomenclature des noms scientifiques mentionnés aux Annexes I et II et les corrections correspondantes sont reportées sur la liste ci-après.

Appendices I and II, Interpretations: paragraphs 4, 5, 6 and 7

Delete the word "avant" (before) in Appendices I and II, Interpretations, paragraphs 4, 5, 6 and 7, and replace it in each case by the word "après" (against).

Appendix II

Delete the species *Cyanoramphus novaezelandiae* (*Aves: Psittaciformes, Psittacidae*) from Appendix II.

Appendix IV

Insert the word "(des)" in parentheses after the words "Description du" in Appendix IV, page 2, first line.

Delete the word "a" in Appendix IV, page 2, penultimate line and replace it by the word "à".

Scientific names in Appendices I and II

The nomenclatural errors detected in the scientific names mentioned in Appendices I and II and the corrections are reported on the list hereafter.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

B. Texte anglais de la Convention

Article XIV, paragraphe 1

Ajouter une virgule après le mot « taking » aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article XIV.

Appendice II

Supprimer à l'appendice II les espèces *Cyanoramphus novaezelandiae* (*Aves : Psittaciformes, Psittacidae*).

Noms scientifiques figurant aux appendices I et II

Les erreurs de nomenclature relevées dans les noms scientifiques énumérés aux appendices I et II et les corrections s'y rapportant sont indiquées dans la liste ci-après.

B. English text of the Convention

Article XIV, paragraph 1

A comma shall be inserted after the word "taking" in sub-paragraphs (*a*) and (*b*) of paragraph 1 of Article XIV.

Appendix II

The species *Cyanoramphus novaezelandiae* (*Aves: Psittaciformes, Psittacidae*) shall be deleted in Appendix II.

Scientific names in Appendices I and II

The nomenclatural errors detected in the scientific names mentioned in Appendices I and II and the corrections are reported on the list hereafter.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

C. Texto español de la Convención

Título de la Convención

En el título de la Convención la palabra « firmado » es suprimida y reemplazada por « firmada ».

Artículo VII, párrafo 1

La palabra « aduanal » de la última línea del párrafo 1 del Artículo VII es suprimida y reemplazada por la palabra « aduanero ».

Artículo VIII, párrafo 5

Colocar el acento sobre la letra « i » de la palabra « Artículo » en la segunda línea del párrafo 5 del Artículo VIII. La palabra se escribe como « Artículo ».

Artículo IX, párrafo 2

La palabra « las » es agregada entre las palabras « con » y « otras », en el párrafo 2 del Artículo IX. Quedando entonces: « comunicarse con las otras partes y con la Secretaría ».

Artículo XII, párrafo 1

La palabra « Ambiente » es colocada después de la palabra « Medio » en la segunda línea del párrafo 1 del Artículo XII. El organismo en cuestión quedará como « Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente ».

Artículo XII, párrafo 2

Colocar el acento sobre la segunda letra « i » de la palabra « científica » en la última línea del subpárrafo h) del párrafo 2 del Artículo XII. La palabra se escribe como « científica ».

Artículo XIV, párrafo 2

La palabra « posteridad » en la quinta línea del párrafo 2 del Artículo XIV es suprimida y reemplazada por la palabra « posterioridad ».

Apéndice II

La especie *Cyanoramphus novaezelandiae* (Aves : Psittaciformes, Psittacidae) es suprimida del Apéndice II.

Nombres científicos de los Apéndices I y II

Los errores encontrados en la nomenclatura de los nombres científicos citados en los Apéndices I y II y las correcciones correspondientes se detallan en la lista que sigue.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

C. *Texte espagnol de la Convention**Titre de la Convention*

Supprimer, dans le titre de la Convention, le mot « firmado », et le remplacer par le mot « firmada ».

Article VII, paragraphe 1

A la dernière ligne du paragraphe I de l'article VII, supprimer le mot « aduanal » et le remplacer par le mot « aduanero ».

Article VIII, paragraphe 5

Mettre l'accent sur la lettre « i » du mot « Artículo » à la deuxième ligne du paragraphe 5 de l'article VIII. Ce mot s'écrit « Artículo ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

C. *Spanish text of the Convention**Title of the Convention*

In the title of the Convention on the cover page, delete the masculine "firmado" (signed) and replace it by the feminine "firmada".

Article VII, paragraph 1

Delete the word "aduanal" (customs) in article VII, paragraph 1, last line, and replace it by the word "aduanero" (customs).

Article VIII, paragraph 5

Place an accent over the letter "i" in the word "Artículo" in article VIII, paragraph 5, second line, so that the word is spelt "Artículo".

Article IX, paragraphe 2

Insérer le mot « *las* » entre les mots « *con* » et « *otras* » au paragraphe 2 de l'article IX. Le membre de phrase en question se lit donc comme suit : « *comunicarse con las otras partes y con la Secretaría* ».

Article XII, paragraphe 1

Ajouter le mot « *Ambiente* » après le mot « *Medio* » à la deuxième ligne du paragraphe 1 de l'article XII. L'organisme en question s'appelle « *Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente* ».

Article XII, paragraphe 2

Mettre l'accent sur la deuxième lettre « *i* » du mot « *científica* », à la dernière ligne de l'alinéa *h* du paragraphe 2 de l'article XII. Ce mot s'écrit « *científica* ».

Article XIV, paragraphe 2

Supprimer, à la cinquième ligne du paragraphe 2 de l'article XIV, le mot « *posteridad* » et le remplacer par le mot « *posterioridad* ».

Appendice II

A l'appendice II, supprimer l'espèce *Cyanoramphus novaezelandiae* (Aves : *Psittaciformes*, *Psittacidae*).

Noms scientifiques figurant aux appendices I et II

Les erreurs de nomenclature relevées dans les noms scientifiques énumérés aux appendices I et II et les corrections s'y rapportant sont indiquées dans la liste ci-après.

Article IX, paragraphe 2

Insert the word "*las*" between the word "*con*" and the word "*otras*" in article IX, paragraph 2, so that the phrase reads: "*para comunicarse con las otras Partes y con la Secretaría*".

Article XII, paragraphe 1

Insert the word "*Ambiente*" after the word "*Medio*" in article XII, paragraph 1, second line, so that the name of the agency in question reads: "*Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente*" (United Nations Environment Programme).

Article XII, paragraphe 2

Place an accent over the second "*i*" in the word "*científica*" in article XII, paragraph 2, subparagraph (*h*), last line, so that the word is spelt "*científica*".

Article XIV, paragraphe 2

Delete the words "*con posteridad*" in article XIV, paragraph 2, fifth line, and replace them by the words "*con posterioridad*" (subsequently).

Appendix II

Delete the species *Cyanoramphus novaezelandiae* (Aves : *Psittaciformes*, *Psittacidae*) from Appendix II.

Scientific names in Appendices I and II

The nomenclatural errors detected in the scientific names mentioned in Appendices I and II and the corrections are reported on the list hereafter.

ANNEXE I APPENDIX I APÉNDICE I

Erreurs
Errors
Errores

Corrections
Corrections
Correcciones

FAUNA

- 1 *Pongo pygmaeus pygmaeus*
- 2 *Castor fiber birulaia*
- 3 *Felie bengalensis bengalensis*
- 4 *Axis (Hyelaphus) kuhlii*

- Pongo pygmaeus pygmaeus*
- Castor fiber birulai*
- Felis bengalensis bengalensis*
- Axis (Hyelaphus) kuhli*

5	<i>Blastoceros dichotomus</i>	<i>Blastoceros dichotomus</i>
6	<i>Lophura edwardsii</i>	<i>Lophura edwardsi</i>
7	<i>Amazona pretrei pretrei</i>	<i>Amazona pretrei pretrei</i>
8	<i>Dryocopus javensis richardsii</i>	<i>Dryocopus javensis richardsi</i>
9	<i>Andrias (= Megalobatrachus) davidianus japonicus</i>	<i>Andrias (= Megalobatrachus) japonicus</i>
10	<i>Andrias (= Megalobatrachus) davidianus davidianus</i>	<i>Andrias (= Megalobatrachus) davidianus</i>
11	<i>Geoclemmys (= Dameronia) hamiltonii</i>	<i>Geoclemmys (= Dameronia) hamiltonii</i>
12	<i>Lacertilia</i>	<i>Sauria</i>

FLORA

13	<i>Alocasia sanderiana</i>	<i>Alocasia sanderana</i>
14	<i>Ammopiptanthus mongolicum</i>	<i>Ammopiptanthus mongolicus</i>
15	<i>Meliaceae Tachigalia versicolor</i>	<i>Leguminosae Tachigalia versicolor</i>
16	<i>Batocarpus costaricense</i>	<i>Batocarpus costaricensis</i>
17	<i>Cattleya jongheana</i>	<i>Laelia jongheana</i>
18	<i>Abies guatemalensis</i>	<i>Abies guatemalensis</i>
19	<i>Taxaceae Fitzroya cupressoides</i>	<i>Cupressaceae Fitzroya cupressoides</i>

ANNEXE II APPENDIX II APÉNDICE II

Erreurs
Errors
Errores

Corrections
Corrections
Correcciones

FAUNA

20	<i>Viveridae</i>	<i>Viverridae</i>
21	<i>Orycteropidae</i>	<i>Orycteropodidae</i>
22	<i>Ithaginus cruentus</i>	<i>Ithaginis cruentus</i>
23	<i>Columbiformes</i>	<i>Columbiformes</i>
24	<i>Tanygnathus luzoniensis</i>	<i>Tanygnathus lucionensis</i>
25	<i>Turaco corythaix</i>	<i>Tauraco corythaix</i>
26	<i>Ambystoma dumerillii</i>	<i>Ambystoma dumerilii</i>
27	<i>Crocodylus johnsoni</i>	<i>Crocodylus johnsoni</i>
28	<i>Dermochelidae</i>	<i>Dermochelyidae</i>
28	<i>Lacertilia</i>	<i>Sauria</i>
30	<i>Cololophus subcristatus</i>	<i>Conolophus subcristatus</i>

FLORA

31	<i>Panax quinquefolium</i>	<i>Panax quinquefolius</i>
32	<i>Cyathea (Hemitella) capensis</i>	<i>Cyathea (Hemitelia) capensis</i>

33	<i>Cyathea dredgei</i>	<i>Cyathea dregei</i>
34	<i>Arenga ipot</i>	<i>Areca ipot</i>
35	<i>Solanum sylvestris</i>	<i>Solanum sylvestre</i>

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

12 décembre 1975 a

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 11 mars 1976.)

22 mars 1976

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 juin 1976. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

20 avril 1976 a

PAKISTAN

(Avec effet au 19 juillet 1976.)

10 mai 1976 a

FINLANDE

(Avec effet au 8 août 1976.)

20 juillet 1976

INDE

(Avec effet au 18 octobre 1976.)

20 juillet 1976 a

ZAÏRE

(Avec effet au 18 octobre 1976.)

27 juillet 1976

NORVÈGE

(Avec effet au 25 octobre 1976.)

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 December 1975 a

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 11 March 1976.)

22 March 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 20 June 1976. With a declaration of application to Berlin (West).)

20 April 1976 a

PAKISTAN

(With effect from 19 July 1976.)

10 May 1976 a

FINLAND

(With effect from 8 August 1976.)

20 July 1976

INDIA

(With effect from 18 October 1976.)

20 July 1976 a

ZAIRE

(With effect from 18 October 1976.)

27 July 1976

NORWAY

(With effect from 25 October 1976.)

29 juillet 1976

AUSTRALIE

(Avec effet au 27 octobre 1976.)

2 août 1976

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 31 octobre 1976.)

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du bailliage de Guernesey, du bailliage de Jersey, de l'île de Man, de Belize, des Bermudes, du Territoire britannique de l'océan Indien, des îles Vierges britanniques, des îles Falkland, de Gibraltar, des îles Gilbert, de Hong-kong¹, de Montserrat, de Pitcairn, de Sainte-Hélène et dépendances [Tristan da Cunha, île de l'Ascension] et de Tuvalu. Avec une réserve en vertu de l'article XXIII, paragraphe 2, de la Convention concernant Hong-kong quant à toutes les espèces de reptiles figurant aux annexes I et II et l'espèce *Elephas maximus* figurant à l'annexe I.)

3 août 1976

IRAN

(Avec effet au 1^{er} novembre 1976.)

9 septembre 1976

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 8 décembre 1976.)

15 novembre 1976

PARAGUAY

(Avec effet au 13 février 1977.)

8 février 1977 *a*

SEYCHELLES

(Avec effet au 9 mai 1977.)

27 mai 1977 *a*

GUYANE

(Avec effet au 25 août 1977.)

29 July 1976

AUSTRALIA

(With effect from 27 October 1976.)

2 August 1976

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 31 October 1976.)

(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man, Belize, Bermuda, the British Indian Ocean Territory, the British Virgin Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, the Gilbert Islands, Hong Kong,¹ Montserrat, Pitcairn, St. Helena and Dependencies (Tristan da Cunha, Ascension Islands) and Tuvalu. With a reservation, under article XXIII(2) of the Convention, concerning Hong Kong, as to all species of reptiles appearing in annexes I and II and the species *Elephas maximus* appearing in annex I.)

3 August 1976

IRAN

(With effect from 1 November 1976.)

9 September 1976

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 8 December 1976.)

15 November 1976

PARAGUAY

(With effect from 13 February 1977.)

8 February 1977 *a*

SEYCHELLES

(With effect from 9 May 1977.)

27 May 1977 *a*

GUYANA

(With effect from 25 August 1977.)

¹ Pour le texte des réserves faites lors de la ratification, voir p. 413 du présent volume.

¹ For the text of the reservations made upon rectification, see p. 413 of this volume.

RÉSERVES en vertu de l'article XV, paragraphe 3

Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :

28 janvier 1977

CANADA

(Avec effet au 28 janvier 1977.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Annexe I

Balaenoptera borealis rorqual de Rudolph

Balaenoptera physalus baleine américaine

Annexe II

Balaenoptera borealis rorqual de Rudolph

Balaenoptera physalus baleine américaine

Les stocks de ces deux espèces figurant à l'annexe I ne sont pas les mêmes que ceux de l'annexe II.

3 février 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 3 février 1977.)

A l'égard de Hong-kong.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La première Conférence des Parties qui s'est tenue à Berne en novembre 1976 a proposé certains amendements aux annexes qui entreront en vigueur pour toutes les Parties à la Convention le 4 février.

Conformément au paragraphe 3 de l'article XV de la Convention, le Foreign and Commonwealth Office souhaite faire une réserve, au nom de Hong-kong, au sujet de l'éléphant africain *Loxodonta Africana*, qui a été ajouté à l'appendice II de la Convention lors de la Conférence de Berne.

RESERVATIONS under article XV (3)

Notifications received by the Government of Switzerland on:

28 January 1977

CANADA

(With effect from 28 January 1977.)

Appendix I

Balaenoptera borealis sei whale

Balaenoptera physalus fin whale

Appendix II

Balaenoptera borealis sei whale

Balaenoptera physalus fin whale

Stocks of these two species listed in Appendix I are different from those listed in Appendix II.

3 February 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 3 February 1977.)

On behalf of Hong Kong.

"The first Conference of the Parties held in Berne in November 1976 proposed certain amendments to the Appendices which will come into force for all parties to the Convention on 4 February.

"In accordance with paragraph 3 of Article XV of the Convention, the Foreign and Commonwealth Office wishes to enter a reservation on behalf of Hong Kong for the African elephant *Loxodonta Africana*, which was added to Appendix II of the Convention at the Berne Conference."

2 juin 1977

AUSTRALIE

(Avec effet au 2 juin 1977.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... contrairement à l'interprétation de l'effet d'une réserve donnée au paragraphe 3 de l'article XV de la Convention, l'Australie ne pratique pas le commerce des produits du rorqual commun et du rorqual de Rudolph, et n'a pas l'intention de le pratiquer. Par cette réserve, l'Australie tient à préserver sa position en attendant les discussions qui auront lieu à la prochaine session de la Commission internationale baleinière qui se tiendra à Canberra à la fin du mois de juin.

2 June 1977

AUSTRALIA

(With effect from 2 June 1977.)

“... contrary to the interpretation of the effect of a reservation given in article XV paragraph 3 of the Convention, Australia does not and does not intend to engage in trade in Fin and Sei Whales products. The reservation is intended to preserve Australia's position pending discussions at the next session of the International Whaling Commission which will meet in Canberra later in June.”

2 juin 1977

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 2 juin 1977.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le commerce des baleines prend la forme de commerce des produits baleiniers. Il n'est pas possible d'identifier couramment les produits provenant de différents stocks de baleines de la même espèce, et l'on peut donc prévoir des difficultés dans l'application des mesures de contrôle du commerce international.

2 June 1977

SOUTH AFRICA

(With effect from 2 June 1977.)

“The trade in whales takes the form of whale products. Ready identification of products of different stocks of the same whale species is not possible and difficulties are therefore anticipated in the application of the required control measures on international trade.”

23 juin 1977

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 23 juin 1977.)

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]— *Lutra lutra* (annexe I)— *Canis lupus* (annexe II)— *Felis lynx* (annexe II, fait partie du groupe *Felidae spp.*)— *Balaenoptera physalus* (annexe I)— *Balaenoptera borealis* (annexe I)

23 June 1977

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 23 June 1977.)

— *Lutra lutra* (annex I)— *Canis lupus* (annex II)— *Felis lynx* (annex II, part of the group *Felidae spp.*)— *Balaenoptera physalus* (annex I)— *Balaenoptera borealis* (annex I)¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.² Translation supplied by the Government of Switzerland.

RETRAIT de certaines réserves faites lors de la ratification¹

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

15 avril 1977

CANADA

Annexe I

Mammalia *Ursus americanus emmonsii*
Felis concolor cougar
Bison bison athabascae

Pisces *Acipenser brevirostrum*

Annexe II

Mammalia *Canis lupus irremotus*
Canis lupus crassodon
Ursus (Thalarctos) maritimus
Martes americana atrata
Felis concolor missoulensis

Aves *Aquila chrysaetos*
Falconidae spp.*

Flora *Cactaceae* spp.*
Orchiadaceae spp.*

WITHDRAWAL of certain reservations formulated upon ratification¹

Notification received by the Government of Switzerland on:

15 April 1977

CANADA

Annex I

Mammalia *Ursus americanus emmonsii*
Felis concolor cougar
Bison bison athabascae

Pisces *Acipenser brevirostrum*

Annex II

Mammalia *Canis lupus irremotus*
Canis lupus crassodon
Ursus (Thalarctos) maritimus
Martes americana atrata
Felis concolor missoulensis

Aves *Aquila chrysaetos*
Falconidae spp.*

Flora *Cactaceae* spp.*
Orchidaceae spp.*

DÉCLARATION relative à la déclaration faite lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Adressée au Gouvernement suisse le :

3 mai 1976

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany,² concerning application to Berlin (West)

Addressed to the Government of Switzerland on:

3 May 1976

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Что касается заявления Федеративной Республики Германии о распространении Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения, на Берлин (Западный), то советская сторона может принять его к сведению лишь при том понимании, что это распространение производится в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и что при применении положений этой Конвенции в отношении Берлина (Западного) не будут затрагиваться вопросы статуса.»

* Toutes espèces ou sous-espèces non incluses en annexe I.

* All species or sub-species not included in annex I.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243.

² Voir p. 411 du présent volume.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243.

² See p. 411 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

La déclaration de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'extension du champ d'application de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction à Berlin (Ouest) ne peut être prise en considération par l'Union soviétique qu'à la condition que cette extension soit conforme à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971³ et qu'elle n'affecte pas les questions relatives au statut.

DÉCLARATION relative à la réserve faite par le Canada en vertu de l'article XV, paragraphe 3⁴

Adressée au Gouvernement suisse le :

19 avril 1977

CANADA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux dispositions de l'article XV de la Convention, le Gouvernement canadien, par sa note n° 11 en date du 28 janvier 1977, a fait des réserves précises en ce qui concerne l'inscription aux annexes I et II de la Convention de stocks des deux espèces de baleine ci-après.

Annexe I

<i>Balaenoptera borealis</i>	rorqual de Rudolph
<i>Balaenoptera physalus</i>	baleine américaine

Annexe II

<i>Balaenoptera borealis</i>	rorqual de Rudolph
<i>Balaenoptera physalus</i>	baleine américaine

Les stocks figurant à l'annexe I ne sont pas les mêmes que ceux de l'annexe II. Ces espèces ont été ajoutées dans les annexes en

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The declaration by the Federal Republic of Germany concerning the extension of the scope of application of the Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora to Berlin (West) can be taken into consideration by the Soviet Union only on condition that the said extension is in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ and does not affect matters of status.

DECLARATION relating to the reservation made by Canada under article XV (3)²

Addressed to the Government of Switzerland on:

19 April 1977

CANADA

The Government of Canada, in accordance with the provisions of Article XV of the Convention, made specific reservations, by the Embassy Note No. 11 of January 28, 1977, with respect to the addition of stocks of two whale species to Appendices I and II of the Convention, as follows:

Appendix I

<i>Balaenoptera borealis</i>	sei whale
<i>Balaenoptera physalus</i>	fin whale

Appendix II

<i>Balaenoptera borealis</i>	sei whale
<i>Balaenoptera physalus</i>	fin whale

Stocks of these two species listed in Appendix I are different from those listed in Appendix II. These species were added to

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

⁴ Voir p. 413 du présent volume.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

² See p. 413 of this volume.

question lors de la Conférence des parties à la Convention, tenue à Berne (Suisse), du 2 au 6 novembre 1976. En vertu des dispositions de ladite Convention, des réserves au sujet de ces inscriptions peuvent être faites dans un délai de 90 jours après la session pertinente de la conférence.

Les autorités canadiennes n'ignorent pas que certaines difficultés techniques ont surgi en ce qui concerne l'inscription de ces espèces de baleine aux annexes I et II, et sont convaincues que ces difficultés sont en voie de résolution. En attendant, les autorités canadiennes souhaitent confirmer les réserves qui figurent plus haut et estiment qu'il serait utile de faire part aux autres signataires de la Convention des motifs pour lesquels elles ont pris cette décision.

Le Canada, comme certains autres signataires de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction ou parties à cette Convention, est également partie à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, signée à Washington le 2 décembre 1946¹. En participant activement aux travaux de la Commission internationale de la chasse à la baleine, créée en vertu de la Convention, le Canada s'est efforcé de contribuer de façon responsable à la réalisation des objectifs de cette Commission, à savoir assurer une protection adéquate des stocks baleiniers.

Avec les conseils et l'assistance des plus hautes autorités scientifiques internationales en ce qui concerne les baleines, la Commission internationale de la chasse à la baleine a élaboré récemment un nouveau plan de gestion visant à garantir la limitation et la surveillance adéquates des captures de baleines à des fins commerciales par une interdiction de chasser les stocks (appelés « stocks protégés ») qui n'atteignent pas 90 p. 100 du niveau permettant un rendement permanent maximal, et par la définition de quotas raisonnables fondés sur des critères scientifiques pour les stocks supérieurs à ce niveau. La Commission se réunit chaque année, habituellement en juin, pour examiner la situation en ce qui concerne tous les stocks, et elle peut à chacune de ses sessions ajouter à la liste ou en retirer des stocks

these Appendices at the Conference of the Parties to the Convention held in Berne, Switzerland, November 2 to 6, 1976. Under the provisions of the Convention cited above, reservations to such additions may be made within 90 days following such meeting.

The Canadian authorities are aware that certain technical difficulties have arisen with respect to the addition of these whale species to Appendices I and II, and understand that these difficulties are being resolved. In the interim, the Canadian authorities wish to reaffirm the reservations noted above and believe it would be useful to notify other signatories to the Convention of their reasons for taking this action.

Canada, together with certain other signatories and parties to the Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora, is also party to the International Convention for the regulation of Whaling, signed in Washington on December 2, 1946.¹ Through its active participation in the work of the International Whaling Commission (IWC), established pursuant to the terms of that Convention, Canada has endeavoured to play a responsible role in the work of the Commission, aimed at providing for proper conservation of whale stocks.

The IWC, with the guidance and support of the world's leading whale scientists, recently developed a new management scheme to ensure that the commercial harvest of whales is limited and controlled appropriately, through the banning of whaling for stocks (categorized as "Protection Stocks") below 90% of the level generating maximum sustainable yield, and through the establishment of scientifically based safe quotas for stocks above those levels. The status of all stocks is reviewed annually at Commission meetings, customarily held during the month of June, and stocks may be added to or removed from the "Protection" list at each meeting, depending on the scientific advice received.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72.

protégés, suivant les avis scientifiques qu'elle reçoit.

Le nouveau plan de gestion, qu'on s'accorde généralement à trouver très prudent, vise à prendre à l'égard des baleines toutes les mesures de protection possibles dans les limites de ce qui est considéré comme raisonnable en matière de défense de l'environnement, y compris des dispositions relatives aux captures, lorsqu'elles sont justifiées du point de vue scientifique.

A sa réunion annuelle de 1976, la commission a établi un moratoire en ce qui concerne certains stocks de baleines américaines et de rorquals de Rudolph et a défini des contingents prudents pour d'autres. Les autorités canadiennes estiment que la décision par laquelle la Commission a établi un moratoire en ce qui concerne certains peuplements a été mal comprise à la Conférence des parties à la Convention sur le commerce international des espèces menacées d'extinction, tenue à Berne du 2 au 6 novembre, ce qui a eu pour conséquence qu'on a estimé que les espèces auxquelles appartiennent les stocks en question étaient « menacées d'extinction » ou susceptibles de le devenir si leur commerce n'était pas strictement réglementé, et qu'elles ont ainsi été inscrites aux annexes I et II. Cela devrait clairement montrer que, lorsque la Commission place un stock ou une espèce dans la catégorie des « stocks protégés », cela ne signifie pas qu'elle a conclu, au regard de la Convention sur le commerce international des espèces menacées d'extinction, que ce stock ou cette espèce est menacé d'extinction ou est susceptible de le devenir si l'on n'en soumet pas le commerce à la forme de réglementation prévue par cette dernière Convention. Le Canada estime qu'une conclusion de cette nature doit constituer une décision spécifique fondée sur des données scientifiques et techniques. Les autorités canadiennes n'ont connaissance d'aucun élément susceptible de justifier des conclusions de cette nature en ce qui concerne les deux espèces baleinières ajoutées aux annexes de la Convention lors de la Conférence de Berne.

Les autorités canadiennes font observer que, en vertu du nouveau plan de gestion de la Commission, il peut parfaitement se produire que des stocks classés dans la catégorie des « stocks protégés » ne soient

The new management scheme, generally regarded as being very conservative, is aimed at providing the maximum possible protection for whales consistent with sound conservation practices, including provision for harvests where scientifically justified.

At its annual meeting in 1976, the IWC placed certain fin and sei whale stocks under moratoria, and provided safe quotas for others. The action taken by the IWC to establish moratoria in certain cases was, in the view of the Canadian authorities, misunderstood at the November 2-6 meeting held in Berne with respect to the Endangered Species Convention, with the result that these species were considered "threatened with extinction" or liable to become so unless relevant trade was strictly regulated, and were placed on Appendices I and II. It should, in fact, be clear from the foregoing that the placement by the IWC of a stock or species in its "Protection" category cannot be considered equivalent to a finding, in relation to the Endangered Species Convention, that such stock or species is threatened with extinction or that it may become threatened with extinction unless relevant trade is subject to the form of regulation provided for in the latter Convention. It is the Canadian view that a finding of this nature must be made independently, based on scientific and technical information. The Canadian authorities are not aware of any basis for findings of this nature for the two whale species added to the Endangered Species Convention Appendices at the Berne meeting.

The Canadian authorities would note that it is entirely consistent with the new IWC management scheme that stocks placed in the "Protection" category may be very far from extinction, as the scheme is designed

pas du tout menacés d'extinction, car le plan a pour but de garantir que les captures soient interrompues bien avant que le seuil critique soit franchi, même dans le cas où les effectifs de ces stocks deviendraient inférieurs au niveau qu'on estime souhaitable. Si le fait de classer des stocks dans la catégorie des « stocks protégés » risque d'amener leur inscription subséquente dans les annexes de la Convention sur le commerce international des espèces menacées d'extinction, cela pourrait nuire considérablement aux travaux de la Commission et, plus généralement, à la protection des baleines. Beaucoup de pays pourraient hésiter à accepter le classement de stocks dans la catégorie des « stocks protégés », car ils seraient conscients de l'effet probable de cette décision en ce qui concerne la Convention.

En particulier, il convient de noter que les règlements adoptés par la Commission lors d'une session annuelle n'entrent en vigueur que l'année suivante, et qu'ils sont examinés et révisés chaque année. La Commission peut très bien estimer lors d'une session annuelle que tel stock est en dessous de son point d'équilibre, et le classer par conséquent dans la catégorie des « stocks protégés », et estimer à la session suivante que ce même stock se situe à un niveau qui permet des captures raisonnables et le retirer dès lors de ladite catégorie. Par conséquent, il semble qu'il n'y ait pas lieu d'établir un lien entre les règlements de la Commission, qui sont adoptés chaque année en vue d'être appliqués l'année suivante, et la Convention sur le commerce international des espèces menacées d'extinction, qui ne prévoit qu'une réunion tous les deux ans en vue de réviser les annexes qui y sont jointes. Il serait manifestement difficile, voire impossible, de synchroniser la mise à jour des règlements de la Convention en ce qui concerne les baleines.

Les autorités canadiennes proposent qu'à la session spéciale de travail relative à la Convention, qui doit se tenir en 1977 conformément à la décision prise à la Conférence de Berne, on examine la question des baleines et de la chasse à la baleine, celle de la possibilité d'une coordination de la Commission internationale de la chasse à la baleine et de la Convention, et celle de l'élaboration de critères scientifiques

to ensure that harvesting is suspended very far from the danger point should the stocks be reduced to levels lower than those considered desirable. The likelihood that stocks placed in the "Protection" category may, as a result, be listed in the Endangered Species Convention Appendices could have very negative effects on the work of the Commission and on whale conservation generally. Many countries could have difficulty in agreeing to the placement of stocks in the "Protection" category, knowing the probable effect which such action could have with respect to the Endangered Species Convention.

In particular, it must be noted that IWC regulations adopted at the annual meeting apply only to the ensuing season, and are reviewed and revised every year. A stock which is considered at one IWC meeting to be just below the cut-off point, and given "Protection" status, may be found at the next meeting to be at a level which allows for a safe harvest, and be removed from the "Protection" list. There would, accordingly, appear to be no justification for establishing a link between IWC regulations, adopted each year for the ensuing season, and the Endangered Species Convention which provides for a meeting only every two years to revise its Appendices. It would obviously be difficult, and perhaps impossible, to keep the two in step regarding whales.

The Canadian authorities propose that the subject of whales and whaling, the possible inter-relationship between the International Whaling Commission and the Endangered Species Convention, and the establishment of a satisfactory scientific basis for the placement and removal of whale species with respect to Endangered Species Convention Appendices, be discussed at the special working session related to the

satisfaisants en matière d'inscription et de retraits d'espèces baleinières en ce qui concerne les annexes de la Convention.

Les autorités canadiennes seraient reconnaissantes au Gouvernement de la Confédération suisse de bien vouloir, en sa qualité de gouvernement dépositaire de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, distribuer la présente note à tous les signataires de la Convention.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion, etc.

Berne, le 19 avril 1977.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 23 août 1977.

Endangered Species Convention to be convened in 1977 pursuant to a decision taken at the Berne meeting.

The Canadian authorities would be grateful if the Government of the Swiss Confederation, as depository government under the Endangered Species Convention, could circulate this Note to all signatories to the Convention.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Federal Political Department the assurance of its highest consideration.

Berne, April 19, 1977.

Certified statements were registered by Switzerland on 23 August 1977.

No. 14851. FIFTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 JUNE 1975¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 August 1977

AUSTRIA

(With definitive effect from 29 August 1977.)

Registered ex officio on 29 August 1977.

N° 14851. CINQUIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À GENÈVE LE 21 JUIN 1975¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 août 1977

AUTRICHE

(Avec effet à titre définitif à compter du 29 août 1977.)

Enregistré d'office le 29 août 1977.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 August 1977

PORTUGAL

(With definitive effect from 25 August 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Portugal which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 25 August 1977.

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 août 1977

PORTUGAL

(Avec effet à titre définitif à compter du 25 août 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard du Portugal qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 25 août 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1014, p. 43, and annex A in volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043, 1045 and 1049.

² *Ibid.*, vol. 1024, No. 1-15034, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050 and 1051.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1014, p. 43, et annexe A des volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043, 1045 et 1049.

² *Ibid.*, vol. 1024, n° 1-15034, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050 et 1051.

No. 15058. EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON ON 29 OCTOBER 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING TO THE SOLOMON ISLANDS THE ABOVE-MENTIONED TREATY. HELSINKI, 28 JANUARY 1977

Authentic text: English.

Registered by Finland on 23 August 1977.

1

Her Majesty's Ambassador at Helsinki to the Minister for Foreign Affairs of Finland

BRITISH EMBASSY
HELSINKI

28 January 1977

384/1

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland signed at London on 29 October 1975.¹

In accordance with Article 2(1)(a) of the said Treaty and further to the Notes exchanged at Helsinki on 12 May 1976¹ which extended the Treaty to certain territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible, I now have the honour to propose that the Treaty be extended additionally to the Solomon Islands.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland, I have the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland, which shall enter into force three months after the date of this Note, that is to say on 28 April 1977.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JAMES CABLE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1025, p. 169.

² Came into force on 28 April 1977, i.e., three months after the date of the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

II

The Minister for Foreign Affairs of Finland to Her Majesty's Ambassador at Helsinki

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force three months after the date of this Note, that is to say on 28 April 1977.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Helsinki, 28 January 1977.

KEIJO KORHONEN
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° I5058. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES LE 29 OCTOBRE 1975¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT EXTENSION AUX ÎLES SALOMON DE L'APPLICATION DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. HELSINKI, 28 JANVIER 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 23 août 1977.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Helsinki au Ministre des affaires étrangères de la Finlande

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
HELSINKI

Le 28 janvier 1977

384/1

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Finlande, signé à Londres le 29 octobre 1975¹.

Je propose que, conformément au paragraphe 1, *a*, de l'article 2 dudit Traité et conformément aux notes échangées à Helsinki le 12 mai 1976¹ étendant le champ d'application dudit Traité aux territoires dont le Gouvernement britannique assure les relations internationales, le champ d'application dudit Traité soit étendu aux Iles Salomon.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Finlande un accord qui entrera en vigueur trois mois à compter de la date de la présente note, c'est-à-dire le 28 avril 1977.

Je saisis l'occasion, etc.

JAMES CABLE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1025, p. 169.

² Entré en vigueur le 28 avril 1977, soit trois mois après la date de l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

II

Le Ministre des affaires étrangères de la Finlande à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Helsinki

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA FINLANDE

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande qui, par conséquent, donne son agrément à ce que votre note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord qui entrera en vigueur trois mois à compter de la date de la présente note, c'est-à-dire le 28 avril 1977.

Je saisis l'occasion, etc.

Helsinki, le 28 janvier 1977.

Le Ministre des affaires étrangères,
KEIJO KORHONEN

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

ACCESSION in respect of the Constitution of the Universal Postal Union and the Additional Protocol of 14 November 1969² to the above-mentioned Constitution

Notification under article II (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

22 August 1977

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 22 August 1977.)

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*) in respect of the Second Additional Protocol to the above-mentioned Constitution and of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

2 June 1977

BURUNDI

(With effect from 2 June 1977.)

7 June 1977

CENTRAL AFRICAN EMPIRE

(With effect from 7 June 1977.)

17 June 1977

OMAN

(With effect from 17 June 1977.)

Notification under article II (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

22 August 1977 *a*

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 22 August 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 and 1046.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038 and 1040.

³ *Ibid.*, vol. 1005, No. A-8844, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 and 1046.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ADHÉSION à l'égard de la Constitution de l'Union postale universelle et du Protocole additionnel du 14 novembre 1969² à la Constitution susmentionnée

Notification en vertu de l'article II, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

22 août 1977

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 22 août 1977.)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée et du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974³

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

2 juin 1977

BURUNDI

(Avec effet au 2 juin 1977.)

7 juin 1977

EMPIRE CENTRAFRICAÏN

(Avec effet au 7 juin 1977.)

17 juin 1977

OMAN

(Avec effet au 17 juin 1977.)

Notification en vertu de l'article II, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

22 août 1977 a

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 22 août 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 et 1046.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9 et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038 et 1040.

³ *Ibid.*, vol. 1004, n° A-8844, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 et 1046.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

2 June 1977

BURUNDI

(With effect from 2 June 1977.)

7 June 1977

CENTRAL AFRICAN EMPIRE

(With effect from 7 June 1977.)

17 June 1977

OMAN

(With effect from 17 June 1977.)

*Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union
effected by the Government of Switzerland on:*

22 August 1977 a

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 22 August 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. 1-14723, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 and 1046.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE
LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

2 juin 1977

BURUNDI

(Avec effet au 2 juin 1977.)

7 juin 1977

EMPIRE CENTRAFRICAÏN

(Avec effet au 7 juin 1977.)

17 juin 1977

OMAN

(Avec effet au 17 juin 1977.)

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union
postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :*

22 août 1977 a

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 22 août 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14723, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 et 1046.

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974³

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

2 June 1977

BURUNDI

(With effect from 2 June 1977.)

7 June 1977

CENTRAL AFRICAN EMPIRE

(With effect from 7 June 1977.)

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

22 August 1977 a

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 22 August 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14724, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 and 1040.

² *Ibid.*, No. I-14725, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 and 1046.

³ *Ibid.*, No. I-14726, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 and 1046.

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974³

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

2 juin 1977

BURUNDI

(Avec effet au 2 juin 1977.)

7 juin 1977

EMPIRE CENTRAFRICAIN

(Avec effet au 7 juin 1977.)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

22 août 1977 a

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 22 août 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14724, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 et 1040.

² *Ibid.*, n° I-14725, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 et 1046.

³ *Ibid.*, n° I-14726, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 et 1046.

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

2 June 1977

BURUNDI

(With effect from 2 June 1977.)

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

2 June 1977

BURUNDI

(With effect from 2 June 1977.)

7 June 1977

CENTRAL AFRICAN EMPIRE

(With effect from 7 June 1977.)

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

22 August 1977 a

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 22 August 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14727, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 and 1040.

² *Ibid.*, No. I-14728, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 and 1040.

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES
POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

2 juin 1977

BURUNDI

(Avec effet au 2 juin 1977.)

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOUR-
SEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

2 juin 1977

BURUNDI

(Avec effet au 2 juin 1977.)

7 juin 1977

EMPIRE CENTRAFRICAÏN

(Avec effet au 7 juin 1977.)

*Notification en vertu de l'article II, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union
postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :*

22 août 1977 a

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 22 août 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14727, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 et 1040.

² *Ibid.*, n° I-14728, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 et 1040.

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

7 June 1977

CENTRAL AFRICAN EMPIRE

(With effect from 7 June 1977.)

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

22 August 1977

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 22 August 1977.)

Certified statements were registered by Switzerland on 29 August 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14729, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 and 1040.

² *Ibid.*, No. I-14731, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 and 1040.

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU
À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

7 juin 1977

EMPIRE CENTRAFRICAÏN

(Avec effet au 7 juin 1977.)

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOUR-
NAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET
1974²

ADHÉSION

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union
postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :*

22 août 1977

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 22 août 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 août 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14729, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 et 1040.

² *Ibid.*, n° I-14731, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 et 1040.

